
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10413092 7

21-6-13

EDÉNIE

Tragédie Lyrique en 4 actes

Paroles de
Camille Lemonnier

Musique de
Léon Du Bois

EDENIË

Lyrisch Treurspel in 4 Akten

Woorden van

Camille Lemonnier

Muziek van

LEO DU BOIS

Rhythmische Vertaling
van
Leo van Riel

EDÉNIE

Lyrische Tragödie in 4 Akten

von

Camille Lemonnier

Musik von

LEO DU BOIS

Deutsche Nachdichtung und
Bearbeitung von

P. Cornelius



BREITKOPF & HÄRTEL, BRUXELLES

PERSONNAGES

BARBA	Baryton	ELÉE	Mezzo-Soprano
SYLVAN	Ténor	FLORIE	Soprano
RUPERT	Basse-chantante	HYLETTE	Soprano
LE PAUVRE	Baryton	EUMÉE	Ténor

CHŒURS: Les Pauvres, le Chef des Moissonneurs, Moissonneurs et Moissonneuses, Bergers et Bergères, Varlets et Varlettes.

L'action se passe dans l'Ile d'Edénie.

PERSONEN

BARBA (Bariton)	Hr. *G. Villier*	ELEA (M.-Sopraan)	Mej. *L. Cuypers*
SYLVAAN (Tenor)	Hr. *Chr. Devos*	FLORIA (Sopraan)	Mej. *Emmy Smets*
RUPERT (Bass.-barit.)	Hr. J. *Collignon*	HYLETTA (Sopraan)	Mej. *M. Van Dyk*
DE ARME (Bariton)	Hr. *W. Taeymans*	EUMEDE (Tenor)	Hr. *J. Génard*

KOOREN: Armen, Landbouwers, De Leider van den Oogst, Maaiers, Maaisters, Herders, Herderinnen, Knechten en Meiden.

De Handeling heeft plaats op het eiland Edenië.

Eerste opvoering in de Vlaamsche Opera te Antwerpen, den 7n Maart 1912

Bestuur: Hr. HENRY FONTAINE; Orkestmeester: Hr. J. B. SCHREY; Tooneelschikking van Hr. FÉ DERICKX.

PERSONEN

BARBA	Bariton	ELÉE	Mezzo-Sopran
SYLVAN	Tenor	FLORIE	Sopran
RUPERT	Baß-Bariton	HYLETTE	Sopran
DER ARME	Bariton	EUMÉE	Tenor

CHÖRE: Arme, Landleute, Schnitter und Schnitterinnen, Schäfer und Schäferinnen, Knechte und Mägde.

Die Handlung spielt auf einem Eiland, Edénie genannt.



A MA CHÈRE FEMME

Ier ACTE

Salle dans la demeure de Barba, simple et nue, lambrissée à hauteur d'appui. Au mur de gauche, l'âtre, profond, sous le haut manteau de la cheminée.

Dans l'axe, au fond, large porche à double vantail ouvert par lequel, dans la fin magnifique d'un bel après-midi d'été, on aperçoit se dérouler un tranquille et riant paysage de plaine légèrement ondulée et coupée par une rivière à l'horizon. A droite, en pan coupé, une porte et une fenêtre carrée, sans rideau, ouvrant sur l'île.

A gauche, une rampe d'escalier s'appuie au mur du fond et mène à un palier sur lequel s'ouvre la porte de la tour.

Un serviteur achève de préparer pour le repas du soir la table oblongue, recouverte d'une nappe à carreaux blancs et rouges. Autour, escabeaux en bois de chêne. Au haut bout le siège à haut dossier de Barba. Une trompe de chasse est pendue au manteau de la cheminée. Barba, debout dans l'embrasure du porche, s'épaule au mur. Sa puissante silhouette se dessine sur la beauté heureuse du soir. Sensation de paix, de joie, de confiance dans une grande maison rurale.

I^e AKT

Zaal in de woning van Barba, eenvoudig en naakt, gelambrizeerd tot op steunshoogte; links, de haard, diep onder den hoogen schoorsteenmantel.

In den achtergrond wijde poort met twee vleugels, waarachter men, gedurende het einde van een prachtigen zomernamiddag, een rustig en lachend landschap zich ziet ontrollen: zachtglooiende vlakten, die eene rivier doorkronkelt.

Rechts, in gebroken hoek, een deur en een vierkant venster, zonder gordijn, uitgevend op het eiland.

Links loopt een trapleuning langs den muur en leidt naar een portaal, waarop de deur van den toren uitgeeft.

Een dienaar legt de laatste hand aan het gereedmaken der langwerpige tafel voor het avondmaal. De tafel is gedekt met een wit-en-rood geruit kleed. Eikenhouten banken rond de tafel. Bovenaan, de hooge zetel van Barba. Een jachthoorn hangt aan den schoorsteenmantel. Barba staat leunend tegen de wijde deuropening. Zijn hooge figuur teekent zich scherp af op de heerlijke schoonheid van den wijkenden dag. Stemming van diepen vrede, blijheid, betrouwen, in een groot landhuis.

I. AKT

Eine Halle in Barbas Haus. Schlicht und schmucklos, bis in halbe Höhe getäfelt. Links ein tiefer geräumiger Herd unter einem weit vorspringenden Mantelstück.

In der Mitte des Hintergrundes ein breites Portal, dessen beide Flügel weit geöffnet sind, so daß man eine ruhige, lachende Landschaft, eine Ebene mit leicht gewellten Geländen, am Horizonte von einem Flüßchen begrenzt, in dem wunderbaren Ende eines schönen Sommernachmittages vor sich daliegen sieht.

Zur Rechten, im stumpfen Winkel, eine Türe und ein quadratisches Fenster ohne Vorhang, mit Ausblick auf das Eiland.

Links ein Treppengeländer, das längs der rückwärtigen Mauer zu einem Vorplatze emporführt, auf den die Türe zum Turme mündet.

Ein Diener ist mit dem Herrichten der Abendtafel beschäftigt, einem langen Tisch mit weiß und rot gewürfelter Decke. Ringsherum Schemel aus Eichenholz; am oberen Ende Barbas Stuhl mit hoher Rückenlehne. Ein Jagdhorn hängt vom Mantelstück herab.

Barba steht in der Öffnung des Portales, leicht an die Mauer gelehnt. Seine kraftvolle Gestalt zeichnet sich scharf von der friedlichen Schönheit des Abends ab.

Eine Atmosphäre von Freude, Frieden und Zuversicht liegt über dem großen, ländlich-einfachen Hause.

Edénie

Tragédie Lyrique en 4 actes.

Paroles de CAMILLE LEMONNIER. Musique de LÉON DU BOIS.

Edenië

Lyrisch Treurspel in 4 akten.

Woorden van CAMILLE LEMONNIER.

Muziek van LEO DU BOIS.

Rhythmische vertaling van Leo van Riel.

Edénie

Lyrische Tragödie in 4 Akten.

von CAMILLE LEMONNIER.

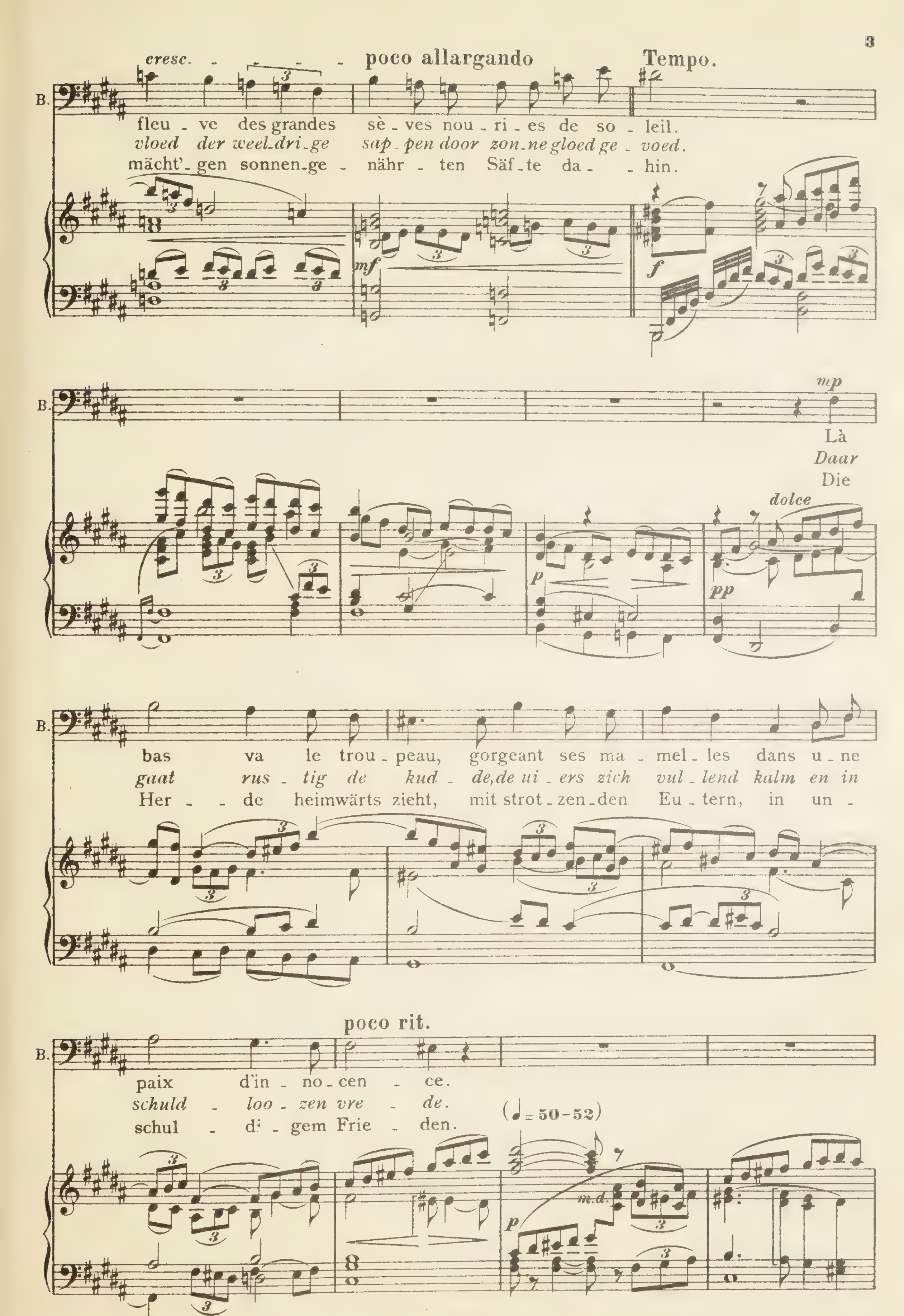
Musik von LEO DU BOIS.

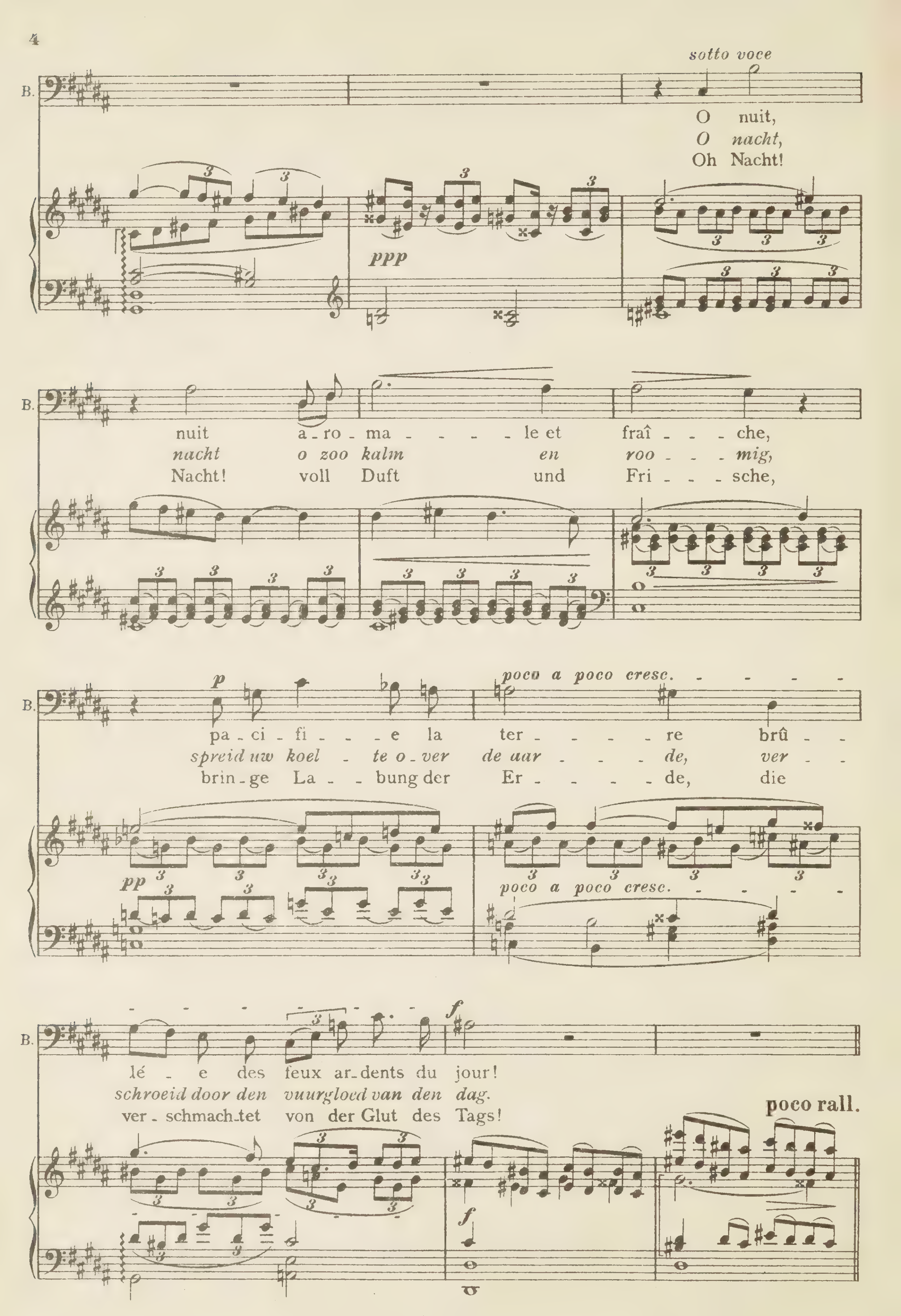
Deutsche Nachdichtung und Bearbeitung von P. Cornelius.

1er Acte. 1ste Akt. I. Akt.




B.
p
Là - bas sont les prai - ri - es des â - ges, in - fi - ni - -
Daar brei - den zich de oer-ou-de wei-den maat-loos ver - -
Dort un - ten blü-hen rei - che Mat-ten, saft'-ge Wei -
p
es, aux thyr-ses ver-meils et tremblants.
re tot tee - de-ren goud-ho-ri-zont;
den mit pur-purnem, zit - terndem Klee.
(♩= 54-56)
f
mf
p
En
met
In
va - - gues de vi - - - e, en on - des de sen - -
ba - - ren van le - - - ven, met gol - ven bloe - men - -
Wel - - len von Le - - ben und blüh'n-den Wohl-ge - -
mf
m.g.
crescendo
f
teurs flo - ra - - les s'é - pand le
geu - - - ren wen - - telt de macht - - - ge
rü - - - chen glei - - - tet der Strom der
mf
mp
p


cresc. poco allargando Tempo.
B.
fleu - ve des grandes sè - ves nou - ri - es de so - leil.
vloed der weel-dri-ge sap - pen door zon-ne gloed ge - voed.
mächt'-gen sonnen-ge - nähr - ten Säf-te da - hin.
mf
f
mp
Là
Daar
Die
dolce
p
pp
bas va le trou - peau, gorgeant ses ma - mel - les dans u - ne
gaat rus - tig de kud - de, de ui - ers zich vul - lend kalm en in
Her - de heimwärts zieht, mit strot - zen - den Eu - tern, in un -
poco rit.
paix d'in - no - cen - ce.
schuld - loo - zen vre - de.
schul - di - gem Frie - den.
(♩= 50-52)
m.d.


sotto voce
B.
O nuit,
O nacht,
Oh Nacht!
ppp
nuit a_ro_ma - - - - le et fraî - - - che,
nacht o zoo kalm en roo - - - mig,
Nacht! voll Duft und Fri - - - sche,
p
poco a poco cresc.
pa_ci_fi - - - e la ter - - - - - re brû - -
spreid uw koel - te o_ver de aar - - - - de, ver - -
brin_ge La - - bung der Er - - - - - de, die
pp
lé - e des feux ar_dents du jour!
schroeid door den vuurgloed van den dag.
ver_schmach_tet von der Glut des Tags!
f
poco rall.

Tempo. (♩ = 52 - 54)

B.

Je suis le pas - teur an - ti - que qui sous les cieux clairs
Ik ben de al - ou - de her - der die on - der dees heem - len
Ich bin die - ser See - len Hir - te, der ü - ber dem Schla - fe

p *con molto espress.* *pp*

paît les jeu - nes â - mes. J'ai ma - ri - é à la
weidt de jon - ge zie - len. Ik heb ge - huwd aan den
sei - ner Schäflein wa - chet. Ich hab' die e - - - wi - - ge

mp *mp* *p*

glè - be é - ter - - nel - - - le, aux au - ro - - - res, aux sai -
eeu - wi - gen bo - - - dem, aan den daag raad en ge -
Schol - le dem Mor - - - gen - tau ver - mäh - - - let, ih - ren

mf *p*

sons, la chair in - gé - nue et fra - ter - nel - le.
tŷn het broe - der - lijk vleesch vrij nog van zon - de.
keu - - - schen Leib den Jah - - res - - zei - ten.

f *f* *pp* *p*



B.

mf

J'ai fait de cette île un jar - din où fleu -
Ik schiep uit dit ei - - - land een gaar - - - de, waar
Ich hab' dieses Ei - - - land zum Gar - - - ten der

mp

rit u - ne vierge et re - li - gi - euse
heer - lijk bloeit een zui - - - ver en godsdienst-heil - - - ge
Un - schuld ge - schaf - fen, da - rin ei - ne sel - - - ge

f

mf

rallent.

Tempo.

hu - - ma - ni - - té!
mensch - - - heid!
Mensch - heit er - blüht!

f

mf

Poco più lento.

(♩ = 52)

p

pp

Animato.

Allegro vivo. (♩ = 120)

Meno vivo. (♩ = 84-88)

B.

O ra - ce des Bar - ba, soy - ez le rê - ve fu - nes - te qu'em -
O wees het wa - re droombeeld, o ge - slacht van de Bar - bas, de
Oh! un - heil - vol - le Spros - sen von Bar - bas Ge - schlecht! — seid

B.

por - te le der - nier ver - ti - ge d'un sang fu - meux et trou - ble.
droom die 't laatste spoor van roo - kend en on - rein bloed nog weg - veegt.
ihr mein letz - ter, blut' - ger Traum, von — Blut und Gräu - el damp - fend!

B.

Toi, Hy - é - ro - ny - me, l'At - ti -
Gij, Hy - e - ro - ny - mus, At - ti -
Weh! Hie - ro - ny - mus! Weh! al - ler



B.

la de la fa_mil _ le! Toi, Ur _ bain,

la on_zer ge_slach _ ten! Gij, Ur _ baan!

Ah _ nen grau_sam _ ster! Weh! Ur _ ban!

p p f mf p

B.

toi, l'in _ cen_di_ai _ _ re! Toi, César

gij brandstich_ter, woes _ taard! Gij, Cesar

Weh! Mord _ bren _ ner! Weh! Ce_sar

p m.d. p f mf

Animato.

B.

Hu _ gues, le pari _ ci _ _ _ _ de, fu_

*Hu _ go, de va_der _ moor _ _ _ _ der! ver_*

Hu _ go, du Va_ter _ mör _ _ _ _ der! Weh!

p p f mf

(♩ = 92-96)

B.

mier pour _ _ ri re _ mon _ _ té au cœur de Ru_

rot _ _ te mest _ hoop, die 't hart ver_ _ stik _ te van

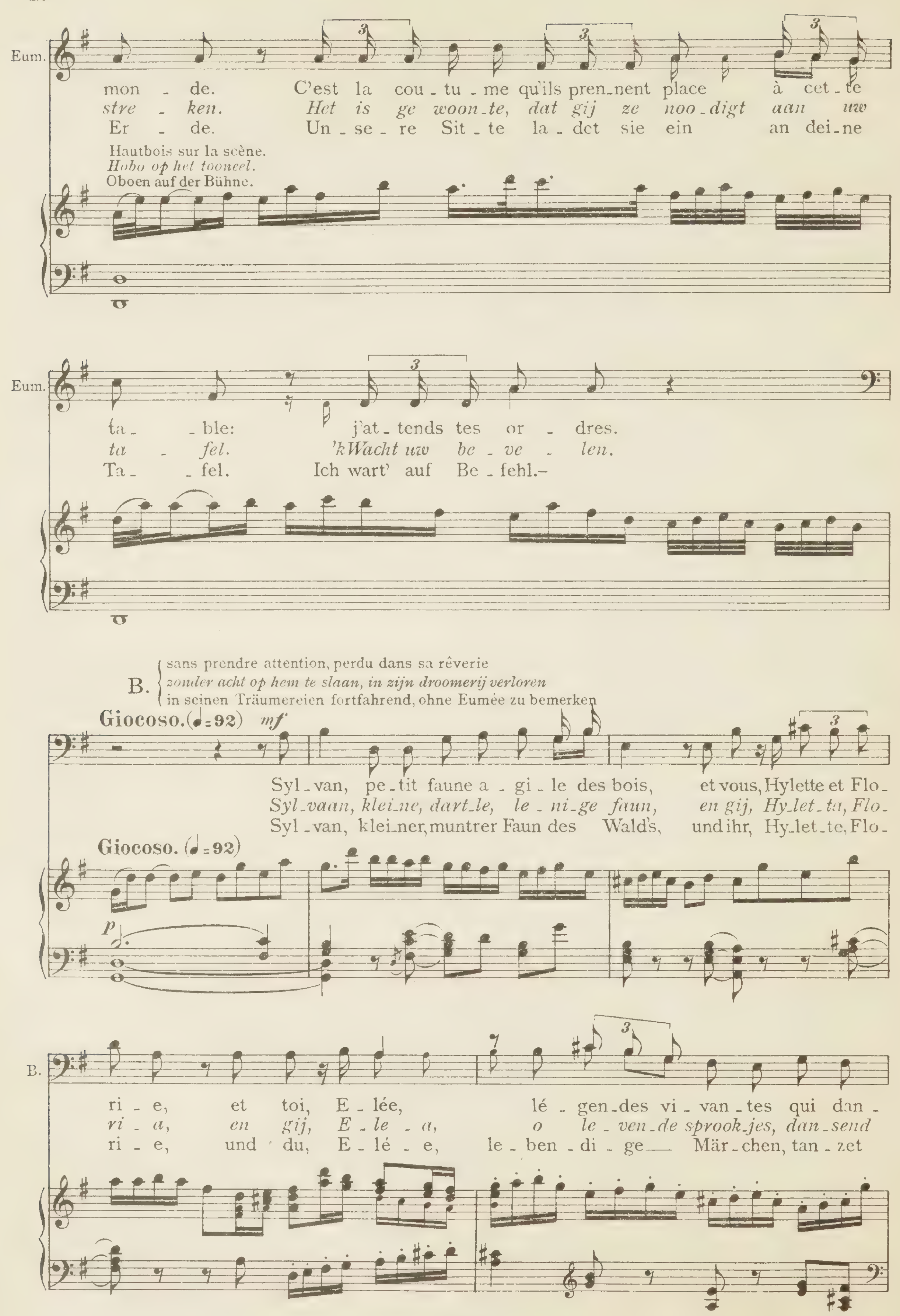
Eu _ _ rer fau _ _ li _ gen Pest, die Ru _ perts

p mf


B.
pert et de sa tris - te sœur, l'in - ces - tu - eu - se Cor - da -
Ru - pert en zijn treur ge zus - - ter Cor - da - li - a, die pleeg den
Herz ver - gif - tet hat und sei - ner blut - schänd - rischen Schwester
f
mf
p
(♩= 108-112)
B.
li - - e,
bloed - schand,
Cor - dalie!
ef - fa - cez-vous!
vliedt weg van mij!
Hin - weg mit Euch!
f
ff violemment
geweldig
heftig
rall.
f
mf
Giocoso. (♩= 92)
Hautbois sur la scène (assez éloigné)
Hobo op het tooneel (in de verte)
Oboe auf der Bühne (wie aus der Ferne)
pp


B.
(♩= 𝅗𝅥)
mf
I - ci re-commen - ce l'â - ge d'en -
Hier is nu der kinds-heid eeuw her-be -
Hier ist der Kind - heit Zeit neu er -
(♩= 𝅗𝅥)
Solennellement.
Plechtig.
Feierlich.
(♩= 56-58)
f
fan - - - - - ce.
gon - - - - - nen.
stan - - - - - den.
I - ci un dieu
Hier heerscht nu een
Hier herrscht nur ein
mp
mp
rè - gne, très grand, un dieu fait de tous les dieux heureux!
al - groo-te God, ge - bo - ren uit go-den van ge-luk.
all - güt'ger Gott, der Eins ist al - ler sel'-gen Göt-ter.
La mort et les fu - ri - - es se
De dood en ha - re fu - - riën, den
Dem Tod vor die - sen Pfor - ten und
sempre mp


Allargando.
B.
sont ar - rê - té - es aux por - tes de cet - te de - meu - - re.
drem - pel van deze eeuw - ge hal - le niet kun - nen be - tre - - den.
al - len Fu - - ri - en wird der Ein - laß ver - weh - - ret.
f
EUMÉE apparaît à la porte du fond
EUMEDE verschijnt in de deuropening van den achtergrond.
EUMÉE erscheint in der Türe im Hintergrund.
mf
p dolce
Eumée.
Eumede.
Eumée.
(♩= 46)
Maî - tre, ô Maî - tre! six pau - vres s'a - che -
Mees - ter, o Mees - ter, zes ar - men schrij - den
Kö - nig, oh hö - re: Mü - der Wan - de - rer
pp
Eum.
mi - nent vers les a - ve - nu - es: peut - être ils ar - ri - vent des con - fins du
langs de weidsche la - nen her - waarts. Wel - licht ko - men zij van ver - re we - reld -
Scha - ren zie - hen die - ses We - ges, viel - leicht kommen sie vom En - de uns - rer


Eum.
mon - de. C'est la cou - tu - me qu'ils pren - nent place à cet - te
stre - ken. Het is ge woon - te, dat gij ze noo - digt aan uw
Er - de. Un - se - re Sit - te la - det sie ein an dei - ne
Hautbois sur la scène.
Hobo op het tooneel.
Oboen auf der Bühne.
ta - ble: j'at - tends tes or - dres.
ta - fel. 'k Wacht uw be - ve - len.
Ta - fel. Ich wart' auf Be - fehl. -
B.
sans prendre attention, perdu dans sa rêverie
zonder acht op hem te slaan, in zijn droomerij verloren
in seinen Träumereien fortfahrend, ohne Eumée zu bemerken
Giocoso. (♩= 92) mf
Syl - van, pe - tit faune a - gi - le des bois, et vous, Hylette et Flo -
Syl - vaan, klei - ne, dart - le, le - ni - ge faun, en gij, Hy - let - ta, Flo -
Syl - van, klei - ner, muntrer Faun des Wald's, und ihr, Hy - let - te, Flo -
Giocoso. (♩= 92)
p
ri - e, et toi, E - lée, lé - gen - des vi - van - tes qui dan -
ri - a, en gij, E - le - a, o le - ven - de sprook - jes, dan - send
ri - e, und du, E - lé - e, le - ben - di - ge Mär - chen, tan - zet


B.
sez au clair de lu - ne, vous a - vez gran - di
in den ma - ne schijn. Gij zijt op - ge - bloeid
ihr im Mon - den - schein. Zwi - schen Her - den seid
par - mi les trou - peaux, les ar - bres et les fon - tai - nes, es -
te mid den der kud - den, der boo - men en der fon - tei - nen, gij
ihr auf - ge - wachsen und Bäu - men, murmelnden Quel - len, als
sen - ces joy - eu - ses et li - bres, i - gno - ran - tes du mal.
we - li - ge zon - blij - de bloe - sems, on - be - wust nog van 't kwaad.
frei - e, fro - he Mäd - chen, al - lem Bö - sen fremd.
poco rit.
Eum.
Maî - tre!
Mees - ter!
Kö - nig!
Tu é - tais donc la, fi - dè - le a mi, tan - dis que, vieil - lard un
Gij waart dus daar, mijn trouwe vriend, ter - wijl ik, ver - voer - de
Wie, du weiltest da, treu - er Freund, in - deß ich traum - ver -


B.
peu é_per du, je par_lais sous les pre_miè_res é_toi_ _les.
grijsaard, me al_leen wa_nend, mij_mer_de on_der 'trij_zend ge_stern_ _te.
lo_re_ner Greis un_ter den er_sten Sternen mit mir Zwiesprach hielt.
Eum.
montrant les six pauvres qui arrivent.
de zes mannen, die naderen, aanwijzend.
Auf die sechs Armen deutend, die eben erscheinen.
(♩=48-50)
p
Vois, c'est en leur nom que je trou_blai ton son_ge.
Zie! in hun_nen naam stoor_de ik uw mijm_ring, mees_ter.
Sieh! um die_ser wil_len stört' ich dei_nen Traum.–
p
B.
p
Peut_ê_tre tous les dieux ex_i_lés n'ont pas fi_ni d'er_rer chez les
Misschien van de ver_ban_nen go_den do_len er steeds nog on_der de
So ir_ren die ver_bann_ten Göt_ter viel_leicht noch mit_ten un_ter den
B.
hom_mes.
men_schen.
Men_schen.
mf
(♩=54)
Soy_ez les bien_ve_nus, pè_le_
Weest wel_kom in mijn woon, o gij,
Will_kom_men seid ihr mir, ew'_ge
mf
f

B.

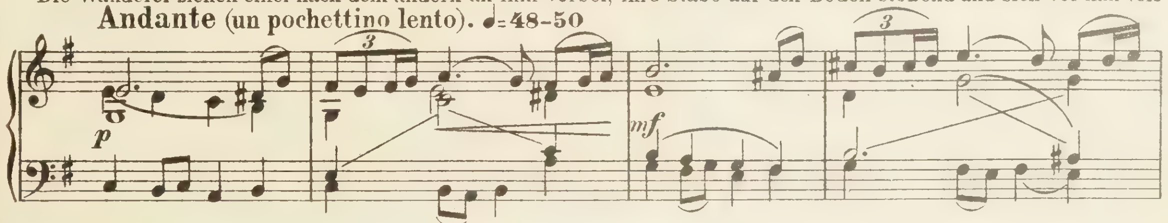
rins é - ter - nels, fils de la tri - bu no - ma - de, en
eeu - wi - ge pel - grims, zo - nen van de zwer vers - stam - men, op
Wel - ten - pil - ger, Söh - ne vom Stamm der No - ma - den! Auf

pp

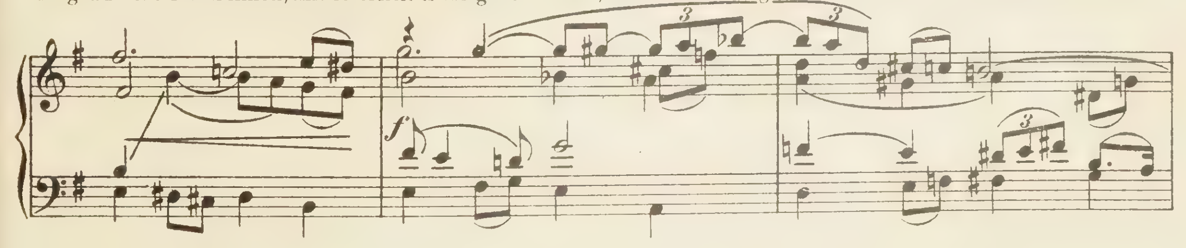
B.

mar - che de - puis les ma - tins de la vi - - e.
weg sinds den da - ge - raad van uw le - - ven.
Wan - der - schaft seit den Mor - gen des Le - - bens.

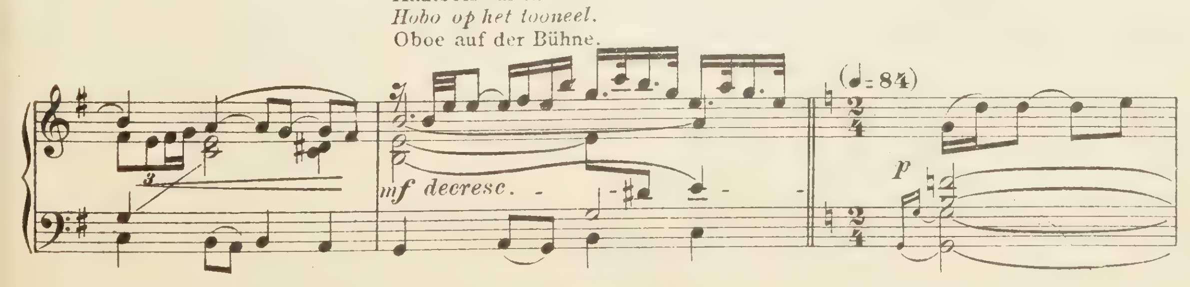
Un à un ils passent devant lui, frappant à terre leurs bâtons et s'inclinant. Un d'eux, au visage triste et solennel, re-
Een voor een gaan ze langs hem voorbij, hun stokken op den bodem ploffend en zich voor hem buigend. Een van hen,
Die Wanderer ziehen einer nach dem andern an ihm vorbei, ihre Stäbe auf den Boden stoßend und sich vor ihm ver-



tient un instant l'attention de BARBA.
met plechtige en droeve gelaatsuitdrukking, vestigt een oogenblik BARBA'S aandacht.
neigend. Einer von ihnen, mit feierlich traurigem Gesicht, lenkt einen Augenblick BARBA'S Aufmerksamkeit auf sich.



Hautbois sur la scène.
Hobo op het tooneel.
Oboe auf der Bühne.



Les sons du pipeau se sont encore rapprochés. On voit apparaître SYLVAN et SES SŒURS. Tous quatre s'avancent sur un mode dansant, lui les précédant en jouant, elles les bras nus entrelacés et remuant leurs têtes d'une épaule à l'autre.

De schalmeitonen zijn dichtbij gekomen. Men ziet SYLVAAN en ZIJN ZUSTERS verschijnen, alle vier in dansbeweging naderend, hij spelende voorop, zij de bloote armen doorelkaar gestrengeld en de hoofden van den eenen schouder naar den anderen bewegend.

Die Töne der Schalmei sind näher gekommen. Man gewahrt zuerst SYLVAN, dann die SCHWESTERN, alle vier sich im Tanzschritt wiegend. Er schreitet, die Schalmei blasend, voran, sie halten sich mit ihren bloßen Armen umschlungen, ihre Köpfe im Takte zwischen den Schultern hin und her bewegend.




H.
viè - - re com - - me de longs poissons d'or!
wa - - ter lijk slan - ke glad-schub-ge vis - - schen.
Bäch - lein wie mun - - te - re Gold-fisch-lein schwam - men.
Elée.
Eléa.
Elée.
mf
Nos
Onze
Ü-berm
Fl.
mf
Nous é -
En wij
Und wir
E.
mains par des-sus l'eau re - mu - aient un brouillard d'ar - gent.
han - den bo-ven 't wa - ter be - wo-gen een zil - vren mist.
Was - ser wo-ben wir ei-nen sil-ber-nen glitzern-den Ne - bel.
pp
Fl.
tions com-me les sœurs des Plé - ia - des au fond du ver -
wa - ren als de zus-ters der Plei - a - den ge - heel door - be
war'n wie uns-re Schwestern, die Ple - ja - den, am Grun - de des


animato poco a poco
Fl.
ti - gi - neux é - ther.
dwel - mend ae - ther om waasd.
schwindel - er - re - gen - den Ä - ther.
(𝅗𝅥.=40-42)
Pè - re! vois, nous t'en - tou -
Va - der! zie, hoe we u om -
Va - ter! sieh! wir um -
H.
Pè - re! O
Va - der! O
Va - ter! O
E.
Pè - re! vois, nous t'en - tou -
Va - der! zie, hoe we u om -
Va - ter! sie - he, wir um -
rons com - me de pe - ti - tes chè - vres mu - ti - nes.
rin - gen als klei - ne dar - tel - stoei - en - de gei - ten.
rin - gen dich wie die klei - nen nek - ki - schen Zie - gen.
pè - re, pè - re, vois, nous t'en - tou -
va - der, va - der, zie, hoe we u om -
Va - ter, Va - ter, sieh wir um - rin - gen dich,
rons com - me de pe - ti - tes chè - vres mu - ti -
rin - gen als dar - tel... stoei - en - de gei -
rin - gen dich wie die klei - nen nek - ki - schen Zie -


Fl.
Ca - res-se nos nu-ques hu - mi - des.
Streel on - ze nog voch - ti - ge hal - zen.
Küs-se un - se - re feuch - ten Stir - nen.
H.
rons, Ca-res-se nos nu-ques hu - mi - des. Pè - - re!
rin-gen; o streel on-ze voch - ti - ge hal - zen, Va - - der,
küs-se uns, küs-se uns auf uns - re Stir - nen! Va - - ter,
E.
nes. Ca-res-se nos nu - - ques hu - mi - des.
ten; o streel on-ze voch - - ti - ge hal - zen,
gen, küs-se, küs-se uns auf uns-re Stir - nen.
Fl.
f
Pè - - - - re! vois, nous t'en-tou-
Va - - - - der! zie, hoe we u om-
Va - - - - ter! sie - he, wir um-
H.
f
Pè - - - - re! vois, nous t'en - tou-
va - - - - der! zie, hoe we u om-
Va - - - - ter, sieh! sieh, wir um-
E.
f
Pè - - - - re! vois, nous t'en - tou-
Va - - - - der! zie, hoe we u om-
Va - - - - ter! sie - he, wir um-
mf


rall.
molto lento
Tempo (♩. = 40-42)
Fl.
rons com-me de- pe-ti-tes chè-vres mu-ti-
rin-gen als klei-ne dar-tel-stoei-en-de gei-
rin-gen dich wie die klei-nen nek-ki-schen Zie-
H.
rons com-me de- pe-ti-tes chè-vres mu-ti-
rin-gen als klei-ne dar-tel-stoei-en-de gei-
rin-gen dich wie- die klei-nen nek-ki-schen Zie-
E.
rons com-me de- pe-ti-tes chè-vres mu-ti-
rin-gen als klei-ne dar-tel-stoei-en-de gei-
rin-gen dich wie- die klei-nen nek-ki-schen Zie-
Tempo (♩. = 40-42)
rall.
molto lento
p
Fl.
molto lento
nes. Ca-res-se, ca-res-se nos nu-ques hu-mi-des.
ten. O streel toch, streel on-ze nog voch-ti-ge hal-zen.
gen. O küs-se, o küss'uns auf un-se-re Stir-nen.
H.
nes. Ca-res-se, ca-res-se nos nu-ques hu-mi-des.
ten. O streel toch, streel on-ze nog voch-ti-ge hal-zen.
gen. O küs-se, o küss'uns auf un-se-re Stir-nen.
E.
nes. Ca-res-se, ca-res-se nos nu-ques hu-mi-des.
ten. O streel toch, streel on-ze nog voch-ti-ge hal-zen.
gen. O küs-se, o küss'uns auf un-se-re Stir-nen.
molto lento
pp
B. mf
E-den! E-
E-den!
O E-den! O
Con molto espress. (♩. = 40)
p


Poco allargando.
2e Pauvre.
2e Arme.
2e Armer.
mf
Les neiges ruisselent de ses tempes comme un été dans les Al -
De sneeuwvlokken vallen langs uw slapen, zoo als een zomer in de Al -
Von seinen Schläfen rieselt Schnee als wie der leuchtende Som -
B.
den!
E - - - - den.
E - - - - den.
Poco allargando.
mf
Tempo
2e P.
2e A.
2. A.
- pes reverdit sous les glaciers étincelants.
- pen weder groent onder een glanzendkleed van ijs.
- mer, der aus funkeln - den Alpenfirnen glüht.
mp
p
Meno lento. (♩ = 46)
3e Pauvre.
3e Arme.
3e Armer.
mf
(♩ = 48)
Quand le vieillard lève la main, cette main couvre l'île!
Ver heft de gastheer eens de hand, dan bedekt deze 't eiland.
Seht, wenn der Greis hebt seine Hand, so bedeckt sie dies Eiland.
mf
mf
(♩ = 50)
tr

EUMÉE a allumé les flambeaux. BARBA s'est avancé vers la table. À sa droite il a FLORIE, l'aînée, à sa gauche HYLETTE, la seconde. ELÉE s'est placée de l'autre coté de la table près de SYLVAN. Tous cinq un instant demeurent debout. EUMÉE apporte des corbeilles de pain et les dépose devant BARBA.

EUMEDE heeft de toortsen ontstoken. BARBA is de tafel genaderd. Aan zijn rechter heeft hij FLORIA, de oudste, aan zijn linker HYLETTA, de tweede. ELEA heeft zich aan de andere zijde der tafel naast SYLVAAN geplaatst. Allen blijven een oogenblik rechtstaan. EUMEDE brengt een der broodkorfjes en zet het voor BARBA.

EUMÉE hat die Fackeln angesteckt. BARBA nähert sich der Tafel, zu seiner Rechten FLORIE, zur Linken HYLETTE. ELÉE stellt sich ihm gegenüber an das andere Ende der Tafel neben SYLVAN. Alle fünf bleiben eine Weile stehen. EUMÉE bringt einige Körbe mit Brot und setzt sie vor BARBA auf den Tisch.



B.

gez et ré-jou-is-sez vous. Tout
eet en al-len weest ver blijd. Een
eßt, und Freude sei mit euch. Je-de

B.

acte est re-li-gi-eux dans la vi-e se-lon le sens
daad in het le-ven is steeds gods-diens-tig al naar den geest,
Tat in die-sem Le-ben kann hei-lig sein durch den Geist,

rall. **Tranquillo.** (𝅗𝅥 = 42-44)

B.

qui le ré-git.
die haar be-zielt.
der sie be-seelt.

Les six PAUVRES, à leur tour, prennent place à la table. EUMÉE passe le pain et les fruits. Personne ne parle d'abord. La scène s'accorde à l'idée d'un sacrifice religieux, selon que l'a dit BARBA.

De zes ARME lieden nemen dan op hun beurt plaats aan den disch. EUMEDE reikt het brood en de vruchten aan. Niemand spreekt vooralsnog. Het orkest geeft de stemming van een godsdienstige offerande weer, zooals BARBA het gezegd heeft.

Die sechs ARMEN treten nun auch zur Tafel heran. EUMÉE reicht Körbe mit Brot und Früchten herum. Die Szene entspricht der Idee einer heiligen Opferhandlung, wie BARBA es gesagt.




(♩= 48-50)
(♩= 52-54)
B.
s'adressant au PAUVRE dont le visage l'a frappé.
zich richtend tot den ARME, wiens gelaat hem getroffen heeft.
zu dem ARMEN, dessen Antlitz ihm vorhin aufgefallen war.
(♩= 56-58)
Tes traits, ô vieil-lard, sont scel-lés et pour-tant on y
Lijk steen zoo schijnt strak uw ge-laat, en noch tans, grijsaard,
Oh Greis, dein Ge-sicht ist ver-siegelt, und den-noch
lit u-ne des-ti né-e. Dis-nous si ce n'est un se-
leest men daarin een nood-lot. Ver haal, of-wel is 't een ge-
les' ich dar-in ein Sckick-sal. Drum sag', wenn's kein Geheim-nis
poco marcato


B.
cret, quel - le for - tu - ne te pous - sa vers cette î - le?
heim?— wel - ke be - schik - king dreef u hier op dit ei - land.
ist: welch selt - sam Schick - sal trieb dich her, auf dies Ei - land?
p
Le Pauvre.
De Arme.
Der Arme.
senza rigore di misura
mf
f
J'ar - ri - ve des con - fins du mon - de, ô maî - tre de ces de -
Ik kom hier uit heel ver - re stre - ken, o mees - ter de - zer ge -
Ich kom - me aus gar fer - nen Lan - den, oh Kö - nig zu dei - nem
mf
(♩ = 56-58)
Le P.
De A.
Der A.
meu - res. Je ne sais plus quels fu - rent les pa -
wes - ten! Ik weet niet meer al waar, in wel - ke
Hau - se! Ich weiß nicht mehr in wel - chen
f
p
ys où pour la pre - miè - re fois je con - nus le mal - heur d'être
lan - den, dat ik voor't eerst ge - voeld heb het on - heil een mensch te
Lan - den mich zum er - sten Mal das Un - heil traf Mensch zu


Quasi Allegro. - - - - Tempo.
Le P.
De A.
Der A.
hom_me. Les miens_ pa_reil_le_ment avaient souf_
we - zen. De mij - nen kenden e - ven-eens de
wer_den. Die Mei - nen hab'n ge - lit - ten so wie
f Quasi Allegro.
Quasi Allegro. - - - - Tempo.
fert. Ils trai - naient le sou_ve_nir de maux sans
smart. En hen pijn - de 't na_wee van on_tel - bre
ich. Al_te Lei_den nach sich schleppend oh - ne
Quasi Allegro. - - - - Tempo.
nom_bre. D'où nous ve_nions? Per_
ram_pen. Waar was ik her? en
Zahl. Wo_her ich kam und
court
kort
kurz
Lento.
son_ne ne le sa - vait. Où nous al_lions? Per_
d'an_dren? niet een die 'twist. Waar ging ik heen? en
Je - ne? Niemand, der's wüßt'! Wo_hin ich ging und
court
kort
kurz


Le P.
De A.
Der A.
(♩ = 72)
son_ne ne le sa_vait. Nous por_tions en nous__ le rê_
d'an dren? niet een die 't wist. In ons voed_den wij__ een droom:_
Je_ne? Nie_mand, der's wüßt'. Ein Sehnsuchts_traum__ hieß uns__
_ve d'u_ne pa_tri_e fra_ter_nel_le où sans tra_
__ een va_der_land waar slechts broeders wo_nen, waar zonder
__ ein Land von lau_ter Brü_dern su_chen, wo son_der
Poco animato.
rall.
vail__ crois_sait la vi_e.
wer_ken groeit het le_ven.
Mü_hen ge_deiht das Le_ben.
Andante. (♩ = 69)
La ca_ra_va_ne tra_ver_sait des ter_ri_toi_res a_
De ka_ra_vaan trok door on_meet_lij_ke en_bar_re ge_
Durch Wü_ste_nei_en zog un_se_re Ka_ra_


Le P.
De A.
Der A.
ri - des et tan - tôt l'un tom_bait, l'au - - - tre res_tait en che -
wes - ten en daar viel de een en dan d'an - - - de - re neer langs den
wa - ne, und es kam, daß mancher Mann ___ lie-gen blieb ___ am
Allegro. (♩= 104)
Lento.
min. Un jour ar - ri - va où je me re - trou - vai
weg. He - laas! zeekren mor - gen ontsliep mijn laatste
Weg. Es kam ein Tag, da ich al - lein blieb zu -
Allegro. (♩= 104)
(♩= 92)
seul; tous les miens é_taient morts. Les
vriend. En toen stond ik al - leen. De
rück. All die Mei - nen waren tot. Es
(♩= 96)
vil - les se fer_maient devant moi, j'é - tais le ban - ni par-
steên wer_den ge - slo - ten voor mij, en ik werd ge - ban - nen
schlossen sich die Tü - ren vor mir. Ich fleh - te um Brot ver-

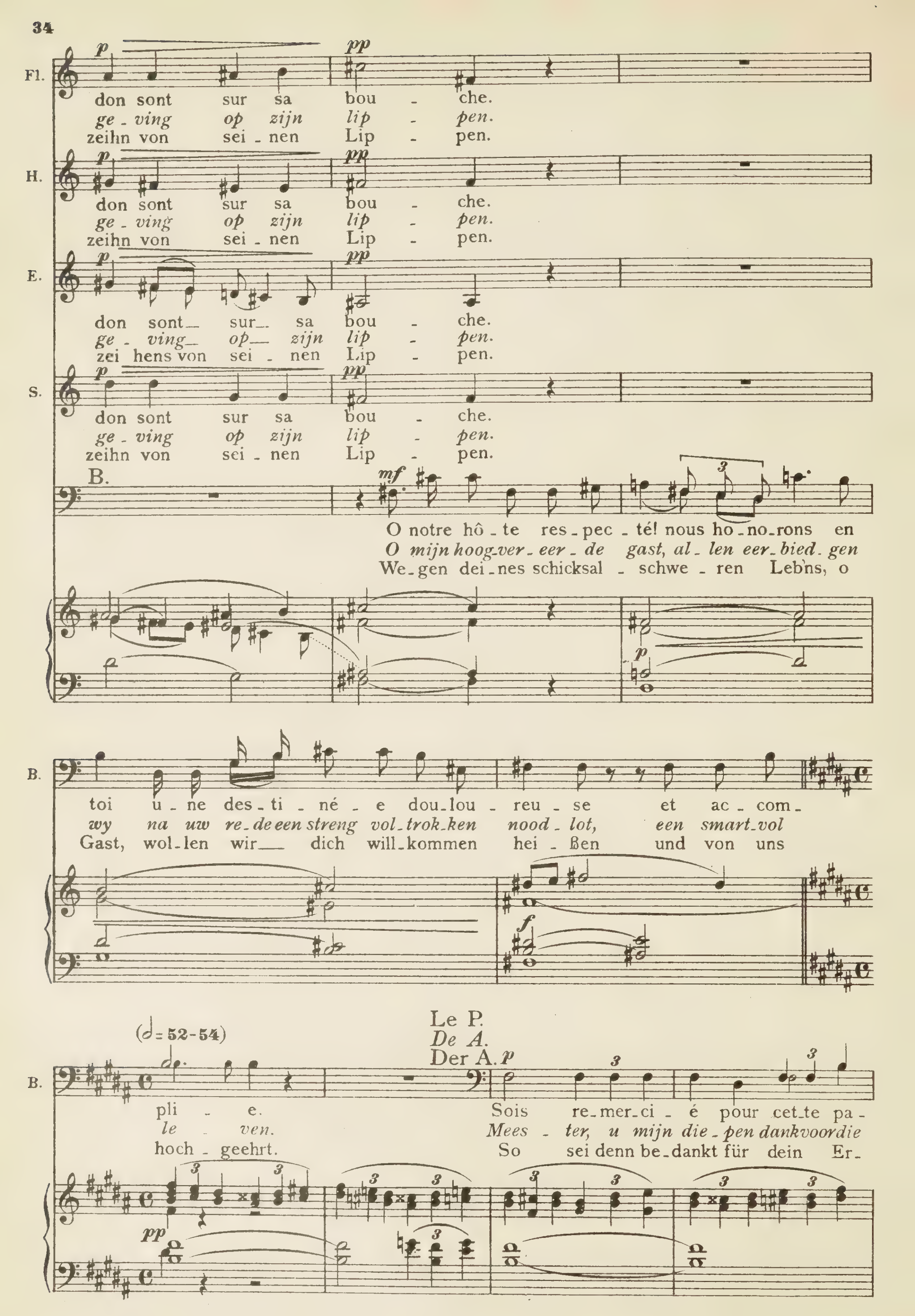

Allegro. (♩= 104)
Le P.
De A.
Der A.
tout où je pas_sais.
waar ik mij be_vond.
ge_bens ü - ber_all,
Je fus je - té au ba -
Men wierp me in de ga - lei .
und als ich mir eins neh -
mf
f
Allegro vivo. (♩= 126)
- gne pour u - ne fau - te in_fi - me.
- en voor een_maal dat 'k ge_faald had.
men wollt', da warf man mich in den Ker_ker.
ff
long
lang
lang
Lento
p
Je de_meu_rai là, long_temps.
Daar heb ik zeer lang ge - leefd.
Ich schmachte - te dort gar lang.
J'en sor - tis é - clai - ré et pu - ri - fi -
Maar ik keer - de uit dit oord ge - lou_terd, ver -
Als ich frei ward, da kam die Erkenntnis zu
ppp
pp


Cantabile. (♩ = 52-54)
Le P.
De A.
Der A.
é. Je com - pris que le temps n'é -
licht. Ik be - greep, dat de tyd nog
mir. Mir ward klar, daß die Zeit noch
p con molto espress.
tait pas ve - nu. L'hu - ma - ni - té ne se - ra ré - gé - né -
aan - breken moest, want 'k voel - de 't mensch - dom kan en - kel nog ge -
nicht gekommen: Die Menschheit er - lö - - sen al - lein wird nur der
ré - - e que par l'a - mour et la pi - tié!
ne - - zen door die - pe lief - - de en me - de lij!
Lie - - be und dem Er - bar - - men mög - lich sein!
(♩ = 60)
Et, re - pre - nant mon bâ - ton, je
Toen nam ik nog - maals mijn staf en
Und wie - der zu dem Stab der

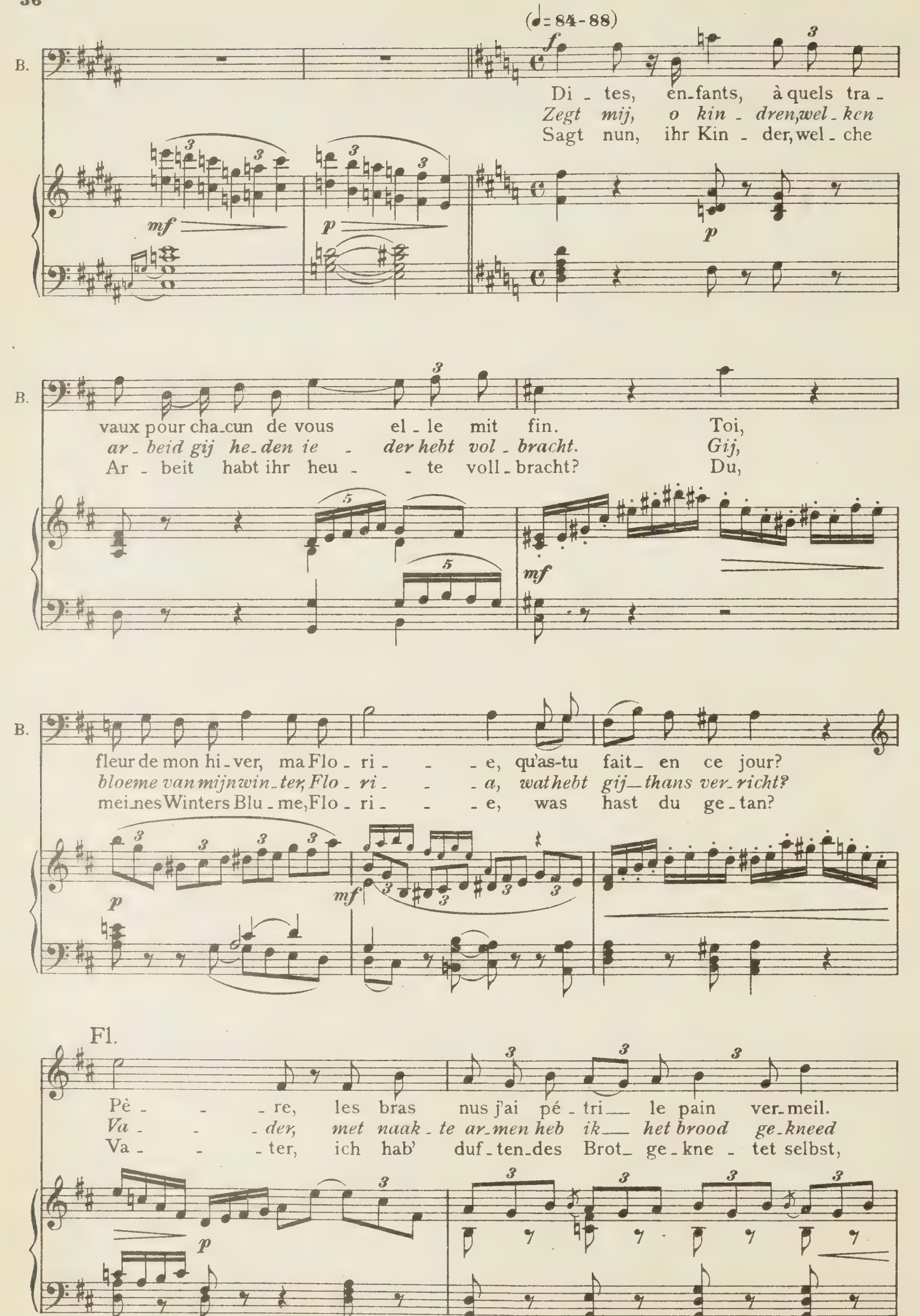

Le P.
De A.
Der A.
me re-mis en mar-che. Je re-de-vins l'é-ter-nel pè-le-rin que les
trok weer langs de we-gen en werd op-nieuw d'eeuwge pel-grim ge-lijk heel mijn
Hei-mat-lo-sen grei-fend, ward ich aufs neu' der e-wi-ge Wel-ten-
mf
p
miens fu-rent a-vant moi! Dou-ce-ment j'in-cli-
ras een-maal was vóór mij! Zach-te nijg-de ik mij
pil-ger mei-nes Geschlechts! Sach-te neigt' ich mei-ne
Poco animato.
nai vers la dou-leur des hom-mes: je les vis se li-vrer aux fu-
o-ver al het leed der men-schen, maar ik vond ze door fu-ries be-
Stir-ne dem Lei-de der Men-schen, und sah sie von den Fu-rien be-
ri-es, se dé-chi-rant de co-lè-re et de hai-ne, la chair ul-cé-
ze-ten, el-kaar verscheurend uit ra-zen-de woe-de en uit haat het van
ses-sen und sich zer-fleischen vor grim-miger, wahn-witzi-ger Wut, ih-re


Le P.
De A.
Der A.
ré - e de maux in - fi - nis. Je les plai-
kwa - len ver - zwe - ren - de vleesch; - 'k be - kloeg ze
Lei - ber von Qua - len zer - fres - sen: wie weh ward
f
gnis.
diep.
mir!
(♩= 60)
mf
Pour-tant on m'a dit
Noch tans, naar men zei,
Doch als ich er - fuhr
mf
qu'E-den a - vait re-fleu-ri dans cet - te î - le, et c'est pour-
zou E - den hier op dit ei - land her - bloeid zijn en daar - om
ein E - den sei neu er-blüht auf dem Ei - land, da lenkt ich
f
f
rit.
quoi je suis ve - nu. En ef - fet, je vois i - ci des vi - sa - ges heu-
richtte ik mij hier-heen. In-der - daad op ie-der aanschijn hier straalt zoet ge-
mei - ne Schrit - te her: und ich se - he in der Tat je - des Ant - litz voll


Fl. (♩= 50-52)
Quel - les souf - fran - ces!
O wel - ke smar - ten!
O wel - che Schmer - zen,
H.
Quel - les souf - fran - ces!
O wel - ke smar - ten!
O wel - che Schmer - zen,
E.
Quel - les souf - fran - ces!
O wel - ke smar - ten!
O wel - che Schmer - zen,
Le P.
De A.
Der A.
reux.
luk.
Glück. (♩= 50-52)
Fl.
Quel - les dou - leurs! et pour - tant la pi - tié et le par -
welk vrees - lijk leed! en noch - tans lig - gen mee - lij en ver -
O wel - ches Leid! Und doch weht ein Hauch von mil - dem Ver -
H.
Quel - les dou - leurs! et pour - tant la pi - tié et le par -
welk vrees - lijk leed! en noch - tans lig - gen mee - lij en ver -
O wel - ches Leid! Und doch weht ein Hauch von mil - dem Ver -
E.
Quel - les dou - leurs! et pour - tant la pi - tié et le par -
welk vrees - lijk leed! en noch - tans lig - gen mee - lij en ver -
O wel - ches Leid! Und doch weht ein Hauch mil - den Ver -
Sylvan.
Et pour - tant la pi - tié et le par -
En noch - tans lig - gen mee - lij en ver -
Und doch weht ein mil - der Hauch von Ver -


Fl.
don sont sur sa bou - che.
ge - ving op zijn lip - pen.
zeihn von sei - nen Lip - pen.
H.
don sont sur sa bou - che.
ge - ving op zijn lip - pen.
zeihn von sei - nen Lip - pen.
E.
don sont sur sa bou - che.
ge - ving op zijn lip - pen.
zei hens von sei - nen Lip - pen.
S.
don sont sur sa bou - che.
ge - ving op zijn lip - pen.
zeihn von sei - nen Lip - pen.
B.
O notre hô - te res - pec - té! nous ho - no - rons en
O mijn hoog - ver - eer - de gast, al - len eer - bied - gen
We - gen dei - nes schicksal - schwe - ren Lebns, o
toi u - ne des - ti - né - e dou - lou - reu - se et ac - com -
wy na uw re - de een streng vol - trok - ken nood - lot, een smart - vol
Gast, wol - len wir dich will - kommen hei - ßen und von uns
(𝅗𝅥 = 52-54)
pli - e.
le - ven.
hoch - geehrt.
Le P.
De A.
Der A.
Sois re - mer - ci - é pour cet - te pa -
Mees - ter, u mijn die - pen dank voor die
So sei denn be - dankt für dein Er -


Le P.
De A.
Der A.
B.
p
ro_le s'ac_cor_dant à l'heure dou_ce. Oui, l'heure est
mil_de woorden in die mil_de u_re. Ja, de u_re is
barmenswort in die_ser heh_ren Stun_de. Ja, ei_ne
gra_ve et bel_le, un cor_tè_ge d'é_toi_les par les
mild en plech_tig; zie, een ster_renstoet trekt nu langs de
heh_re Stun_de: von den Ster_nen ge_zo_gen taucht sie
pen_tes du ciel l'en_traî_ne vers les gouffres pâ_les
hel_lin_gen van den he_mel naar den va_len af_grond,
hin_ab am Him_mels_bo_gen nach den bleichen Schlün_den,
où se lè_ve_ra le jour nou_veau.
waar uit morgen rijst de nie_we dag!
dar_aus neu er_steht der jun_ge Tag!
pp
mf
f


(𝅗𝅥=84-88)
B.
Di - tes, en-fants, à quels tra -
Zegt mij, o kin - dren, wel - ken
Sagt nun, ihr Kin - der, wel - che
vaux pour cha-cun de vous el - le mit fin. Toi,
ar - beid gij he-den ie - der hebt vol - bracht. Gij,
Ar - beit habt ihr heu - te voll - bracht? Du,
fleur de mon hi - ver, ma Flo - ri - e, qu'as-tu fait en ce jour?
bloeme van mijn win - ter, Flo - ri - a, wat hebt gij thans ver - richt?
mei - nes Winters Blu - me, Flo - ri - e, was hast du ge - tan?
Fl.
Pè - re, les bras nus j'ai pé - tri le pain ver - meil.
Va - der, met naak - te ar - men heb ik het brood ge - kneed
Va - ter, ich hab' duf - ten - des Brot ge - kne - tet selbst,



Fl.

J'é_tais là quand les flam_mes ont_ jail_li_ du four.
en ik zag hoe de vuurgloed 'theeft als goud ge_maald.
und beim O_fen hab' ich die züngelnden Flammen be_wacht.

B. *Giocoso* *f*

Bon! fil_le!
Goed, meis_je!
Gut, mein Kind!

mf tr tr tr tr tr tr *p*

B.

A ton tour par_le, toi, blon_-de comme les
Op uw beurt spreek nu, gij, goud_-blond als_ de
Und nun du, mein Kind, so gold_-blond wie_ der

B. H. *f*

sei_gles, chère Hy_let_te. J'é_tais a_vec les ser_
tar_we, spreek, Hy_let_ta. Ik ging vandaag met de
Wei_zen, sprich, Hy_let_te. Früh auf, mit un_se_ren

H.

van_tes qui bat_taient le lin_ge à la ri_viè re. Au vent du ma_
*meiden, die aan de ri_-vier_ 'tlin_nen sloe_gen en deuchtend ze_*
Mägden spül_te ich am Ba_che un_se_re Lin_nen; und, weiß wie


H.
B.
f
tin sé_chaient les draps blancs sur les prés. Tout est
fier, die waai_de het droog in de wei. Al_les
Schnee, der Mor_gen_wind trock_net sie dann. Wohl_ge_
mf
B.
mf
bien. Et toi, E_lée, mon rai_sin noir,
wel. En gij, E_le_ _a, mijn zwar_te druif,
tan! Und nun, E_lée, mein schwarzes Kind,
mf
B.
par_le a_vec fran_chi_se, qu'as_tu fait?
zeg mij ook vrij_moe_dig: wat deedt gij?
laß mich nun hö_ren: was tatst du?
Lento.
E.
(♩= 52)
mysterioso
p
Pè_re, j'ai cou_ru dans l'î_le: U_ne voix tou_
Va_der,'kzwerfde rond op 'tei_land. In de ver_te
Va_ter, ich streift durch die Wäl_der. Ei_ne Stim_me
pp
mf



E. jours cri - ait au loin.
hoor-de ik steeds een stem.
aus der Fer - ne rief.

(♩= 84) B. *mf* Fol - le! n'é - tait - ce
Dwaas heid! Het was ge -
Närr - chen, war's nicht des

p

B. pas la voix de l'ar-dent Syl - van que te ren-voy - ait l'é-cho des bois?
wis de stem van Sylvaan, die u toe-klonk uit de diepten van het woud.
wil-den Syl - vans Stim - me, die der Wald dir wie - der - gab?

E. (♩= 52) *p* El - le gé - mis - sait com - me quand
Neen, zij jam-mer - klaag - - - de lijk de
Kla-gend war ihr Klang, so wie der

pp *mf*

E. pas - se le vent d'o - ra - ge dans les ar - bres.
stormwind, die door de boomen komt ge - va - ren.
Sturmwind, wenn er in den Bäu-men äch - zet.

(♩= 96) B. *f* Rê - ve! Rê - - ve!
Droomen! Droo - - men!
Träu-me! Träu - - me!

p *mf*


E. (♩= 80)
Pè_re, je t'as_su_re qu'el_le m'ap_pe_lait par mon nom.
Va_der, ik ver_ze_ker u, zij riep mij klaar bij mijn naam.
Si_cher war ich, Va_ter, daß sie mei_nen Na_men rief.
B.
Chi_mè_re! te dis_je.
Een hersensch im, zeg ik.
Nur Einbildung, sag ich.
(♩= 80)
mf
Lento. (♩= 52)
p
C'é_tait u_ne voix com_me nul n'en en_ten_
Die stem klonk zoo vreemd; nooit heeft ie_mand dat ge_
Es war ei_ne Stim_me, wie ich sie nie ge_
ppp
Poco animato.
Tempo. (♩= 52)
dit. J'a_vais grand peur et à la fois j'é_tais char_
hoord. Ik was zoo bang en toch be_too_ver_de die
hört. Ich fühl_te Angst, und dennoch war ich wie be_
rall.
(♩= 80-84)
H.
mé_e. Au_cun de nous n'é_tait
klank mij. Nie_mand van ons was bij
zau_bert. Nie_mand von uns war ihr


Fl.
Nous ne pourrions di - re quel son a - vait la voix.
En wij hoorden niet het ge - luid van vreemde stem.
Nicht er - klären kann ich mir wes - sen Stim - me 's war!
E. (♩= 76)
E - lée en - tend des cho - ses que vous au - tres n'en - ten - dez pas tou - jours.
E - le - a hoort soms din - gen, die gij, o mijn zusters, niet al - tyd hoort.
E - lée hört oft - mals Din - ge, die ihr an - dern nicht im - mer auch ver - nehmt.
H.
là.
haar.
nah.
mf
Poco rit.
B. (♩= 96)
Main - tenant, cher fils, je m'adresse à toi comme au jeu - ne chef de ma tri - bu. Quels travaux si - gna - lè - - rent ta vail -
Nu, mijn lie - ve zoon, richt ik mij tot u, als 't jong op - per hoofd van mijnen stam. Wel - ke wer - ken ver - eisch - - ten u - we
Und mein lie - ber Sohn, nun fra - ge ich dich, als den jüngsten Füh - rer meines Stamms: wel - che Wer - ke wirkt' heu - - - te dei - ne
f
mf



B. lan - - - - ce? S. *f* Pè - re,
krach - - - ten? *Va - der!*
Tap - - - fer - keit? Va - ter!

f

S. le tau - reau ce ma - tin s'é - tait dé - chaî - né; (♩ = 96 - 100) je me pendis à ses
de— stier de - zen morgen zijn ke - ten ver brak; ik vat te bei - de zijn
Von seinen Ketten heut' morgen be - freit' sich der Stier; an sei - ne Hörner ge -

f *mf*

S. cor - nes. En - sem - ble nous vo - lions par les cours. J'a -
ho - rens en sa - men vlo - gen wij o - ver 't land. Ik
klam - mert, durch al - le Hö - fe jagt' ich mit ihm. Die

p

S. vais les dents ser - ré - - es. Si j'a - vais cri - é, on eût
beet knarsend de tan - - den. Had - de ik eens ge roepen, men
Zähn' preßt' ich zusam - - men: hätt' ich geschrie'n, so meinten sie


S.
dit que c'é - tait de peur. En -
had mij in angst ge - dacht. Ten
gar, ich hät - te Furcht. Dann
f
ff
fin les var - lets ar - ri - vè - rent; on lui mit des en -
slot - te toch kwamen de knech - ten en men klonk hem in
end - lich ka - men die Knech - te, und er ward ge -
Poco rit.
tra - ves. Je maî - tri -
kluis - ters. Heer - lijk ge -
fes - selt. Auch bän - digt'
sai aussi le bel é - ta - lon qui s'appelle Hé - raut!
temd heb ik na va - zen - de vit - ten den hengst He - raut!
heu - te ich den ed - len Hengst, genannt Hé - raut!
p


(𝅗𝅥 = ♩.)
S.
Pour la pre-miè-re fois je le sen-tis fré-mir sous
Voor de al-ler-eer-ste maal voelde ik hem sid-dren on-der
Zum ersten Ma-le war's, daß ich ganz sanft und zit-ternd
tr
mf
moi, do-cile et sou-mis.
mij, ge-wil-lig en mak.
fühlt' das Tier un-ter mir.
p
(♩ = 𝅗𝅥)
mf
Puis, se-lon tes or-dres, je vi-si-tai les mois-son-
Dan, naar uw be-ve-len, bracht ik den maai-ers een be-
Dann schnell zu den Schnittern ging ich aufs Feld, wie du be-
p
(♩ = 84-88)
neurs. Dé-jà tout un champ é-tait tom-bé sous la fau-cil-le.
zoek. Toen was al een hee-le zee ge-val-len voor de zei-sen.
fahlst. Ein gan-zes Feld war schon ge-mäht von ih-ren Si-cheln.
p (pesante)


S.
A mon tour, je m'ar_mai de l'a_cier re_cour_bé. La fo_
Op mijn beurt greep ik ook naar het krom_mende staal en het
Und nun griff auch ich nach dem blin_kenden Stahl. Mäh_lich
rêt des é_pis à me_su_re re_cu_la;
heer_lij_ke ko_ren_woud week bij el_ken zwaai,
wich der Äh_ren gol_de_ner Wald,
mp
à chaque coup la tenant à poi_gné_es j'a_bat_tais la toi_son
stap_matig zwenkend vervolgde ik mijn ar_beid, velde ik neer heel die goud
und mit kräf_ti_gen Strei_chen mä_hend, fäll_te ich des Sommers
p
rou_ge des é_tés. Et voi_ci:
roo_de zo_mer_vacht. En daar_na
ro_te Lok_kenpracht. Und als dann
mf
f
ten.


(♩= 92)
(♩= ♩)
mf
quand vint le soir, en jou - ant du pi -
als de avond viel, blazend in mijn schal -
der A - bend kam bei dem Klang der Schal -
p
peau, je ren - trai le troupeau a - mi. Et puis nous re -
mei, bracht de kud - de ik in ha - re kooi. En dan keer-den
mei führt' ich heim uns - re Her - de. Und dann zo-gen
vin-mes vers tes de - meu-res. O Pè - re! je n'ai
wij tot dees dier-bre hal - le, o va - der! k Heb niets
tan-zend wir nach Hau - se. O Va - ter! mehr
point au - tre chose à te di - re. Fils, sois lou -
anders u thans te ver - ha - len. Zoon, zij ge -
weiß ich nicht zu er - zäh - len. Sohn, sei ge -
B.
(♩= 100)
f


S.
lé: tu a - gis se - lon mon cœur.
loofd, want gij han - delt naar mijn hart.
lobt, du hast mein Herz er - freut.
mf
B.
Or, voi - ci le temps ve - nu des cho - ses vi -
Ja, nu is de tijd der man - nen-da - den ge -
Ja, nun bist du reif zu küh - nen Man - nes -
B.
ri - les. Le pi - peau est un bruit trop lé - ger pour ton â - ge de jeune
ko - men; de schal - mei is te teer een ge - luid voor den geest-drift van den
ta - ten; die Schal - mei ist zu sanft für die Lip - pen ei - nes küh-nen
mf
p
B.
hom - me. Un cœur fort se com - plaît à de plus ru - des mu -
jong - ling. Ster-ker to - nen zijn noo - dig om zijn har - te te ont -
Jüng - lings. Starken Her-zen ver - langt nach viel rau - he-ren
f

B.

si - ques. Ap-pro - che, Syl - van: par ce
vlam - men. Treed na - der, Syl - vaan. Door een
Tö - nen. Tritt nä - her, Syl - van, durch dies

p *sfzp* *mf*

B.

don d'emblême hé - ro - ï - que je veux te dé-di er à la vi - - -
gift den hel-den tot zin - beeld wil ik nu aan het le-ven u wij - - -
küh - ne Hel - den - zei - chen will ich dich dem Le - ben wei - - -

mf

Il fait un signe à EUMÉE qui détache du mur la trompe et la lui apporte.
SYLVAN s'est approché et reste debout.
BARBA heeft Eumede een teeken gegeven, die van den muur een hoorn neemt en hem brengt. SYLVAAN is nader getreden en blijft rechtstaan.
Er gibt EUMÉE einen Wink, der das Horn von der Wand abnimmt und es ihm überreicht.
SYLVAN tritt näher und stellt sich vor ihm auf.

(♩=112-116)

B.

e. Reçois donc cet - te trom-pe. Moi-
den. Ont - vang de - zen ho - ren; ik
hen. So emp - fang' die-ses Horn; ich

f *f* *pp* *f*

B.

mê - me longtemps je l'embou - chai: à sa cla - meur rauque et du - re accour-
zel ve hem dik-wijls vroeger stak en als de lucht hij deed da - ve - ren,
sel - ber, ich trug es lan-ge Jahr, auf sei-nen Ruf da eil - ten her-



B.

raient les hommes de cette î - le, la_bou_reurs, ber_gers et var_
kwam op dit ei - land elk ge - loo - pen, al mijn volk: de knech_ten, de
bei al - le Man_nen die_ses Ei - lands, E_del - knech - te, Bau - ern und

B.

lets. De ci - me en ci - me jus_qu'aux li_
her - ders, van heu_vel tot heu - vel; tot aan de
Hir - ten. Von Gip_fel zu Gip - fel bis an die

Allargando.

B.

mi - tes rou - laient ses on - des im - men - - -
ui - ters - te gren - zen rol - de zijn woest ge -
fer - ne - sten Gren - zen rollt' sei - ner Tö - - - ne

BARBA passe au cou de SYLVAN la cordelière de la trompe.
Tempo. *BARBA hangt SYLVAAN den hoorn om den hals.*
BARBA hängt SYLVAN das Horn um.

B.

ses.
dreun.
Schwall.


ff
mf
B.
Qu'el - le soit pour toi le sym - bo - le de la
Dat hij u 't sym-bool zij van vei - ne le - vens -
Ein Symbol der Stär - - ke, der Tu - gend und des
p
B
force et de la joie! Sonne à tra-vers ton â-me
blij - heid en van kracht; galm dreunend uit uw vrije
Glücks sei es für dich, klin - ge es dei - ner freien
p
B
li - bre dans les ho-ri-zons d'E-dé - ni - e.
zie - le o-ver 'tzonnig land van E - de - - nië.
See - - le, bis an die Gren-zen des Ei - - lands.


B.
Main_te_nant je te donne aus_si le bel é_ta_lon Hé_
En nu schenk ik u ook, mijn zoon, den prach_ti_gen hengst He_
Und nun schenk' ich dir auch, mein Sohn, den feu_ri_gen Hengst Hé_
f mf
Allargando.
raut, toi qui le mé_ri_tas par ta va_
raut, U, die hem hebt ver_diend door u_wen
raut, ihn, den du dir ver_dient durch dei_nen
f
Tempo.
SYLVAN regarde la trompe avec fierté, surprise et modestie.
SYLVAAN bekijkt den hoorn met fierheid, verrassing en bescheidenheid.
SYLVAN betrachtet das Horn mit Stolz, Überraschung und Bescheidenheit.
leur.
moed.
Mut.
ff
Fl.
H.
De_jà no_tre frère a l'air d'un hé_ros. Sa
Reeds nu staat ons broe_der daar als een held. Zijn
Schon blickt unser Bru_der kühn wie ein Held. Sein
p


H.
tê - te fiè - re_ment le - vé - e semble in - ter - ro -
e - del hoofd fier op - ge - he - ven schijnt het nood - lot
stolz zu - rück - ge - worf - nes Haupt schei - net das Ge -
p
p
H.
ger les des - ti - né - es, nous ne le re_connaissons plus! Syl - van!
ziels kalm te on_der - vra - gen. Ei, wij herken_nen hem niet meer! Syl - vaan,
schick her_aus - zu - for - dern. Ach! ich er_kenn' ihn nimmer - mehr! Syl - van
E. mf
p
E.
f
Syl_van! re - de - viens le Syl_van que nous ai -
Syl_vaan, wordt op - nieuw de Syl_vaan, dien wij be -
Syl_van! wer_de wie - der Syl_van, den wir so
tr
Elle marche vers lui et soulève la trompe dans ses mains.
Zij gaat tot SYLVAAN. Zij wikt den hoorn in de hand.
Sie tritt auf SYLVAN zu und versucht das Horn zu heben.
E.
mons.
min_nen.
lieb_ten.
f appassionato
p


E.
Oh! que c'est lourd! Pour ras_tu seu_le_ment la por_
O! dat weegt zwaar! Wie weet, of gij hem wel tot uw
Oh! das ist schwer! Ob dir's ge_lin_gen wird es
p
E.
Fl.
mf
ter jus_qu'à ta bou_che? Mais puis_que c'est un hé_
mond zult kun_nen bren_gen? Ei! maar hij is toch een
an den Mund zu he_ben? Ei! ist er nicht jetzt ein
mf
Allegretto. (♩=96)
Fl.
mf
ros! La nour_rice au_tre_fois nous con_ta_les ex_
held! On_ze voed_ster ver_haal_de wel_eer van de
Held! Uns_re Am_me der_einst er_zähl_te die
f
p
Fl.
ploits d'un hé_ros qui s'ap_pe_lait Hercu_le: il tu_ait des
won_de_re da_den van een held Hercu_les; die versloeg ge_
Wunder_ta_ten ei_nes kühnen Held's, Hercu_les; er erschlug die
tr


Elle prend la trompe et la laisse retomber.
Zij neemt den hoorn en laat hem terug vallen.
Sie hebt das Horn und läßt es wieder fallen.
Fl.
mons - tres: tout fuyait é-per-du quand il sonnait de la trom-pe.
droch ten; al-les vluchtte in ver-twijf-ling wanneer hij zij-nen hoorn stak.
Lö wen; al-les floh ent-setzt bei dem Klang seines Hor - nes.
Poco meno vivo.
J'ai-me mieux le rou-et de la prin - ces - se qui fut Om-
Ik ver-kies toch het spinrad der prin - ses, die Om-pha-le
Nein, das Spinn-rädchen der Prinzess Om - pha - le ist mir viel
Tempo
H.
pha - le. Cette his-toire est très vieil - le, per-son - ne n'en
heet te. Dit verhaal is zeer oud en nie - mand spreekt
lie ber! Ur-alt ist die Ge - schich-te und niemand spricht mehr
Vivo.
par-le plus. D'ail-leurs, tous les mons-tres sont morts.
daar nog van. En dan, al - le monsters zijn dood.
heut' von ihr. Und al - le Un-ge-heu - er sind tot.
Vivo.


(𝅗𝅥=126)
S.
Je les ré_veil_le_rai en son_nant de cet_te
Ik zal hen al_len wek_ken al toe tend op mijn
So will ich mit dem Klang mei_nes Horns sie wie der
trom_pe. Vois comme je fais, Flo_ri_e.
ho_ren. Zie, wat ik nu doe, Flo_ri_a
wek_ken. Sieh', wie ich es mach. Flo_ri_e!
Je la tiens dans mon poing comme ce_la: l'ou_ra_gan mê_me ne
'k Houd hem sterk in de vuist en zelfs de or_kaan kan hem nu niet met ge
ich hal_te es fest in meiner Faust, so daß kein Sturm wind es
me l'ar_ra_che_rait pas. É_cou_te!
weld ont_ruk_ken mijn greep. Nu luis_ter!
mehr ent_rei_ßen mir könnt' Nun hö_re!

SYLVAN embouche la trompe qui rend un son grossier. Les sœurs rient.
SYLVAAN steekt den hoorn, die een ruwen toon geeft. De Zusters lachen.
SYLVAN setzt das Horn an, das einen schrillen Mißton von sich gibt. Die Schwestern beginnen zu lachen.




(♩=116)
Fl.
gan.
borst!
wind!
E.
(𝅗𝅥=♩)
Méchantes! d'un ges - te ma - gni - fi - que Syl - van bran - dis -
Gij spot - ters! met geest - drift - vol ge - baar heeft Syl - vaan als een
Ihr Schlimmen! mit wun - der - ba - rer Ge - ste Syl - van schwang sein
(♩=116)
f p
sait la trom - pe sous les flam - beaux.
heer - lij - ke held de trompe doen dreu - nen!
Horn in dem blut' - gen Fak - kel - schein
S.
Pe -
Mijn
E -
tite E - lée, je te pren - drai en crou - pe sur Hé -
klein E - le - a, u zet ik bij mij op mijn hengst He -
lée, hab' Dank! Ich nehm' dich mit, auf mei - nem ed - len


S.
raut.
raut.
Hengst.
Par la plaine et les ra-
En langs vlak-ten en ra-
Über Ber-ge und
f
ff
tr
mf
vins, un ver-ti-ge nous pré-ci-pi-te-ra dans l'hor-
vij-nen wij rij-den een wil-de hel-le-vaart door den
Schluch-ten im schwin-deln-den Rit-te woll'n wir ja-gen beim Ge-
reur ex-qui-se des vents.
storm der aak-li-ge win-den.
heul des to-ben-den Win-des.
Poco meno vivo.
mf
f
Et moi, je bran-di-rai la trom-pe fu-ri-
En dan zal weer de zwa-re hoorn in woeste
Und wild schwenk' ich in mei-ner Faust die dröhnen-
pp

S.
euse et rou - - ge.
geest drift schal - - len
de___ Trom - pe - te!
Ah!
Ha!
Ach!

B.
mf
Le P. À pei - - ne sa dent à mor-
De A. Nog nauw - - lijks uw lip - pen den
Der A. Dein Mund hat - te kaum erst be-

mf
5e P. À pei - - ne sa
5e A. Nog nauw - - lijks zijn
5. A. Dein Mund hat - te

mf
À pei - -
Nog nauw - -
Dein Mund

f

S.
comme je te sens, ma sœur, toi qui eus_ con-fi - ance_ en Syl-
hoe ik u mijn - zus - ter voel, u, die vol ver-trouwen waart in Syl-
wie sehr ich dich lie - be, oh Schwester, die du in Syl - van ver-

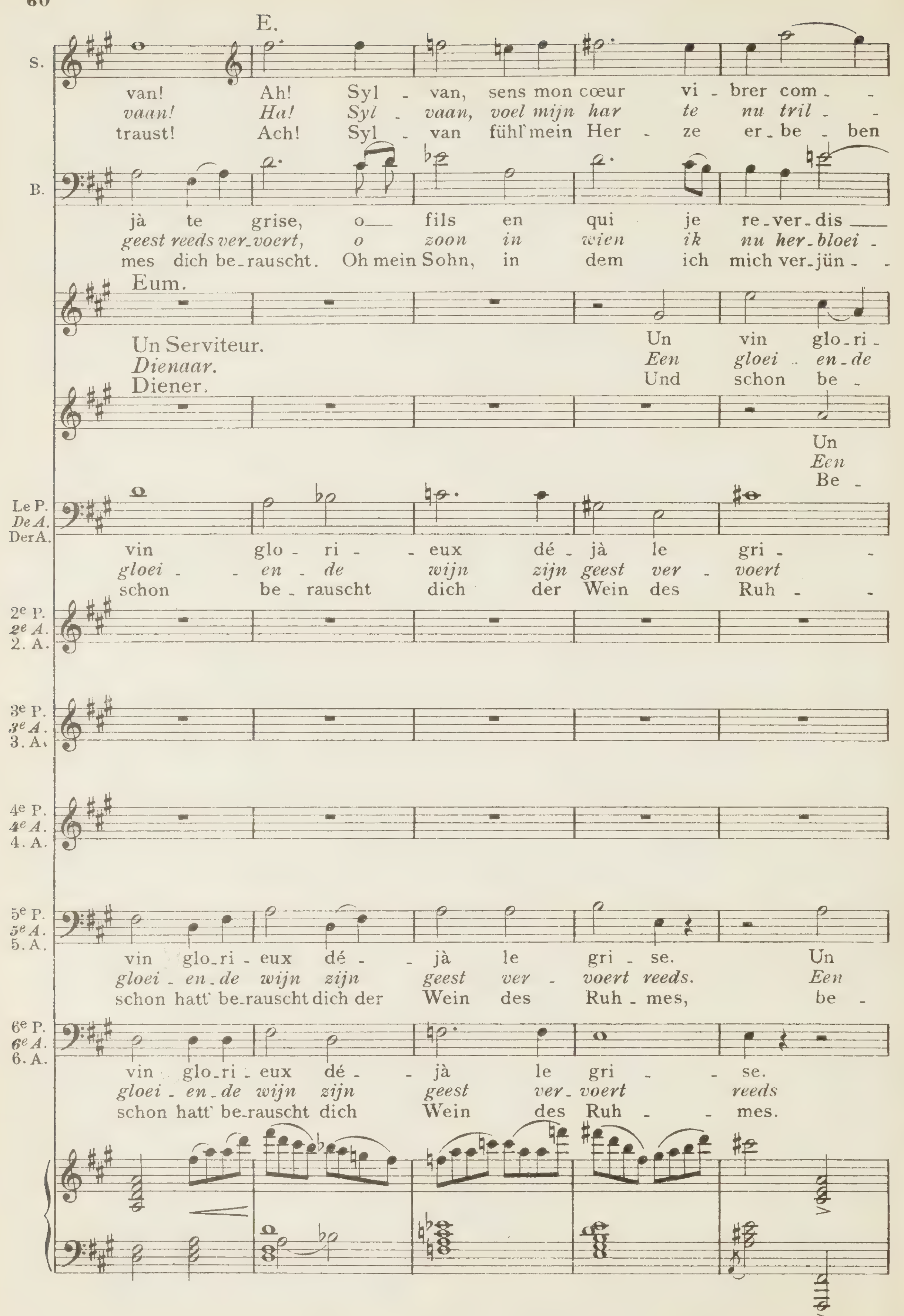
B.
du la cor - - ne, un vin glo - ri - eux dé - -
hoorn om - slo - - ten, een gloei - en - de wijn uw
rührt das Horn als schon der Wein des Ruh - -

Le P.
De A.
Der A.
dent a mor - du la cor - - ne, un
lip - pen den hoorn om - slo - - ten een
kaum erst be - rührt das Horn ______ und

5e P.
5e A.
5. A.
ne la dent à mor - du la cor - ne, un ___
- lijks zijn lip - pen den hoorn om - slo - ten een ___
hat - te kaum erst be - rührt das Horn _ und ___

6e P.
6e A.
6. A.
Un ___
Een ___
Und ___

mf


E.
S.
van! Ah! Syl - van, sens mon cœur vi - brer com - -
vaan! Ha! Syl - vaan, voel mijn har te nu tril - -
traust! Ach! Syl - van fühl' mein Her - ze er - be - ben
B.
jà te grise, o fils en qui je re - ver - dis
geest reeds ver - voert, o zoon in wien ik nu her - bloei -
mes dich be - rauscht. Oh mein Sohn, in dem ich mich ver - jün - -
Eum.
Un vin glo - ri -
Een gloei - en - de
Und schon be -
Un Serviteur.
Dienaar.
Diener.
Un
Een
Be -
Le P.
De A.
Der A.
vin glo - ri - - eux dé - jà le gri - -
gloei - - en - de wijn zijn geest ver - voert
schon be - rauscht dich der Wein des Ruh - -
2e P.
2e A.
2. A.
3e P.
3e A.
3. A.
4e P.
4e A.
4. A.
5e P.
5e A.
5. A.
vin glo - ri - eux dé - - jà le gri - se. Un
gloei - en - de wijn zijn geest ver - voert reeds. Een
schon hatt' be - rauscht dich der Wein des Ruh - mes, be -
6e P.
6e A.
6. A.
vin glo - ri - eux dé - - jà le gri - - se.
gloei - en - de wijn zijn geest ver - voert reeds
schon hatt' be - rauscht dich Wein des Ruh - - mes.


E.
me le— cœur— des— chê - - nes.
len als het hart der ei - - ken.
gleich dem Her - zen der Ei - - chen.
B.
— Un jeune hé - - ros
— Een jon - - ge held
ge! Ein jun - - ger Held
Eum.
eux dé - - - jà le gri - - - se. Un jeune hé-
wijn zijn geest ver-voert — reeds. Een jon-ge
rauscht ihn der Wein des Ruh - - mes. Ein jun-ger
Uu S.
D.
D.
vin glo-ri - eux dé-jà le gri - - se. Un jeune hé-
gloei-en-de wijn zijn geest ver-voert reeds. Een jon - - ge
rauscht hat ihn der Wein des Ruh - - mes. Ein jun - - ger
Le P.
De A.
Der A.
se. Un jeune — hé-ros —
reeds. Een jon - - ge held —
mes! Ein jun - - ger Held —
2e P.
2e A.
2. A.
mf
Un jeune hé - ros se re-con-nait— à— ce
Een jon-ge— held heb ik her-kend aan dit
Den jun-gen Held er-ken-ne ich an die-sem
3e P.
3e A.
3. A.
mf
Un jeune hé - ros — se— re-con-
Een jon - ge held — heb— ik— her-
Den jun - gen Hel - den ken-ne ich an
4e P.
4e A.
4. A.
mf
Un jeune hé-ros se re - con -
Een jon - ge held heb ik her - -
Den jun - gen Hel - den ken - ne
5e P.
5e A.
5. A.
vin glo-ri - eux le gri - se. Un jeune hé - - ros se re-con-
gloei-en-de wijn ver - voert hem. Een jon - ge held heb ik her-
rauscht ihn der Wein des Ruh - mes. Den jun - gen Hel-den ken-ne
6e P.
6e A.
6. A.
Un— jeune hé - ros — se re - con- -
Een— jon - ge held — heb ik her - -
Ein— jun - ger Held — läßt sich aus


E.
B.
se re - con - nait à ce si - - gne.
heb ik her - kend aan dit tee - - ken.
läßt sich an die - sem Zei - chen ken - - nen.
Eum.
ros se re - con - nait à ce si - - gne.
held heb ik her - kend aan dit tee - - ken.
Held läßt sich an die - sem Zei - chen ken - - nen.
Un S.
D.
D.
ros se re - con - nait à ce si - - gne.
held heb ik her - kend aan dit tee - - ken.
Held läßt sich an die - sem Zei - chen ken - - nen.
Le P.
De A.
Der A.
se re - con - nait à ce si - - gne.
heb ik her - kend aan dit tee - - ken.
läßt sich an die - sem Zei - chen ken - - nen.
2e P.
2e A.
2. A.
si - - - gne. Syl - van!
tee - - - ken. Syl - vaan.
Zei - - - chen. Syl - van!
3e P.
3e A.
3. A.
nait à ce si - - gne. Syl - van!
kend aan dit tee - - ken. Syl - vaan.
die - - sem Zei - - chen. Syl - van!
4e P.
4e A.
4. A.
nait à ce si - gne. Syl - van!
kend aan dit tee - ken. Syl - vaan.
ich an dem Zei - chen. Syl - van!
5e P.
5e A.
5. A.
nait à ce si - gne. Syl - van!
kend aan dit tee - ken. Syl - vaan.
ich an die - sem Zei - chen. Syl - van!
6e P.
6e A.
6. A.
nait à ce si - - gne.
kend aan dit tee - - ken.
die - sem Zei - - chen ken - - nen.


E.
B.
Eum.
Son - ne à tra - vers ton â-me li - - - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrije zie - - - le
Heil dei-ner frei - en See - - - le!
Un S.
D.
D.
Son - ne à tra - vers ton â-me li - - - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrij zie - - - le
Heil dei-ner frei - en See - - - le!
Le P.
De A.
Der A.
Son - ne à tra - vers ton â - me li - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrij - e zie - le
Heil dei-ner frei - en See - le! Heil dir,
2e P.
2e A.
2. A.
Son - ne à tra - vers ton â-me li - - - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrije zie - - - le
Heil dei-ner frei - en See - - - le!
3e P.
3e A.
3. A.
Son - ne à tra - vers ton â-me li - - - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrije zie - - - le
Heil dei-ner frei - en See - - - le! Heil
4e P.
4e A.
4. A.
Son - ne à tra - vers ton â-me li - - - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrije zie - - - le
Heil dei-ner frei - en See - - - le! Heil
5e P.
5e A.
5. A.
Son - ne à tra - vers ton â - me li - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrij - e zie - le
Heil dei-ner frei - en See - le! Heil dem
6e P.
6e A.
6. A.
Son - ne à tra - vers ton â-me li - bre,
Galm dreu-nend uit uw vrij-e zie - le
Heil dir o Held! Heil sei dem jun - gen

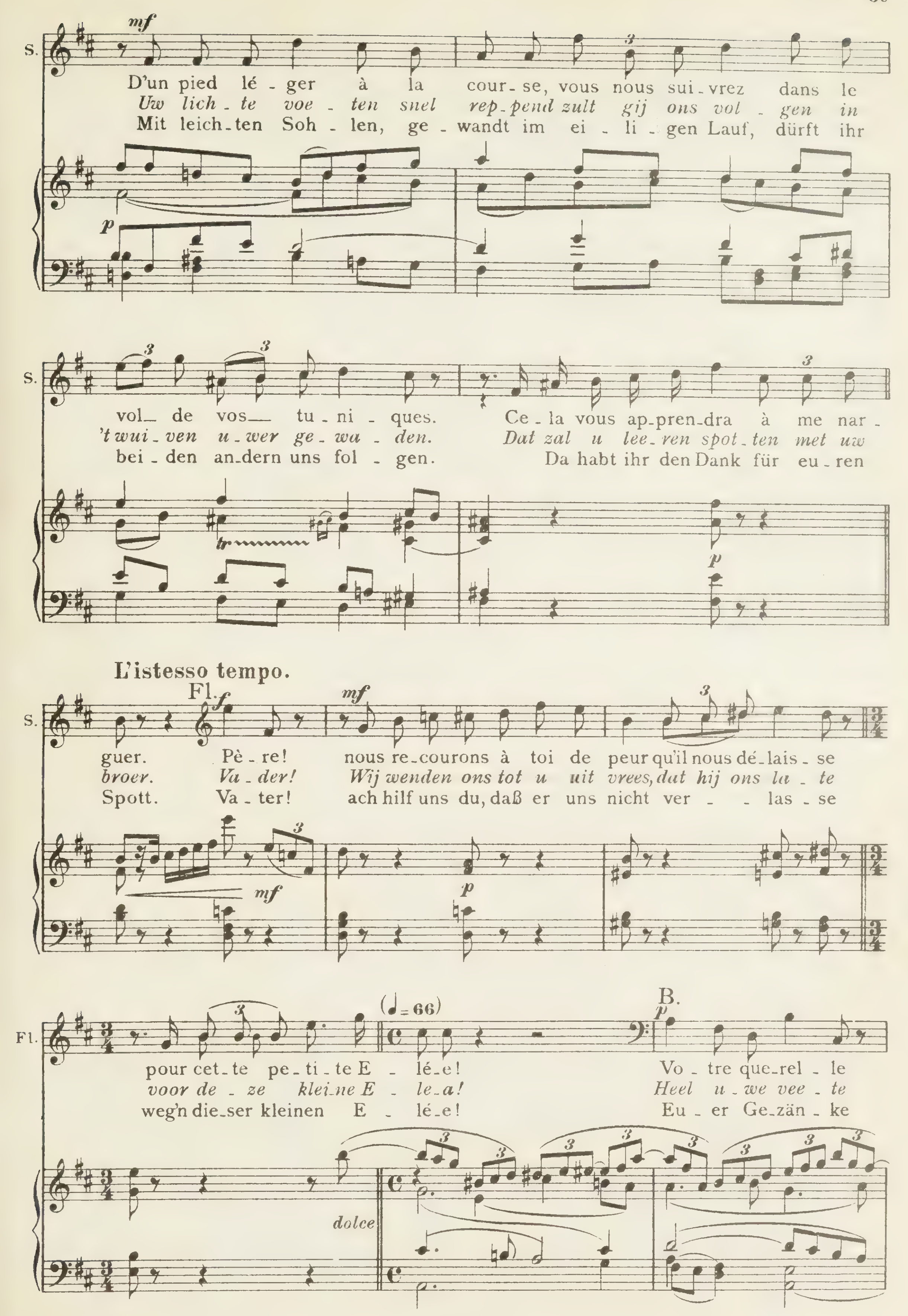

E.
B.
Eum.
dans les ho - ri - zons d'E - dé - ni - - e. Force et
o - ver 't zon - nig land van E - de - - nië! Kracht en
Heil dir, jun - ger Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft und
Un S.
D.
D.
dans les ho - ri - zons d'E - dé - ni - - e. Force
o - ver 't zon - nig land van E - de - - nië! Kracht
Heil dir, jun - ger Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft
Le P.
De A.
Der A.
dans E - dé - ni - - e. Force et
o - - - ver E - de - - nië! Kracht en
Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft und
2e P.
2e A.
2. A.
dans les ho - ri - zons d'E - dé - ni - - e. Force et
o - ver 't zon - nig land van E - de - - nië! Kracht en
Heil dir, jun - ger Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft und
3e P.
3e A.
3. A.
dans E - dé - ni - - e. Force
o - - - ver E - de - - nië! Kracht
Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft
4e P.
4e A.
4. A.
dans E - dé - ni - - e. Force et
o - - - ver E - de - - nië! Kracht en
Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft und
5e P.
5e A.
5. A.
dans E - dé - ni - - e. Force et
o - - - ver E - de - - nië! Kracht en
Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft und
6e P.
6e A.
6. A.
dans E - dé - ni - - e. Force et
o - - - ver E - de - - nië! Kracht en
Fürst E - dé - ni - - ens! Kraft und


S.
B.
Eum.
joie à toi, Syl - van, ô jeu - ne maî - -
vreug - de aan u, Syl - vaan, o jon - ge mees - -
Freu - - de sei dir, Syl - van, dem jun - gen Für - -
Un S.
D.
D.
— et joie à toi, jeu - ne maî - -
en vreug - de aan u, jon - ge mees - -
— und Freu - de dir, jun - gem Für - -
Le P.
De A.
Der A.
joie à toi, Syl - van, ô jeu - ne maî - -
vreug - de aan u, Syl - vaan, o jon - ge mees - -
Freu - de dir, Syl - van, dem jun - gen Für - -
2e P.
2e A.
2. A.
3e P.
3e A.
3. A.
4e P.
4e A.
4. A.
5e P.
5e A.
5. A.
6e P.
6e A.
6. A.


(𝅗𝅥 = 88-92)
S.
B.
Eum.
tre!
ter!
sten!
Un S.
D.
D.
tre!
ter!
sten!
Le P.
De A.
Der A.
tre!
ter!
sten!
2e P.
2e A.
2. A.
tre!
ter!
sten!
3e P.
3e A.
3. A.
tre!
ter!
sten!
4e P.
4e A.
4. A.
tre!
ter!
sten!
5e P.
5e A.
5. A.
tre!
ter!
sten!
6e P.
6e A.
6. A.
tre!
ter!
sten!
(𝅗𝅥 = 88-92)


E.
Sur ton che - val ar - dent, nous i - rons ra - pi - des comme l'au -
Op u - wen vuur - gen hengst zul - len wij voort vlie - gen in snel - le
Auf dei - nem feu - rigen Ren - ner ja - gen wir pfeilschnell da - hin, wie im
tan Dans un tour - bil - lon de feuil - les et de cail -
vaart te mid - den een kolk van kei - en en van ge -
Sturm. In ei - nem Wirbel von Blät - tern und
loux, plus loin, plus haut, nous bon - di - rons, nous re - tom - be -
blaêrt, steeds voort, steeds op zul - len wij peil - snel ren - nen aan
Staub, berg - ab! berg - auf! stür - men wir fel - si - ge Hü - gel hin -
Poco più animato.
rons comme d'un ciel, nos che - ve -
he - mel gees - ten ge - lijk. En on - ze
an, bis hinein in die Wol - ken, un - se - re


E.
lu - res et nos â - - - - mes con - fon - du - -
lok - ken als ons zie - - - - len saam - ge - we - -
Lok - ken, uns' - re See - - - - len ver - mäh - -
es! O Syl - van!
ven. O Syl - vaan!
let. Oh Syl - van!
Ancora più animato.
S.
Chère E - lé - e, je t'em - por - te - rai jus - ques aux
Zoe - te E - le - a, ik zal u ver - voe - ren tot de
Lieb - ste Schwe - ster, ich nehm' dich mit mir auf al - le
ci - - - - mes!
top - - - - pen!
Gip - - - - fel!
Allegretto (♩ = 96).
mf
f


S.
mf
D'un pied lé - ger à la cour - se, vous nous sui - vrez dans le
Uw lich - te voe - ten snel rep - pend zult gij ons vol - gen in
Mit leich - ten Soh - len, ge - wandt im ei - li - gen Lauf, dürft ihr
p
vol - de vos - tu - ni - ques. Ce - la vous ap - pren - dra à me nar -
'twui - ven u - wer ge - wa - den. Dat zal u lee - ren spot - ten met uw
bei - den an - dern uns fol - gen. Da habt ihr den Dank für eu - ren
tr
L'istesso tempo.
Fl.
guer. Pè - re! nous re - courons à toi de peur qu'il nous dé - lais - se
broer. Va - der! Wij wenden ons tot u uit vrees, dat hij ons la - te
Spott. Va - ter! ach hilf uns du, daß er uns nicht ver - - las - se
mf
(♩ = 66)
B.
pour cet - te pe - ti - te E - lé - e! Vo - tre que - rel - le
voor de - ze klei - ne E - le - a! Heel u - we vee - te
weg'n die - ser kleinen E - lé - e! Eu - er Ge - zän - ke
dolce


B.
fait le bruit du soir_ dans les ro - - - ses! Je suis, moi,
is als 't a_vond_sui_zen door de ro - - - zen! Ik ben, ik,
klingt mir wie der A_bend in den Ro - - - sen! Ich selbst bin
le vieil ar_bre qui d'en haut croit en_tendre u_ne ru_meur de ca_res_ses
de ou_de eik, die in de hoog_te verneemt een lief_lijk ruischen van kus_sen
wie der al_te Eichenbaum, der von sei_ner luft'gen Höh' ein_ Rau_schen
et de bai_sers.
en min_ge_streel.
vernimmt von Küs - - sen.
Je ne di_rai rien.
Daarom zeg ik niets.
Drum sag ich ihm nichts.
poco rall.
Le P.
De A.
Der A.
O roi, tu nous a com_blés de bien_
O vorst, gij hebt ons met mildheid ont_
O Herr, du hast uns ge_labt und er_
(♩=60)
mf
p
sfz p


(𝅗𝅥 = 50-52)
Le P.
De A.
Der A.
faits. Nous a_vons bu et man_gé les miels_ et les sucs ré_col_tés_dans cette
haald. Wij heb_ben gaar_ne gesmaakt den ho_nig en de vruchten van uw land_
quickt. Wir hab'n ge_ges_sen und ge_trunken von den saf_ti_gen Früchten dieser
p
(♩ = 𝅗𝅥)
î_le. Per_mets qu'à pré_sent_ nous ga_gnions la
ou_wen. Ver_roor_loof nu dat_ wij ter rust ons
In_sel. Ge_währ', daß wir nun_ un_ser La_ger
cou_che que nous mé_na_ge ton hos_pi_ta_li_té gé_né_reu_se. De_
leg_gen on_der uw dak, ge_lijk gij zoo gastvrij hebt aan_ge_bo_den. En
su_chen, das dei_ne Gastlich_keit_ uns heu_te Nacht ge_wäh_ret. Und
mf
p
main nous re_pren_drons les che_mins pou_dreux par les_quels nous mè_ne
mor_gen vol_gen wij weer de stof_ge we_gen van't on_be_ken_de
mor_gen ziehn wir wei_ter uns_ren Weg, dem ein un_be_kannt Ge_
f
mf


Le P.
De A.
Der A.
no - tre des_tin in_con_nu.
waar - langs het nood lot ons leidt.
schick uns ent_ge - - gen treibt.
B. mf
Bon_ne nuit mes
Goe_den nacht, mijn
Nun, gut'Nacht, ihr
pp
B.
hô_tes no_ma_des!
zwer_ven_de gas_ten!
Wan_de_rer_gä_ste!
p
Que le sommeil vous soit bien fai_sant!
Dat u de slaap versterke enver_kwik!
Mög'euch der Schlaf wohl_tu_end sein!
(♩= 66)
pp
p
Les P.
De A.
Die A.
mf
Nous nous cour - bons a - vec re - con_nais - san_ce sous ta gran - de
Wij bui_gen ons met diep er_kent_lijk har_te on_der u - we
Wir nei_gen uns voll Dank_bar_keit vor dei_ner gü - - ti - gen

B. A Eumée
tot Eumede
zu Eumeé

mf

main, ô maî - tre d'E - dé - ni - - - - - - e. Gui - de-
hand, o mees - ter van E - de - - - - - - nië. Leid de
Hand, oh Kö - nig die - ses Ei - - - - - - lands. Füh - re

Les P.
De A.
Die A.

main, ô maî - tre d'E - dé - ni - - - - - - e.
hand, o mees - ter van E - de - - - - - - nië.
Hand, oh Kö - nig die - ses Ei - - - - - - lands.

main, ô maî - tre d'E - dé - ni - - - - - - e.
hand, o mees - ter van E - de - - - - - - nië.
Hand, oh Kö - nig die - ses Ei - - - - - - lands.

main, ô maî - tre d'E - dé - ni - - - - - - e.
hand, o mees - ter van E - de - - - - - - nië.
Hand, oh Kö - nig die - ses Ei - - - - - - lands.

mf

B.

les, ser - vi - teur lo - yal et sûr.
gas - ten, mijn die - naar vroed en trouw.
un - se - re Gäst' zur Ruh', mein Freund.

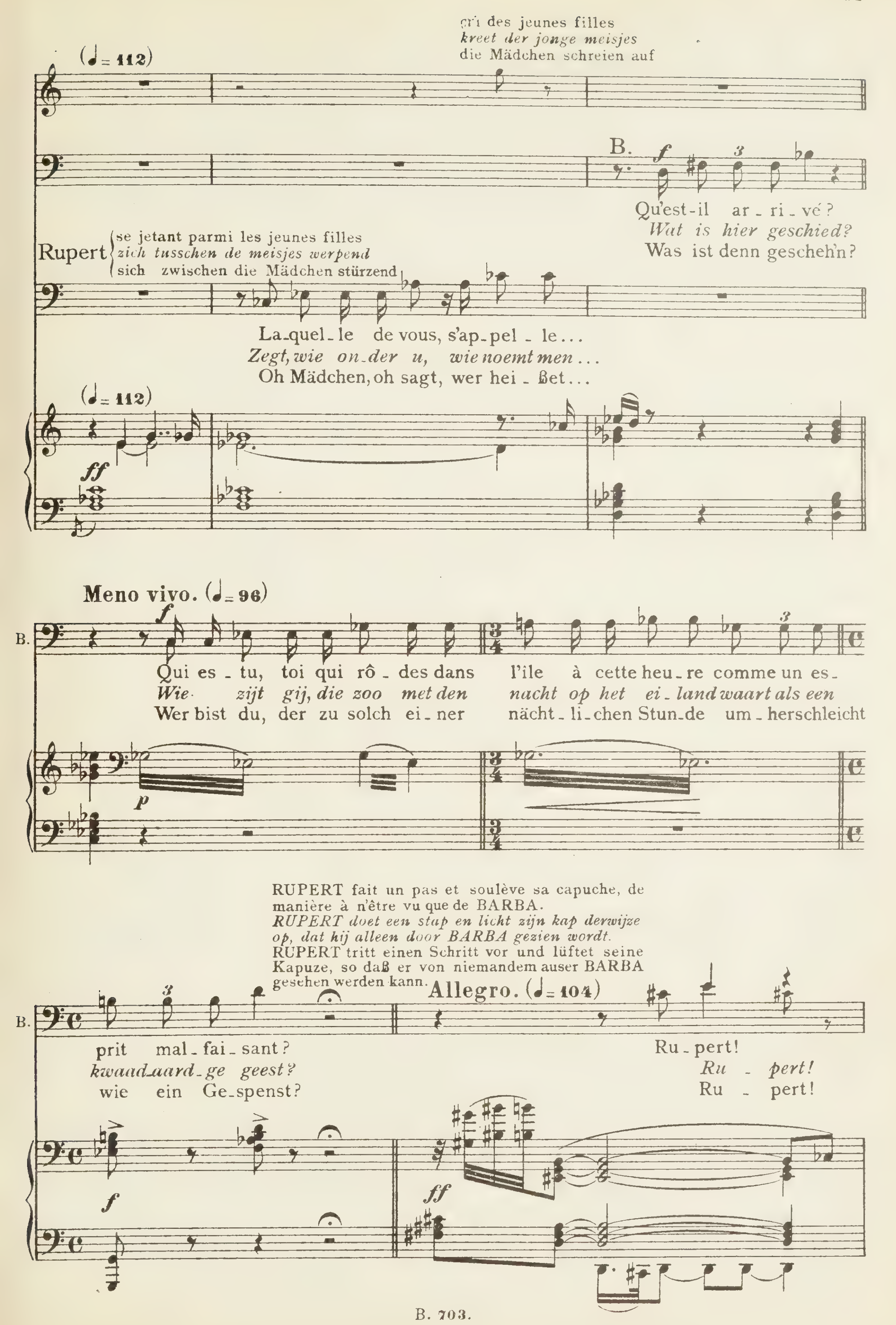
BARBA s'est avancé jusqu'au seuil et reçoit le salut incliné des PAUVRES. SYLVAN, FLORIE et HYLETTE sont près de lui. ELÉE est restée près de la table dans une attitude rêveuse. EUMÉE sort et conduit les pauvres. La nuit est tout à fait tombée. Mais un ciel clair d'été continue de la rendre transparente.

BARBA is tot den drempel geschreden en ontvangt den gebogen groet DER ARMEN. SYLVAAN, FLORIA en HYLETTA staan bij hem. ELEA is bij de tafel gebleven in droomende houding. EUMEDE gaat buiten en geleidt de armen. De nacht is heelemaal gevallen, maar een heldere zomerhemel houdt hem doorschijnend.

BARBA ist bis zur Schwelle vorgetreten. Die ARMEN verneigen sich zum Abschied vor ihm. SYLVAN, FLORIE und HYLETTE sind neben ihn getreten. ELÉE ist in träumerischer Stellung beim Tische stehen geblieben. Die Nacht ist gänzlich hereingebrochen. Doch ein klarer Sommerhimmel läßt sie in einem durchsichtigen Schimmer erscheinen.

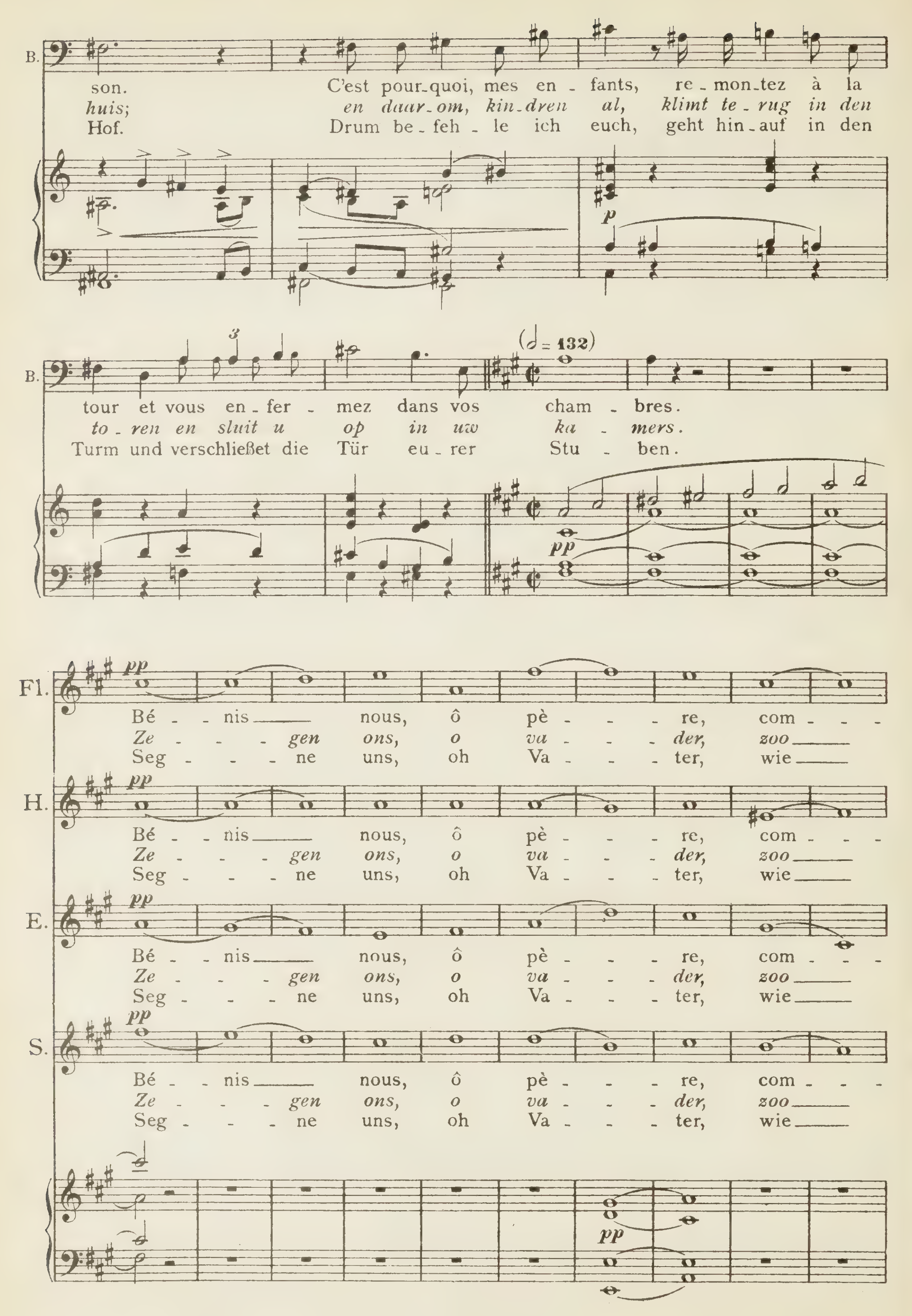



Lento.
pp
B.
Sous quel_les é_toi_les s'en_dor_mi_ront_ils de_main?
Wie weet wel_ke ster_ren zien hen morgen sla_pen gaan?
Wer weiß, welche Ster_ne mor_gen ih_rem Schlummer scheinen?
Allegro moderato.
E. mf
Mes sœurs, un pas lourd a fait gé_mir la
Hoort toe, on_der zwa_re stap_pen d'aarde
Oh hört! welch ein Tritt macht nun die Er_de
p
Fl. f
Que dit_el_le?
Wat ver_telt gij?
Ach, was sagst du?
E.
ter_re: quel_qu'un s'est a_van_cé du fond des om_bres.
kreun_de; een man schoot uit de duis_ter_nis naar vo_ren.
äch_zen? Ich se_he ei_nen Mann im dunklen Schatten.


(♩= 112)
cri des jeunes filles
kreet der jonge meisjes
die Mädchen schreien auf
B.
Qu'est-il ar-ri-vé?
Wat is hier geschied?
Was ist denn gescheh'n?
Rupert
se jetant parmi les jeunes filles
zich tusschen de meisjes werpend
sich zwischen die Mädchen stürzend
La-quel-le de vous, s'ap-pel-le...
Zegt, wie on-der u, wie noemt men...
Oh Mädchen, oh sagt, wer hei-ßet...
(♩= 112)
ff
Meno vivo. (♩= 96)
B.
Qui es-tu, toi qui rô-des dans l'île à cette heu-re comme un es-
Wie zijt gij, die zoo met den nacht op het ei-land waart als een
Wer bist du, der zu solch ei-ner nächt-li-chen Stun-de um-herschleicht
p
RUPERT fait un pas et soulève sa capuche, de manière à n'être vu que de BARBA.
RUPERT doet een stap en licht zijn kap derwijze op, dat hij alleen door BARBA gezien wordt.
RUPERT tritt einen Schritt vor und lüftet seine Kapuze, so daß er von niemandem auser BARBA gesehen werden kann.
Allegro. (♩= 104)
B.
prit mal-fai-sant?
kwaad-aard-ge geest?
wie ein Ge-spenst?
Ru-pert!
Ru-pert!
Ru-pert!
f
ff


soufflant sur les flambeaux
Hij blaast de toortsen uit.
Er bläst die Fackeln aus.
B.
Per - son - ne i - - ci ne doit voir ton vi - sa - - - ge!
Geen mensch hier moet uw ge - laat gij ver - too - - nen!
Dein Ant - litz soll hier nie - mand er - schau - - en!
Poco meno vivo.
E.
J'ai cru en - ten - dre la voix qui tout ce jour gé - mis - sait dans
Ik heb de stem - me ge - hoord, die heel den dag kreunend klonk op-
Ich glaub', ich hör - te die Stimm', die all den Tag durch das Ei - land
Allegro. (♩= 104)
E.
l'î - le.
't ei - land.
seufz - te.
B.
s'avançant vers le seuil
tot den drempel gaand.
nähert sich dem Ausgang
Que de - meu - rez-vous là?
Wat blijft gij daar nog staan?
Was zau - dert Ihr noch da,
B.
en - fants dé - so - bé - is - sants, re - dou - tez ma co - lè - - re!
Gij tucht - loo - ze kin - dren, vreest gij dan niet mij - ne gram - schap?
was reizt ihr denn mei - nen Zorn, un - ge - hor - sa - me Kin - der?


Fl.
Pè - - - re, com-ment t'au-rions-nous dé - so - bé - i? Tu par -
Va - - - der, hoe kon - den wij on - ge hoorzaam zijn, daar gij
Va - - - ter, wie soll - ten wir un - ge - hor - sam sein? Du sprachst
mf
Fl.
lais à cet é - tran - - ger.
spraakt met dien vreemden man!
nur mit dem frem - den Mann!
f
B.
f
Un hô - te i - ci veut ê - tre en - ten - du sans té - moins:
Een gast wil hier ge - hoord wor - den van man tot man.
Ein Gast ist hier, der mich ganz al - lein sprechen will.
p
B.
le mal - heur l'a - me - na vers cet - - - te mai -
'tSom - bre on - heil hem stuur - de hier tot dit
Miß - ge - schick trieb ihn her zu un - - - - se - rem
mf


B.
son. C'est pour_quoi, mes en_fants, re_mon_tez à la
huis; en daar_om, kin_dren al, klimt te_rug in den
Hof. Drum be_feh_le ich euch, geht hin_auf in den
p
3
(𝅗𝅥 = 132)
B.
tour et vous en_fer_mez dans vos cham_bres.
to_ren en sluit u op in uw ka_mers.
Turm und verschließet die Tür eu_rer Stu_ben.
pp
Fl.
pp
Bé_nis nous, ô pè_re, com_
Ze_gen ons, o va_der, zoo
Seg_ne uns, oh Va_ter, wie
H.
pp
Bé_nis nous, ô pè_re, com_
Ze_gen ons, o va_der, zoo
Seg_ne uns, oh Va_ter, wie
E.
pp
Bé_nis nous, ô pè_re, com_
Ze_gen ons, o va_der, zoo
Seg_ne uns, oh Va_ter, wie
S.
pp
Bé_nis nous, ô pè_re, com_
Ze_gen ons, o va_der, zoo
Seg_ne uns, oh Va_ter, wie
pp

Fl.
me cha - que soir! Et
als ie - dren nacht! En
je - - den A - bend! Und

H.
me cha - que soir! Et
als ie - dren nacht! En
je - - den A - bend! Und

E.
me cha - que soir! Et puis il
als ie - dren nacht! En dan zal
je - - den A - bend! Und dann soll

S.
me cha - que soir! Et puis il
als ie - dren nacht! En dan zal
je - - den A - bend! Und dann soll

R.
O dou - leur!
Wel - ke smart!
Wel - cher Schmerz!

Fl.
puis il en se - ra fait se -
dan zal 't ge - schie - den naar uw
dann soll ge - sche - hen al - les was

H.
puis il en se - ra fait se -
dan zal 't ge - schie - den naar uw
dann soll ge - sche - hen al - les was

E.
en se - ra fait il en se -
't ge - - - - schie - - - den, dan zal 't ge - schie -
ge - - - - sche - - - hen al - les was

S.
en se - - - ra fait il en
't ge - - - - schie - - - den, dan zal 't ge - schie -
ge - - - - sche - - - hen al - les was

R.
O
O
Oh


Fl.
H.
E.
S.
R.
lon ta vo lon
vor ste lij ken
du uns be foh
ra fait se lon ta vo lon
den naar uw vor ste lij ken
du uns be foh len
se ra fait se lon ta vo
den naar uw vor ste lij ken
du uns be foh
cru el tour ment!
wat wree de fol
wel che grau sa me Qual
Lento. (♩. = 42-44)
té.
wil.
len hast.
lon té.
te ring!
für mich!
dolce

E. D'une voix angoissée / *met angstvolle stem* / mit angstvoller Stimme

Meno lento.

p

O Sylvan, il se passe i - ci quel-que cho - se de ter - ri - ble et que nous ne pouvons sa - voir.

O Sylvaan, hier ge - beu - ren, naar ik ver - moe - de, wree - de din - gen, die wij nimmer door-gronden mo - gen.

O Sylvan, hier ge - scheh'n ent - setz - li - che Din - ge durch den Frem - den, die wir nimmer er - fah - ren wer - den.

p *pp*

B. venant à RUPERT / *tot RUPERT* / zu RUPERT

sèchement / *droog* / barsch

Allegro.

f

Je t'é-cou-te: sois bref.

Ik luis ter; wees kort!

Ich hör' dich: sei kurz!

(♩ = 108 - 112)

R.

mf

Douze ans, mon frè - - re, voi - là douze ans que ses

Twaalf jaar, mijn broe - - der, nu is't twaalf jaar, sinds haar

Zwölf Jahr, mein Bru - - der, zwölf Jah - re sind's, seit ich

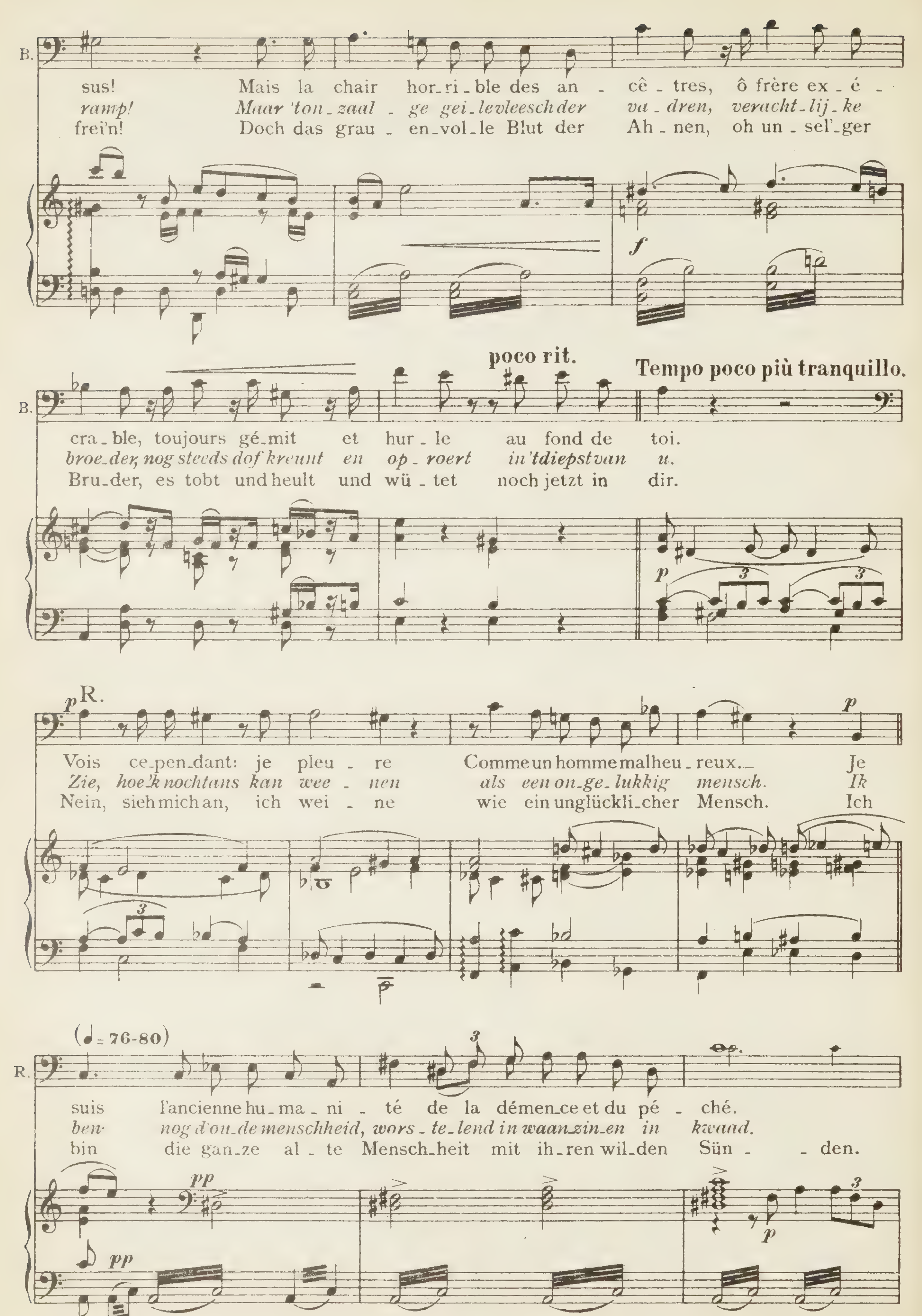
pp *mf*


R.
traits charmants se sont pour la su_prê_me fois im _ pri_
tee_der aan _ schijn de al _ ler_laats_te_maal mijn 'blik _ _ ken met
mei_nes Kin _ des Antlitz zum al _ ler_letz_ten Ma _ _ le mit
mf
R.
més sur mes yeux. Ô tour_ment!
schoon _ heid ont _ stak. O, die smart!
mei _ nen Au_gen sah. Oh, der Qual!
f
p
R.
El_le te par_lait et sa voix m'est res_tée in_con _ nu _ _ e.
Zij sprak tot u en haar stem blijft mij toch on_be _ kend.
Sie sprach zu dir, und für mich blieb die Stim_me stets fremd!
p
p
R.
Y_a_t_il u_ne souf_fran _ _ _ ce qui vi _ o_le plus af _
Is er wel een fol_ter_pijn, die op meer on_ge_naad_ge
Gibt es wohl noch grö_ße_re Qua _ _ len, die die Ge _ set _ ze
f


R.
freu - se - ment les lois de la na - tu - - - - re?
wij - ze de na - tuur - wet - ten ver - kracht - - - te.
der Na - tur noch mehr ver - letz - - - - ten?
B.
f
Tu les vi - o - las bien plus toi - mê - me, toi, qui pro - fa -
Gij hebt die veel meer ver - kracht, o broe - der; gij toch hebt de
Du hast sie selbst noch mehr ge - schän - det, du, der du die
f
ff
SYLVAN apparait dans le fond et dès lors, se cachant et donnant des signes d'effroi et de douleur, écoute la suite de l'entretien.
SYLVAAN verschijnt in den achtergrond en van daar volgt hij den loop van het onderhoud, zich verscholen houdend en teekenen van afgrijzen en smart gevend.
SYLVAN erscheint im Hintergrunde und belauscht nun alles folgende von seinem Versteck aus, hie und da eine Gebärde des Schreckens oder Verzweiflung machend.
B.
nas l'a - mour.
lief - - de ont - eerd.
Lieb' ent - weiht!
R.
mf
Son - ge, mon
Bedenk toch, mijn
Be - den - - ke, mein
p
R.
frè - re, que nous é - tions a - lors, moi et cel - le
broe - der, wij wa - ren, ik en zij, die ik lan - ger
Bru - der, war'n wir nicht da - mals noch, ich und je - ne,


R.
que je ces_sai_ d'ap_pe - ler ma sœur,___ deux jeu_nes
mijn zus_ter niet_ noe_men kon, twee wil - - de, jon - ge
die ich seit_her nicht Schwester nen_nen kann, jun_ge, wil_de
ê_tres sau_va_ges, tourmen - tés par l'â_ge et la ra - - -
we_zens, door vu_rig bloed en door hun erf_schap ge_teis - - -
We_sen, gequält von der Sün_de un_se_rer Ras - - -
ce. Le mal, a_vant d'être en nous,__ a_vait dé_jà ron_
terd. De plaag, al voor ze ons ten val bracht, had reeds lang door_
se? Noch längst vor uns hat das Un - heil schon ge_
gé les pro_fon_deurs loin_tai_nes de la fa - mil - le.
knaagd de diep_ste ziels_ge_dach_ten van on_ze maag_schap.
wü_tet in den fern_sten Tie_fen un_se_rer Sipp_schaft.


Meno vivo. (♩= 80)
B.
mf
U_ne des_ti_né_e long_temps ac_ca_bla la
Loodzwaar heeft het nood_lot sinds eeu_wen ge_drukt op
Lan_ge schon ver_folg_te des Schick_sa_les Fluch die
pp
mf
pp
Allegro.
f
ra_ce dé_tes_té_e des Bar_ba. C'est pour_
der ver_ach_te Bar_bas oud ge_slacht. En daar_
has_senswer_te Ras_se der Bar_bas. Und drum
f
Meno Allegro. (♩= 88)
quoi, par ma vo_lon_té, je li_bé_rai à la fois les
om, door mijn ster_ken wil, wist ik de mij_nen en het
will ich, kraft mei_ner Macht von der Schmach, ihr ent_
mf
miens et l'en_fant im_pu_re du mal_heur d'en ê_tre is_
on_rei_ne kind te ont_ruk_ken aan die in_ge_bo_ren
spros_sen zu sein, die Mei_nen und das un_rei_ne Kind be_


B.
sus! Mais la chair hor-ri-ble des an - cê-tres, ô frère ex-é -
ramp! Maar 'ton-zaal - ge gei-levleesch der va-dren, veracht-lij-ke
frei'n! Doch das grau - en-vol-le Blut der Ah-nen, oh un-sel'ger
f
poco rit.
Tempo poco più tranquillo.
cra-ble, toujours gé-mit et hur-le au fond de toi.
broe-der, nog steeds dof kreunt en op-roert in 'tdiepst van u.
Bru-der, es tobt und heult und wü-tet noch jetzt in dir.
p
R.
Vois ce-pen-dant: je pleu - re Comme un homme malheu-reux. Je
Zie, hoe'k nochtans kan wee - nen als een on-ge-lukkig mensch. Ik
Nein, sieh mich an, ich wei - ne wie ein unglückli-cher Mensch. Ich
(♩= 76-80)
suis l'ancienne hu-ma-ni - té de la démen-ce et du pé - ché.
ben nog d'ou-de menschheid, wors - te-lend in waanzin-en in kwaad.
bin die gan-ze al - te Mensch-heit mit ih-ren wil-den Sün - den.
pp
pp

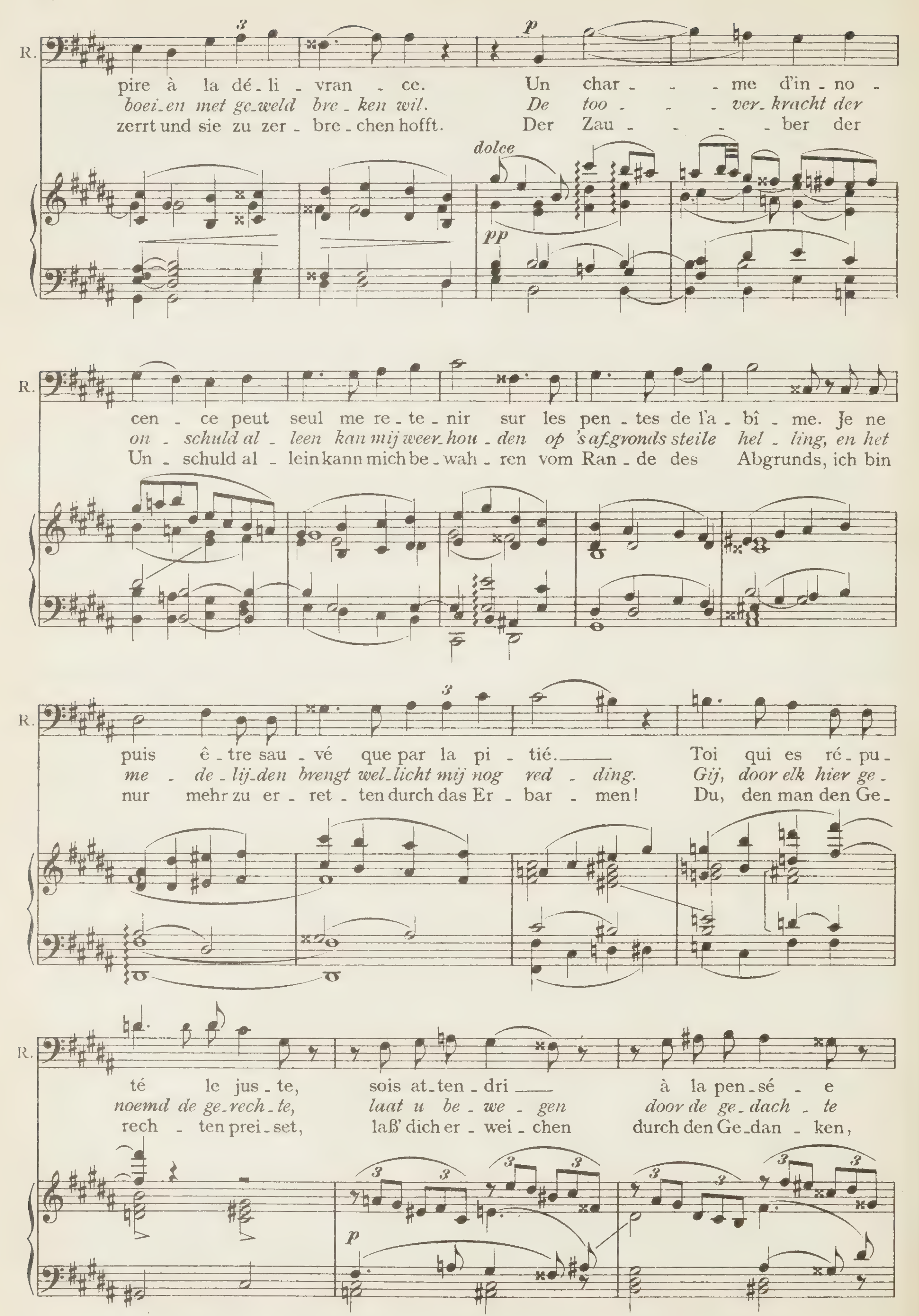

R.
Je suis la chair en fo - li - e, sau_va_ge et pri_mi - ti - ve.
Ik ben 'tvleesch vol on_ver - za - digd en zeng_end heet ver - lan - gen.
Ver_dammt ist mein Leib, wil_den La_stern zur Beu - te.
mf
(♩= 88)
f
Eh bien, je m'a - dresse à toi, le maî - tre et l'aî - né; le
Wel_nu, ik wend mij tot u, den ou - dre, den heer! Ver -
Und nun wend' ich mich an dich, den Bru - der und Herrn: Die
p
p dolce
don d'ou_bli, sur le - quel toi et moi nous a_vions comp_té, je n'ai
ge - tel_heid, waarop gij en ook ik stel - den on_ze hoop, heb ik
Gna - de des Ver - ges - sens, dar - auf du und ich ge - hofft, ward mir
pu l'ac_qué_rir. Les vais_seaux, en rou_lant par les mers, ne m'ont
ner_gens er_langd. Door de sche - - pen hoe ver ook ontvoerd, kon mijn
nimmer zu teil. Al - le Mee - - re die - ser Welt trennten

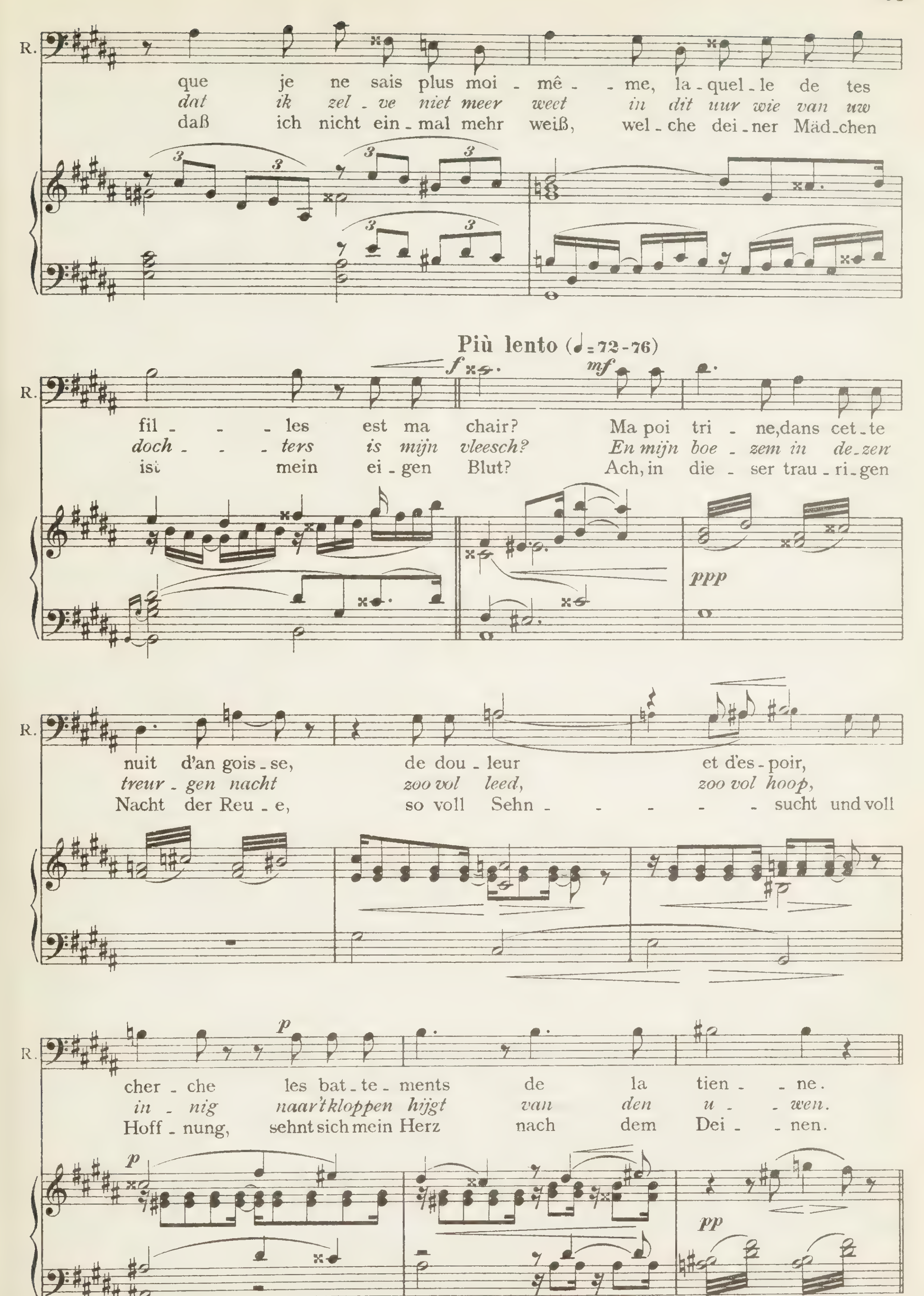

poco rit.
R.
pas dé_ta_ché de l'en_fant qui ha_bi_te sous ton toit.
hart ik niet los_rukken van mij_ne doch_ter,die hier leeft.
nicht mich von mei_nem Kind, das in dei_nem Hau_se weilt.
Tempo
Songe à ce_la, mon frè_re, j'a_vais u_ne fil_le qu'il m'é_
Denk eens daaraan, mijn broe_der, ik had ook een doch_ter, die het
Oh, so be_denk', mein Bru_der, ich hatt' ei_ne Toch_ter und
tait in_ter_dit_ d'appe_ler du nom fi_li_al, quand tout
mij werd ver_bo_den te noe_men als mijn kind. Toen mij
nie war's mir ver_gönnet ihr zu sa_gen: „Mein liebes Kind!“ wäh_rend
au_tre pos_té_ri_té me fut de_puis re_fu_sé_e.
se_dert dien tijd elk an_der na_ge slacht nog_ont_zegd_ werd.
mir al_les weit're Va_ter_glück blieb ver_weh_ret.


Poco più lento.
R.
El - le de - vint mon tour - ment, el - le de - vint mon in - é - ga - la - ble sup -
Zij is me een fol - tring ge - wor - den, ja een on - ver - ge - lijk - smart - lij - ke
Sie ward für mich zur Qual, sie ward für mich zu un - ver - gleich - ba - ren
p
mf
pli - ce, me brû - lant de tou - tes les poix d'un a - mour d'au - tant
teis - tring, die mij brandt met al - le de vu - ren der lief - de,
Pein, sie ver - zehr - te mich mit dem Brand ei - ner Lei - den - schaft,
f
molto rit.
plus fu - ri - eux qu'il m'é - tait in - ac - ces - si - ble.
des te vrees - lij - ker want mij on - ge - naak - baar.
die um - so grö - ßer, als sie mir blieb un - er - reich - bar.
ff
B. (♩= 96)
mf
J'ai sau - vé l'en - fant. Qu'e - xi - ges - tu de plus, toi qui o - ses é - vo -
k Heb het kind ge - red; wat eischt gij dan nog meer, gij die hier den heil - gen
Ge - ret - tet ist dein Kind; was wünschst du dir noch mehr, der du zu nen - nen wagst
p dolce


B.
R.
quer le nom sa-cré de pè - re? Sois à la fois ex-é-
rei-nen naam van va - der in - roept? Wees, o mijn broe-der, ge-
den heil'-gen Va - ter - na - men? So sei zu-gleich denn ver-
cré et re-mer-ci - é, toi, qui en la sau - vant me l'en-le-
vloekt en ge-dankt met - een, gij die ze red-dend haar mij toch voor
flucht und doch auch be - dankt, du, der du sie ge - ret - - tet hast und
vas ain-si à ja - mais.
eeu - wig, eeu - wig ont - neemt.
auch zugleich mir ge - raubt.
Ces pa-ro - les sont vaines à-près le ser-
Al die woorden zijn ij - del na duur-zamen
Dei-ne Müh' ist ver-gebens! Be - denk' den
ment par le-quel tu me l'a-bandon - nas.
eed, waar-door gij ze mij hebt af-ge - staan.
Eid, kraft des du sie mir an-vertraut hast.
Allegro. (♩= 92-96)
(violent)
Il me fut ar - ra-ché par la
Gij hebt mij dien ont-rukt door ge-
Er ward mir durch Ge-walt ent-
Allegro. (♩= 92 - 96)


R.
for - ce. Mais au-cun ser-ment tient-il contre les puis-
weld. Maar is dan een eed al-tijd ster-ker dan de
ris - sen. Doch wel-cher Eid hielt wohl Stand vor den Ge-
(♩=112)
san - ces de la na - tu - re?
oer - krach - ten der na - tuur?
wal - ten der Na - tur?
O mon frè - re, é-cou-te!
O mijn broe - der, o luister!
Oh mein Bru - der, oh hö-re!
(♩=88-92)
Je suis l'es-cla-ve en-chaî-né et qui, en tor-dant ses fers, as-
Ik ben gekluis-ter-de slaaf, die smachtend naar vrij - heid zij - ne
Ich bin der Ket-ten - skla-ve, der an sei - nen Fes-seln
m.d.


R.
pire à la dé_li_vran_ce. Un char_ _ _me d'in_no_
boei_en met ge_weld bre_ken wil. De too_ _ _ver_kracht der
zerrt und sie zu zer_bre_chen hofft. Der Zau_ _ _ _ber der
dolce
pp
cen_ce peut seul me re_te_nir sur les pen_tes de l'a_bî_me. Je ne
on_schuld al_leen kan mij weer_hou_den op 's af_gronds steile hel_ling, en het
Un_schuld al_lein kann mich be_wah_ren vom Ran_de des Abgrunds, ich bin
puis ê_tre sau_vé que par la pi_tié. Toi qui es ré_pu_
me_de_lij_den brengt wel_licht mij nog red_ding. Gij, door elk hier ge_
nur mehr zu er_ret_ten durch das Er_bar_men! Du, den man den Ge_
té le jus_te, sois at_ten_dri à la pen_sé_e
noemd de ge_rech_te, laat u be_we_gen door de ge_dach_te
rech_ten prei_set, laß' dich er_wei_chen durch den Ge_dan_ken,
p


R.
que je ne sais plus moi - mê - - me, la - quel - le de tes
dat ik zel - ve niet meer weet in dit uur wie van uw
daß ich nicht ein - mal mehr weiß, wel - che dei - ner Mäd - chen
Più lento (♩= 72-76)
f
mf
R.
fil - - les est ma chair? Ma poi tri - ne, dans cet - te
doch - - - ters is mijn vleesch? En mijn boe - zem in de - zen
ist mein ei - gen Blut? Ach, in die - ser trau - ri - gen
ppp
R.
nuit d'an gois - se, de dou - leur et d'es - poir,
treur - gen nacht zoo vol leed, zoo vol hoop,
Nacht der Reu - e, so voll Sehn - - - - - sucht und voll
R.
p
cher - che les bat - te - ments de la tien - - ne.
in - nig naar't kloppen hijgt van den u - - wen.
Hoff - nung, sehnt sich mein Herz nach dem Dei - - nen.
p
pp

R.

(♩= 80) *mf* *f*

Ne m'ac - ca - - - ble
O - - ver - wel - - - dig
Oh, ver - nich - - - te

Animato.

(♩= 80)

f *mf* *f* *m.d.*

(♩= 84)

pas plus longtemps de ta co - lè - re que mes dou - leurs ont ces - sé de mé - ri -
mij nu niet verder met uw gram - schap, die mij - ne smar - ten niet lan - ger meer ver -
mich nicht mehr durch deinen In - grimm, den durch mein Leid ich mir längst nicht mehr ver -

p *g.s.*

(♩= 88)

ter. J'ai ex - pi - é par des maux sans nom - bre, l'hor -
die - nen. Ik heb ge - boet door on - tel - bre kwa - len de
dien - te. Ich hab' ge - büßt durch un - zähl' - - ge Qua - len die

mp

rall. - - - - - -

reur de por - ter un nom que toi seul la - vas de ses souil - lu - res.
schan - de eenen naam te dragen, dien gij al - leen wist rein te ma - ken.
Schmach, ei - nen Na - men zu trag'n, den du al - lein erst ehr - test.

p


(♩= 80)
mf
Poco rall.
R.
Mê - me la boue des che mins re - flète en - - co - re l'a -
Im - mers het slijk van de we - - gen spie - gelt nog het a -
Selbst in den Pfüt - zen am We - - ge spie - gelt sich des Him - mels
B.
Lento.
(♩= 92)
J'ai ta - ché de
'k Heb ge - tracht den
Ich war bemüht, den
f
zur. O Sé - vè - re, rends moi....
zuur. O, ge - stren - ge, ver - geef.
Blau. Oh, Ge - stren - ger, gib mir....
Lento.
(♩= 92)
f
mf
B.
dé - tour - ner le cours fan - geux de l'hé - ré - di - té.
slij - ke - ri - gen vloed der erf - - lijk - heid af te lei - - den.
schlamm'gen Strom der Erb - lich - keit aus sei - ner Bahn zu len - - ken.
Animato.
B.
Ne dé - truis pas mon œu - vre, lais - se - moi l'or - gueil d'a - voir en -
En ver - niel nu mijn werk niet; laat de trotsch - heid mij, de fu - ries
Nun zer - stö - re mein Werk mir nicht; las - se mir den Stolz, die Fu - rien

B.
fin tri_om_phé des fu - - ri - es.
eind_lijk ver_sla_gen te heb - ben.
end_lich be_zwungen zu ha - ben.

Lento. **Animato.** **Lento.** **Animato.**

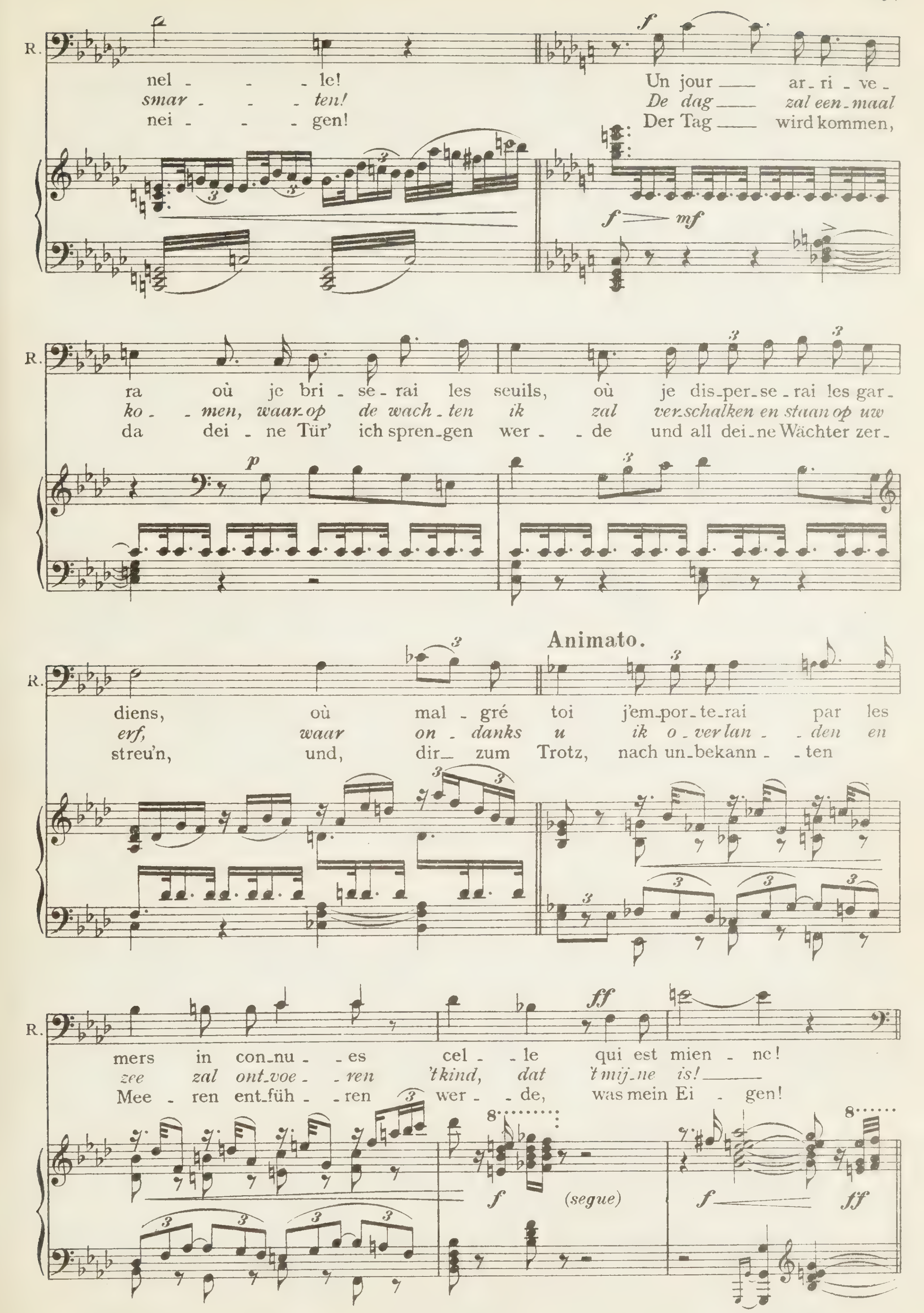
R.
Vieillard im_pla_ca - - ble qui m'as vo_lé mon bien,
Onvermurwbare grijs - aard die mij mijn goed ontstalt!
Unver_söhnlicher Greis, ___ der mir geraubt mein Gut!

Lento. **Animato.** **Lento.** **Animato.**

R.
é - cou_te du moins le cri de ma hai - ne
hoor minstens nog aan den kreet van mijn haat, ___
so hö_re nun denn den Schrei meines Has - ses,

(♩= 88-92)

R.
si tu ne veux en - ten - dre ma dou - leur pa - ter -
als gij niet hoo - ren wilt mijn die - pe va - - der - -
da du dein Ohr nicht mei - nem Va - ter_schmerz woll - test


R.
nel - - le!
smar - - - ten!
nei - - - gen!
f
Un jour ___ ar - ri - ve -
De dag ___ zal een - maal
Der Tag ___ wird kommen,
f mf
ra où je bri - se - rai les seuils, où je dis - per - se - rai les gar -
ko - men, waar - op de wach - ten ik zal ver - schalken en staan op uw
da dei - ne Tür' ich spren - gen wer - de und all dei - ne Wächter zer -
p
Animato.
diens, où mal - gré toi j'em - por - te - rai par les
erf, waar on - danks u ik o - ver lan - den en
streu'n, und, dir zum Trotz, nach un - bekann - ten
ff
mers in con - nu - es cel - le qui est mien - ne!
zee zal ont - voe - ren 't kind, dat 't mij - ne is!
Mee - ren ent - füh - ren wer - de, was mein Ei - gen!
f (segue) f ff


B.
Ta barque est at_ta_chée à la ri_ve.... re_ga_gne_là.
Uw vaar_tuig ligt nog vast aan den oe_ver; keer weer tot daar.
Die Bar_ke har_ret dein an dem U_fer, su_che sie auf!
(senza rigore da misura)
B.
A_dieu, mon frè_re!
Vaar wel, mijn broe_der!
Fahr wohl, mein Bru_der!
R.
Mon frè_re, au re_
Mijn broe_der, tot
Mein Bru_der, wir seh'n uns
Il s'enfonce dans la nuit de l'Ile. BARBA, en proie à une émotion violente, reste pen-
Hij gaat het eiland in. BARBA, aan een hevige ontroering ten prooi, blijft tamelijk
Er verschwindet in der Nacht. BARBA bleibt lange Zeit regungslos stehen, eine Beute
Tempo.
R.
voir!
weer ziens!
wie_der!
dant un assez long temps immobile.
langen tijd onbeweeglijk.
heftigster Erregung.
rall.
Moderato (♩= 76)
(♩= 69)

Peu à peu il se ressaisit. Il se dirige vers la fenêtre de droite, d'où il contemple les grandes plaines d'Edénie éclairées par la douce et blanche lumière de la lune.

Langzamerhand vermant hij zich. Hij schrijdt naar het venster rechts; hij aanschouwt bewonderend den grootschen nacht van Edenië door maneschijn verlicht.

Allmählich faßt er sich. Er tritt ans rechte Fenster und betrachtet die weiten Wiesen, die ein weißes, sanftes Mondenlicht erhellt.



SYLVAN apparaît au fond. Il exprime par son attitude et sa mimique toute sa douleur. Il sait maintenant qu'une des filles de BARBA n'est pas sa sœur.

Op dit oogenblik verschijnt SYLVAAN in den achtergrond, nog door zijn houding en mimiek zijn smart om het ontsluierd geheim te kennen gevend.

SYLVAN erscheint im Hintergrund, seine Gesten drücken den lebhaftesten Schmerz aus. Er weiß nunmehr, daß eines der Mädchen nicht seine Schwester ist.

Rideau.
Doek.
Vorhang.

Fin du 1er acte.

IIe ACTE

Une vaste prairie se déroule, terminée au fond par la plaine blonde, celle-ci coupée d'un large chemin par lequel tout à l'heure arriveront les chars de la moisson.

Par delà un horizon de grand ciel.

Vers la droite, dans l'éloignement, on aperçoit en pan coupé la demeure de Barba.

Au second plan, à gauche, un hêtre touffu aux longues branches tombantes sous lesquelles Sylvan est couché.

Crépuscule matinal. Florie, Hylette et Elée se tenant par la main, en tunique légère, arrivent du fond vers la droite.

II^de AKT

Een groote weide, eindigend in een blonde vlakte, deze doorsneden van een breeden weg, waarlangs straks de oogstwagens zullen aankomen.

In den achtergrond een horizont met open hemel.

Rechts ziet men in 't verschiet een gedeelte van Barba's woning.

Op het tweede plan links: een breede beuk met lange neerhangende takken, waaronder Sylvaan ligt.

Morgenschemering. Floria, Hyletta en Elea, in licht gewaad, elkaar bij de hand houdend, komen van den achtergrond naar rechts.

II. AKT

Eine weite Wiese entrollt sich vor dem Zuschauer, im Hintergrunde in die goldig schimmernde Ebene übergehend, die ein breiter Weg durchschneidet, auf dem später die Erntewagen herankommen.

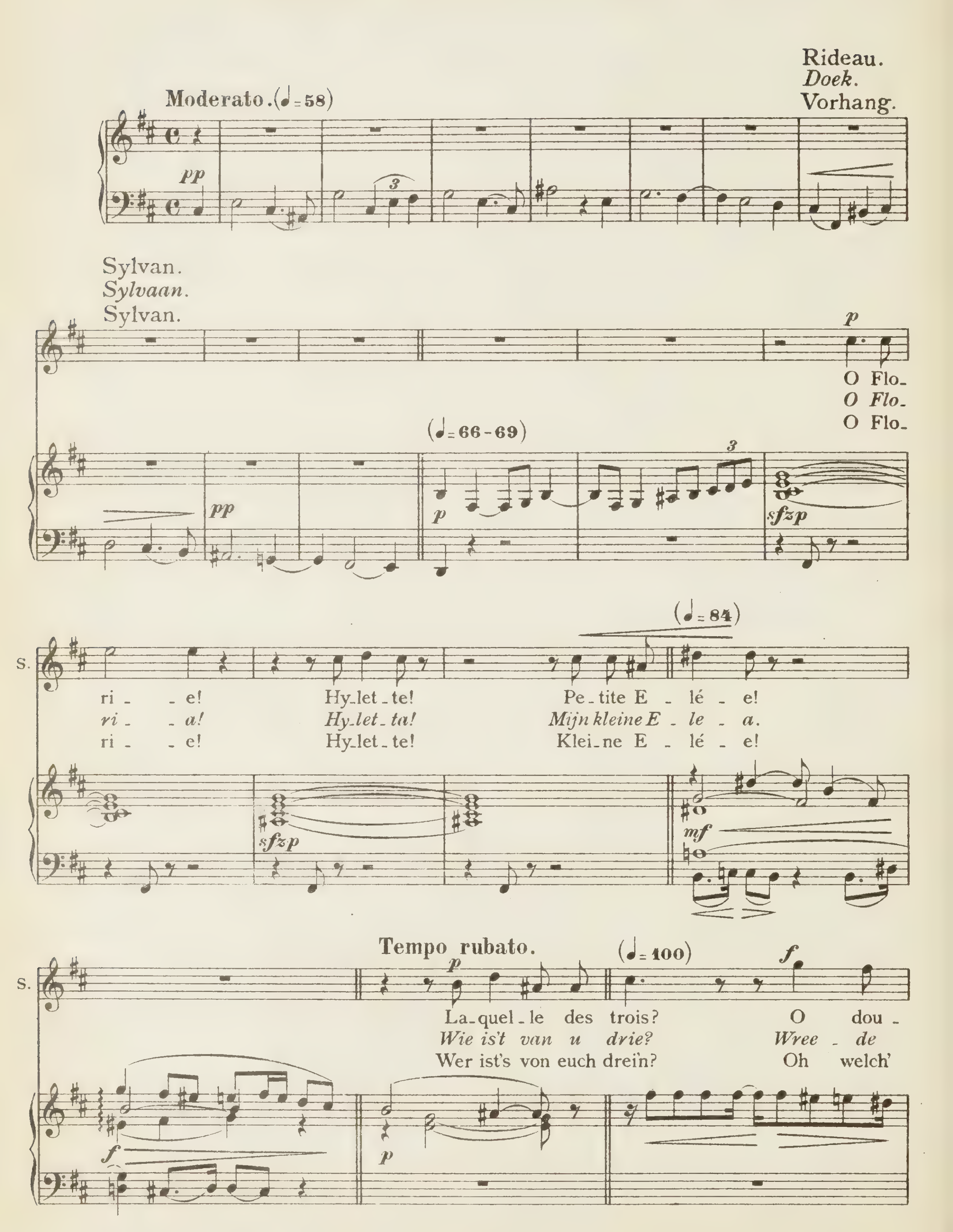
Rechts, in einiger Entfernung, gewahrt man eine stumpfe Ecke von Barbas Wohnhaus.

Links, im Mittelgrund, eine üppige Buche mit mächtigen, tief herabhängenden Ästen, unter denen Sylvan am Boden liegt.

Morgendämmerung. Aus dem Hintergrunde rechts tauchen Florie, Hylette und Elée auf, in leichten Tuniken, einander bei den Händen fassend.

Weder Sylvan noch die Schwestern werden einander gewahr.

2e Acte. 2de Akt. II. Akt.



Più animato.

S.

leur! les ai - mer tou_tes les trois et ne sa_
pijn! ik be - min hen al_le drie. En'k weet niet
Schmerz! sie zu lie - - - - ben al_le drei. Und nicht zu

Lento. (♩ = 54)

S.

voir la - quelle il faut ha - ïr!
wie van haar ik ha_ten moet.
wis - sen, wel_che wär' zu has_sen!

S.

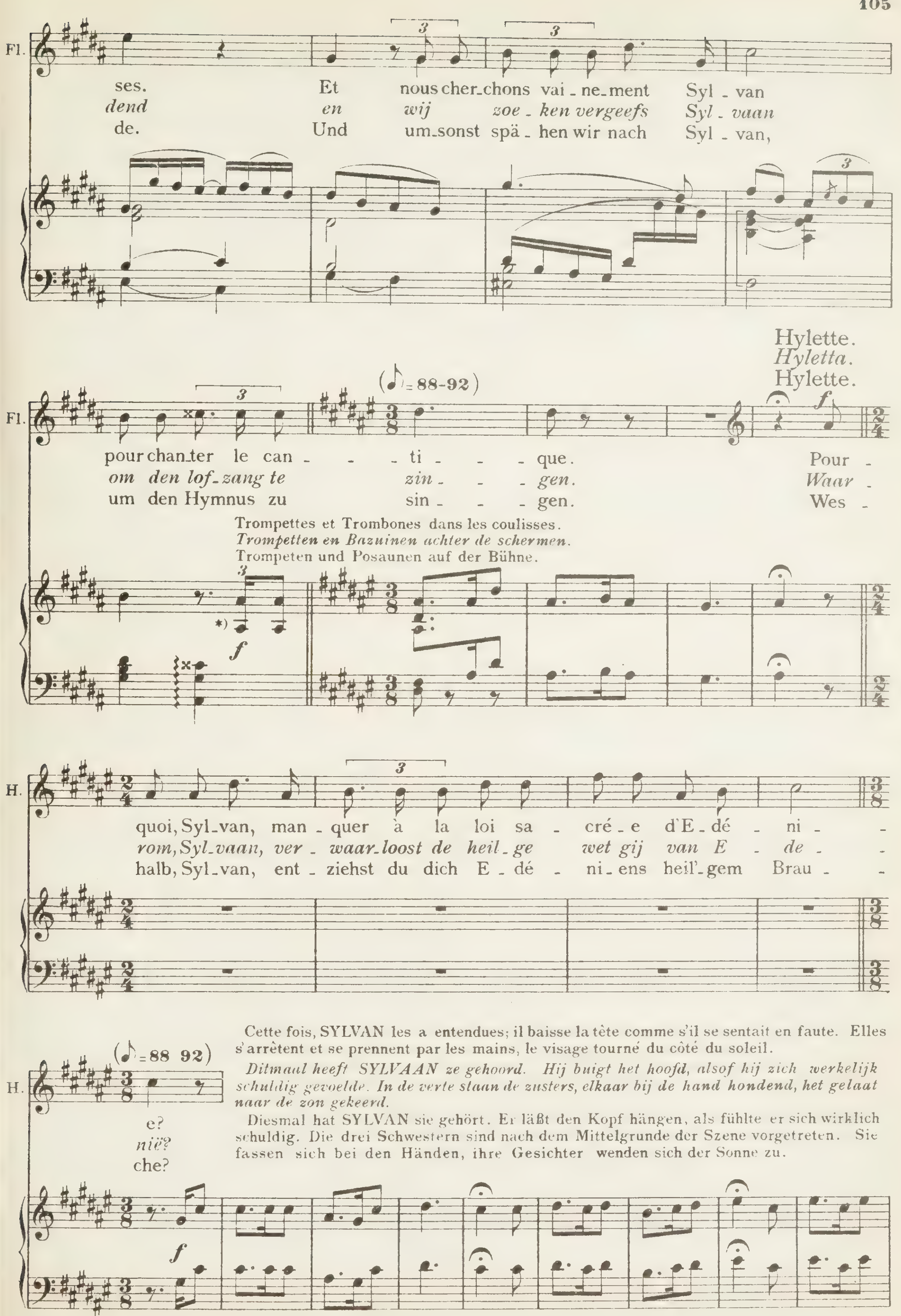
L'en_fant im_pu_re! Que vou_lait di_re mon pè_re?
't On_rei_ne kind! Wat kon mijn va_der be - doelen?
„Un_rei_nes Kind!" Was konnt' mein Va_ter wohl meinen?

Allegro. (♩ = 100)

S.

Ah! les dé_tes_ter toutes trois d'un même cœur à ja_mais bles_
Ach! ik moet hen al - le drie verstooten! Hoe torscht mijn hart dit
Ach! soll ich sie hassen all' drei? mit meinem e - wig wun_den


Florie (au fond de la scène)
Florie (van uit den achtergrond van het tooneel)
Florie (im Hintergrunde der Szene)
Andante grazioso. (♩= 58-60)
S.
mf
pp
sé! Tous les oi_seaux chan_ _ tent
leed? Al de vooglen groe_ _ ten
Herz? Al_le Vög_lein grü_ _ ßen
Fl.
le di_vin jour nais_sant. L'â_me de la
blij den da_ ge_raad. En de ziel der
den neu_er_standnen Tag. Aus dem hol_den
p
pp
ter_re rit dans le ma_tin_ lé_ger. Aux
aar_de lacht in lich_ten mor_gen_gloor. De
Mor_gen lacht der Er_de hei_te_re See_ _le. Froh
prés meu_glent les tau_res heu_reu_
vaar_ _zen loei_en ge_luk_kig al wei_
brüll'n die Rin_der auf_ der Wei_


Fl.
ses. Et nous cher_chons vai_ne_ment Syl_van
dend en wij zoe_ken vergeefs Syl_vaan
de. Und um_sonst spä_hen wir nach Syl_van,
Hylette.
Hyletta.
Hylette.
(♪ = 88-92)
pour chan_ter le can_ti_que. Pour_
om den lof_zang te zin_gen. Waar_
um den Hymnus zu sin_gen. Wes_
Trompettes et Trombones dans les coulisses.
Trompetten en Bazuinen achter de schermen.
Trompeten und Posaunen auf der Bühne.
H.
quoi, Syl_van, man_quer à la loi sa_cré_e d'E_dé_ni_e?
rom, Syl_vaan, ver_waar_loost de heil_ge wet gij van E_de_niē?
halb, Syl_van, ent_ziehst du dich E_dé_ni_ens heil'_gem Brau_che?
(♪ = 88 92)
Cette fois, SYLVAN les a entendues; il baisse la tête comme s'il se sentait en faute. Elles s'arrêtent et se prennent par les mains, le visage tourné du côté du soleil.
Ditmaal heeft SYLVAAN ze gehoord. Hij buigt het hoofd, alsof hij zich werkelijk schuldig gevoelde. In de verte staan de zusters, elkaar bij de hand hondend, het gelaat naar de zon gekeerd.
Diesmal hat SYLVAN sie gehört. Er läßt den Kopf hängen, als fühlte er sich wirklich schuldig. Die drei Schwestern sind nach dem Mittelgrunde der Szene vorgetreten. Sie fassen sich bei den Händen, ihre Gesichter wenden sich der Sonne zu.
*) EIE HAION (A HELIOS)

D'un élan religieux.
In godsdienstige opwelling.
Mit religiöser Inbrunst.

Fl. rall. **Tempo** *f*

O
O
Oh

H. *f*

O
O
Oh

Elée.
Elea.
Elée.

f

O
O
Oh

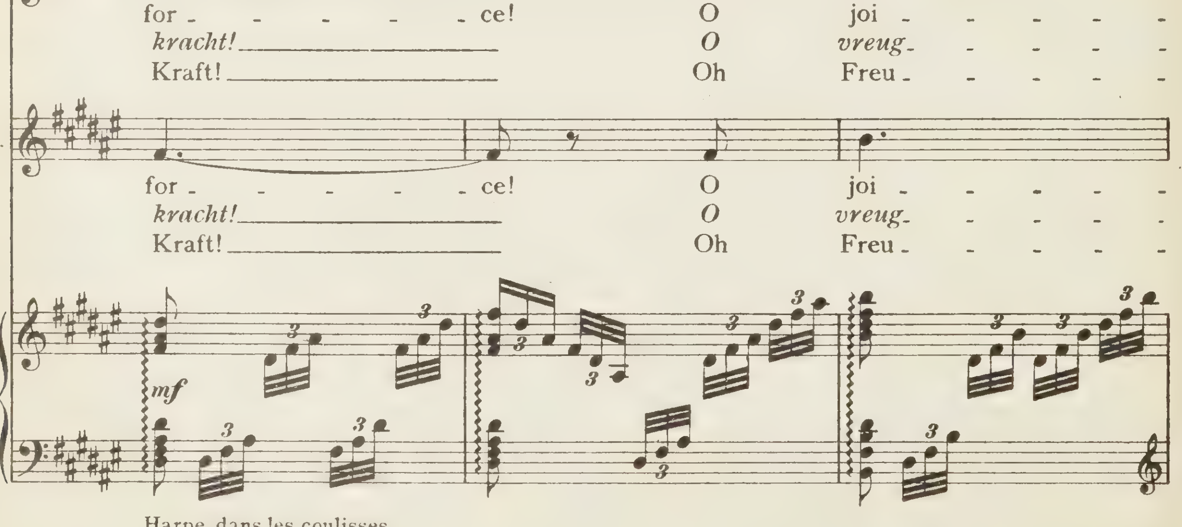
rall. **Tempo**

Fl.

for - - - - - ce! O joi - - - - - -
kracht! *O* *vreug* - - - - -
Kraft! Oh Freu - - - - - -

H.

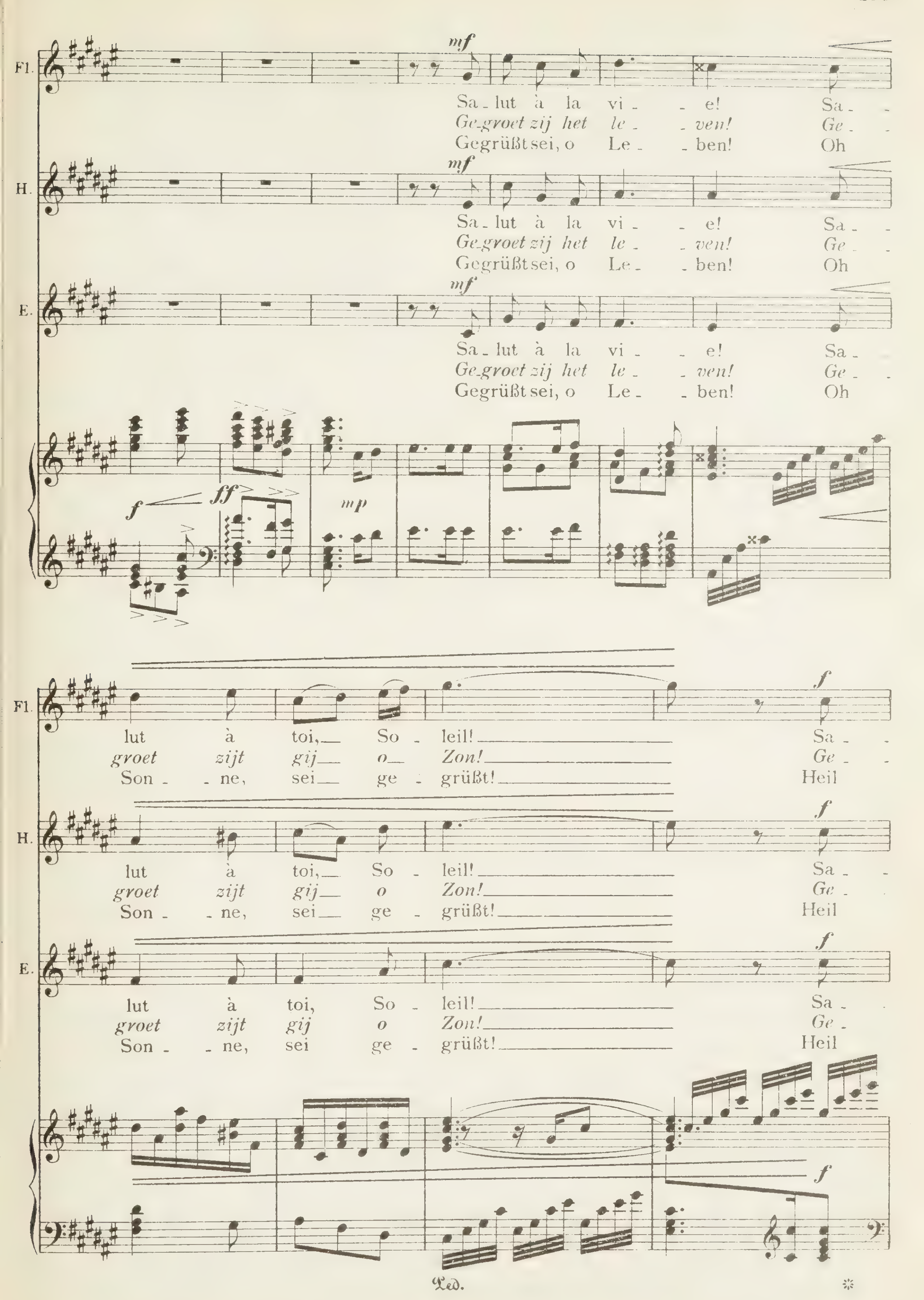
for - - - - - ce! O joi - - - - - -
kracht! *O* *vreug* - - - - -
Kraft! Oh Freu - - - - - -



Harpe dans les coulisses.
Harp achter de schermen.
Harfe auf der Bühne.


Fl.
e! Feux di - vins! Terre é-ter-
de! God - lijk vuur! Eeu - wi-ge
de! Gött - lich Licht! E - wi-ge
H.
e! Feux di - vins! Terre é-ter-
de! God - lijk vuur! Eeu - wi-ge
de! Gött - lich Licht! E - wi-ge
E.
e! Feux di - vins! Terre é-ter-
de! God - lijk vuur! Eeu - wi-ge
de! Gött - lich Licht! E - wi-ge
Fl.
nel - le! Nous te ma-gni-fi-
aar - de! Wij zingen u-wen
Er - de! Oh sei ge-prie-
H.
nel - le! Nous te ma-gni-fi-
aar - de! Wij zingen u-wen
Er - de! Oh sei ge-prie-
E.
nel - le! Nous te ma-gni-fi-
aar - de! Wij zingen u-wen
Er - de! Oh sei ge-prie-
mf


Fl.
H.
E.
mf
ons! Une é - ter - ni - té en ce jour nou - veau re - nait!
lof! Weer een eeu - wig - heid wordt in de - zen dag her - bo - ren!
sen! Ei - ne E - wig - keit in dem neu - en Tag er - steht.
pp
f
ff
p


Fl.
H.
E.
Sa-lut à la vi- - e! Sa-
Ge-groet zij het le- - ven! Ge-
Gegrüßt sei, o Le- - ben! Oh
lut à toi, So - leil! Sa-
groet zijt gij o Zon! Ge-
Son - - ne, sei ge - grüßt! Heil
mf
f
ff
mp
Ped.


Allargando.
Molto allargando.
Fl.
lut à toi, à toi, So-
groet zijt gij, ge-groet o
dir, o Son-ne! Heil dir, o
H.
lut à toi, sa-lut à toi, So-
groet zijt gij, ge-groet zijt gij o
dir, o Son-ne! Heil sei dir, o
E.
lut à toi, à toi, So-
groet zijt gij, ge-groet o
dir, o Son-ne! Heil dir, o
Maestoso. (♩ = 48-50)
leil!
Zon!
Licht!
Maestoso.

Allargando.

Tempo

Andante. (𝅗𝅥 = 72-76)

mf

p

pp

Fl. Les 3 sœurs appelant sans voir SYLVAN.
H. *De 3 zusters roepen SYLVAAN, dien zij nog niet bemerkt hebben.*
E. Die 3 Schwestern rufen SYLVAN, ohne ihn zu bemerken.

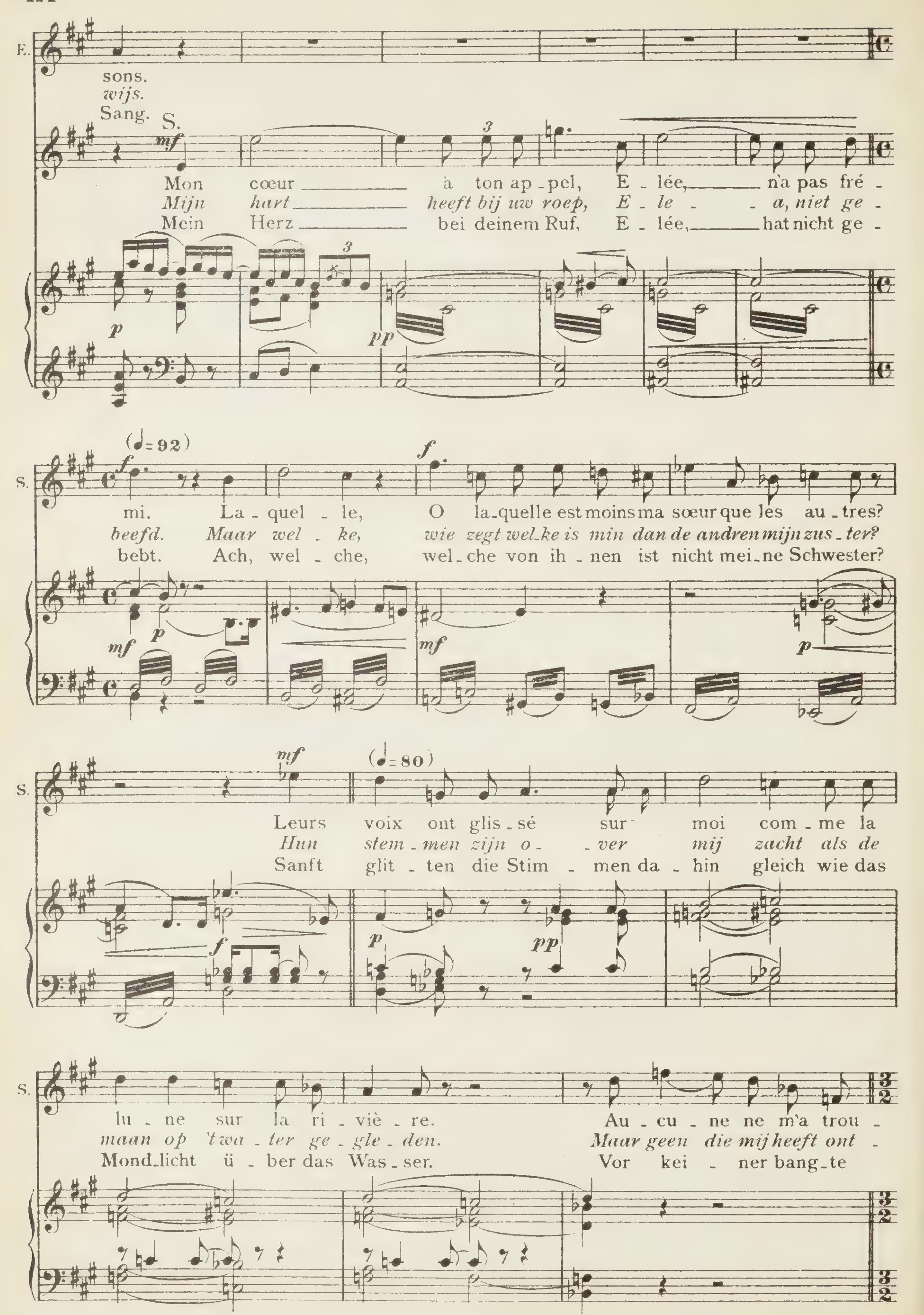
Sylvan!
Sylvaan!
Sylvan!

Fl.

Syl-
Syl-
Syl-


S.
sous le hêtre
onder den benkeboom
unter der Buche
Fl.
mf
van! O Flo-ri - e! ta
vaan! O Flo-ri - a uw
van! Oh Flo-ri - e! Die
mf
p
f
poco rit.
S.
voix est onc-tu - eu - - se com-me le jus des mû - res. Ce n'est pas
stem klinkt zoet en zal - vend, zoet als het sap der moer-bei. Dat zijt gij
Stim - - me klingt so süß wie der Saft der Pflaumen. Du kannst's nicht
poco rit.
Tempo.
H.
S.
f
mf
toi. Sylvan! no-tre frè - re! Hy-let - te!
niet. Sylvaan! on-ze broe - der! Hy-let - ta!
sein. Sylvan! liebster Bru - der! Hy-let - te!
Tempo.
p (dolce)

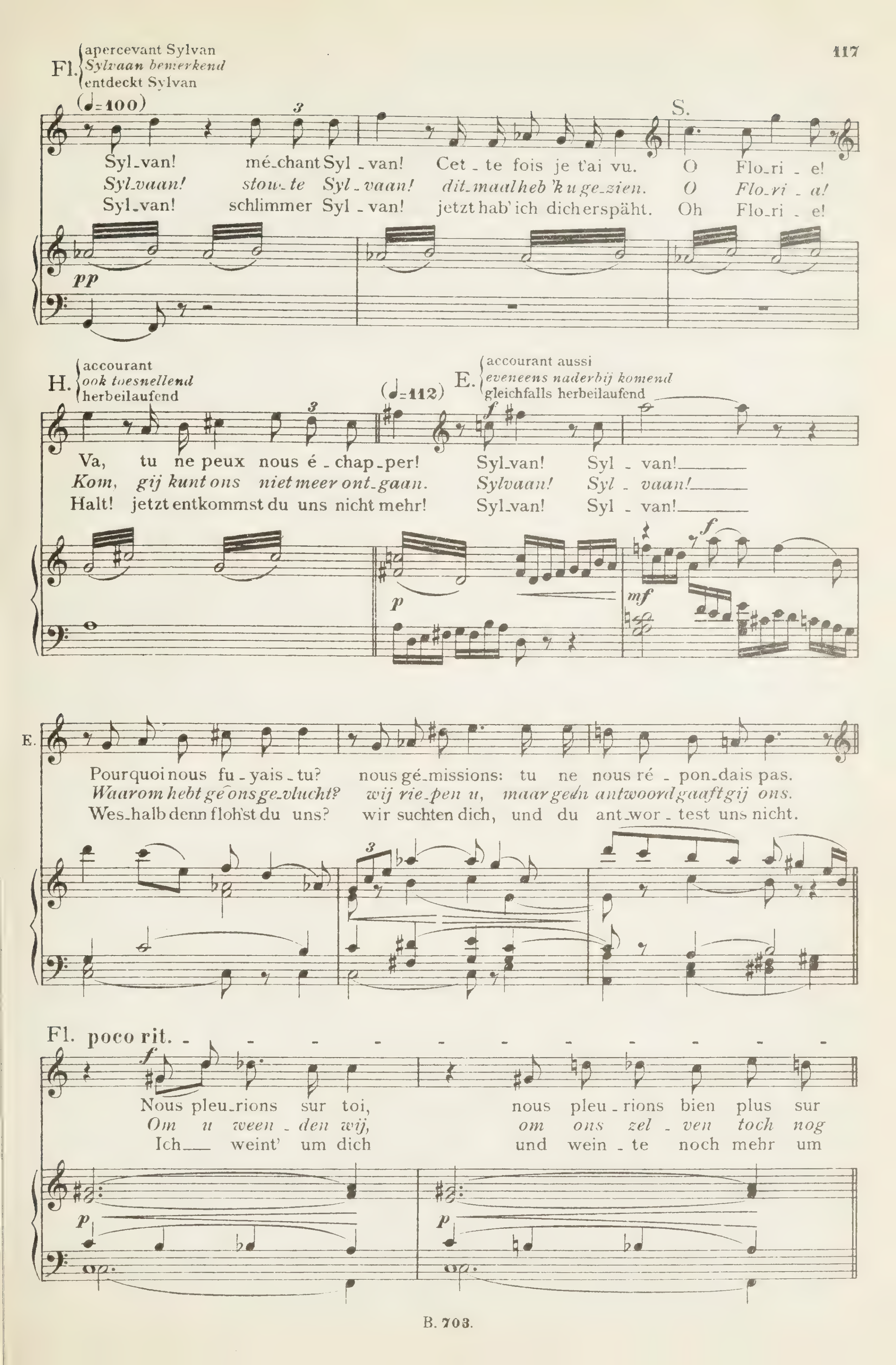

S.
ta voix est clai-re et lé-gè - re com-me le ma-tin dans le ciel
uw stem is hel-der en licht - jes, als de mor-gen in de blauwe
Klar und hell ist dei-ne Stim - me, gleich der Mor-gen-luft im Himmels-
tr
E.
S.
bleu.
lucht.
blau.
f
Sylvan!
Sylvaan!
Sylvan!
n'es-tu point là?
zijt gij daar niet?
Bist du nicht hier?
p
E.
Tous les oi-seaux chan - - tent leurs joy - eu-ses chan-
Al de voo-glen zin - - gen reeds hun vroo-lijk-ste
Al-le Vög-lein sin - - gen ih - ren fro-he-sten
ppp
ppp


E.
sons.
wijs.
Sang.
S.
Mon cœur à ton ap_pel, E_lée, n'a pas fré_
Mijn hart heeft bij uw roep, E_le_a, niet ge_
Mein Herz bei deinem Ruf, E_lée, hat nicht ge_
(♩= 92)
mi. La_quel_le, O la_quelle est moins ma sœur que les au_tres?
beefd. Maar wel_ke, wie zegt wel_ke is min dan de andren mijn zus_ter?
bebt. Ach, wel_che, wel_che von ih_nen ist nicht mei_ne Schwester?
(♩= 80)
Leurs voix ont glis_sé sur moi com_me la
Hun stem_men zijn o_ver mij zacht als de
Sanft glit_ten die Stim_men da_hin gleich wie das
lu_ne sur la ri_viè_re. Au_cu_ne ne m'a trou_
maan op 'twa_ter ge_gle_den. Maar geen die mij heeft ont_
Mond_licht ü_ber das Was_ser. Vor kei_ner bang_te


Fl. (𝅗𝅥=92)
Allegro moderato. (♩=104-108)
Syl_van! Ah! re_viens à nous.
Syl_vaan! Ach! keer weer tot ons.
Syl_van! Ach! komm zu uns!
H.
Sylvan! Ah! re_viens à nous.
Sylvaan! Ach! keer weer tot ons.
Sylvan! Ach! komm zu uns!
E.
Sylvan! Ah! re_viens à nous.
Sylvaan! Ach! keer weer tot ons.
Sylvan! Ach! komm zu uns!
S.
blé.
roerd.
mir.
(𝅗𝅥=92)
Allegro moderato. (♩=104-108)
mf
S.
Mon cœur par l'es_pa_ _ce vo_le vers
Mijn hart door de ruim_ _te zweeft en zijn
Mein Herz durch den wei_ _ten Raum ei_let
p
S.
el_les et les re_joint! Je ne sais plus
zus_ters blij_de ver_voegt! Ik weet niet meer
mei_nen Schwe_stern zu! Nun weiß ich selbst nicht,



si je les dé_teste ou si je les ché_ris.
of ik haar versmaad, dan of ik haar be_min.
ob ich al_le has_se, o_der lieb' ich sie?
Meno vivo. (♩=96)
mf
Un mal très doux à pré_sent me rem_
Een zoe_te pijn nu mijn we_zen ver_
Ein Leid, gar süß, zer_wüh_let mei_ne
plit comme u_ne pei_ne qui fait re_vi_vre.
vult, 'tis als een lij_den, dat doet her_le_ven.
Brust gleich ei_nem Schmer_ze, der neu be_le_bet!
rit.
(♩=58)
p
f
mf
pp


Fl.
apercevant Sylvan
Sylvaan bemerkend
entdeckt Sylvan
(♩=100)
Syl_van! mé_chant Syl_van! Cet_te fois je t'ai vu.
Sylvaan! stou_te Syl_vaan! dit_maal heb 'k u ge_zien.
Syl_van! schlimmer Syl_van! jetzt hab' ich dich erspäht.
S.
O Flo_ri_e!
O Flo_ri_a!
Oh Flo_ri_e!
pp
H.
accourant
ook toesnellend
herbeilaufend
Va, tu ne peux nous é_chap_per!
Kom, gij kunt ons niet meer ont_gaan.
Halt! jetzt entkommst du uns nicht mehr!
(♩=112)
E.
accourant aussi
eveneens naderbij komend
gleichfalls herbeilaufend
Syl_van! Syl_van!
Sylvaan! Syl_vaan!
Syl_van! Syl_van!
p
mf
f
E.
Pourquoi nous fu_yais_tu? nous gé_missions: tu ne nous ré_pon_dais pas.
Waarom hebt ge ons ge_vlucht? wij rie_pen u, maar ge'n antwoord gaaft gij ons.
Wes_halb denn floh'st du uns? wir suchten dich, und du ant_wor_test uns nicht.
Fl. poco rit.
Nous pleu_rions sur toi, nous pleu_rions bien plus sur
Om u ween_den wij, om ons zel_ven toch nog
Ich weint' um dich und wein_te noch mehr um
p
p

S. { se dressant devant elles, la trompe à la main
voor hen oprijzend, den hoorn in de hand
springt in die Höhe, sein Horn in der Hand schwingend

Tempo.(♩=112)

(♩. = 46-48)

E

lar - mes nous ont - el - les à — ce point — chan - gé - es que
heb - ben de tra - nen ons zoo — ver - an - derd, broe - der, dat
ha - ben die Trä - nen denn uns so ver - än - dert, daß dei - ne

mp

Fl.

mf

Que t'a - vons - nous fait, — a -
Wat mis - de - den wij, — mijn
Oh, was ta - ten wir dir zu

E.

tu ne re - con - nais - ses plus tes sœurs?
gij u - we zus - ters niet meer her - kent?
Schwe - stern du — nicht mehr er - kennst?

m.g.

Fl.

mi?
vriend?
leid?

mf

Re - viens - nous, Syl -
Keer te - rug, Syl -
Kom - me mit uns,

H.

mf f mf

Re - viens - nous, Syl - van, — re - viens - nous, Syl -
Keer te - rug, Syl - vaan, — keer te - rug, Syl -
Komm' mit uns, Syl - van, — komme mit uns, oh

E.

mf f mf

Re - viens - nous, Sylvan, re - viens, Syl -
Keer te - rug, Sylvaan, keer weer, Syl -
Komm' mit uns, Sylvan, komm' mit, oh

p p


rall.
Tempo.
Fl.
van, car sans toi il n'est plus de jeux.
vaan,zon-der u is't stoei-en ge-daan.
Syl-van, denn oh-ne dich gibt's kei-ne Freud'!
H.
van, car sans toi il n'est plus de jeux.
vaan,zon-der u is't stoei-en ge-daan.
Syl-van, denn oh-ne dich gibt's kei-ne Freud'!
E.
van, car sans toi il n'est plus de jeux.
vaan,zon-der u is't stoei-en ge-daan.
Syl-van, denn oh-ne dich gibt's kei-ne Freud'!
S.
mf
Au-
Geen
Gar
rall.
Tempo.
p
S.
cu-ne de vous n'est plus ma sœur, si seu-le-
en-kle van haar mijn zus-ter is, in-dien slechts
kei-ne von euch soll mei-ne Schwe-ster mehr
mf
p
Poco animato.
S.
ment il en est u-ne des trois qui doit ces-ser de
ee-ne van de drie ook moest op-hou-den zulks voort-aan te
sein, wenn auch nur ei-ne von euch fort-an es nim-mer

(♩. = 76) Fl.

Quel taon fu_ri _ eux a donc ex_ci _ té ta co_lè _ re,
Wat nij_di_ge hor_zel heeft u_wen toorn zoo ge_prik_keld,
Welch wü_ten_der Sta_chel hat dei_nen Grimm denn ge_rei _ zet,

S.

l'ê _ tre.
we _ zen.
sein darf.

(♩. = 76)

mf

(♩. = 63-66)

Fl.

pour que tu_ t'ar_ra_ches ain _ si à la li _ a _ ne de nos bras?
dat gij u woest los_rukt uit de li _ a _ nen on _ zer strenglen_de ar _ men?
daß du dich zu ent _ win _ den suchst aus den Ran_ken uns_rer Ar _ me?

p

S. avec un sentiment de profonde douleur
met een gevoel van diepe smart.
mit dem Ausdruck heftigsten Schmerzes

mf (♩. = 69) *f*

Ô mes sœurs, ô mes sœurs, pre _
O mijn zu _ sters, o ver _ gunt_ er _
Oh ihr Schwestern! lieb _ ste_ Schwestern, er _

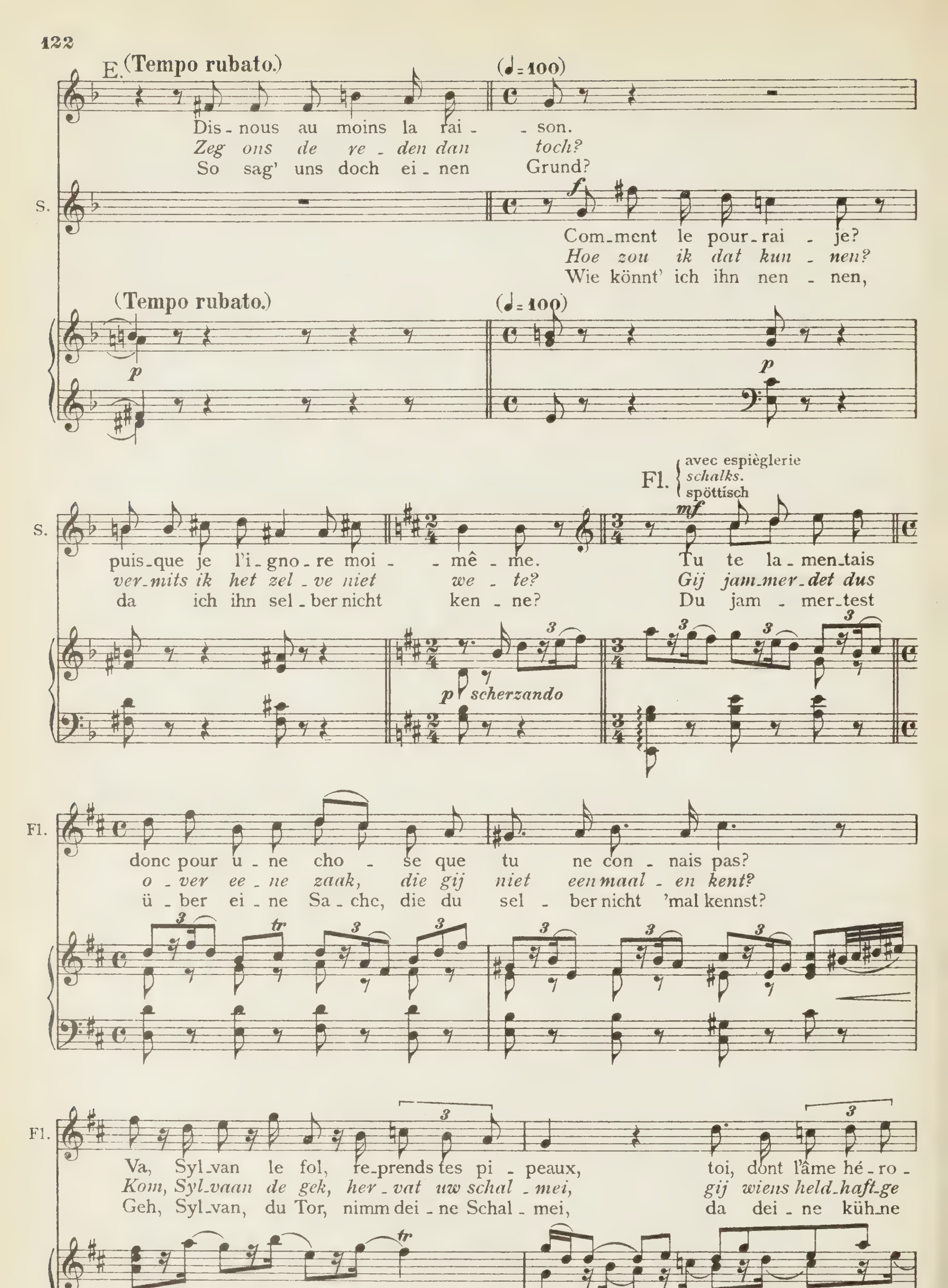
p *p*

Animato.

S.

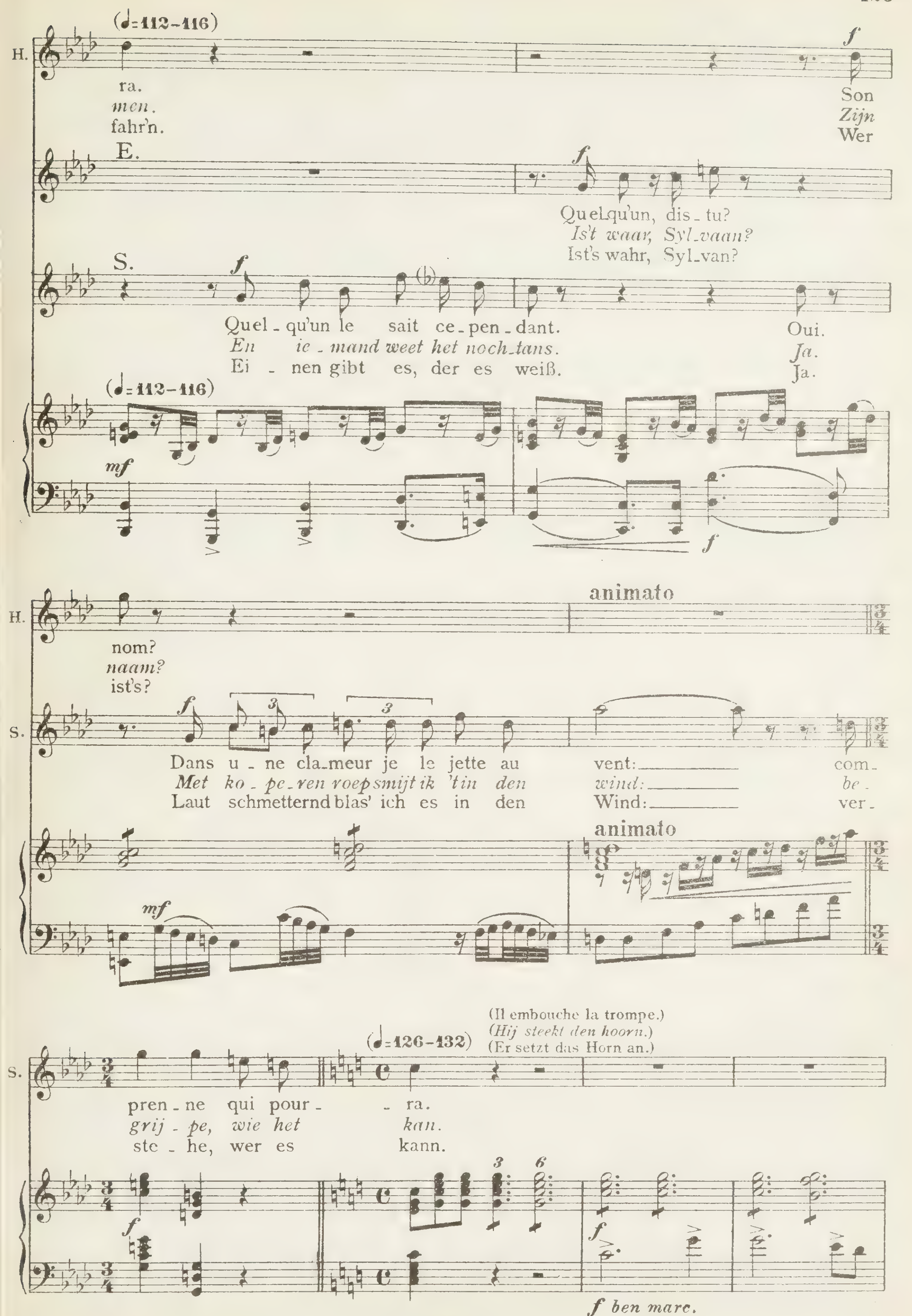
nez en pi _ tié ma_ pei _ ne.
bar _ men, er _ bar _ men mij _ ner smart.
barmt euch mei_ner Qual, mei _ ner Lei _ den!

f


E. (Tempo rubato.)
(♩= 100)
Dis - nous au moins la rai - son.
Zeg ons de re - den dan toch?
So sag' uns doch ei - nen Grund?
S.
Com - ment le pour - rai - je?
Hoe zou ik dat kun - nen?
Wie könnt' ich ihn nen - nen,
(Tempo rubato.)
(♩= 100)
Fl.
avec espièglerie
schalks.
spöttisch
puis - que je l'i - gno - re moi - mê - me.
ver - mits ik het zel - ve niet we - te?
da ich ihn sel - ber nicht ken - ne?
Tu te la - men - tais
Gij jam - mer - det dus
Du jam - mer - test
scherzando
donc pour u - ne cho - se que tu ne con - nais pas?
o - ver ee - ne zaak, die gij niet een maal - en kent?
ü - ber ei - ne Sa - che, die du sel - ber nicht 'mal kennst?
Va, Syl - van le fol, re - prends tes pi - peaux,
Kom, Syl - vaan de gek, her - vat uw schal - mei,
Geh, Syl - van, du Tor, nimm dei - ne Schal - mei,
toi, dont l'âme hé - ro -
gij wiens held - haft - ge
da dei - ne küh - ne

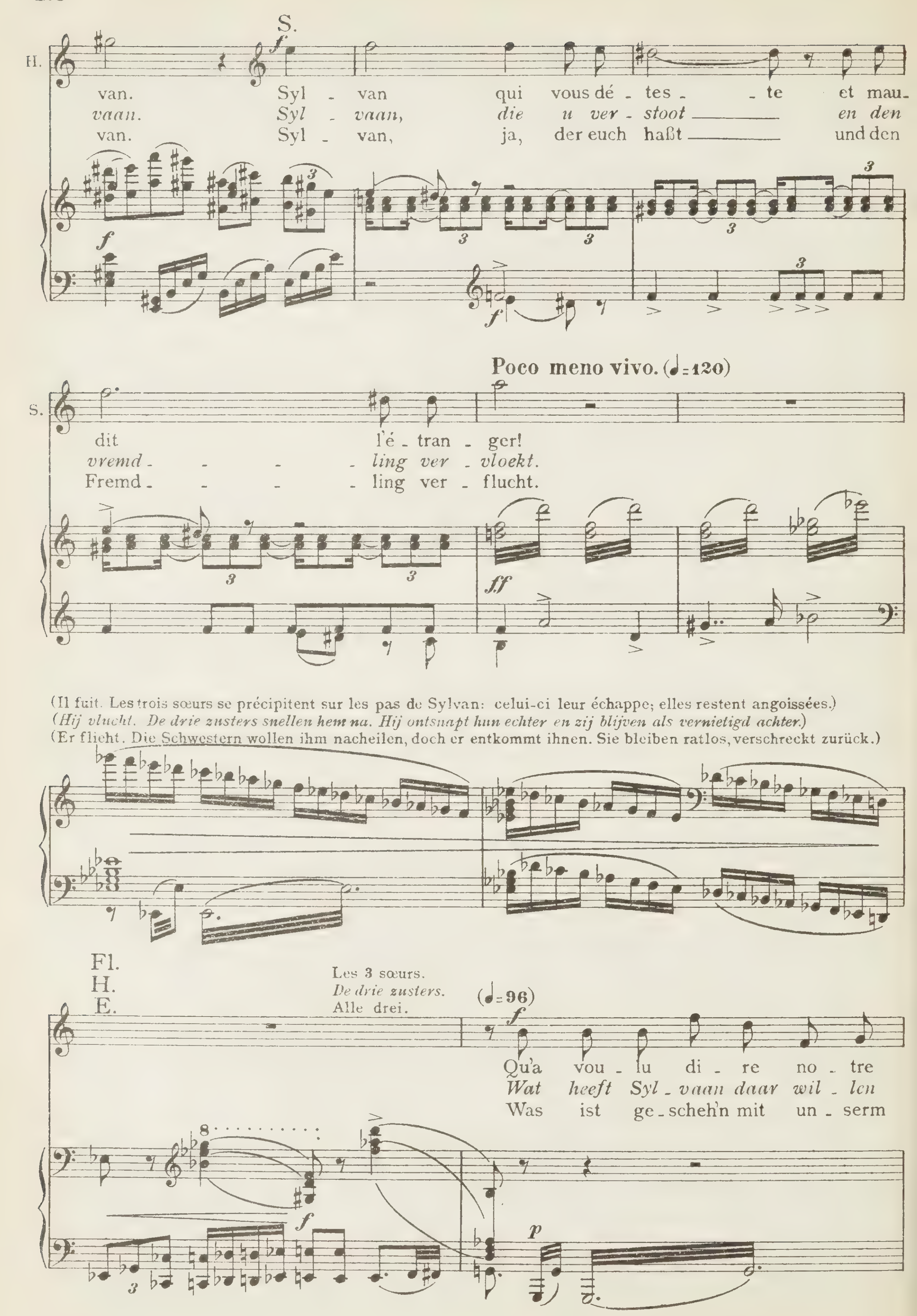

E.
grave et sérieuse
diep ernstig.
ernst und nachdenklich
Fl.
ï - que est en - co - re dans - les lan - ges. Je vous as - su - re, la
ziel nog maar pas ligt in - de lui - ers. Ik ben ver - ze - kerd, de
Hel - den-see - le noch liegt in den Lin - nen. Ihr könnt mirs glau-ben: die
Poco più lento.
faute en est à l'é-tran - ger qu'un sort fu - nes-te a-me-na dans la mai -
schuld ligt aan dien vreemden man, wien 't on-heil zelf op ons ei - land heeft ge -
Schuld liegt an dem fremden Mann, den uns ein Un-stern in un - ser Haus ge -
(♩= 80-84)
son. L'in con - nu dans la nuit a - vait des yeux tris - tes et
bracht. De on-be - ken-de in den nacht had blik - ken zoo treu - rig en
bracht. Ja, des Fremd-lings Au - gen blick-ten so trau - rig und
lourds comme - u - ne nu - é - e d'o - ra - ge....
zwaar, on - weer-zwan-gre wol - ken ge lijk.
schwer, gleich - ei - ner Ge - wit - ter - wol - ke.
court
kort
kurz


H.
p
3
Sa bou - che m'en-trait dans les jou - es et m'a fait mal.
Zijn mond drong mij diep in de wan - gen en deed mij pijn.
Sein Mund grub sich in mei - ne Wan - gen, er tat mir weh.
pp
E. Lento. (♩= 54)
p
Moi j'ai sen - ti un souf - fle très doux tan - dis qu'il me par -
Ik heb een zucht zoo zach - te ge - voeld, ter - wijl hij tot mij
Mich weht' es an, gleich lin - dem Hauch, so lang er mit mir
pp
E.
H. (♩= 60)
p
lait. Que se pas - sa - t - il pen - dant que nous é - tions dans la
sprak. Wat is er ge - schied, ter - wijl wij in den to - ren ver -
sprach. Was trug sich wohl zu, in - des in uns - rem Turm wir ver -
ppp
H.
tour? Per - son - ne ja - mais ne le sau -
ble - ven? Geen mensch zal dat ooit ver - ne - -
weil - ten? Von uns wird es kei - ne je er -
ppp


(♩=112-116)
H.
ra.
men.
fahr'n.
Son
Zijn
Wer
E.
Quel qu'un, dis_tu?
Is't waar, Syl_vaan?
Ist's wahr, Syl_van?
S.
Quel_qu'un le sait ce_pen_dant.
En ie_mand weet het noch_tans.
Ei_nen gibt es, der es weiß.
Oui.
Ja.
Ja.
(♩=112-116)
mf
f
nom?
naam?
ist's?
animato
Dans u_ne cla_meur je le jette au vent: com_
Met ko_pe_ren roep smijt ik 't in den wind: be_
Laut schmetternd blas' ich es in den Wind: ver_
animato
mf
pren_ne qui pour_ra.
grij_pe, wie het kan.
ste_he, wer es kann.
(♩=126-132)
(Il embouche la trompe.)
(Hij steekt den hoorn.)
(Er setzt das Horn an.)
f
f ben marc.


S.
Qui donc a dit que Syl - van n'é - tait pas un
Wie dorst te zeg - gen: Syl - vaan is nog niet een
Wer sag - te doch, Syl - van sei noch im - mer kein
hom - - me? Ma bouche à la cor - ne se dé - chi - - re,
man? Mijn mond ik veeds scheurde aan den ho - - ren.
Mann? mein Mund hält das Horn jetzt fest um - klam - - mert.
i - vre d'orgueil et de vi - e. Mon souf - - fle l'em -
Dron - ken van trots en van le - ven ver - vult hem mijn
Trun - ken von Stolz und Le - ben, er - füllt es mein
plit d'un bruit d'es - pa - - ce. E - cou - tez
a - dem met bree - - de gal - - men. Hoort nu vol -
A - tem mit lau - - tem Dröh - - nen. Hört ihr wohl


S.
com_me de cime en ci_ - - - me rou_le ses
len van kruin tot kruin luid zijn ge_
wie von Berg zu Ber_ - - - ge rollt sein un_
S.
on_ _des im_men_ _ses.
wel_ _di_ge gol_ _ven.
end_ _li_cher Schwall?
H.
Ain_si s'an_non_çait un jeu_ne_ dieu!
Zoo kon_digt zich aan een jon_ge_ God!
So kün_digt' sich an einst ein jun_ger Gott.
E.
En_
Nu
Nun
E.
fin nous a_vons re_trou_vé no_tre frè_re Syl_
vin_den wij ein_de_lijk weer on_zen broe_der Syl_
end_lich er_ken_ne ich wie_der den Bru_der Syl_


S.
H.
van. Syl - van qui vous dé - tes - - te et mau-
vaan. Syl - vaan, die u ver - stoot en den
van. Syl - van, ja, der euch haßt und den
Poco meno vivo. (♩=120)
S.
dit l'é - tran - ger!
vremd - - - - ling ver - vloekt.
Fremd - - - - ling ver - flucht.
(Il fuit. Les trois sœurs se précipitent sur les pas de Sylvan: celui-ci leur échappe; elles restent angoissées.)
(Hij vlucht. De drie zusters snellen hem na. Hij ontsnapt hun echter en zij blijven als vernietigd achter.)
(Er flieht. Die Schwestern wollen ihm nacheilen, doch er entkommt ihnen. Sie bleiben ratlos, verschreckt zurück.)
Fl.
H.
E.
Les 3 sœurs.
De drie zusters.
Alle drei.
(♩=96)
Qu'a vou - lu di - re no - tre
Wat heeft Syl - vaan daar wil - len
Was ist ge - scheh'n mit un - serm

Fl. H. E.

Fl.

mf

frè - re? Main - te - nant nous n'en pou - vons plus dou - ter: cet homme in - con-
zeg - gen? Lan - ger kan bij ons twij - fel niet be - staan: die vreem - de on - be -
Bru - der? Nun gibt's kei - nen Zwei - fel für uns mehr: der un - be -

Fl.

f

Moderato. (♩= 52-54)

nu a fait en - trer le mal - heur dans cette î - le.
ken - de man bracht heim - lijk het on - heil op dit ei - land.
kann - te Mann brach - te Un - heil auf die In - sel.

f *p*

BARBA { apparaît dans le fond à pas lents, la tête penchée.
verschijnt in den achtergrond. Hij gaat met trage schreden, het hoofd gebogen.
erscheint im Hintergrund, mit gesenktem Haupt und langsamen Schritten.

E.

p

No - tre pè - re vient là.
On - ze va - der komt daar.
Un - ser Va - ter kommt hier.

p *mf*

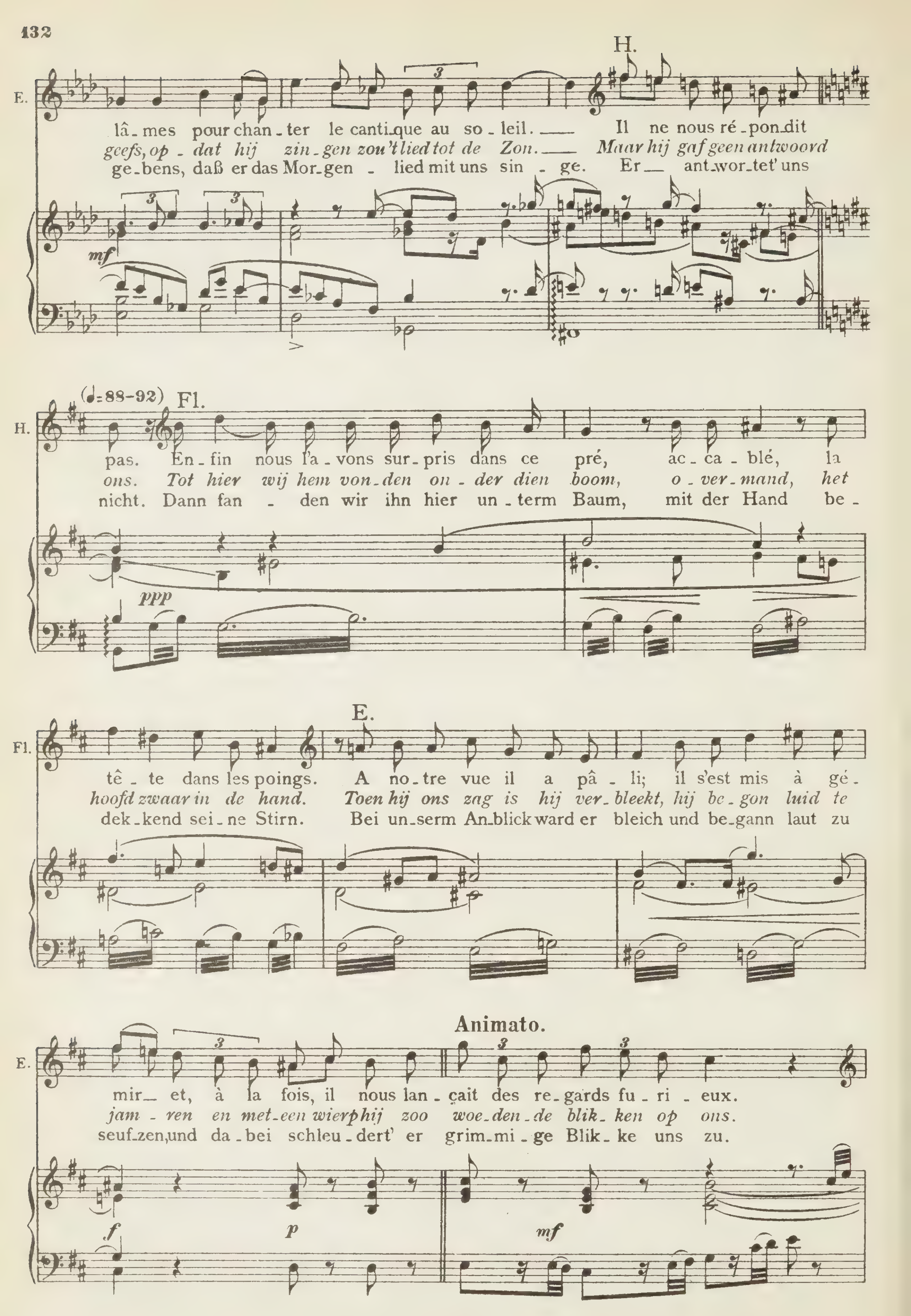
E.

un pli creu - se ses sour - cils.
Ernst be - schaduwt zijn ge - laat.
Ei - ne Fal - te furcht die Stirn.

p *f*


(♩= 63-66)
B.
p
O nuit ter - ri - ble où dans cet - te de - meu - re,
Vrees - lij - ke nacht, — waar, in mijn vreed - ge wo - ning,
Schreck - li - che Nacht! — Da in — mei - nem Hau - se
pp
l'â - me for - ce - né - e des Bar - ba s'est ré - veil - lé - e.
de on - ge - tem - de ziel der Bar - bas ra - zend is ont - waakt.
die un - ge - stü - me See - le der Bar - bas neu er - wacht. —
pp
La dou - leur comme une ai - le noi - re a pas - sé sur E - dé - ni - e.
En de smart als een zwar - te vo - gel plots neersloeg op E - de nië.
Der Schmerz wie ein schwarzer Fit - tichstrich ü - ber E - dé - ni - e!
Mon â - me chan - cel - le vers l'om - bre.
Mijn ziel wan - kelt traag naar de scha - duw.
Mei - ne See - le wankt nach den Schat - ten.
p


E. s'avançant avec timidité. beschroomd naderend. sich schüchtern nähernd.
Pè - re, ô pè - re! quels cha - grins pè - sent sur ton front?
Va - der, o Va - der! wel - ke smart buigt zoo diep uw hoofd?
Va - ter, ach Va - ter! wel - cher Gram drückt auf dei - ne Stirn?
De - vons nous - aus - si pleu - rer sur toi com - me ce ma - tin sur Syl - van?
Moe - ten wij ook wee - nen o - ver u, als van mor - gen o - ver Syl - vaan?
Müs - sen wir auch um dich, o Va - ter, wei - nen, wie heut mor - gen we - gen Syl - van?
B. Que vou - lez-vous di - re?
Wat wilt gij zeg - gen?
Was soll das hei - ßen?
Allegro. (♩=100)
Fl. mf
Nous souffrons d'un mal dont Syl - van est la cau - se.
Bit - ter is ons leed en Syl - vaan is de re - den.
Uns be - drückt ein Leid da - ran Syl - van die Schuld hat.
E. C'est en vain que nous l'ap - pe -
Wij rie - pen hem te ver -
Wir rie - fen ihn ver -


H.
E.
lâ_mes pour chan_ter le canti_que au so_leil. Il ne nous ré_pon_dit
geefs, op_dat hij zin_gen zou't lied tot de Zon. Maar hij gaf geen antwoord
ge_bens, daß er das Mor_gen_lied mit uns sin_ge. Er ant_wor_tet' uns
mf
(♩=88-92) Fl.
H.
pas. En_fin nous l'a_vons sur_pris dans ce pré, ac_ca_blé, la
ons. Tot hier wij hem von_den on_der dien boom, o_ver_mand, het
nicht. Dann fan_den wir ihn hier un_term Baum, mit der Hand be_
ppp
E.
Fl.
tê_te dans les poings. A no_tre vue il a pâ_li; il s'est mis à gé_
hoofd zwaar in de hand. Toen hij ons zag is hij ver_bleekt, hij be_gon luid te
dek_kend sei_ne Stirn. Bei un_serm An_blick ward er bleich und be_gann laut zu
Animato.
E.
mir_et, à la fois, il nous lan_çait des re_gards fu_ri_eux.
jam_ren en met_een wierp hij zoo woe_den_de blik_ken op ons.
seuf_zen, und da_bei schleu_dert' er grim_mi_ge Blik_ke uns zu.
f
p
mf

(♩=104)

Fl. E. *f*

Nous ne lui a-vions pourtant rien fait. O Pè-re, je t'as-su-re, nous
Nochtans had-den wij hem niets mis-daan. O Va-der, wees ver-ze-kerd, wij
Und wir hat-ten ihm doch nichts ge-tan. Ach Va-ter, glau-be mir, daß wir

5 *p*

E.

som-mes très mal-heu-reu-ses! Quel-qu'un
zijn zoo diep on-ge-luk-kig. Ie-mand
al-le sehr un-glücklich sind. Ge-raubt

3

E.

(♩=88)

nous a ra-vi le cœur de Syl-van.
heeft ons 't hart ont-roofd van Syl-vaan.
hat je-mand uns das Herz von Syl-van.

mf *pp*

B. { à part, inquiet, nerveux.
voor zich, ongerust, zenuwachtig.
bei Seite, betroffen und unruhig.

3 rall.

Il les fuy-ait donc comme il m'a fui moi-mê-me!
Hij heeft hen ge-vlucht dus, zoo-als hij mij vlucht-te!
Wie, er floh auch sie, so wie er mich ge-mie-den!

pp


Cantabile. (♩= 50)
(à ses filles)
(tot zijn dochters)
(zu seinen Töchtern)
B.
Vraiment, Syl-van fut ce jeune homme sau - va - ge?
Wel-zoo, Syl-vaan handel-de als een wil-de jon - gen?
Ist's wahr, Syl-van wä-re wirk-lich solch ein Wild-fang?
E.
(timidement, avec hésitation)
(beschroomd, dralend)
(schüchtern, zaghaft)
Meno lento. (♩= 66)
No - tre pè - re, c'est de -
O va - der, 't is van
Oh Va - ter, erst seit -
(♩= 104-108)
B.
(la repoussant)
(haar terngstootend)
(stoßt sie zurück)
puis que cet é-tran - ger.... Cet é - tran -
toen die vreem-de man.... Die vreem-de
dem der frem-de Mann.... Der frem-de
(avec colère)
(vergramd)
(zornig)
ger! Per-son-ne i - ci ne sait son nom,
man! Ik zeg u, nie-mand hier kent zijn naam,
Mann! Es re - de nie-mand hier von ihm,

B.

per - sonne i - ci n'en doit par - ler.
en nie - mand hier moet van hem spre - ken.
und nie - mand wis - se sei - nen Na - men.

B.

Il est ce - lui qui passe ——— et ne re - vient
Hij ging hier eens voor - bij ——— en keert nim - mer
Er zog an uns vor - bei und kehrt nicht mehr zu -

B.

pas. Tai - sez - vous donc, fil - les im - pru -
weer. Dus, zwijg van hem, on - voor - zicht - ge
rück. So schweigt auch ihr, un - klu - ge und

(Il continue à les regarder d'un oeil courroucé.)
(Hij ziet hen nog steeds aan met toornigen blik.)
(Er betrachtet sie weiter mit zornfunkelnden Blicken.)

B.

den - tes et ba - var - des!
bab - bel - zie - ke meis - jes.
geschwätzi - ge Mäd - chen.


B.
Où donc é - tait Syl - van pen-dant le temps que l'é-tran - ger de-meu-ra dans la mai - son?
Waar toef - de dan Syl - vaan ten zelf - den tijd waar-op de vreem - de ver-bleef on - der mijn dak?
Wo weil - te denn Syl - van, in-des-sen der fremde Gast un-ter mei-nem Da-che war?
pp
mf
Poco meno vivo. (♩ = 96-100)
Fl. mf
No-tre pè - re, nous é - tions dans la tour, com-ment l'auri-ons nous su?
O va - der, in den to - ren za - ten wij, hoe kon - den wij dat we - ten?
Ach Va - ter, wir ver-blie - ben in dem Turm, wie kön - nen wir das wis-sen?
p
Fl.
H. mf
Syl-van lui-même a fer-mé no-tre por-te, et puis.... il a dis-pa -
Sylvaan heeft zelf on-ze deur dicht ge-slo-ten, en dan.... is hij ver -
Syl-van hat selbst uns're Tü - re geschlossen, und dann sah'n wir ihn nicht
Et puis?
En dan?
Und dann?

(♩= 100-104) E.

H. ru. O mes-sœurs___ c'est lui! L'en-ten-dez-
dwenen. O mijn zus - ters, Sylvaan! Hoort gij hem
mehr. Ach ihr Schwe - stern, er ist's! Hö-ret ihr

pp mf

(cor dans les coulisses)
(Hoorn achter de schermen)
(Horn hinter den Kulissen)

E. vous souf - fler dans la cor-ne rau-que son â - - - me ma-gni-
bla - zen in zij-nen ru-wen ho-ren zijn hel - - - den-schoone
sei - ne küh - ne Hel-den-see - le er - tö - - - nen aus dem

(𝅗𝅥 = ♩)

E. fi - - - que? Peut - ê - tre, d'un ca-bre - ment har-di, il en-
zie - - - le? Wel - licht be-dwingt hij met reusacht-ge kracht zij-nen
Hor - - - ne? Viel - - leicht schwingt er sich jetzt auf sei - nen

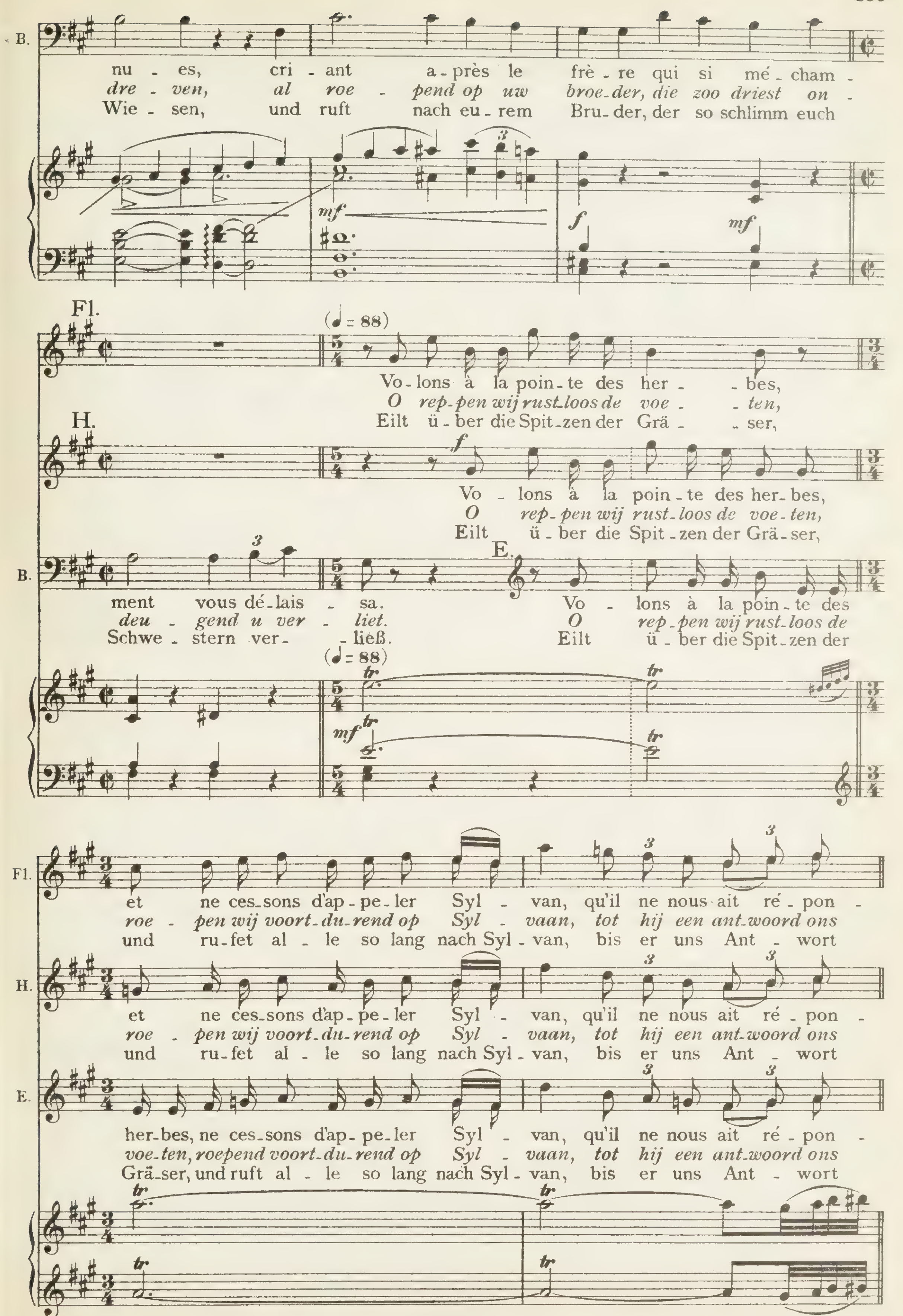
mp

(Elle remonte la scène du côté où la trompe de SYLVAN s'est fait entendre.)
(Zij gaat het tooneel op naar den kant, waar zij SYLVAAN'S hoorn gehoord heeft.)
(Sie eilt nach der Seite ab, von wo SYLVANS Horn ertönt.)

E. lè - ve le che - val Hé - raut.
stei - gren-den, wil - den He - raut.
schäu - men-den Hengst Hé - raut.

mf (cor dans les coulisses)
(Hoorn achter de schermen)
(Horn hinter den Kulissen)


B.
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)
Que mé - di - siez - vous de ce jeu - ne hé - ros?
Wat voor kwaad weet gij van dien jeug - di - gen held?
Wa-rum neck-tet ihr mei-nen jun - gen Hel - den?
mf
p
mf
Fl.
Vois, no-tre pè - re, nous voi - là dé - jà, grâce à
Zie, goe-de va - der, hoe wij dank aan u ons ge -
Sieh, lie-ber Va - ter, jetzt sind wir schon, dank dei-ner
E. (avec joie) (blijde) (freudig)
Fl
toi, con-so - lé - es. Ah! le jour di -
troost reeds ge - voe - len. Lach - end licht de
Gü - te ganz ge - trö - stet. Oh, wie froh der
f
E
vin - rit dans nos yeux.
blij - dag in on - ze oo - gen.
schö - ne Tag uns zu - lacht.
B.
f
Et main - te - nant, al - lez par les a - ve-
Gaat nu, mijn kin-dren, gaat, langs de wij-de
Eilt euch nun Kin - der, lauft in die wei-ten
p un poco marcato


B.
nu - es, cri - ant a - près le frè - re qui si mé - cham -
dre - ven, al roe - pend op uw broe - der, die zoo driest on -
Wie - sen, und ruft nach eu - rem Bru - der, der so schlimm euch
mf
f
mf
Fl.
(♩= 88)
Vo - lons à la poin - te des her - bes,
O rep - pen wij rust - loos de voe - ten,
Eilt ü - ber die Spit - zen der Grä - ser,
H.
f
Vo - lons à la poin - te des her - bes,
O rep - pen wij rust - loos de voe - ten,
Eilt ü - ber die Spit - zen der Grä - ser,
B.
E.
ment vous dé - lais - sa. Vo - lons à la poin - te des
deu - gend u ver - liet. O rep - pen wij rust - loos de
Schwe - stern ver - ließ. Eilt ü - ber die Spit - zen der
(♩= 88)
tr
mf
Fl.
et ne ces - sons d'ap - pe - ler Syl - van, qu'il ne nous ait ré - pon -
roe - pen wij voort - du - rend op Syl - vaan, tot hij een ant - woord ons
und ru - fet al - le so lang nach Syl - van, bis er uns Ant - wort
H.
et ne ces - sons d'ap - pe - ler Syl - van, qu'il ne nous ait ré - pon -
roe - pen wij voort - du - rend op Syl - vaan, tot hij een ant - woord ons
und ru - fet al - le so lang nach Syl - van, bis er uns Ant - wort
E.
her - bes, ne ces - sons d'ap - pe - ler Syl - van, qu'il ne nous ait ré - pon -
voe - ten, roepend voort - du - rend op Syl - vaan, tot hij een ant - woord ons
Grä - ser, und ruft al - le so lang nach Syl - van, bis er uns Ant - wort
tr


Animato.
Fl.
du. Syl - van! Syl - van!
geeft. Syl - vaan! Syl-vaan!
gibt. Syl - van! Syl - van!
H.
du. Syl-van! Syl-van!
geeft. Syl-vaan! Syl-vaan!
gibt. Syl-van! Syl-van!
E.
du. Syl-van! Syl-van!
geeft. Syl-vaan! Syl-vaan!
gibt. Syl-van! Syl-van!
Animato.
(Elles courent, semblent voler, se dispersent, reviennent, appelant toujours SYLVAN.)
(Zij ijlen, schijnen te fladderen, verspreiden zich, keeren weer, altijd op SYLVAAN roepend.)
(Sie laufen nach allen Richtungen, daß es den Anschein tat, als ob sie fliegen würden, kommen dann wieder zurück, immer SYLVAN rufend.)
(𝅗𝅥=100-104)
ff
dim.
p
p


rall.
marcato
(♩= 66-69)
B.
mf
Se peut-il que long-temps vain-queur des des-ti-
Kan het zijn, dat hoe-lang ook mees-ter o-ver
Soll nun ich, der ich Sie-ger mich des Schick-sals
pp
Poco animato.
B.
né-es, mon oeuvre un jour doi-ve se bri-ser
'tnood-lot, mijn werk een-maal moet aan scher-ven bre-
wähn-te, plötz-lich mein Werk zer-schel-len seh'n
mf
rall.
Tempo. (♩= 66-69)
B.
con-tre les for-ces a-veu-gles? O
ken te-gen blin-de krach-ten? O
an blin-den fin-stern Ge-wal-ten? Oh


B.
dou - te qui m'ac - ca - ble!
twij - fel, die mij neer-drukt:
Zwei - fel, die mich quä - len!
(♩ = 76-80)
Comme u - ne bê - te vo - mis - sant le sang et le feu, Ru - pert
Als van een razend beest, dat vlam - men braakt en bloed, klonk Ru -
Gleich ei - nem wil - den blut- und feu - er - spei - en - dem Tier brüllt Ru -
sfz
f
— a ru - gi jus qu'aux é - toi - les! Syl - van au - rait -
- pert's ge - brul tot aan de ster - ren. Wel - licht heeft Syl -
- perts Geschrei bis an die Ster - ne. Viel - leicht hat Syl -
Poco a poco cresc. ed animato.
il en - ten - du le se - cret jail - li des en - trail - les dé - chi -
vaan het ge - heim ge - hoord, ont - schie - tend de scheu - ren - de in - ge -
van das Ge - heim - nis be - lauscht, das sich dem zer - riß - nen

Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 66)

(Levant les bras au ciel.)
(De armen ten hemel opstekend.)
(Er streckt die Arme gegen den Himmel.)

B.

ré - - es de la nuit?
wan - - den van den nacht?
Schoß der Nacht ent - - rang?

f *mf* *p*

B. *mf*

Ah! E - lé - e! chère E -
O! E - le - a! Lie - - ve E -
Oh! E - lé - e! Teu - - rer

(avec une expression angoissée)
(met smartelyke en aangrijpende ontroering)
(mit angstvollem Ausdruck)

B. *f*

lé - e! Ah! toi,
le - a O! gij,
Lieb - ling! Oh! du

B.

l'en - - - fant que j'ai re - cueil -
het kind, dat ik tot mij
mein Kind, das ich mir ge -

p *mf*


B.
li - - - e, vien - dra-t - il un jour
nam Zal de dag ooit ko - - -
ret - - - tet! naht viel - leicht der Tag
mf
B.
où tu me se - ras ra - vi - e?
- men, dat gij mij wordt ont - rukt?
da du mir ge - raubt wirst wer - den?
pp
mf
B.
p
E - lé - e!
E - le - a!
E - lé - e!
f
p
f
(Entre SYLVAN. A la vue de son père, il se trouble.)
(SYLVAAN komt op. Als hij zijn vader bemerkt, schijnt hij onthutst.)
(SYLVAN tritt auf, beim Anblick seines Vaters weicht er zurück.)
pp
B.
E - lé - e!
E - le - a!
E - lé - e!
p
mf

(BARBA, l'apercevant, va joyeusement à lui.)
(BARBA, SYLVAAN ziend, gaat blijde tot hem.)
(BARBA bemerkt seinen Sohn und geht ihm freudig entgegen.)

rall. assai. *f* — Moderato. (♩= 76-80) *mp*

B.
Syl-van! Toi seul man-quais à la grap-pe-fra-ter-nel-le. Sans dou-te, par jeu, tu fuy-ais tes sœurs ar-den-tes à te pour-sui-vre!
Syl-vaan! slechts gij ont-braakt aan den broe-der-lij-ken truisch, gij hebt ze-ker spe-lend ont-vlucht uw zus-ters, die u vu-rig be-stook-ten!
Syl-van! Gar schmerz-lich wardst du ver-mißt im Ge-schwi-ster-kran-ze. Es war wohl im Spiel, daß du dei-ne Schwe-stern miedest, die dich such-ten?

S.
Un tri-ste jeu, mon pè-re, si ce fut là jou-er!
Een treu-rig spel, mijn va-der, in-dien dat spe-len was!
Ein trau-rig Spiel, mein Va-ter, wenn dies ein Spiel noch wär'!


B. (avec douceur) (met teederheid) (sanft)
p
Parle, a - mi, con-fi - e toi à l'a - mi pour le - quel il ne peut être i - ci de se-cret.
Spreek, mijn vriend, vertrouw den wij - ze - ren vriend voor wien geen ge-heim hier mag ge - slui - erd zijn.
Sprich, mein Freund, und ver - trau - e dem Freun - de, vor dem es kein Ge-heim-nis ge - ben sollt.
dolce
(vivement) (levendig) (lebhaft)
(plus calme) (kalmer) (ruhiger)
S.
mf
Un se-cret, tu l'as dit, mon pè - re,
Een ge-heim, ja, dat is't, mijn va - der,
Ein Ge-heim - nis, ja für-wahr, mein Va - ter,
B.
f
B. (paternel) (vaderlyk) (väterlich)
S.
3
Mais n'e - xi - ge - point....
maar verg van mij niet....
doch for - de - re nicht....
p
En - fant, tu hé - si - tes, un sou - ci a pâ - li tes yeux. Qu'il soit
Mijn kind, 'k zie u weif - len. Kom-mer heeft u-wen blik ver - stard; of hij
Mein Kind, du zau - derst, dei - ne Blik - ke trübt ein Gram? Ob er
f
p
3
B.

Poco più lento. (♩= 69)

B.

p

gra - ve ou fu - ti - le, in - cli - - ne ton front vers ma
zwaar zij of licht maar, nijg na - - der uw voor - hoofd tot
ernst, ob er nich - tig, neig' dei - - ne — Stirn mei - nem

molto dolce

rall. - - - - (♩= 54-56)

B.

bou - - che: je sau - rai bien, en le bai - sant, —
mij — en met een kus zal ik ver - lich -
Mun - - de: durch ei - nen Kuß werd' dem Be - kennt -

pp

B.

— fa - ci - li - ter le che - min à l'a - veu.
- ten u den moei - lij - ken gang ter be - lijd - nis.
- nis ich den Weg zu den Lip - - pen — bah - nen

con molto dolcezza

S. (décidé et fièrement)
(vastberaden en fier)
(stolz und entschlossen)

senza rigore da misura

Allegro. (♩= 116)

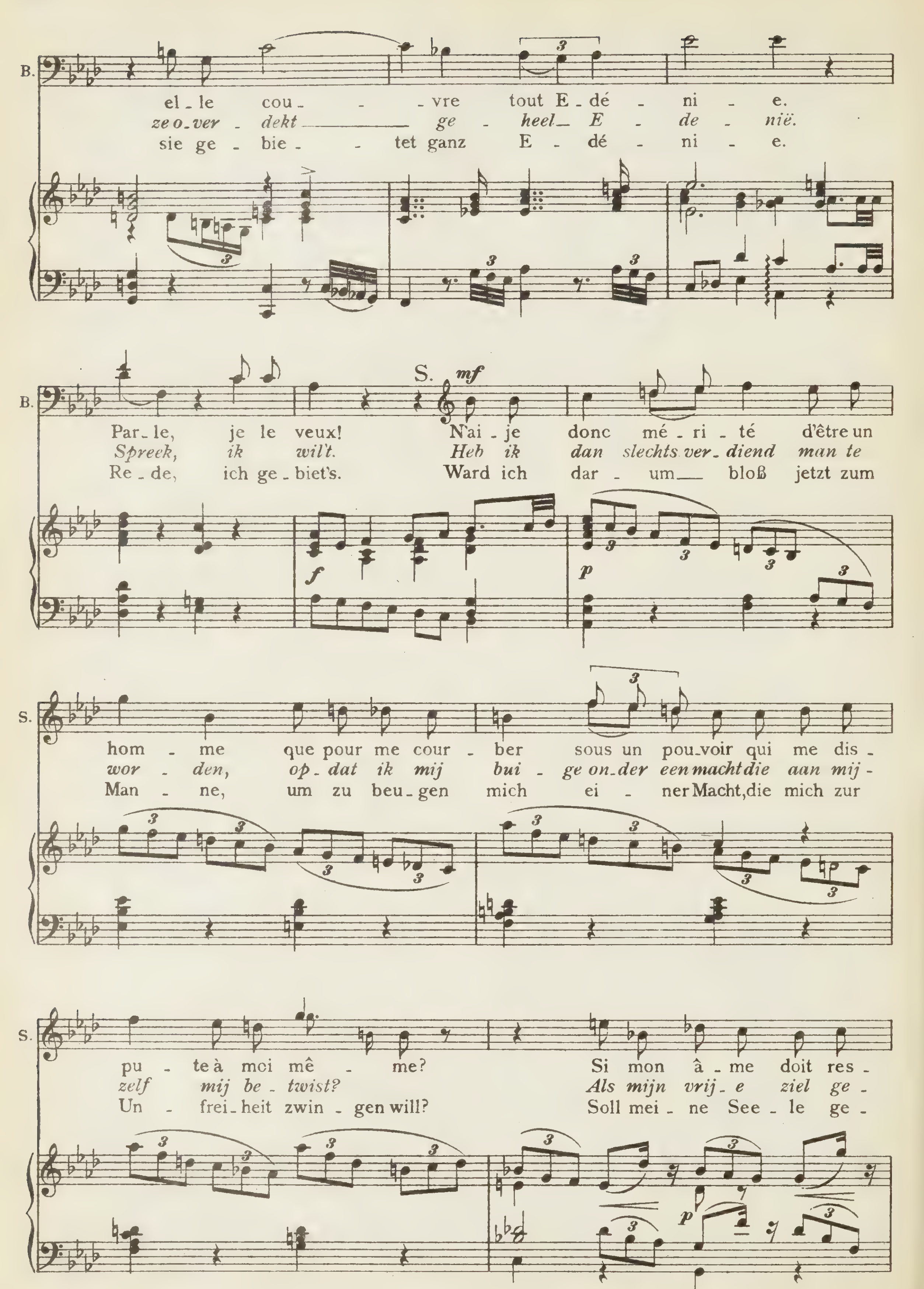
f

Mon pè - re, j'ai domp - té le che - val Hé - raut et vain -
Mijn va - der, 'kheb den hengst He - raut ge - temd en ver -
Mein Va - ter, ich ha - be gezähmt den Hengst und ge -

f


S.
cu le tau_reau. Si main_te_nant il faut mé_ri_
sla_gen den stier. Is het nu noo_dig, dat ik door
bän_digt den Stier. Und wenn durch ei_ne an_de_re
mf
mf
ter par un au_tre ex_ploit le don que tu me fis de la
an_dre da_den ver_dien den hoorn, dien gij mij hebt ge_
Tat ich wür_dig soll der Ga_be des Horns mich be_
tr
tr
trom_pe, com_man_de.... je suis
schon_ken, be_veel dan, 'k ben ge_
wei_sen, ge_bie_te, ich ge_
f
prêt. Mais ne m'o_bli_ge
reed. Maar verplicht mij
horch'. Doch nim_mer zwin_ge


S.
point à di - re ce qui ne doit ê - tre con - nu que de moi
niet te zeg - gen, dat wat slechts ge - we - ten mag zijn door mij al -
mich zu sa - gen, was ich nur ganz al - lein wis - sen
mf
tr
S.
B.
mf
seul. Ne joue pas a - vec ma co - lè - re,
leen. k Raad u, speel niet met mij - ne gram - schap,
darf. Spie - le nicht mit mei - nem Zor - ne,
p
B
fils té - mé - rai - re. Ja - mais je n'u - sai de vi - o - len - ce;
voe - k looze zoon; nog nooit ge - bruikte ik hier ge - weld,
ver - we - ge - ner Bur - sche! Ge - walt hab' ich noch nie ge - braucht,
mf
B.
f
mais re - gar - de cet - te main:
maar, aan - schouw de - ze hand:
doch be - trach - te die - se Hand:
p


B.
el-le cou- -vre tout E-dé - ni - e.
ze o-ver - dekt ge - heel E - de - nië.
sie ge - bie- - tet ganz E - dé - ni - e.
B.
Par-le, je le veux!
Spreek, ik wil't.
Re-de, ich ge-biet's.
S.
mf
N'ai-je donc mé-ri-té d'être un
Heb ik dan slechts ver-diend man te
Ward ich dar - um bloß jetzt zum
f
p
S.
hom - me que pour me cour - ber sous un pou-voir qui me dis-
wor - den, op-dat ik mij bui - ge on-der een macht die aan mij-
Man - ne, um zu beu-gen mich ei - ner Macht, die mich zur
S.
pu - te à moi mê - me? Si mon â-me doit res-
zelf mij be- twist? Als mijn vrij-e ziel ge-
Un - frei-heit zwin - gen will? Soll mei-ne See-le ge-
p


S.
ter as_ser_vi - e, souf - fre, ô pè - re, que je te
brei - deld moet wor - den, oor - loof, va - der, dat met een
knech - tet noch blei - ben, dann er - lau - be, daß ich zu_
p
p
S.
ren - de un em_blê - me qui n'appar_tient qu'aux
zin - beeld ik ant - woord, een zin_ne beeld, dat slechts
rück - geb' dies Zei - chen, das nur ge_ziemt den
S.
â - - mes li_bres.
vrij - - en toe_hoort.
frei - - en See_len.
f
B. (♩= 88)
f
Pour ê_tre un hom_me, as_tu ces_sé d'être un fils? En te tai_
Sinds gij een man werdt, zijt gij dus niet meer een zoon? Uw zwij_gen
Da du ein Mann bist, bist du denn nicht mehr mein Sohn? In_dem du
sfzp



rit.

B.

sant malgré moi, tu man-ques au de-voir sa-cré de l'o-bé-is-san-ce.

on-danks mij is on-ge-hoorzaamheid,mis-ken-ning van u-wen plicht.

schweigst mir zum Trotz, ver-stößt du wi-der des Ge-hor-sams hei-li-ge Pflicht.

sfzp

(♩=80) rall. (♩=76-80)

S. *mf* *p*

Pè-re, ô pè-re, je suis tou-jours l'en-

Va-der, o va-der! ik ben nog 'ton-der-

Va-ter, o Va-ter! ich bin noch im-mer

p *molto dolce*

S.

fant sou-mis qui s'in-cli-ne sous ta loi. Mon

wor-pen kind, dat zich buigt voor u-we wet. Mijn

dein de-mü-ti-ges Kind, das dir ge-horcht. Mein

p *m.g.* *m.d.*

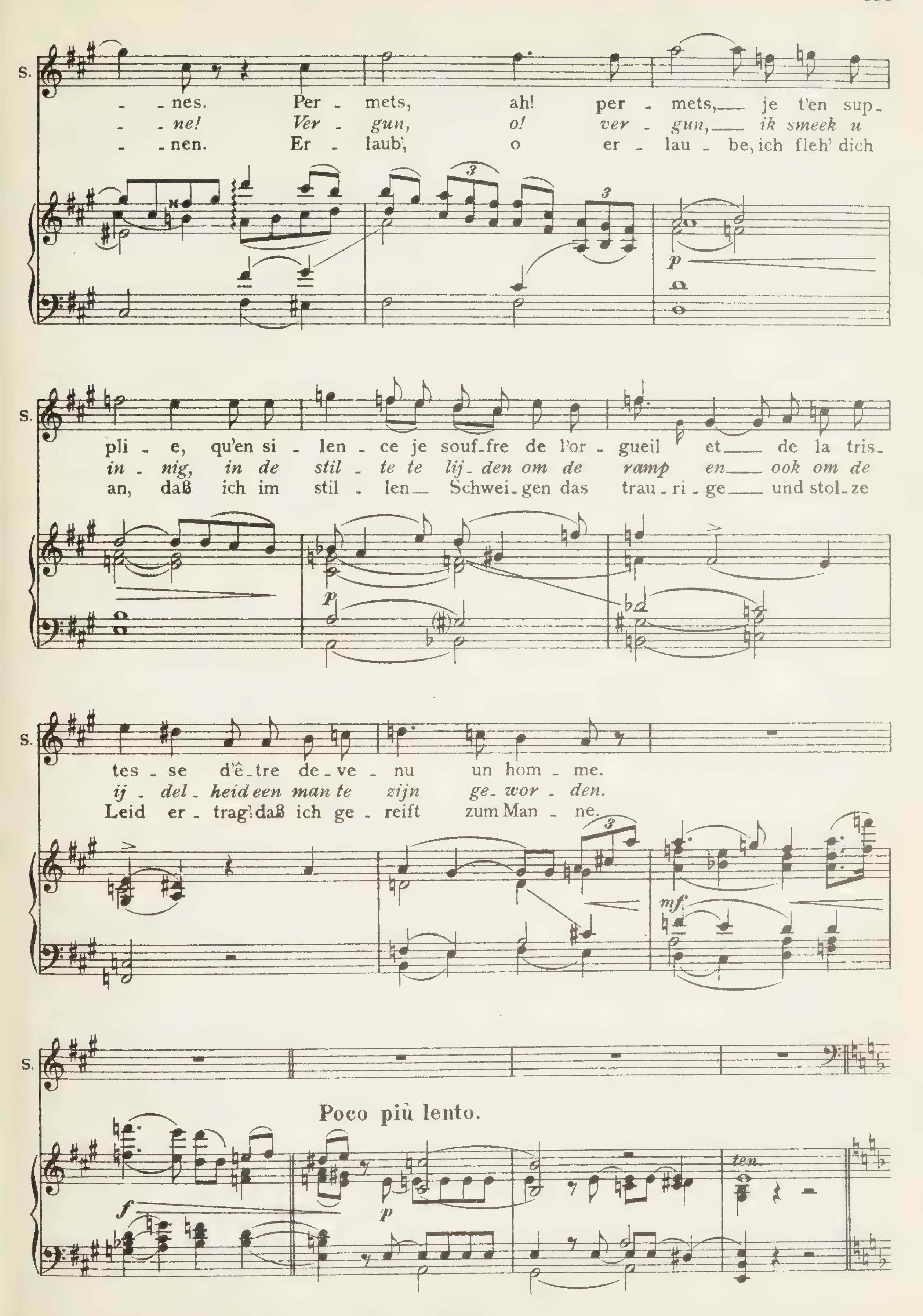
S. *f*

cœur est en-tre tes mains, mais ma des-ti-née est en-tre les mien-

hart is in u-we han-den,maar mijn be-stemd-heid ligt in de mij-

Herz ruht in dei-ner Hand, je-doch mein Ge-schick liegt in der mei-

tr *mf*


S.
- - nes. Per - mets, ah! per - mets, je t'en sup-
- - ne! Ver - gun, o! ver - gun, ik smeek u
- - nen. Er - laub', o er - lau - be, ich fleh' dich
p
S.
pli - e, qu'en si - len - ce je souf-fre de l'or - gueil et de la tris-
in - nig, in de stil - te te lij- den om de ramp en ook om de
an, daß ich im stil - len Schwei-gen das trau-ri-ge und stol-ze
p
S.
tes - se d'ê-tre de - ve - nu un hom - me.
ij - del - heid een man te zijn ge- wor - den.
Leid er - trag! daß ich ge - reift zum Man - ne.
mf
S.
Poco più lento.
f
p
ten.


Andantino. (♩= 66)
B.
O mon fils, je te trai_tais en_co_re en en_fant
O mijn zoon ik heb u nog be_han_deld als kind,
O, mein Sohn, ich be_han_delt' dich noch wie ein Kind,
Poco animato. (♩= 84)
quand dé_jà gron_dait en toi une
wan_neer in u reeds grom_de een
als in dir be_reits die Hel_den_
â_me vi_ri_le. Quel_que
man_haft_ge zie_le. Welk ook
see_le sich reg_te. Was auch
soit le se_cret qui te ri_ve les lè_vres, je t'en
zij het ge_heim, dat uw lip_pen als toe schroeft, 'klaat u
sei das Ge_heimnis, das dein Herz dir be_drük_ket, so bleib


allarg.
lais - se le maî - tre. Gar - de - le fiè - re_ment
mees - ter daar - o - ver. Houd het fier voor u_zelf
Herr du dar - ü - ber. Hü - te es zum_ stol -
com_me le si_gne de ta jeu_ne_ force é_lu_ - - e.
als zijn_de't tee_ken u - wer uit - ver - ko_ren jon - ge kracht.
- zen_ Zeichen dei - ner jun_gen aus_er_les' - nen Kraft.
Il n'y a plus i - ci qu'un homme en pré_
Hier is niets meer dan een man te_gen
Fort_an gibts hier nur ei_nen Mann, der zum
sen - ce d'un autre hom - me. Ain_si je le veux
o_ver een an_dren - man._ Dat wil en ver_lang ik
an_de_ren Man_ne re - det. Al - so soll's ge - sche - hen


Largo.
Maestoso solenne.
(♩= 52-54)
(BARBA s'approchant de SYLVAN lui met la main sur l'épaule.)
(BARBA nadert SYLVAAN en legt hem de hand op den schouder.)
(BARBA nähert sich SYLVAN und legt ihm die Hand auf die Schulter.)
B.
et l'en_tends.
zoo voor_taan.
heut und stets.
mf
p
pp
Un jour tu sau_ras quel songe au_da_ci_eux de vie
Ja, een_maal zult gij ver_ne_men van den stou_ten le_
Und ein_mal wirst du er_fah_ren auch welch brünst_ger Le_
mf
et de beau_té je por_tai en_tre les tem_
vens en schoon_heids_droom, dien ik on_der mijnen sche_del
bens- und Schön_heits_traum sich_ hin_ter meinen Schlä_fen
pes. A_lors seu_le_ment tu con_naî_tras le mys_tè_re de cette î_le
droeg. Niet eer_der, mijn zoon, zult gij be_grij_pen 't mys_te_rie van dit ei_land,
barg, und dann wirst du erst be_grei_fen das Ge_heimnis die_ser In_sel.

B.

et, du mê_me coup, l'â_ _me pa_ter_nel_ _le te se_
*en, ter_zelf_der_tijd, zal uws vaders ziel zich aan_*

Und auch mei_ne vä_ter_li_che See_ _le wird

p

rall._ _ _ _Tempo.(poco largo)

B.

ra_ré_vé_lé_ _e.
u_ o_pen ba_ _ren.
sich dir ent_hül_ _len.

f

(♩= 88)

mf

B.

D'i_ci là, va li_brement: je te li_vre à toi mê_me;
Tot zoo lang, ga vrij uw weg, aan uw zelf laat'k u o_ver;
Bis da_hin wan_de_le frei, sei dir selbst ü_ber_las_sen,

mf

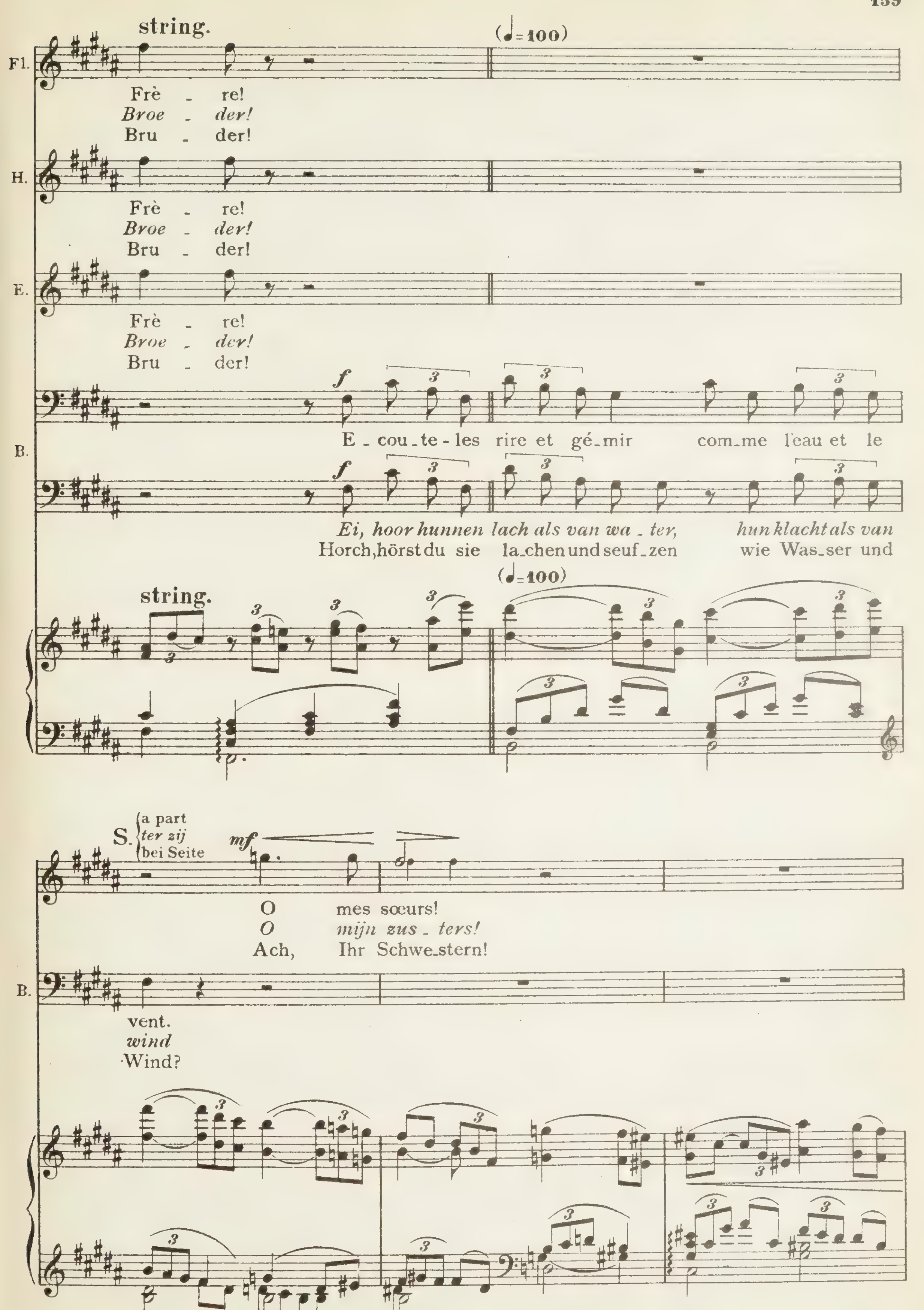
B.

f

mais fais la paix a_vec tes sœurs. Ce_là, je puis l'ex_i_
maar sluit nu vre_de met uw zus_ters; slechts dat ver_lang ik van
doch schlie_ße Frie_den mit den Schwestern, so viel ver_lang' ich von

p

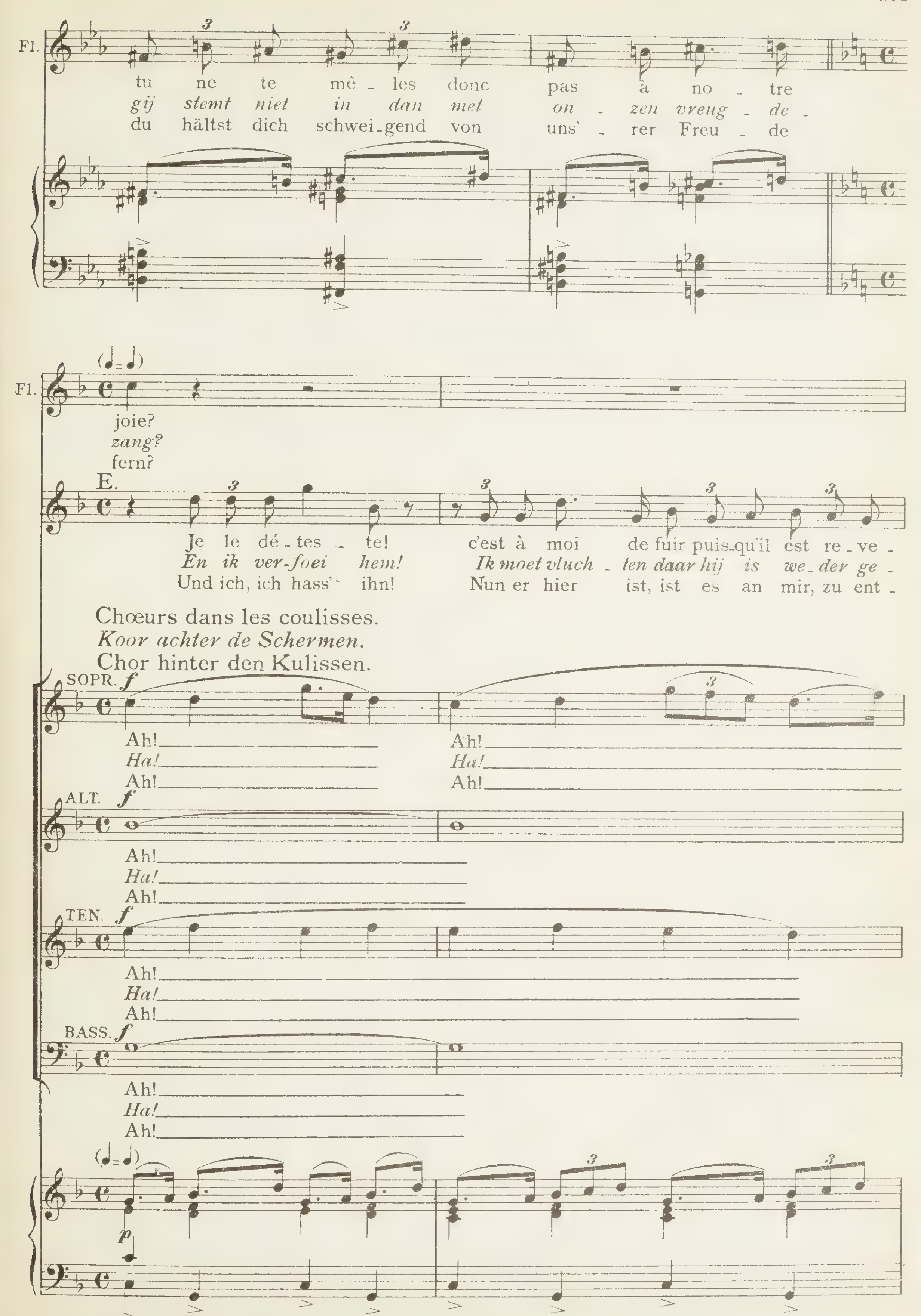

Più vivo.
(Au loin.)
(In de verte.)
(In der Ferne.)
Fl.
Syl_van!
Syl_vaan!
Syl_van!
H.
E.
S.
Ah, mes sœurs!
Ach: mijn zus_ters!
Ach, die Schwestern!
B.
ger. Ont - el _ les donc ces_sé de l'ê_tre?
U. Hiel_den zij op dan zulks te zijn?
dir. Sind sie es dennnichtmehr für dich?
mf
pp
f
Più vivo.
(♩= 92)
(plus proche)
(nader bij)
(näher)
Frè - re!
Broe - der!
Bru - der!
Syl - van!
Syl - vaan!
Syl - van!
p

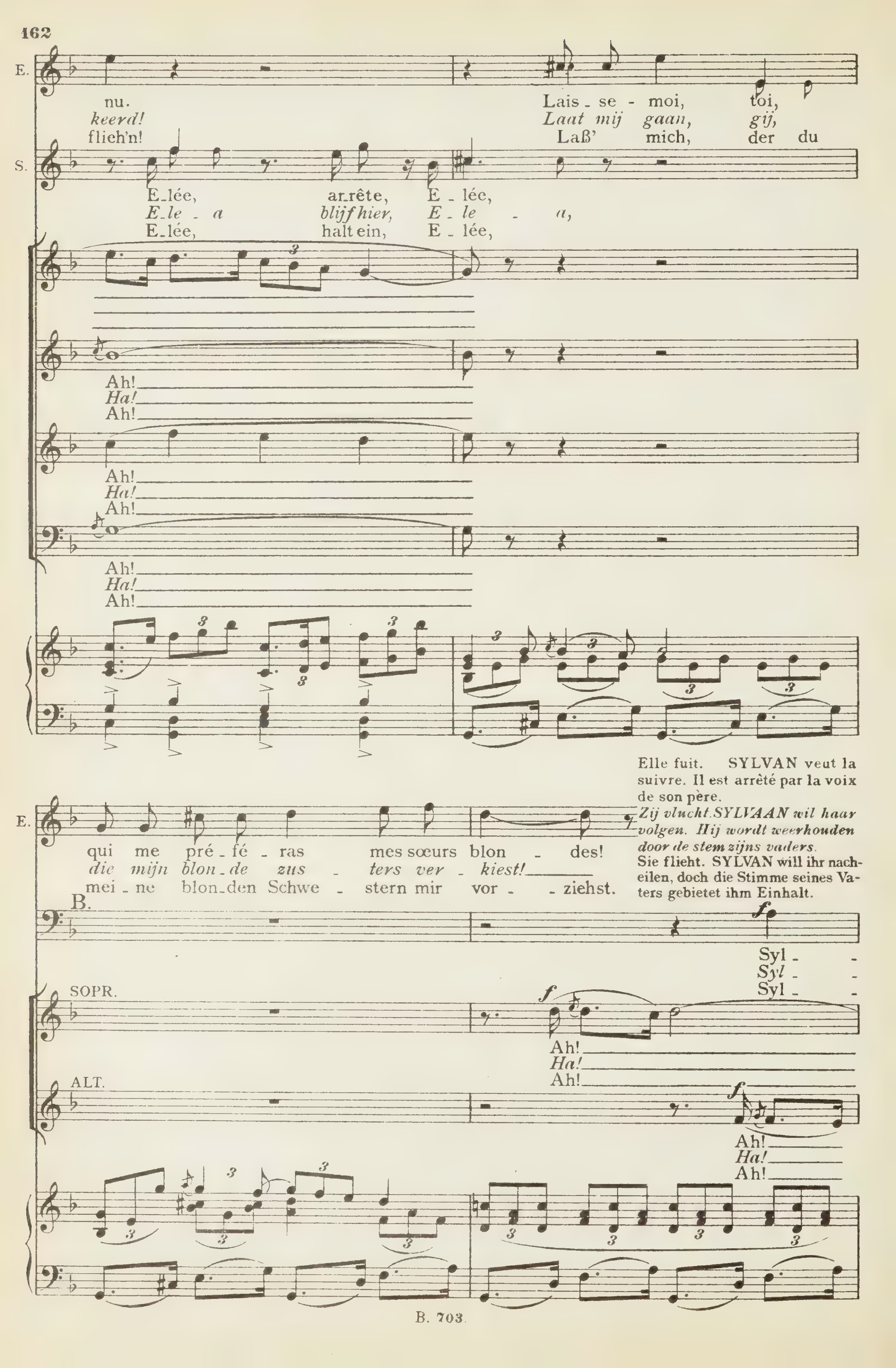

string.
(♩=100)
Fl.
Frè - re!
Broe - der!
Bru - der!
H.
Frè - re!
Broe - der!
Bru - der!
E.
Frè - re!
Broe - der!
Bru - der!
B.
f
E - cou - te - les rire et gé - mir com - me l'eau et le
Ei, hoor hunnen lach als van wa - ter, hun klacht als van
Horch, hörst du sie la - chen und seuf - zen wie Was - ser und
S. a part ter zij bei Seite
mf
O mes sœurs!
O mijn zus - ters!
Ach, Ihr Schwe - stern!
vent.
wind
Wind?

Elles rentrent. FLORIE et HYLETTE se précipitent vers SYLVAN. ELÉE reste à l'écart.
De drie zusters op. FLORIA en HYLETTA ijlen op SYLVAAN toe. ELEA blijft achteruit.
Die drei Schwestern erscheinen. FLORIE und HYLETTE stürzen auf SYLVAN zu. ELÉE hält sich abseits.

Fl.

Poco a poco animato.


Fl.
tu ne te mê - les donc pas à no - tre
gij stemt niet in dan met on - zen vreug - de -
du hältst dich schwei - gend von uns' - rer Freu - de
Fl.
joie?
zang?
fern?
E.
Je le dé - tes - te! c'est à moi de fuir puis-qu'il est re - ve -
En ik ver-foei hem! Ik moet vluch - ten daar hij is we - der ge -
Und ich, ich hass' - ihn! Nun er hier ist, ist es an mir, zu ent -
Chœurs dans les coulisses.
Koor achter de Schermen.
Chor hinter den Kulissen.
SOPR.
Ah! Ah!
Ha! Ha!
Ah! Ah!
ALT.
Ah!
Ha!
Ah!
TEN.
Ah!
Ha!
Ah!
BASS.
Ah!
Ha!
Ah!


E.
nu.
keerd!
flich'n!
Lais - se - moi, toi,
Laat mij gaan, gij,
Laß' mich, der du
S.
E-lée, ar-rête, E - léc,
E-le - a blijf hier, E - le - a,
E-lée, halt ein, E - lée,
Ah!
Ha!
Ah!
Ah!
Ha!
Ah!
Ah!
Ha!
Ah!
Elle fuit. SYLVAN veut la suivre. Il est arrêté par la voix de son père.
Zij vlucht. SYLVAAN wil haar volgen. Hij wordt weerhouden door de stem zijns vaders.
Sie flieht. SYLVAN will ihr nacheilen, doch die Stimme seines Vaters gebietet ihm Einhalt.
E.
qui me pré - fé - ras mes sœurs blon - des!
die mijn blon - de zus - ters ver - kiest!
mei - ne blon-den Schwe - stern mir vor - ziehst.
B.
Syl -
Syl -
Syl -
SOPR.
Ah!
Ha!
Ah!
ALT.
Ah!
Ha!
Ah!


B.
van! voi - ci les mois-son - neurs.
vaan! daar ko - men reeds de maai - ers.
van! sieh', hier na - hen die Schnit - ter!
Ah! Ha! Ah!
Ah! Ha! Ah!
Ah! Ha! Ah!
Ah! Ha! Ah!
Ah! Ha! Ah!
Ah! Ha! Ah!
B.
Jus-qu'aux ho - ri - zons la cam -
Tot aan den ge - zicht - ein - der
Von ü - ber - all schwan - ken her -
Ah! Ha! Ah!
Ah! Ha! Ah!

B.

pa - gne s'em - plit de chars qui vers les gran - ges ra -
is een stoet van oogst - wa-gens, die de schu - ren gaan
bei die Ern - te-wa - gen, die nach den Scheu - nen

B.

mè - nent la glo - ri - eu - se toi - son de l'é -
vul - len met de heer-lij - ke goud - - vacht des
brin - gen des Som-mers gol-de-ne Früch - - - - te -

Entrent les chœurs hommes et femmes esquissant un pas de louré; derrière eux on aperçoit un char comble sur lequel se tient debout le chef des moissonneurs.

De kooren komen, een tragen danspas beschrijvend, op, gevolgd door den oogstwagen, waarop de leider van den oogst zich bevindt.

Der Chor der Schnitter und Schnitterinnen tritt auf; hinter ihnen gewahrt man einen reichbeladenen Erntewagen, auf dem der Anführer der Schnitter steht.

B.

té.
zo - mers.
pracht.

Ah!
Ha!
Ah!

Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah!



Ah!
Ha!
Ah!

Ah!
Ha!
Ah!

Ah!
Ha!
Ah!

Ah!
Ha!
Ah!

8

Andante. (♩=80)

ff

Ter - re nour - ri - ci -
Aar - de, o voed - ster -
Er - de! näh - ren - de

ff

Ter - re nour -
Aar - de, o
Er - de! näh -

ff

Ter - re nour - ri - ci -
Aar - de, o voed - ster -
Er - de! näh - ren - de

ff

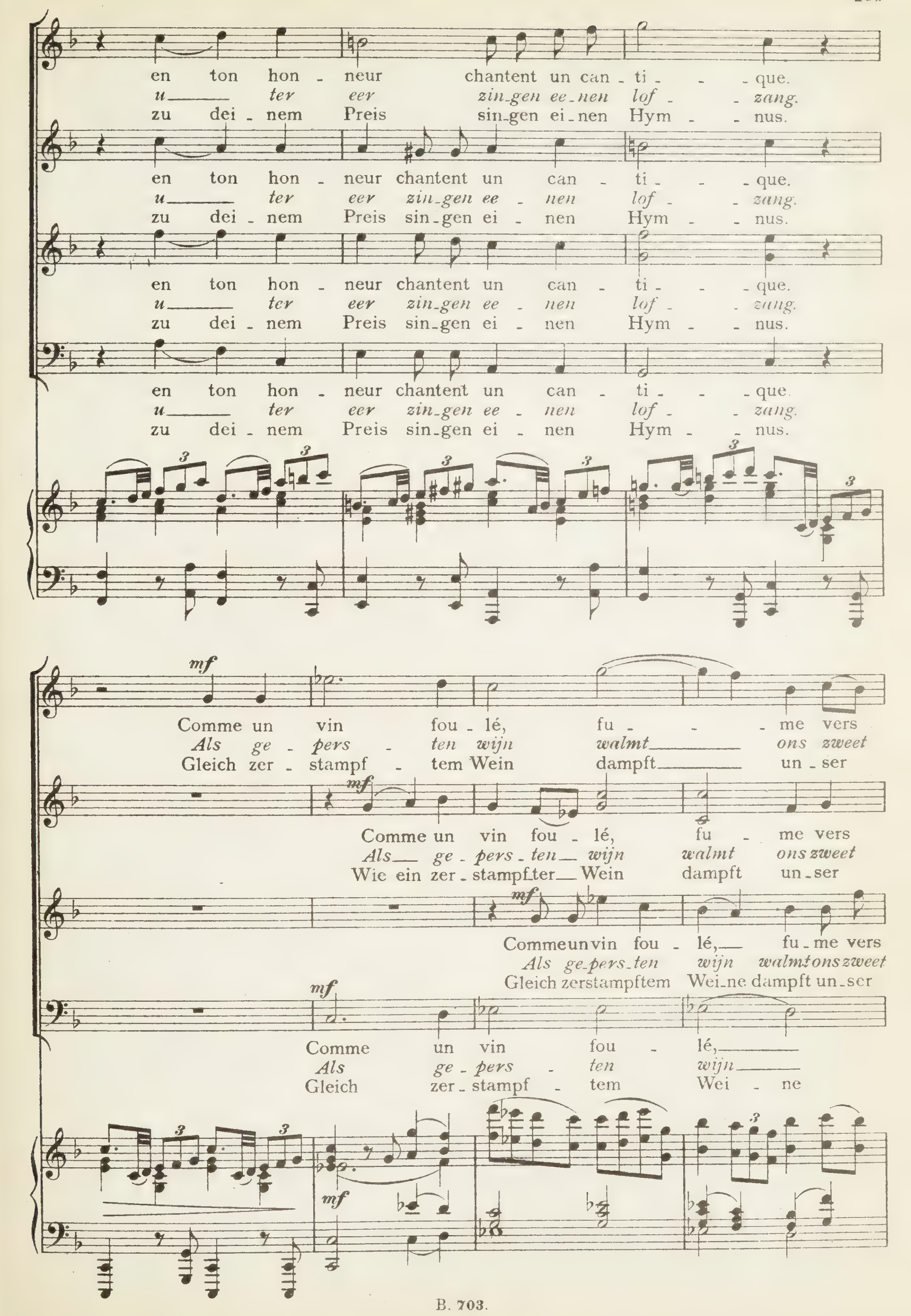
Ter - re nour - ri - ci -
Aar - de, o voed - ster -
Er - de! näh - ren - de

8

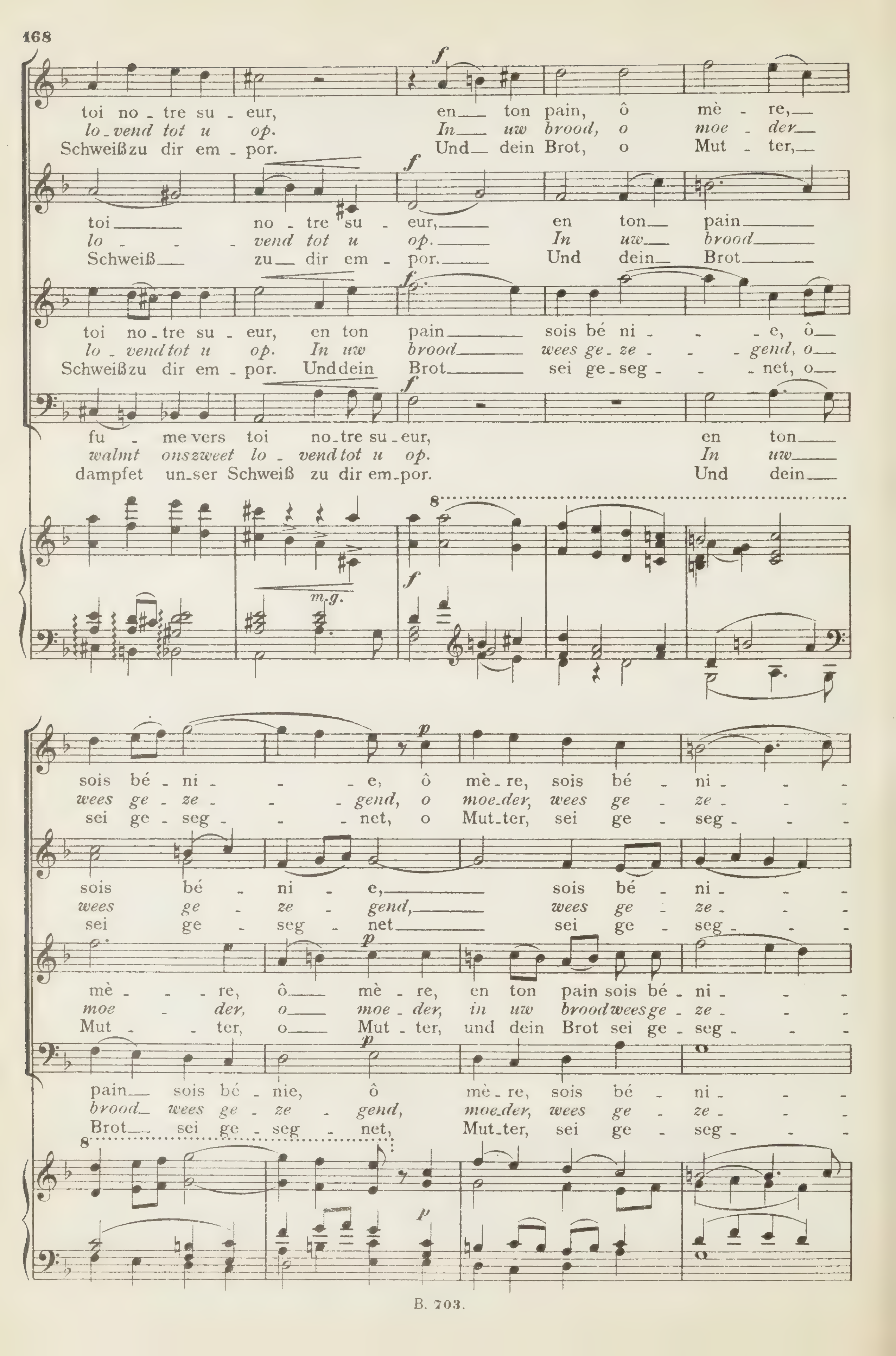
Andante. (♩=80)

ff


è - - re,
moe - - der;
Er - - de!
Ter - re,
Aar - de,
Er - de,
ô toi qui
o gij, die
du, die uns
ri - ci - è - re,
voed - ster - moe - der;
ren - de Er - de!
don - nes le pain;
'tbrood ons schenkt!
Brot ge - schenkt!
Tes fils
Uw zo - nen
Dei - ne Söh - ne



en ton hon - neur chantent un can - ti - - que.
u ter eer zin-gen ee-nen lof - - zang.
zu dei - nem Preis sin-gen ei-nen Hym - - nus.
en ton hon - neur chantent un can - ti - - que.
u ter eer zin-gen ee - nen lof - - zang.
zu dei - nem Preis sin-gen ei - nen Hym - - nus.
en ton hon - neur chantent un can - ti - - que.
u ter eer zin-gen ee - nen lof - - zang.
zu dei - nem Preis sin-gen ei - nen Hym - - nus.
en ton hon - neur chantent un can - ti - - que.
u ter eer zin-gen ee - nen lof - - zang.
zu dei - nem Preis sin-gen ei - nen Hym - - nus.
mf
Comme un vin fou - lé, fu - - me vers
Als ge - pers - ten wijn walmt ons zweet
Gleich zer - stampf - tem Wein dampft un - ser
mf
Comme un vin fou - lé, fu - me vers
Als ge - pers - ten wijn walmt ons zweet
Wie ein zer - stampf-ter Wein dampft un - ser
mf
Comme un vin fou - lé, fu - me vers
Als ge-pers-ten wijn walmt ons zweet
Gleich zerstampftem Wei-ne dampft un-ser
mf
Comme un vin fou - lé,
Als ge - pers - ten wijn
Gleich zer - stampf - tem Wei - ne
mf


toi no-tre su-eur, en ton pain, ô mè-re,
lo-vend tot u op. In uw brood, o moe-der
Schweißzu dir em-por. Und dein Brot, o Mut-ter,
toi no-tre su-eur, en ton pain
lo - vend tot u op. In uw brood
Schweiß zu dir em-por. Und dein Brot
toi no-tre su-eur, en ton pain sois bé-ni-e, ô
lo-vendtot u op. In uw brood wees ge-ze-gend, o
Schweißzu dir em-por. Unddein Brot sei ge-seg-net, o
fu-me vers toi no-tre su-eur, en ton
walmt onszweet lo-vendtot u op. In uw
dampfet un-ser Schweiß zu dir em-por. Und dein
m.g.
sois bé-ni-e, ô mè-re, sois bé-ni-
wees ge-ze-gend, o moe-der, wees ge-ze-
sei ge-seg-net, o Mut-ter, sei ge-seg-
sois bé-ni-e, sois bé-ni-
wees ge-ze-gend, wees ge-ze-
sei ge-seg-net sei ge-seg-
mè-re, ô mè-re, en ton pain sois bé-ni-
moe-der, o moe-der, in uw broodweesge-ze-
Mut-ter, o Mut-ter, und dein Brot sei ge-seg-
pain sois bé-nie, ô mè-re, sois bé-ni-
brood wees ge-ze-gend, moe-der, wees ge-ze-
Brot sei ge-seg-net, Mut-ter, sei ge-seg-


ff
e. Ter - re nour - ri - ci -
gend. Aar - de, o voed - ster -
net! Er - de! näh - ren - de
è - re, en ton pain
moe - der, in uw brood
Er - de, für dein Brot

sois bé - ni - e en ton pain sois bé -
wees ge - ze - gend, in uw brood wees ge -
sei ge seg - net, für dein Brot sei ge -

sois bé - ni - e en ton pain sois bé -
wees ge - ze - gend, in uw brood wees ge -
sei ge - seg - net, für dein Brot sei ge -

sois bé - ni - e en ton pain sois bé -
wees ge - ze - gend, in uw brood wees ge -
sei ge - seg - net, für dein Brot sei ge -

sois bé - ni - e en ton pain sois bé -
wees ge - ze - gend, in uw brood wees ge -
sei ge - seg - net, für dein Brot sei ge -

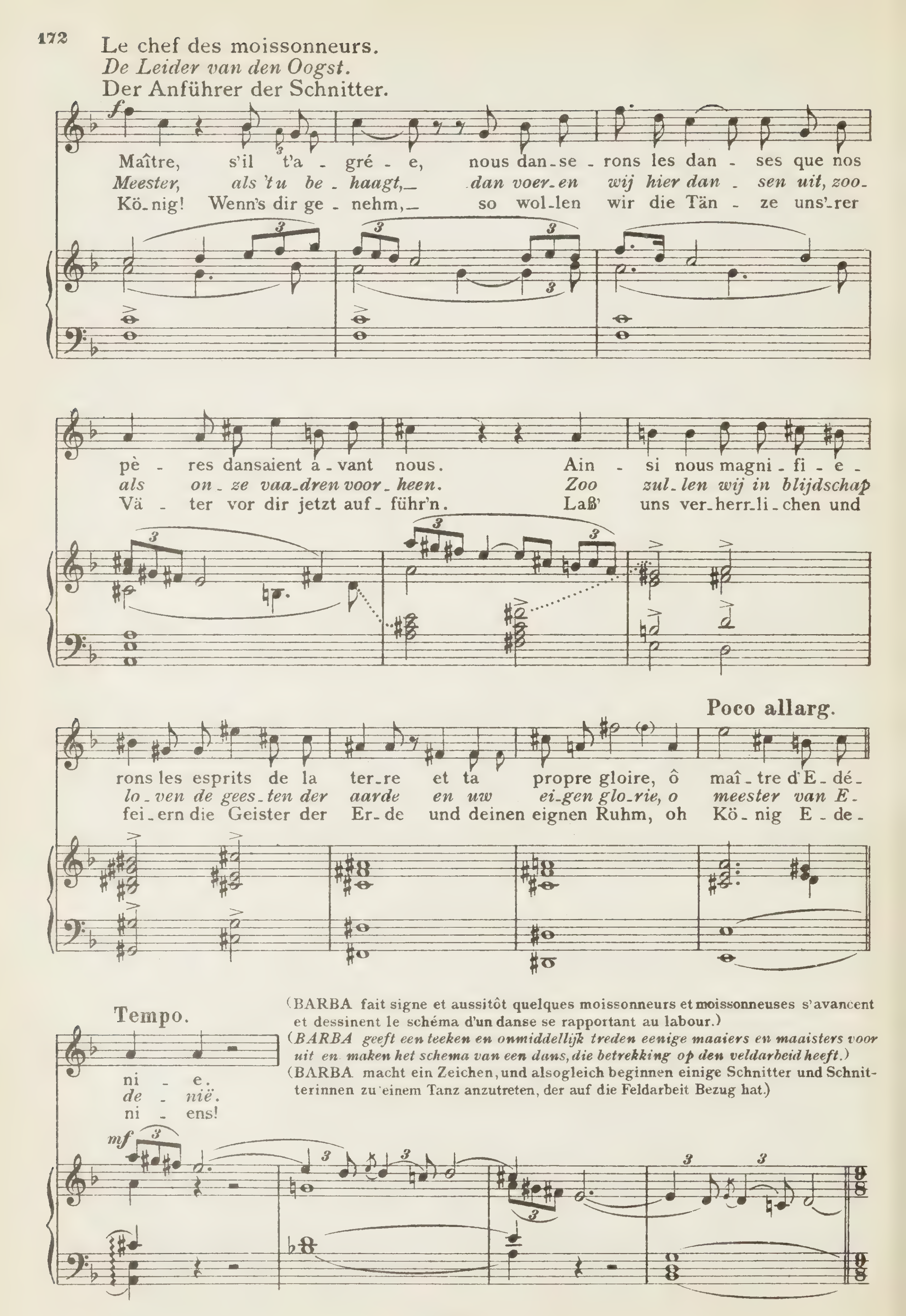
ni - - e.
ze - - gend.
seg - - net.

ni - - e.
ze - - gend.
seg - - net.

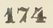
ni - - e.
ze - - gend.
seg - - net.

ni - - e.
ze - - gend.
seg - - net.


Poco più animato (♩ = 84)
B.
f
Sa - lut, mois-sonneurs, qui sur vos tra-vaux fer - mez le cy - cle ver-
Ge - groet, maaiers al! gij, die op uw werk den gou - den cy - clus
Will - kom - men, ihr Schnitter! ü - ber de-ren Werk sich jetzt der Zir - kel
p
meil. C'est la cou - tu - me dans E - dé -
sluit: Ou - de ge - woon - te wil op E -
schließt. E - de-niens al - ter Brauch er -
mf
ni - e que la fin de la mois-son soit cé-lé - bré - e com-me les
de - nië, dat het ein-de van den oogst worde ge - vierd ge - lijk het
hei - schet, daß das En-de je-der Ern-te werd' ge - fei - ert als ei - nes
mf
3
allarg.
(♩ = 92-96)
no-ces ac-com-pli - es de la ge-nèse et des hom - mes.
wij-den van het huw-lijk van de ge - ne-sis en de men - schen.
Hochzeitsfest's Er-fül-lung der Schöpfungs-kraft - und des Men - schen.
mf


Le chef des moissonneurs.
De Leider van den Oogst.
Der Anführer der Schnitter.
Maître, s'il t'a - gré - e, nous dan-se - rons les dan - ses que nos
Meester, als 'tu be - haagt,_ dan voer-en wij hier dan - sen uit, zoo-
Kö-nig! Wenn's dir ge - nehm,_ so wol-len wir die Tän - ze uns'-rer
pè - res dansaient a - vant nous. Ain - si nous magni - fi - e -
als on - ze vaa-dren voor - heen. Zoo zul- len wij in blijdschap
Vä - ter vor dir jetzt auf - führ'n. Laß' uns ver-herr-li - chen und
Poco allarg.
rons les esprits de la ter-re et ta propre gloire, ô maî - tre d'E - dé -
lo - ven de gees - ten der aarde en uw ei-gen glo-rie, o meester van E -
fei - ern die Geister der Er - de und deinen eignen Ruhm, oh Kö - nig E - de -
Tempo.
ni - e.
de - nië.
ni - ens!
(BARBA fait signe et aussitôt quelques moissonneurs et moissonneuses s'avancent et dessinent le schéma d'un danse se rapportant au labour.)
(BARBA geeft een teeken en onmiddellijk treden eenige maaiers en maaisters voor uit en maken het schema van een dans, die betrekking op den veldarbeid heeft.)
(BARBA macht ein Zeichen, und alsogleich beginnen einige Schnitter und Schnitterinnen zu einem Tanz anzutreten, der auf die Feldarbeit Bezug hat.)


Moderato (♩. = 54).
rall.
mf
f
Tempo.
p con malinconia
pp
Viol.
mf
p
pp
Une moissonneuse.
Een Maaister.
Eine Schnitterin.
p
Je suis le soc bril-lant et gla-cé.
Ik ben het ijs-koud blin-ken-de ploeg-mes.
Ich bin der star-ke, blin-ken-de Pflug
J'entre au cœur noir de la ter-re.
'kDring in het har-te der aar-de.
Ich dring' ins Her-ze der Er-de.
Du couchant
Van het Oos-
Nach Ost
8
3



au le - vant ___ je tra - ce ces li - gnes é - ga - - les
ten naar 't Wes - - ten trek ik ge - lij - ke vo - - ren,
und nach West ___ ich zie - he gleich mä - ßi - ge Fur - - chen,

où le se - meur lan - ce - ra la ___ grai - - ne.
waar - - in de zaai - - er zijn zaad zal ___ wer - - pen.
da - - rein der Sä - - mann die Saat soll aus - wer - - fen.

SOPR.

Je pleu - - - - - re la
Ik ween ______________ om den
Ich wein' ______________ um den

ALT.

Je pleu - re, je
Ik ween, o ik
Ich wei - ne, ich

TEN.

Je pleu - - -
Ik ween ______
Ich wein' ______

BASS.

Je pleu - re la
Ik ween om den
Ich wein' um den


mort des heu_res joy - eu - ses: Le di -
dood der zon-blij - de ston - den, nu de
Tod der glück-li - chen Stun - den: Som-mers-
pleu-re la mort des heu-res joy - eu - ses: Le di -
ween om den dood der zon-blij - de ston - den, nu de
wein' um den Tod der glück-li - chen Stun - den: Som - mers -
re la mort des heu-res joy - eu - ses: Le di -
om den dood der zon-blij - de ston - den, nu de
um den Tod der glück-li - chen Stun - den: Som - mers -
mort des heu-res joy - eu - ses: Le di -
dood der zon-blij - de ston - den, nu de
Tod der glück-li - chen Stun - den: Som - mers -
vin é - té est cou - ché au tom beau.
weel - ge zo - mer ten gra-ve is ge - daald!
zeit, die gött - li - che, sank in das Grab.
Viol.
p
pp

Une moissonneuse.
Een Maaister.
Eine Schnitterin.

p

Je suis la mort — et la ré-sur-rec-ti-on, je suis la dou leur — d'où re-naî-tra — la joie du mon - - - - de.

Ik ben de dood — en ik ben — de — opstanding, ik ben ook de smart, die eens zal ba-ren de vreugd der we - - - - veld.

Ich bin der Tod, — und ich bin die Auf-er-steh-ung. Ich bin der Schmerz, aus dem sich die Freu-de der Welt er-neu - - - - ert.

mf *mf* Ped.


(Des moissonneurs et des moissonneuses miment et dansent un schéma se rapportant à la semence.)

(*Maaiers en maaisters mimeeren en dansen een schema, dat betrekking heeft op het zaaien.*)

(Die Schnitter und Schnitterinnen mimen und tanzen einen Tanz, der das Säen darstellt.)

Andante quasi Allegretto (♩. = 72).

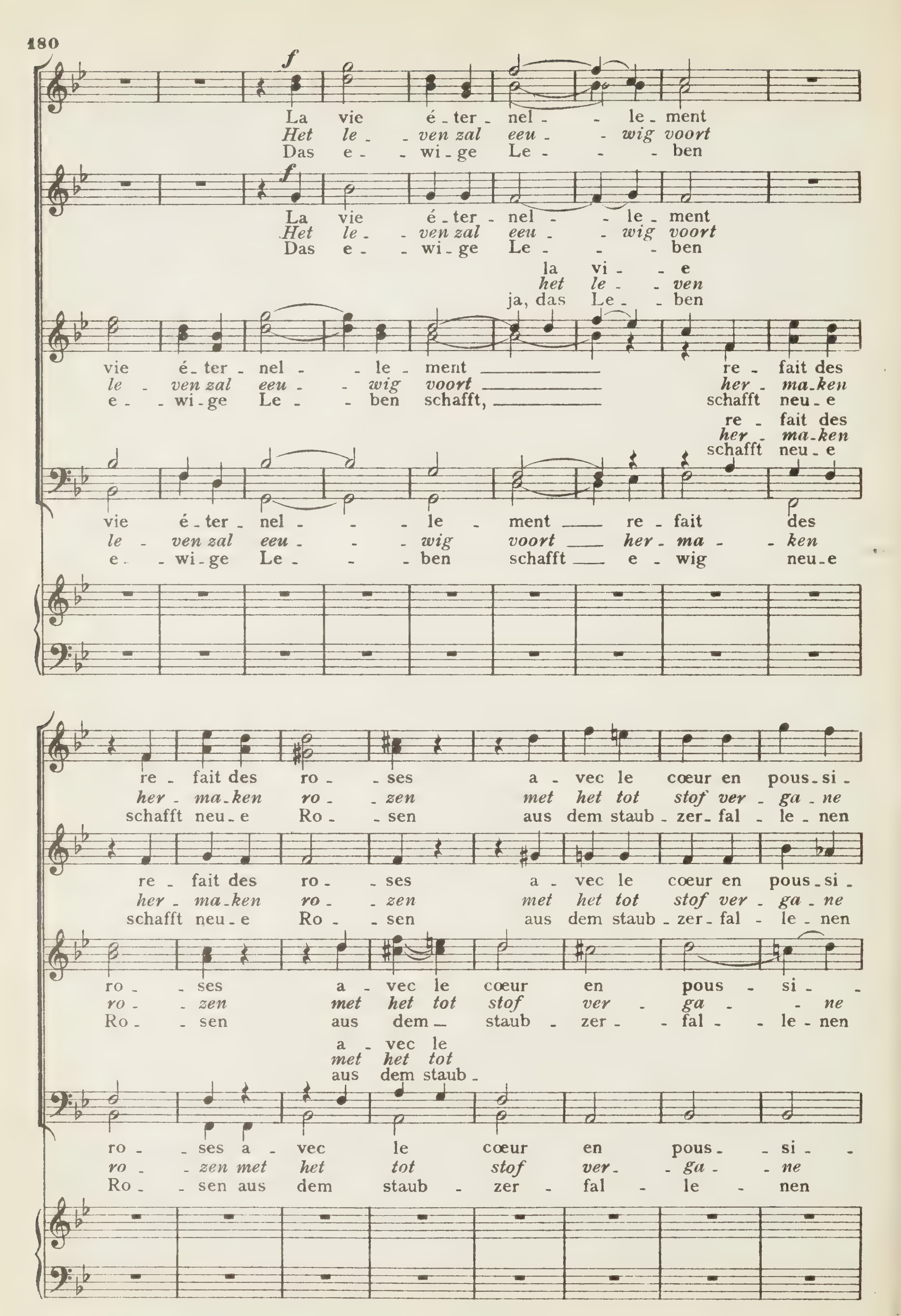




tr
f
p
mf
f
p
pp
tr


2me moissonneuse.
2de Maaister.
2te Schnitterin.
(♩ = 60 - 63)
p
J'ai dor - mi long - temps loin du so - leil et des é - toi - les.
Ik heb lang ge - sla - pen, ver van de zon en van de ster - ren,
Ich hab' lang ge - schla - fen, fern von der Son - ne und den Ster - nen.
pp
p
pp
mf
f
Puis un jour l'om - bre im - mense a tres - sail - li.
tot zeekren dag 't eind - loos duis - ter heeft ge - trild.
Ei - nes Tags da er - beb - ten al - le Schat - ten.
ppp
f
O mes soeurs, u - ne pe - tite â - me
O mijn zus - ters, een klei - ne zie - le
Und oh Schwe - stern, ein kleines Seelchen
f


m'é_tait ve - nu - e, et j'ai sen - ti que j'é - tais la fil - -
had ik be - ko - men, en van dien stond voel dé ik mij de doch - -
hatt' ich be - kommen, und fort - an fühl - te ich mich die Toch - -
p
le de la ter - re qui ne peut mou - rir.
ter van die aar - de, die niet ster - ven kan.
ter der Er - de, die nicht ster - ben kann.
f
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
Rien ne meurt et tout re - com - men - ce.
Niets kan ster - ven, her - bo - ren wordt al - les.
Nichts ver - geht, er - neu - ert wird al - les.
Rien ne meurt et tout re - com - men - ce. La
Niets kan ster - ven, her - bo - ren wordt al - les. Het
Nichts ver - geht, er - neu - ert wird al - les. Das
mf
p


f
La vie é-ter-nel-le-ment
Het le-ven zal eeu-wig voort
Das e-wi-ge Le-ben
La vie é-ter-nel-le-ment
Het le-ven zal eeu-wig voort
Das e-wi-ge Le-ben
la vi-e
het le-ven
ja, das Le-ben
vie é-ter-nel-le-ment re-fait des
le-ven zal eeu-wig voort her-maken
e-wi-ge Le-ben schafft, schafft neu-e
re-fait des
her-ma-ken
schafft neu-e
vie é-ter-nel-le-ment re-fait des
le-ven zal eeu-wig voort her-ma-ken
e-wi-ge Le-ben schafft e-wig neu-e
re-fait des ro-ses a-vec le cœur en pous-si-
her-ma-ken ro-zen met het tot stof ver-ga-ne
schafft neu-e Ro-sen aus dem staub-zer-fal-le-nen
re-fait des ro-ses a-vec le cœur en pous-si-
her-ma-ken ro-zen met het tot stof ver-ga-ne
schafft neu-e Ro-sen aus dem staub-zer-fal-le-nen
ro-ses a-vec le cœur en pous-si-
ro-zen met het tot stof ver-ga-ne
Ro-sen aus dem staub-zer-fal-le-nen
a-vec le
met het tot
aus dem staub-
ro-ses a-vec le cœur en pous-si-
ro-zen met het tot stof ver-ga-ne
Ro-sen aus dem staub-zer-fal-le-nen


Più lento (♩ = 54).
è_ _re des ro_ses ex_pi_ré_ _ _ _es.
har_ _te der reeds ge_stor_ven vo_ _ _ _zen.
Herzen der ver_mo_der_ten Ro_ _ _ _sen.
è_ _re des ro_ _ses ex_pi_ré_ _es.
har_ _te der reeds ge_ _stor_ven ro_ _zen.
Herzen der ver_mo_ _ _der_ten Ro_ _sen.
è_ _re des ro_ _ses ex_pi_ré_ _es.
har_ _te der reeds ge_ _stor_ven ro_ _zen.
Her_ _zen der ver_ _mo_ _der_ten Ro_ _sen.
è_ _re des ro_ses ex_pi_ré_ _ _ _es.
har_ _te der reeds ge_stor_ven vo_ _ _ _zen.
Her_ _zen der ver_mo_der_ten Ro_ _ _ _sen.
Più lento (♩ - 54).
ppp
mf
f
m.d.
m.g.


(♩ = 72)
SOPR. I.
mf
Voi - ci qu'A - vril ver - dit les jeu - nes pous - ses,
Ziet hoe A - pril reeds groent de jon - ge scheu - ten.
Seht, der A - pril er - neut die jun - gen Knos - pen.
SOPR. II.
ALT.
(♩ = 72)
p
TENORS I.II.
pp
Voi - ci l'A - vril.
De Len - te is daar.
Seht den A - pril.
BASSES I.II.


mf
Le prin - temps à pas blancs s'a - - van - ce
En de Len - te met wit - te stap - pen
Und mit wei - ßen Schrit - ten zieht der
Le prin - - temps s'a - - van - ce
En de wit - te Len - te
Und der Lenz zieht mit wei - ßen
Le prin - - temps s'a - - van - ce
En de wit - te Len - te
Und der wei - ße Lenz
par les che - mins.
schrijdt o - ver 't land.
Lenz in das Land.
par les che - mins.
schrijdt o - ver 't land.
Schrit - ten ins Land.
par les che - mins.
schrijdt o - ver 't land.
zieht in das Land.
TENORS I.II.
pp
C'est le prin - temps.
De Len - te is daar.
Der Lenz ist da.
BASSES I.II.
C'est le prin - temps.
De Len - te is daar.
Der Lenz ist da.


SOP. I.
O se - men - ce, o se - men - ce, jail - lis du flanc ma-ter - nel,
Kie - mend zaad, kiemend zaad, ont - schoot den moe - der - schoot.
Oh du Sa - men, oh du Sa - men, ent - sprieß dem Mut - ter - schoß.
Et, dans l'or trem-
En in't wie - gend
Und im Gold der
SOP. II.
O se - men - ce, jail - lis du flanc ma-ter - nel,
Kie - mend zaad, ont - schoot den moe - der - schoot.
Oh du Sa - men, ent - sprieß dem Mut - ter - schoß.
Et, dans l'or trem-
En in't wie - gend
Und im Gold der
S. I.
S. II.
jail - lis, jail - lis du flanc ma-ter - nel, Et, dans
ont - schoot, ontschoot den moe - der - schoot. En in't
ent - sprieß, entsprieß dem Mut - ter - schoß. Und in den
ALT.
O se - men - ce, jail - lis du flanc ma-ter - nel,
Kie - mend zaad, ont - schoot den moe - der - schoot.
Sa - men - korn ent - sprieß dem Mut - ter - schoß.
Et, dans
En in't
Und in den
O se - men - ce,
Kie - mend zaad,
Sa - men - korn
jail - lis, jail - lis du flanc ma-ter - nel,
ont - schoot, ontschoot den moe - der - schoot.
ent - sprieß, entsprieß dem Mut - ter - schoß.
mf
f
p


S.I.
poco cresc.
blant des champs de - viens le bel é - pi
goud der vel - - den rijst de vij - - zi - ge aar,
S.II. Fel - der reif' her - an zum schö - - nen Halm,
l'or trem - blant des champs de - viens le bel é -
wie - gend goud der vel - - den rijst de vij - zi -
A. wo - genden Fel - dern rei - - - fe her - an zum schö - nen
Et dans l'or trem - blant des champs de - viens le bel é -
En in't wie - gend goud der vel - den rijst de vij - zi -
Und im Gold der Fel - - der rei - fe her - an zum schö - nen
toujours plus haut sous les cieux a - pai - sés.
die im - mer groeit on - der vre - - - di - gen he - mel.
der im - mer - dar wächst bis zum fried - - - li - chen Him - mel.
pi toujours plus haut sous les cieux a - pai - sés.
ge aar, die im - mer groeit on - der vre - - - di - gen he - mel.
Halm, der im - mer wächst bis zum fried - - - li - chen Him - mel.
pi toujours plus haut sous les cieux a - pai - sés.
ge aar, die im - mer groeit on - der vre - - - di - gen he - mel.
Halm, der im - mer wächst bis zum fried - - - li - chen Him - mel.
TENORS I.II.
C'est
De
Der
BASSES I.II.
C'est
De
Der


Voi - ci qu'A - vril ver -
Ziet hoe A - pril reeds
Seht, der A - pril er -
Voi - ci qu'A - vril ver - dit les
Ziet hoe A - pril reeds groent de
Se-het der A - pril er - neut die
Voi - ci qu'A - vril ver - dit les
Ziet hoe A - pril reeds groent de
Se-het der A - pril er - neut die
le prin - temps!
Len - te is daar!
Lenz ist da!
le prin - temps!
Len - te is daar!
Lenz ist da!
dit les jeu - nes pous - ses. Le prin -
groent de jon - ge scheu - ten. En de
neut die jun - gen Knos - pen. Und mit
jeu - nes pous - ses. Le prin -
jon - ge scheu - ten. En de
jun - gen Knos - pen. Und mit
jeu - nes pous - ses. Le prin -
jon - ge scheu - ten. En de
jun - gen Knos - pen. Und mit
Voi - ci l'A - vril!
De Len - te is daar!
Da ist A - pril!
Voi - ci l'A - vril!
De Len - te is daar!
Da ist A - pril!


S.I.
temps à pas blancs s'a - van - ce par
Len - te met wit - - te stap - pen schrijdt
wei - ßen Schrit - - ten zieht der Lenz
S.II.
temps à pas blancs s'a - van - ce par
Len - te met wit - - te stap - pen schrijdt
wei - ßen Schrit - - ten zieht der Lenz
A.
temps à pas blancs s'a - van - ce par
Len - te met wit - - te stap - pen schrijdt
wei - ßen Schrit - - ten zieht der Lenz
les che - mins.
o - - ver 'tland.
in das Land.
les che - mins.
o - - ver 'tland.
in das Land.
les che - mins.
o - - ver 'tland.
in das Land.
TENORS I.II.
C'est le prin - temps!
De Len - te is daar!
Der Lenz ist da!
BASSES I.II.
C'est le prin - temps!
De Len - te is daar!
Der Lenz ist da!

Danse des laboureurs. (1er groupe.)
Dans der veldarbeiders. (1ste groep.)
Tanz der Feldarbeiter. (1. Gruppe.)

(♩=76)

f

p f p f

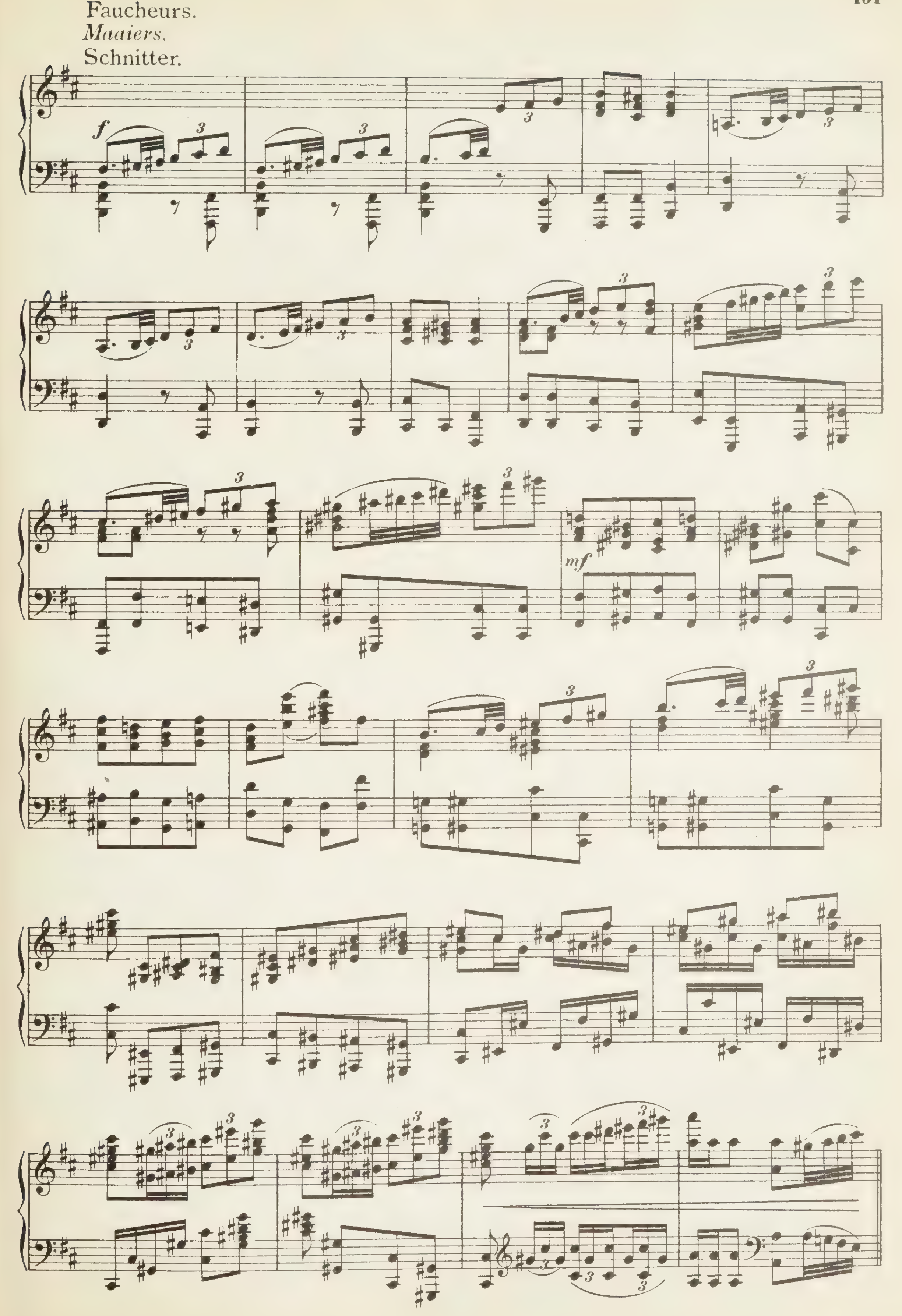
Danse de jeunes paysannes, portant des fleurs printanières.
Dans der jonge boerinnen, met lentebloemen gekroond.
Tanz der jungen Bäuerinnen, die mit Frühlingsblumen bekränzt sind.



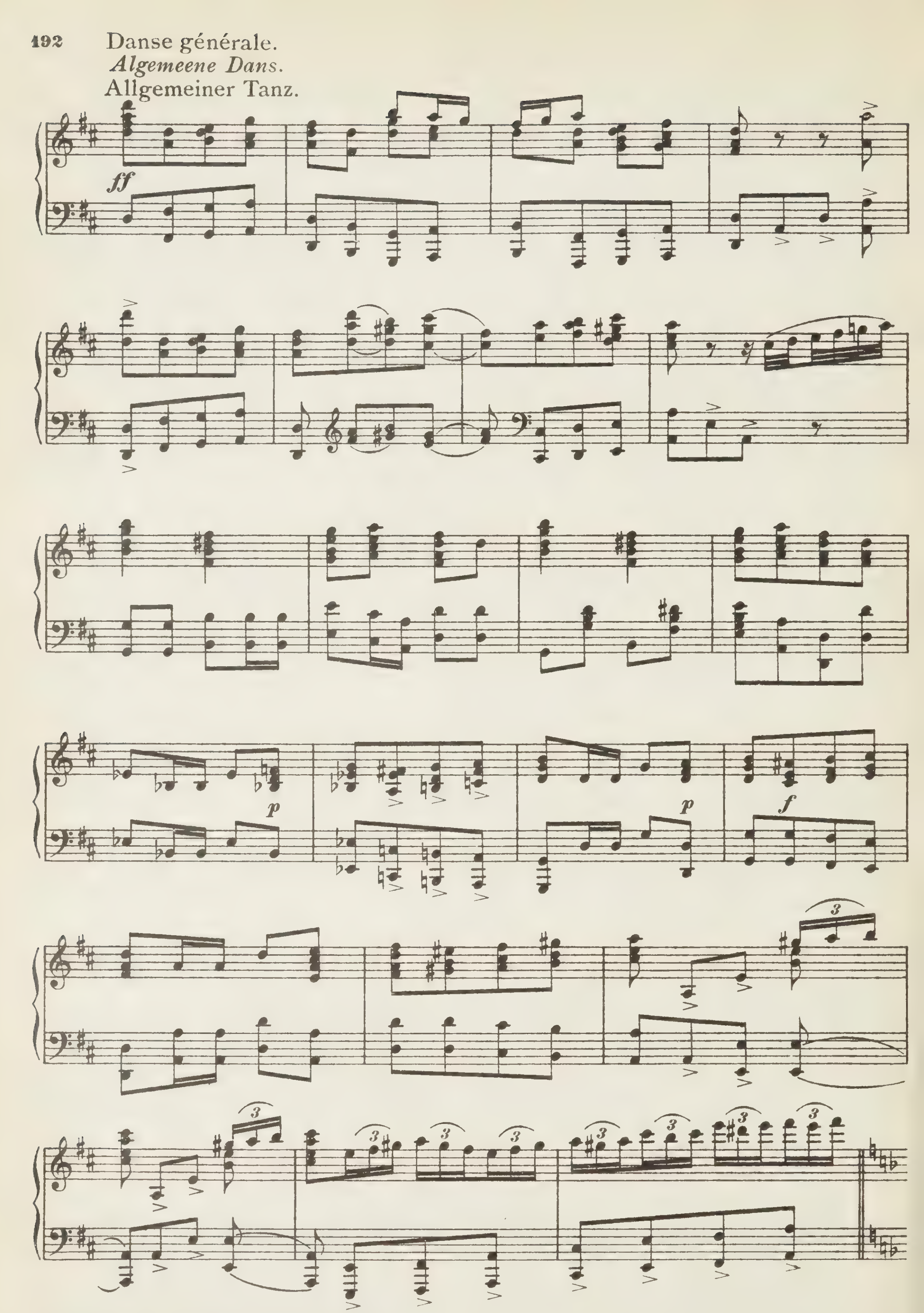

Laboureurs. (2e groupe.)
Veldarbeiders. (2de groep.)
Feldarbeiter. (2. Gruppe.)
f
mf
p


Bergers.
Herders.
Schäfer.
mf
Bergères.
Herderinnen.
Schäferinnen.
mf
f
Bergers et Bergères.
Herders en Herderinnen.
Schäfer und Schäferinnen.
mf

Faucheurs.
Maaiers.
Schnitter.



Danse générale.
Algemeene Dans.
Allgemeiner Tanz.



(Des varlets et varlettes apportent des corbeilles de pain.)
(Knechten en meiden komen op en dragen brood.)
(Knechte und Mägde erscheinen mit Brotkörben.)


SOP.
Un poco più animato.
Ah!
Ha!
Ah!
ALT.
TEN.
BAS.
Un poco più animato.

Largo solenne. (𝅗𝅥 = 58)

Ah!
Ha!
Ah!

Ah!
Ha!
Ah!

Ah!
Ha!
Ah!

Ah!
Ha!
Ah!

Largo solenne.

ff

ff

Pain! ô pain! toi qui
Brood! o brood! dat de
Brot! oh Brot! du, die

ff

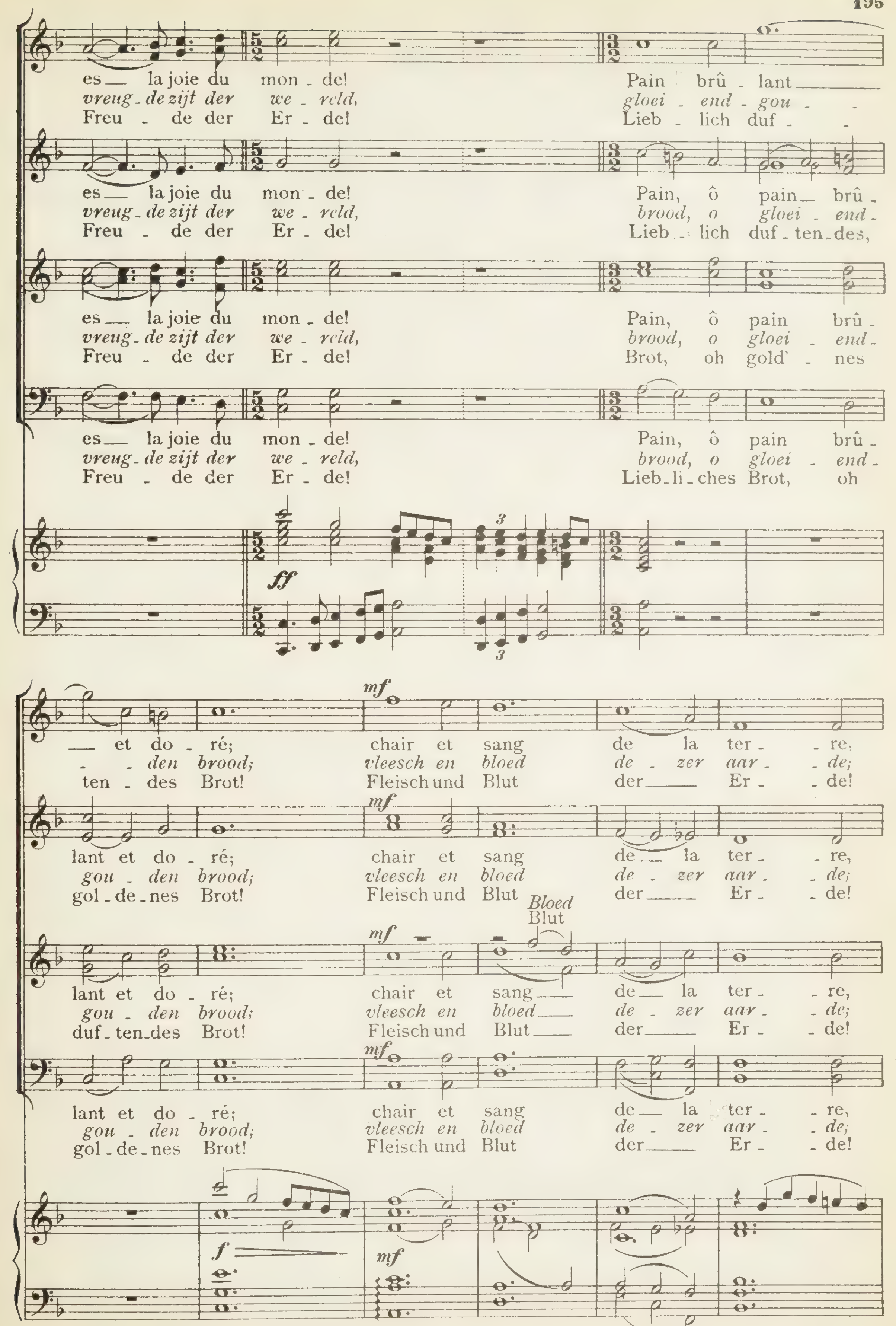
Pain! ô pain! toi qui
Brood! o brood! dat de
Brot! oh Brot! du, die

ff

Pain! ô pain! toi qui
Brood! o brood! dat de
Brot! oh Brot! du, die

ff

Pain! ô pain! toi qui
Brood! o brood! dat de
Brot! oh Brot! du, die



es — la joie du mon - de! Pain brû - lant — et do - ré; chair et sang de la ter - re,
vreug - de zijt der we - reld, gloei - end - gou - den brood; vleesch en bloed de - zer aar - de;
Freu - de der Er - de! Lieb - lich duf - ten des Brot! Fleisch und Blut der — Er - de!
Pain, ô pain — brû - lant et do - ré;
brood, o gloei - end - gou - den brood;
Lieb - lich duf - ten - des, gol - de - nes Brot!
Pain, ô pain brû - lant et do - ré; chair et sang — de — la ter - re,
brood, o gloei - end - gou - den brood; vleesch en bloed — de - zer aar - de;
Brot, oh gold' - nes duf - ten - des Brot! Fleisch und Blut — der — Er - de!
Bloed
Blut
Lieb - li - ches Brot, oh gol - de - nes Brot!
mf
ff
f


je te por-te comme_ une hos-ti- - - - - - - e
hei - lig brood, u draag'k_ als een hos - - - - - - - tie
Ich nehm' an-däch-tig dich, wie eine Hos - - - ti - - e,
Hos - ti - e nehm ich dich
ah!_ je_ te por - - te comme_ une hos-ti-e
o_ hei - lig brood,_ u draag'k als een hos-tie
An - - däch - tig wie ei - ne Hos - tie_ nehme ich dich
je_ te_ por - te_ comme une hos - ti - e en -
hei - lig brood, u_ draag'k als_ een hos - tie vroom
An - dächtig nehm' ich dich, wie die heil'ge Hos - ti - e, in_
ah!_ je_ te por - - te comme une hos - ti - - e
o_ hei - lig brood,_ u draag'k als een hos - - tie
Oh_ hei - li - ges Brot, wie die Hos - ti - e neh - me
f
en - tre mes mains ré-u - ni - - - es.
vroom tusschen bei - de han - - - den.
in mei - ne ge - fal-teten Hän - - de.
en-tre mes mains ré - u - ni - - - es.
vroom tus-schen bei - de han - - - den.
in mei-ne ge - fal - te-ten Hän - - de.
- - tre mes mains ré - u - ni - - - es.
_ tusschen bei - de han - - - den.
_ mei - ne bei - den Hän - - de.
en - tre mes mains ré - u - ni - - - es.
vroom tusschen bei - de han - - - den.
ich dich in mei - ne Hän - - de.
ff

f — mf

Pain! ô pain! toi qui es la
Brood, o brood! dat de vreug - de
Brot, oh Brot! Brot, du bist die

Pain! ô pain! toi qui es la
Brood, o brood! dat de vreug - de
Brot, oh Brot! Brot, du bist die

Pain! ô pain! toi qui es la
Brood, o brood! dat de vreug - de
Brot, oh Brot! Brot, du bist die

Pain! ô pain! toi qui es la
Brood, o brood! dat de vreug - de
Brot, oh Brot! Brot, du bist die

mf — p

joie du mon - de, sois l'em - blè - me d'é - ter - ni - té!
zijt der we - reld, wees 'tsym - bool der eeu - wig - heid!
Freud' der Er - de und Sym - bol der E - wig - keit!

joie du mon - de, sois l'em - blè - me d'é - ter - ni - té!
zijt der we - reld, wees 'tsym - bool der eeu - wig - heid!
Freud' der Er - de und Sym - bol der E - wig - keit!

joie du mon - de, sois l'em - blè - me d'é - ter - ni - té!
zijt der we - reld, wees 'tsym - bool der eeu - wig - heid!
Freud' der Er - de und Sym - bol der E - wig - keit!

joie du mon - de, sois l'em - blè - me d'é - ter - ni - té!
zijt der we - reld, wees tsym - bool der eeu - wig - heid!
Freud' der Er - de und Sym - bol der E - wig - keit!


Pain! je t'é - lè - ve de - vant
Brood! ik hef u in de hoog - te
Brot! oh ich he - be dich zum e -
Pain! je t'é - lè - ve de - vant
Brood! ik hef u in de hoog - te
Brot! oh ich he - be dich zum e -
Pain! je t'é - lè - ve de - vant
Brood! ik hef u in de hoog - te
Brot! oh ich he - be dich zum e -
Pain! je t'é - lè - ve de - vant
Brood! ik hef u in de hoog - te
Brot! oh ich he - be dich zum e -
Allargando.
le vi - sage é - ter -
te voor het eeu - wi - ge
wi - gen An - ge - sicht
le vi - sage é - ter -
te voor het eeu - wi - ge
wi - gen An - ge - sicht
le vi - sage
voor het eeu -
wi - gen An - ge -
le vi - sage
voor het eeu -
wi - gen An - ge -
Allargando.



Tempo
nel de Dieu!
aan schijn Gods!
Got tes em por!
nel de Dieu!
aan schijn Gods!
Got tes em por!
é ter nel de Dieu!
wi ge aan schijn Gods!
sicht Got tes em por!
é ter nel de Dieu!
wi ge aan schijn Gods!
sicht Got tes em por!
Tempo
ô Dieu! ô so
o God! o
oh Gott! oh
ô Dieu! ô so
o God! o
oh Gott! oh
ô Dieu! ô so
o God! o
oh Gott! oh
ô Dieu! ô so
o God! o
oh Gott! oh


leil!
Zon!
Son - - - - - ne!
leil!
Zon!
Son - - - - - ne!
leil!
Zon!
Son - - - - - ne!
leil!
Zon!
Son - - - - - ne!
Rideau.
Doek.
Vorhang.
Fin du 2e acte.

IIIᵉ ACTE

Une rivière coule vers la gauche, venant d'un fond de collines boisées et coupant la scène.

Des chênes et des bouleaux croissent sur la pente et forment des massifs espacés.

La nuit approche; l'orage gronde.

IIIde AKT

Een rivier loopt naar links, het tooneel doorsnijdend en uit een achtergrond van beboschte heuvelen komend.

Eiken en beuken groeien op de helling en vormen gescheiden groepjes.

De nacht valt langzaam in. Het onweer loeit.

III. AKT

Aus waldigen Höhen im Hintergrunde links kommt ein Flüßchen, das die Bühne in zwei Hälften teilt.

Am Abhange des Hügels bilden Birken und Eichen ein dichtes Buschwerk.

Die Nacht naht heran. — Ein Gewittersturm ist in Anzug.

3e Acte. 3de Akt. III. Akt.




Sylvan.
Sylvaan.
Sylvan.
E - lé - - - e! E - lé - - - e! Pour - quoi me fuy - ais tu, toi qui,
E - le - - - a! E - le - - - a! Waar - om ontvlucht gij mij, gij, die
E - lé - - - e! E - lé - - - e! War - um flohst du vor mir, du, die
S.
plus que les au - tres me fut toujours chè - - -
meer nog dan de an - dren zoo in - nig mij lief
ich von den Schwe - stern stets am meisten lieb - -

Elée.
Elea.
Elée.

S. re? Je t'as - su - -
zijt. O, ge - loof
te! Ach, mein Bru - -

mf

f

E. re, c'est en moi u - ne cho - - se que je ne pour - rais te
mij, 'tis een won - derlijk iets, dat ik mij - zelf niet kan ver -
der, 's ist ein wun - derlich Ding in mir, das ich zu deu - ten

p

E. di - - - re: en te fuy - ant je te dé - si -
kla - - - ren: u vluch - tend voel - de ik hoe 'k u ver -
nicht ver - mag: ich möcht' dich flieh'n und seh'n mich nach

mf

E. rais, et pour - tant,
lang - - de, en noch - tans,
dir, und den - - - noch

f *mf* *p*


E.
mf
p
il me sem - blait que tu n'é - tais
toen scheen het mij als waart gij niet
will mich be - dün - - - ken, als wärst du nicht
pp
E.
plus le mê - - - - - - me!
meer de zelf - - - - - - de!
mehr der sel - - - - - be.
ppp
rall.
(♩= 50)
f
p
pp
espress.
mf
poco rit.
(♩= 48-50)
S.
p dolce
E - lé - e, tu as des yeux que je ne con-naissais
E - le - a gij hebt oo - gen, die ik nooit aan U
E - lée! Du blickst mich an mit seltsam fremden
con molto espressione
dolce
pp
p


S.
E.
mf
pas.
ken_de.
Au_gen.
Syl - van,
Syl - vaan,
Syl - van,
p
je te re_gar - de,
als 'k u aan_schou - we,
wenn ich dich an - seh',
mf
tu es bien plus
lijkt gij mij nog
scheinst du heut' so
beau.
schoo - ner.
schön mir.
S. p dolce
O chère E_lé - e!
O zoe - te E_le - a!
E - lée, du Lie - be!
rit.
Tempo
f
p
mf
(𝅗𝅥 = 120)
pp
mf
f
mf


E.
avec angoisse
met angst.
mit Angst
Ah! il y a tou_jours u_ne voix qui m'ap_
Ach! daar is al_tijd nog ee_ne stem, die mij
Ach! im_mer_dar ver_nehm' ich die Stimm', die mich
pel_le dans l'î_ _ _ _ _ _ _le.
roept in het ei_ _ _ _ _ _ _land.
ruft auf dem Ei_ _ _ _ _ _ _land.
Il me
En het
Und es
sem_ble que par_fois el_le m'ap_
schijnt mij som_ _ _tijds wel, of zij mij
scheint mir man_ _ches_mal, daß meinen


E.
pel - le par mon nom.
toe - roept bij mijn naam.
Na - - men sie nennt.
S.
mf
Par ton nom?
Bij uw naam?
Dei - nen Na - - - -
mf
p
S.
men?
Ah! mys - tère hor - ri - - - -
Ach! welk vrees - - lijk mys - te - - - -
Fürch - - - ter - lich Ge - heim - - - -
f
f
S.
ble!
rie!
nis!
E.
f
Syl - van, pour -
Syl - vaan, waar -
Syl - van, war -
mf
E.
quoi me re - gar - des - tu a - vec ces yeux cour - rou - cés?
om ziet gij mij zoo aan met toor - nige oo - gen? waar - om?
um siehst du mich so an mit dü - ster dro - hen - dem Blick?


S.
mf
Hé - las! Hé - las!
He - laas! He - laas!
O weh mir! O weh mir!
f p
sfzp
(♩= 92)
mf
Mon âme est lour - de d'u - ne chose i - gno - ré - e.
Mijn ziel is zwaar van on - ver - klaar - ba - ren weemoed.
Ein un - be - kann - ter Kummer drückt mei - ne See - le.
p
mf
f
Cer - tes, no - tre pè - re nous en - sei -
Ze - ker, on - ze va - der maakte ons de
Wahr - lich, un - ser Va - ter lehr - te uns
gna les dieux heu - reux.
blij - de go - den be - kend,
nur die fro - hen Göt - ter,
Poco animato.
Mais il est un dieu
doch er is ook een
doch es gibt wohl auch


S.
tris_te, car mon cœur con_nait la souf_fran_ce.
droe_ve, want mijn har_te kent nu het lij_den.
trü_be, denn mein Herz kennt jetzt das Lei_den.
(♩ = 92)
mf
E.
p
Souf_frir, Syl_van!
Te lij_den, Syl_vaan!
Ach, lei_den, Syl_van!
Souf_frir,
Te lij
Ja, lei
mf
E.
Poco più lento.
rall.
Lento. (♩ = 48)
p
mou_rir!
den, te ster_ven.
den und ster_ben!
Ce doit
Dat moet
Ach, wie
p
E.
S.
p
E.
ê_tre dé_li_ci_eux.
schoon zijn en wonder_zoet.
köst_lich müßte das sein?
Enfant, que dis_tu?
O kind, wat zegt gij?
O Kind, was sprichst du da?
Ne dis
O Syl_
O Syl_


E.
pas que je suis une en_fant, je me sens bien vieil _ le.
vaan, noem mij niet meer een kind, want ik voel zoo oud mij.
van, nenn' mich nicht mehr ein Kind, ich fühl' jetzt mich äl _ ter;
pp molto dolce
p
Je t'as_su_re qu'il est en moi une â_me que je ne puis di_re,
O ge_loof mij, in mij een ziel leeft, die ik nog niet uit kan spre_ken,
o so glaub mir, in mir lebt ei_ne See_le, die ich nicht kann deu_ten:
(♩=54)
je ne suis pas l'E_lée que tu crois. Mes sœurs sont blon_des com_me la
want ik ben niet de E_le_a, die gij meent. Mijn zus_ters beî zijn blond als
ich bin nicht die E_lée, die du kennst. Die Schwestern sind blond wie_ die
Animato.
f
joie et com_me la vi - - - - - - e.
vreug - de en licht als het le - - - - - - ven.
Freu - - de und wie das Le - - - - - - ben.


Molto lento. (♩=44)
E.
Moi, je suis noi - re com - me la mort.
Ik, ik ben zwart als de dood.
Ich, ich bin schwarz wie der Tod.
pp
ppp
S.
(♩=80)
mf
Ah! ne me re - gar - de pas a - vec ces yeux é -
Ach! kijk mij zoo star niet aan met vreemde donkere
Ach! sieh mich nicht an mit solchen selt - sa - men
p
mf
S.
tran - ges.
oo - gen.
Au - gen!
E.
f
Re - gar - de - les bien, plu - tôt,
Waar - om ziet gij niet daar - in?
Nein, blick' sie nur fe - ster an!
p
E.
tu ver - ras au fond quel - que cho - se qui n'est plus vi -
In hun diep - ten rust iets, gij zoudt het zien, dat niet meer
du wirst in ih - nen et - was er - blik - ken, von jen - seits der


(♩= 54)
mf
mp
pp
E.
vant. L'eau est pro_fon - de et noi - - - re
leeft. 't Wa - ter is diep en zwart
Welt. Tief ist das Was - ser und dun - - - kel
com - me l'â - me d'E - lé - e! Sais - tu d'où vient
als de ziel van E - le - a. Weet gij van waar
wie die See - le E - lée's. Weißt du, woher es
l'eau? Sais - tu où el - le va?
't komt? Weet gij waar - heen het gaat?
kommt? Weißt du, wo - hin es geht?
mf
f
Là aus - si s'en i - ra ton E - lé - e.
Daar, daar - heen zal ook gaan uwe E - le - a.
Dort - hin wird dei - ne E - lée auch zie - hen.
pp
f


Andante con moto. (♩= 80)
S.
mf
Pourquoi ces tris_tes pen_sé _ es?
Waarom die droeve ge_dach _ ten?
Wo_her die düstern Ge_dan _ ken?
E.
Vois tu, Syl_
Ziet gij, Syl_
Weißt du, Syl_
Poco più lento.
Largo.
Tempo (♩= 80)
van, la mort lie é_ter_nel_le ment! Mais
vaan, de dood voor eeuwig steeds ver_bindt, wel
van, der Tod ver_eint auf e _ wiglich! Ach
oui, en mou_rant, je ne ces _ se_
ja, al ster _ vend zal ik nog als
ja! dann im To _ _de wer _ _ de ich erst
rai d'ê _ tre toi!
vroe_ger aan U zijn!
ganz dir ge _ hö _ ren.
S.
Mou_rir! E_lé _ e!
Ster _ ven! E_le _ a!
Ster _ ben! E_lée!

(♩= 72)

S.

E - dé - ni - e ne con - - nait que la
E - - de - nië kent niets an - ders dan't
Die sel' - ge In - sel ken - net nur das

f

Poco largo (♩= 54)

vi - e!
le - ven!
Le - ben!

(ELÉE lève la tête et secoue les épaules; dans ce mouvement sa chevelure se déroule et lui fait un sombre manteau. Elle apparaît mystérieuse comme un symbole, recouverte par les ombres.)

(ELEA haalt de schouders op en schudt het hoofd. Door die beweging golft heur haar los en vormt een donkeren mantel om haar; zij lijkt geheimzinning als een zinnebeeld door schaduwen omkleed.)

(ELÉE schüttelt verneinend das Haupt; bei dieser Bewegung löst sich ihr Haar und hüllt sie in einen dunklen Mantel ein; sie erscheint geheimnisvoll, wie ein von den Schatten verhülltes Symbol.)

pp

p

E.

p

Vois, je ne
Zie 'k weet niet
Ach! ich weiß

pp

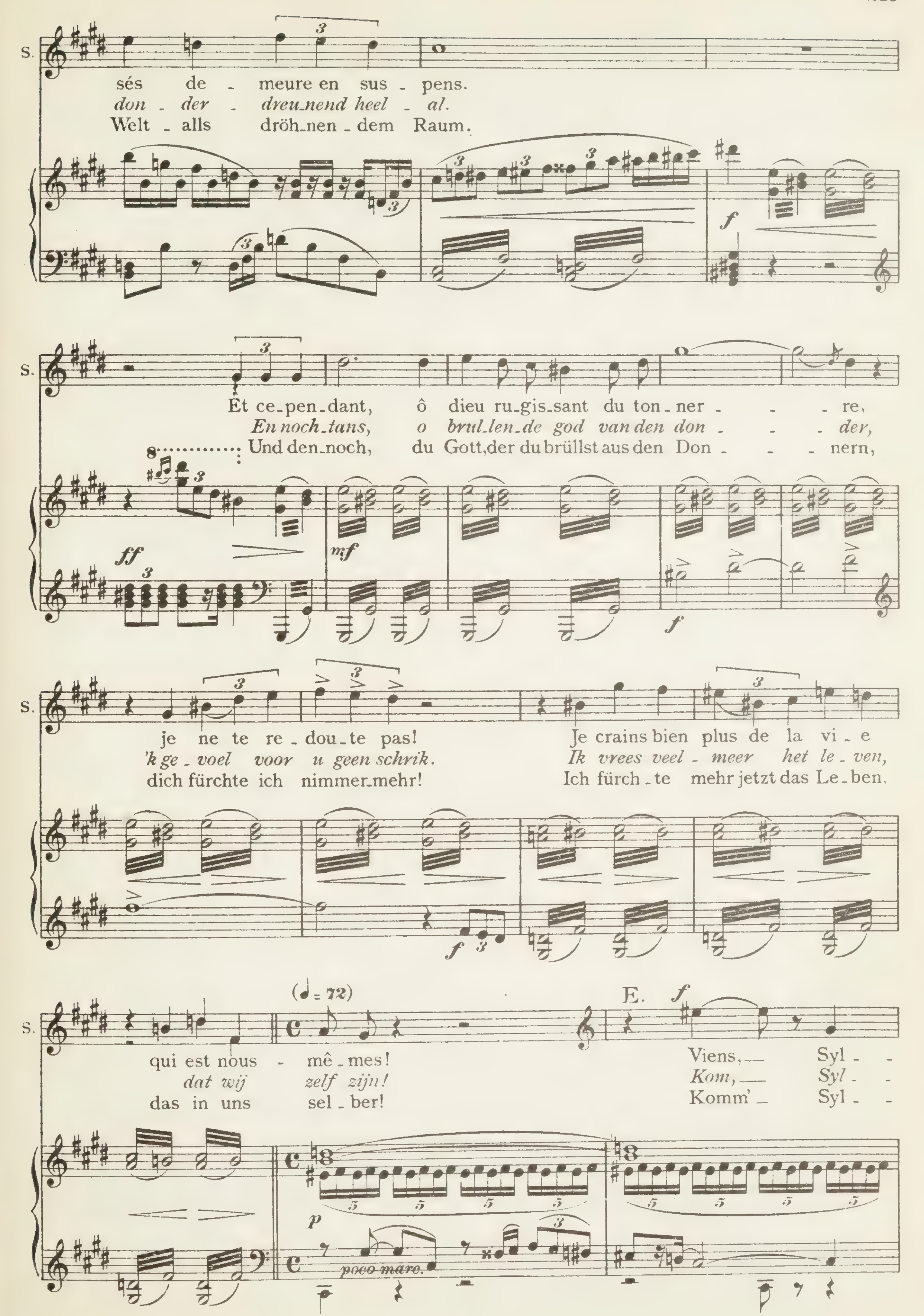
p

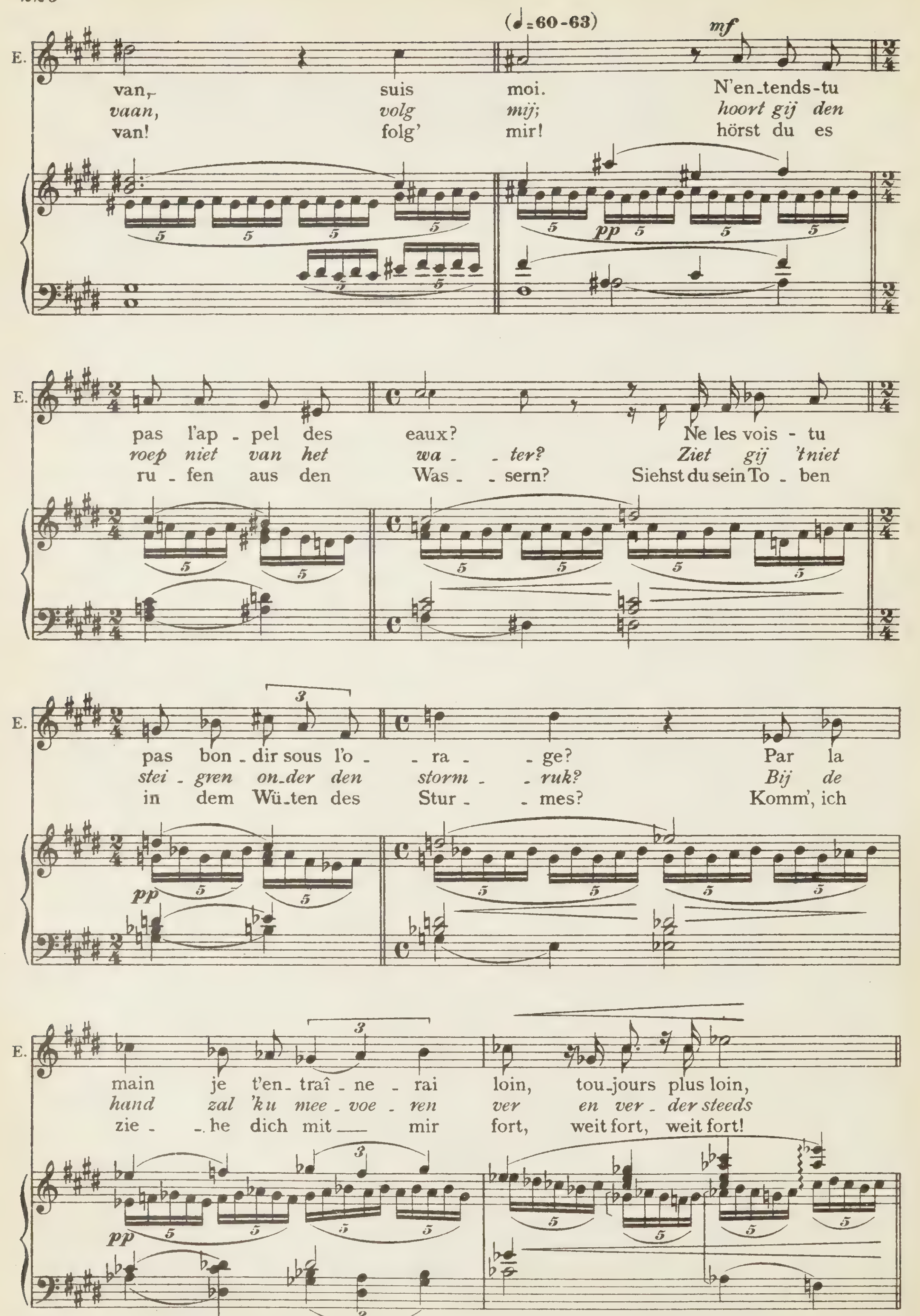
pp

p espress.


E.
sais que te ré_pon_dre; je suis pour moi_même une i_ma_ge voi-
hoe U antwoord ge_ven. Ik ben voor mij zelf een ge_slui_erd
nicht, was dir zu sa_gen, ich bin für mich selbst ein ver_schleier_tes
E.
lé_ _e et qui mar_che dans son om_bre.
beeld, dat in de ei_gen scha_duw voortschrijdt.
Bild_ _nis, das im eig_nen Schat_ten wan_delt.
pp
(L'orage reprend.)
(Het onweer herbegint.)
(Das Gewitter wird heftiger.)
Allegro (𝅗𝅥 = 120)
pp
m.d.
𝆮.
mf
f
E.
mf
Meno vivo (𝅗𝅥 = 100-104)
Aux é_clairs qui dé_ _chi_rent le double a_
Bij de blik_ _ _sems, die nu den dub_be_len
Bei den sprü_ _ _hen_den Blit_zen, die jetzt die
p
pp


E.
bî - - - me du ciel et de la ter - - - re,
af - - - grond van aar - - de en he - mel splij - - - ten,
Schlün - - de von Erd' und Him - mel spal - - - ten,
E.
il me sem - - ble que no - tre des - ti -
zal, zoo voelt het mijn ziel nu, iets 't mys
scheint es mir, als soll - - te sich
E.
né - e va nous ê - tre ré - vé - lé - e!
te - rie van ons bei - den o - pen - ba - ren!
jetz - o un - ser Schick - sal ent - hül - len!
S.
f
Mon
Mijn
Mei - ne
S.
â - me, comme la tien - ne, sous les cieux fra - cas -
zie - le zoo als de U - we beeft vol span - - - ning in't
See - le schwebt wie die dei - ne voll Er - war - - tung in des
f
p


S.
sés de - meure en sus - pens.
don - der - dreu_nend heel - al.
Welt - alls dröh_nen - dem Raum.
f
Et ce_pen_dant, ô dieu ru_gis_sant du ton_ner - - - re,
En noch_tans, o brul_len_de god van den don - - - der,
Und den_noch, du Gott, der du brüllst aus den Don - - - nern,
ff
mf
f
je ne te re_dou_te pas! Je crains bien plus de la vi - e
'k ge - voel voor u geen schrik. Ik vrees veel - meer het le - ven,
dich fürchte ich nimmer_mehr! Ich fürch - te mehr jetzt das Le_ben,
f
qui est nous - mê - mes! Viens, Syl - -
dat wij zelf zijn! Kom, Syl - -
das in uns sel_ber! Komm' Syl - -
(♩ = 72)
E.
f
p
poco marc.


E.
(♩=60-63)
mf
van, suis moi. N'en-tends-tu
vaan, volg mij; hoort gij den
van! folg' mir! hörst du es
pp
pas l'ap-pel des eaux? Ne les vois-tu
roep niet van het wa-ter? Ziet gij 't niet
ru-fen aus den Was-sern? Siehst du sein To-ben
pas bon-dir sous l'o-ra-ge? Par la
stei-gren on-der den storm-ruk? Bij de
in dem Wü-ten des Stur-mes? Komm', ich
pp
main je t'en-traî-ne-rai loin, tou-jours plus loin,
hand zal 'ku mee-voe-ren ver en ver-der steeds
zie-he dich mit mir fort, weit fort, weit fort!
pp


(♩= 66)
E.
jus _ qu'à ce qu'au des _ sus de nous il n'y ait plus que du ciel!
tot _ dat wij bo _ ven ons niets meer heb_ben dan 'the_melsche blauw!
bis uns_re Blik_ke nur mehr er _ spä _ hen des Him _ mels _ blau!
poco cresc.
S. (♩= 84-88)
O ver_ti_ge su _ bli _ _ me!
O ver_ruk_lij_ke duiz _ _ ling!
O welch wonniger Schau _ _ er!
(♩= 92)
du bord de la vi _ e se pen _
aan d'oe ver des le_vens bukken
vom Rande des Lebens neigen
S.
cher sur la chose in _ con _ _ nu _ e et con _ naître en _
o _ _ ver het on _ _ be _ _ ken _ de en ten slot _ te
sich ü _ ber das Un _ _ be _ _ kann _ te, be _ lau_schen das Ge _
Allegro moderato (♩= 96-100)
S.
fin le se_cret des dieux obs _ curs.
we _ ten 't ge_heim der dui_stre go _ den.
heim _ nis der fin _ ste _ ren Göt _ ter.
E.
Viens! Viens!
Kom! Kom!
Komm! Komm!

E.

Comme un vol de cy_gnes sau_va_ges nos
Als een vlucht van wil_de zwa_nen
Wie ein Schwarm von wil_den Schwä_nen ent_

E.

cris s'ef_fi_le_ront au ras des ro_seaux.
zul_len on_ze kre_ten sche_ven langs 't riet.
flat_tern uns_re Seuf_zer ü_ber die Bin_sen.

S. *mf*

Chère E_lé_e, ces_
Lie_ve E_le_a, kom
Lieb' E_lé_e, ge_

S.

sons cet en_fan_til_la_ge.
sta_ken wij nu dit kinder_spel.
nug nun von diesem Kinder_spiel.

E. (pressante et voulant entraîner SYLVAN vers la rivière.)
(aandringend om SYLVAAN naar de rivier mee te voeren.)
(Eindringlich und SYLVAN nach dem Flusse drängend.)

Più animato.

f Viens! Syl_van!
Kom! Sylvaan!
Komm! Syl_van!

mf — *f*

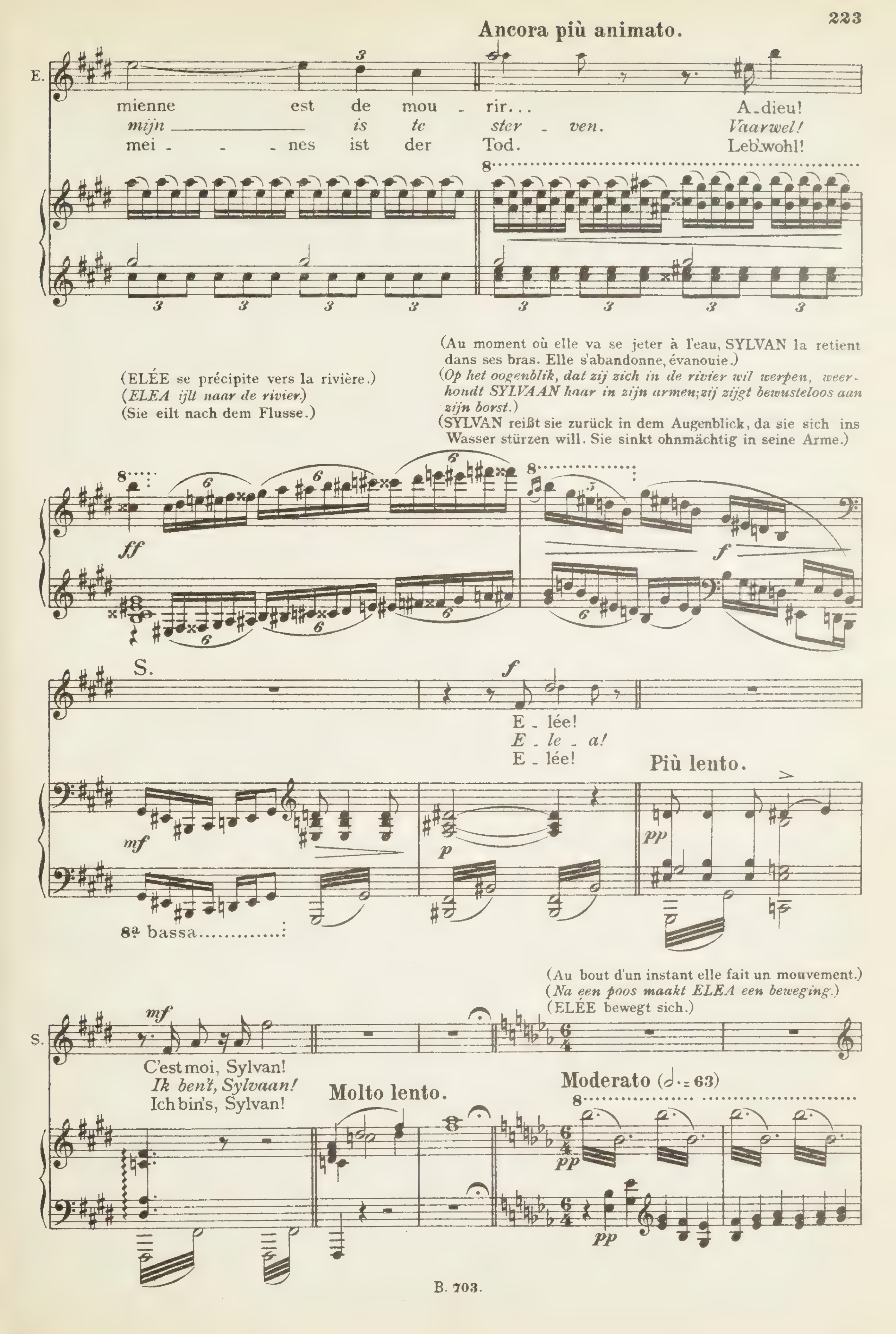
S.

Non, ma des_ti_née est de vi_vre.
Neen, want mijn lot is te le_ven.
Nein, mein Ge_schick ist das Le_ben!

E. *ff*

La
Het
Und

Trp^tte^


Ancora più animato.
E.
mienne est de mou - rir... A_dieu!
mijn is te ster - ven. Vaarwel!
mei - - - nes ist der Tod. Leb'wohl!
(ELÉE se précipite vers la rivière.)
(ELEA ijlt naar de rivier.)
(Sie eilt nach dem Flusse.)
(Au moment où elle va se jeter à l'eau, SYLVAN la retient dans ses bras. Elle s'abandonne, évanouie.)
(Op het oogenblik, dat zij zich in de rivier wil werpen, weerhoudt SYLVAAN haar in zijn armen; zij zijgt bewusteloos aan zijn borst.)
(SYLVAN reißt sie zurück in dem Augenblick, da sie sich ins Wasser stürzen will. Sie sinkt ohnmächtig in seine Arme.)
S.
E - lée!
E - le - a!
E - lée!
Più lento.
8a bassa
(Au bout d'un instant elle fait un mouvement.)
(Na een poos maakt ELEA een beweging.)
(ELÉE bewegt sich.)
S.
C'est moi, Sylvan!
Ik ben't, Sylvaan!
Ich bin's, Sylvan!
Molto lento.
Moderato (♩. = 63)


(avec un léger égarement)
(een beetje verward.)
(in leichter Verwirrung)
E.
Sur ton che_val_ ar_dent nous i_rons ra_pi_ _des com_me l'au_
Op u_wen vuur_gen hengst zul_len voort wij vlie_gen, snel als de
Auf dei_nem feu_ri_gen Ren_ner ja_gen wir schnell wie der
tan.
wind.
Sturm!
Più moderato (♩ = 52)
(Elle ouvre les yeux.)
(Zij opent de oogen.)
(Sie schlägt die Augen auf.)
Ah! cher Syl_van, c'é_tait toi!
Ha! mijn Syl_vaan, waart gij daar?
Ach! mein Syl_van, du bist hier?
Que ne me lais_sais tu par_tir?
Waarom liet gij mij niet gaan?
Was lie_ßest du mich nicht fort?

Molto lento (♩ = 42)

E. *p*
Je commen-çais seu_lement à vi _ vre.
Ik ving nog maar pas aan te le _ ven.
Ich fing doch gra_de erst an zu le _ ben.

Rupert (au loin). (*in de verte*). (aus der Ferne).
(douloureux) *f* E _ lée!
(*smartelijk*) *E _ le _ a!*
(schmerzlich) E _ lé _ e!

pp *ppp*

Poco meno lento.

S. *p senza rigore da misura*
Quelqu'un du fond des bois a cri _ é vers nous.
Een stem die ons riep klonk uit 't die _ pe woud.
Es rief ei _ ne Stim _ me aus dem Wald!

Lento.

p *pp*

S. *p*
N'as - tu rien en_ten_du?
Hebt gij niets gehoord?
Hast auch du sie gehört?

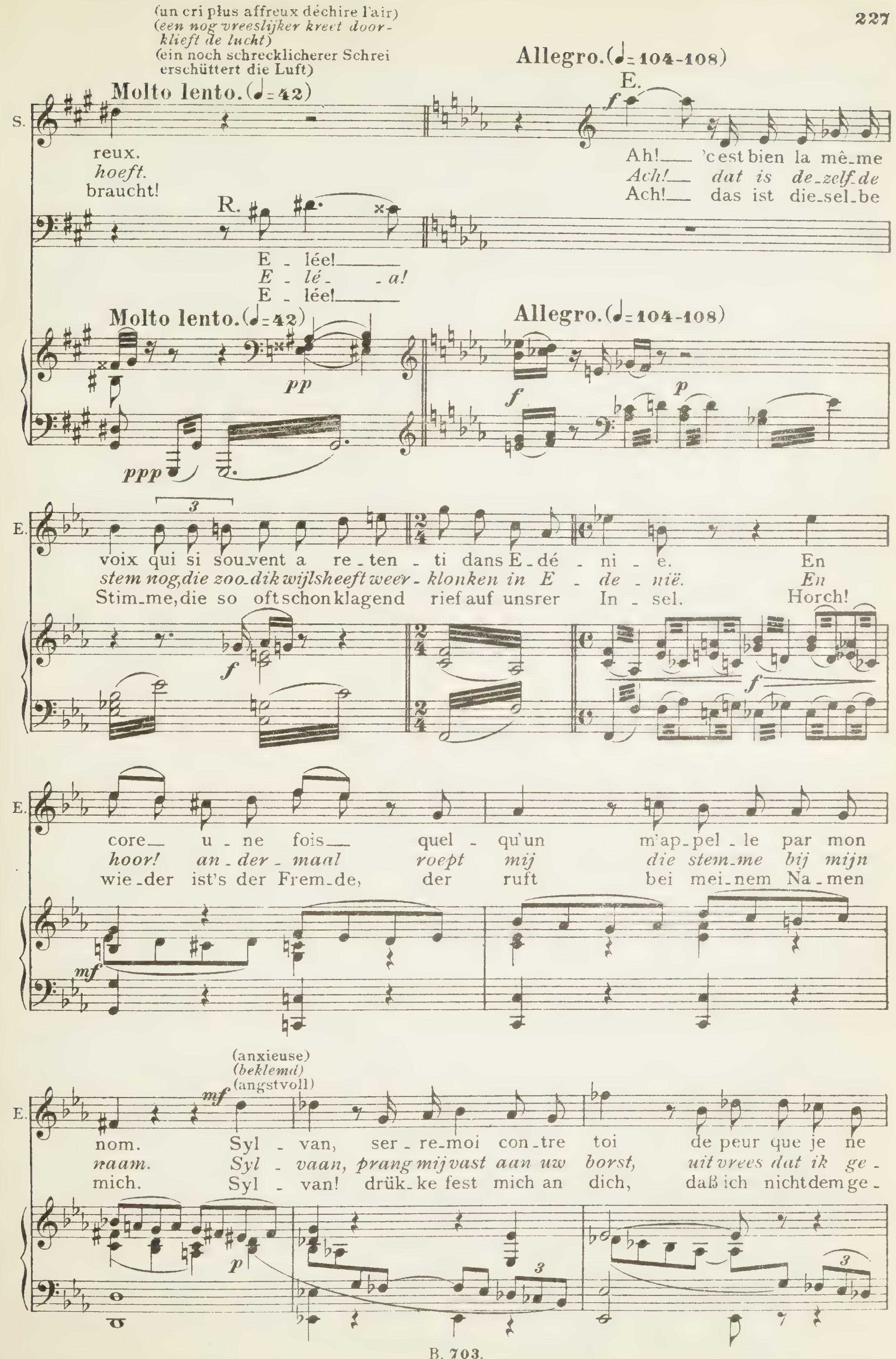
E.
C'é_tait l'o _ ra _ ge.
Het was de stormwind.
Es war der Sturm.

Andante con moto (♩ = 80 - 84)

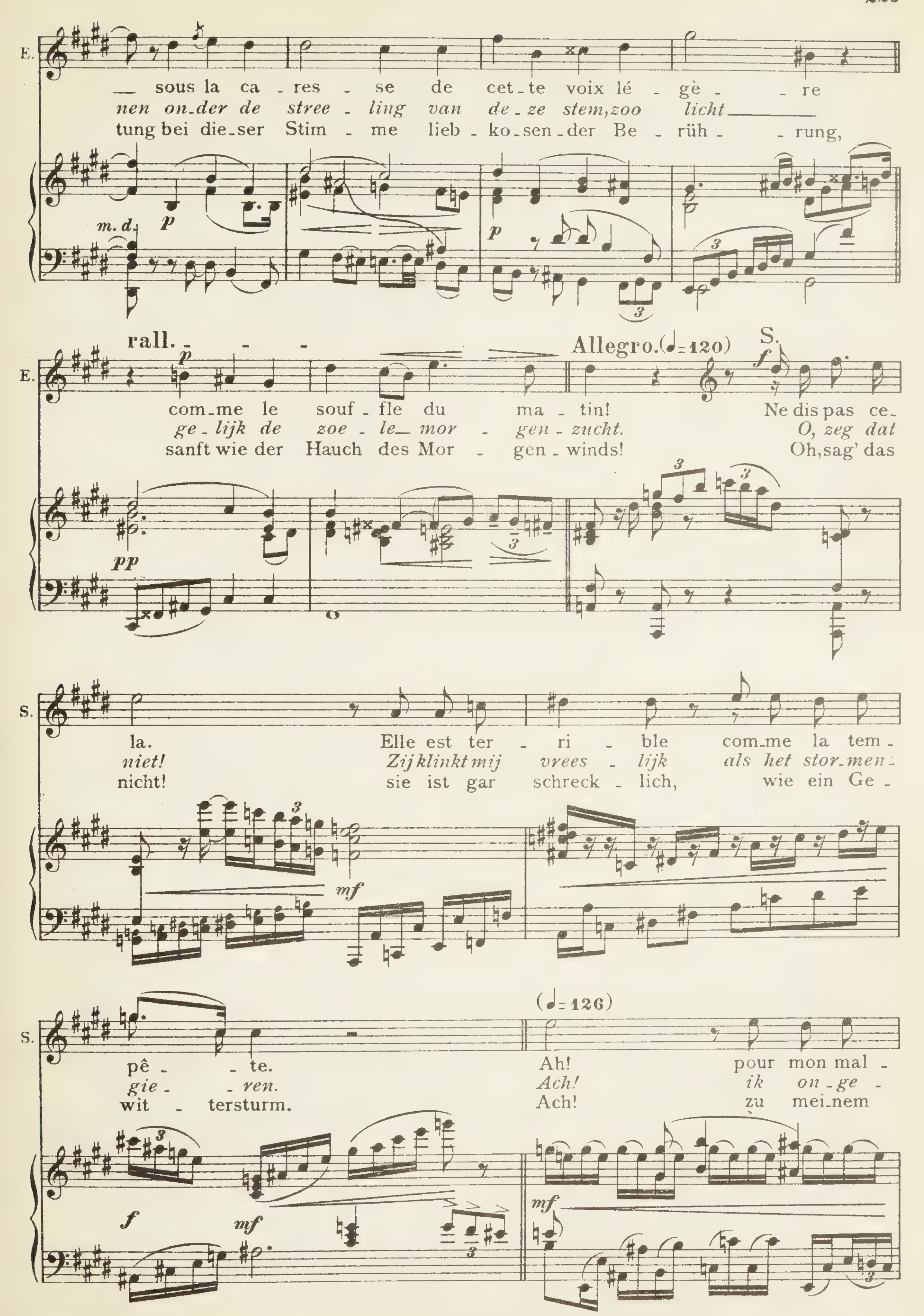
pp *p*

E.
En_tends sour dement marcher un pas der_riè _ re la nu _ e.
Maar hoort gij geen tred dof-klinkend stappen achter 't ge_boomte?
Vernimmst du den Schritt, der in dem dürren Blätterwerk raschelt?


Più vivo (♩= 100)
E.
mf
Voi-ci qu'il ap-proche. Fuyons! Fuyons!
Daar na-dert hij ons. Gevlucht! Gevlucht!
Jetzt naht er her-an! O fort! Entflieh!
poco f
p
Car qui ne peut dou-ter que ce ne soit là la fu-
Want wie be-twij-felt, dat wat ons naakt de toorn van een
Wer zwei-fel-te noch län-ger, daß sich der Grimm ei-nes
mf
reur d'un ê-tre sur-hu-main!
bo-ven-menschlijk we-zen is!
höh'-ren We-sens hier ent-hüllt!
S.
f
Fuir, non
Vluchten! dat
Flie-hen! das
pas! Mais lui ve-nir en ai-de s'il est mal-heu-
niet, doch wel ter hulp hem ko-men, als hij hulp be-
nicht, doch hilfreich mich er-wei-sen, wo man Hil-fe


(un cri plus affreux déchire l'air)
(een nog vreeslijker kreet doorklieft de lucht)
(ein noch schrecklicherer Schrei erschüttert die Luft)
Molto lento. (♩= 42)
Allegro. (♩= 104-108)
S.
reux.
hoeft.
braucht!
R.
E - lée!
E - lé - a!
E - lée!
E.
Ah! 'c'est bien la mê-me
Ach! dat is de-zelf-de
Ach! das ist die-sel-be
voix qui si sou-vent a re-ten - ti dans E-dé - ni - e. En
stem nog, die zoo-dikwijls heeft weer-klonken in E - de - nië. En
Stim-me, die so oft schon klagend rief auf unsrer In - sel. Horch!
core u-ne fois quel - qu'un m'ap-pel - le par mon
hoor! an - der - maal roept mij die stem-me bij mijn
wie-der ist's der Frem-de, der ruft bei mei-nem Na-men
(anxieuse)
(beklemd)
(angstvoll)
nom. Syl - van, ser - re-moi con-tre toi de peur que je ne
naam. Syl - vaan, prang mij vast aan uw borst, uit vrees dat ik ge -
mich. Syl - van! drük-ke fest mich an dich, daß ich nicht dem ge -


S.
(inquiet)
(bekommerd)
(unruhig)
E.
cède à ce qu'elle a d'im_pé_ri_eux. Par ton nom, dis tu?
hoor_zame aan haar dringend smeek_ge_klaag. Bij uw naam, zegt gij?
bie_te_ri_schen Klang Ge_hor_sam leih'. Deinen Namen, sagst du?
mf
S.
O dou_leur plus gran_de que tou_tes les dou_leurs!
O die smart, on_meet_lij_ker nog dan al de smar_ten.
Oh, welcher Schmerz, noch är_ger, als al_le an_dern Schmerzen!
R.
(avec une tragique douleur)
(smartvol)
(mit tragischer Verzweiflung)
Molto lento. (♩=42)
Allegro moderato. (♩=100)
E.
mf
E_lé_e!
E_le_a!
E_lée!
E_lé_e qui n'a plus peur! E_
E_le_a is niet meer bang! E_
E_lée, der nicht mehr bangt! E_
f
mp
Meno allegro. (♩=88)
E.
lée qui fré_mit d'at_tente et d'in_con_nu
le_a nu beeft van ver_wach_ting en niet ken_
lée, die er_bebt vor Span_nung und Er_war_
f
mf


E.
sous la ca - res - se de cet - te voix lé - gè - re
nen on - der de stree - ling van de - ze stem, zoo licht
tung bei die - ser Stim - me lieb - ko - sen - der Be - rüh - rung,
m. d.
p
p
rall.
p
E.
com - me le souf - fle du ma - tin!
ge - lijk de zoe - le - mor - gen - zucht.
sanft wie der Hauch des Mor - gen - winds!
pp
Allegro. (♩= 120)
S.
f
Ne dis pas ce -
O, zeg dat
Oh, sag' das
S.
la. Elle est ter - ri - ble com - me la tem -
niet! Zij klinkt mij vrees - lijk als het stor - men -
nicht! sie ist gar schreck - lich, wie ein Ge -
mf
S.
pê - te.
gie - ren.
wit - tersturm.
f
mf
(♩= 126)
Ah! pour mon mal -
Ach! ik on - ge -
Ach! zu mei - nem
mf


S.
heur je ne la re_con_nais que trop bien. Oui! tu a_vais rai_
luk - kig_lijk her_ken_de haar al te goed. Ja, gij hadt wel ge_
Un - heil er_ken_ne ich sie nur zu gut! Ja, du hat_test ganz
mf
son, E_lée! fuy_ons! fuy_ons!
lijk, E_le - - - _a! Ge_vlucht, ge_vlucht!
recht, E_lée. Ent_flieh'! ent_flieh'!
(Il entraîne ELÉE jusqu'au fond de la scène.)
(Hij rukt haar mee tot in den achtergrond)
(Er zieht sie bis zum Hintergrund der Bühne mit sich fort.)
agitato
ff
(se ravisant)
(dan zich bedenkend)
(sich ermannend)
Lento.
(avec énergie et fierté)
(fier en met kracht)
(energisch und stolz)
f
Non, Syl_van n'est pas un lâ_che!
Neen, Syl_vaan is geen laf_aard!
Nein, Syl_van ist kein Feig_ling!
p


Allegro moderato.(♩=100)
Un être hu_main est là qui souffre d'u_ne douleur mor_
Een menschlijk we_zen is daar, lij_dend een doodlijk die_pe
Ein menschlich We_sen lei_det hier ei_nen un_sag_ba_ren
tel_ le. Va seule, E_lée, re_joins tes sœurs, tan_dis que je
smart. Ga al_leen, E_le_a, vervoeg uw zus_ters, ter_wijl ik tot
Gram. Geh' heim, E_lée! Geh' zu den Schwestern, und ich eil' zur
m.d.
(ELÉE se rapproche de SYLVAN .... et puis très douce.)
(ELEA nadert SYLVAAN .... en zegt dan zacht.)
(ELÉE tritt auf SYLVAN zu, ... dann sehr sanft.)
(♩=80)
vo_le vers lui! Per_mets plu_
hem ijl! Ver_gun, mijn
Hil_fe! Ge_währ' viel_
tôt que je res_te près de toi, et si cet_te
vriend, dat ik hier bij u nog blij_ve, al zij't ook dit_
mehr, daß ich dir zur Sei_te blei_be, und nah_te sich
Più lento.

(Fausse sortie d'ELÉE, qui se cache derrière un buisson.)
(ELEA gaat weg, maar verschuilt zich achter een struik.)
(ELÉE verläßt scheinbar die Bühne, verbirgt sich aber hinter einem Gebüsch.)



(SYLVAN cherche dans la profondeur de la nuit l'être humain dont les cris déchirants ont retenti dans l'île.)
(SYLVAAN zoekt overal naar het wezen, wiens stem over het eiland weerklonken heeft.)
(SYLVAN sucht in der dunklen Nacht das menschliche Wesen, dessen erschütternde Klagen die Stille der Insel zerrissen.)

Allegro (non troppo vivo). (𝅗𝅥=100-104)

p m.d. p mf f

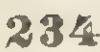
S.

f Hom - me! ô hom - -
Mensch! O mensch!
Mann! He, Mann!

p f mf f



S.
me!
(Une forme, une ombre vivante surgit de la nuit.)
(Een levende schaduw wordt in de duisternis merkbaar.)
(Eine Gestalt löst sich gleich einem Schatten aus der Nacht.)
(𝅗𝅥 = 80)
(RUPERT descend de la colline qui domine la rivière.)
(RUPERT daalt van den heuvel die achter de rivier oprijst.)
(RUPERT steigt von dem Hügel herab, der den Fluß beherrscht.)
(𝅗𝅥 = 100-104)



R.

O toi, qui viens à mes gé-mis-se-ments, quel est ton nom?
O gij, die ant-woordt op mijn jammerklachten. Hoe is uw naam?
Oh du, der mei-ne Kla-gen er-hör-te. Wie hei-ßest du?

(♩=𝅗𝅥)

S.

Je suis Syl-van, fils de Bar-ba.
Ik ben Syl-vaan, zoon van Barba!
Ich bin Syl-van, Sohn des Barba!

(Violent.)
(Geweldig.)
(Heftig.)

R.

Sylvan!
Sylvaan!
Sylvan!

(mais aussitôt l'attirant à lui, d'une voix radoucie)
(maar hem dadelijk tot zich trekkend, met teedere stem)
(aber alsogleich besänftigt, ihn an sich ziehend)

rit.

Allegro moderato. (♩=92)

R.

Syl-van! pres-que mon sang! viens plus près, lais-se ces
Syl-vaan! bij-na mijn bloed, o kom dich-ter, laat die
Syl-van! bei-nah' mein Blut! oh, so komm', laß die-se


R.
mains t'at-ti-rer jus-qu'à mon cœur sau-va-ge. Plus près en-
han-den U trek-ken aan mijn wil-den boe-zem. O kom nog
Hän-de dich an mein wil-des Her-ze zie-hen! Oh, tritt noch
co-re, Syl-van, que je sen-te contre ma poi-tri-ne
dich-ter, Sylvaan, dat ik voe-le te-gen mij-ne borst
nä-her, Syl-van, daß ich das hol-de Feu-er dei-ner Ju-gend
le feu char-mant de ta jeu-ne vi-e. Ma haine ex-
het heer-lijk vuur van uw jeugdvol le-ven. Mijn haat ver-
an mei-nem bren-nenden Bu-sen füh-le. Am glüh'n-den
pire aux flam-mes du bra-sier d'a-mour qui me con-
sterft bij't gloei-en van den lief-de-brand, die mij ver-
Flam-men-beckender Lie-be schmilzet all mein Haß da-


R.
su - - me. Ces bras qui devraient t'é - touf - fer ne peu_vent
teert. De - ze ar_men,die U moesten ver_smachten, zij kun_nen
hin. Der Arm, der dich soll - te er - wür_gen, er kann nur
mf
p
rit.
R.
plus qu'é_trein_dre é_per_dû_ment à tra_vers toi, le sou_ve_
slechts om_pran_gen in ver_voe_ring doorheen Uw beeld het won_der_
mehr in in_ni_ger Um_arm_ung an dei_ner Brust in won_ni_
f
Tempo.
R.
p
nir dé_li_ci_eux de cette E - lée qui me
zoe - te aanden_ken aan mijn kleine E - le - a, die me ont_
ger Er_inn_rung schwelgen an E - lée, die ge_
mf
p
E.
mf
Più lento. (♩= 72)
E_lée lui fut ra_vi_e! Mon
E_le_a werd hem ontsto_len! Mijn
E_lée ward ihm geraubt? Mein
R.
fut ra - vi - e.
sto - - len werd.
raubt mir wor - den.
Più lento. (♩= 72)
ppp


E.
âme est tour_men_té _ e d'an_goisse et d'ef_froi!
ziel wordt als ge_mar_teld door on_rust en angst.
Her_ze er _ zit_tert vor Schrecken und Furcht!
S.
mf
f
A ton tour, me di_ras tu ton nom?
Op uw beurt, zult gij uw naam mij zeg_gen?
Wirst nun du mir dei_nen Na_men nen_nen?
R. Lento. (♪=54)
p
pp
Mon nom est l'ex_i_lé!
Ver_ban_ne ne is hij!
Ich hei_ße der Verbannte!
R.
Je n'en ai point d'au_tre pour les gens de cette î le!
En ik heb geen an_dre voor het volk van dit ei_land.
Andern hab' ich kei_nen für die Leu_te der In_sel.
S. mf
Dé_jà
Reeds
Einmal

(♩= 76-80) R.

S.

j'en_ten_dis ta voix dans nos de_meu_res. Elle im_plo - ra_ vai_ne -
heb 'k uw stem ge_hoord in on_ze wo - ning. Zij heeft ge - smeekt, te ver -
hört' ich dei_ne Stimme schon zu Hau_se. Ver_ge_bens flehte sie zu

f

R.

ment un homme in_ex_o - ra - ble. Tu es cet é - tran_ger qui fit en_
*geefs, een man, die on_ver - murw_baar is. Gij zijt dus de vreemdling, die ge_*
ei - nem Mann, der un_er - bitt_lich war. So bist du denn der Fremd_ling, der ge_

S. Animato.

mf

(♩= 108)

S.

trer le mal_heur dans cette î - le!
bracht heeft het on - - heil op dit ei - land!
bracht hat das Un - - heil auf die In - sel!

f

E.

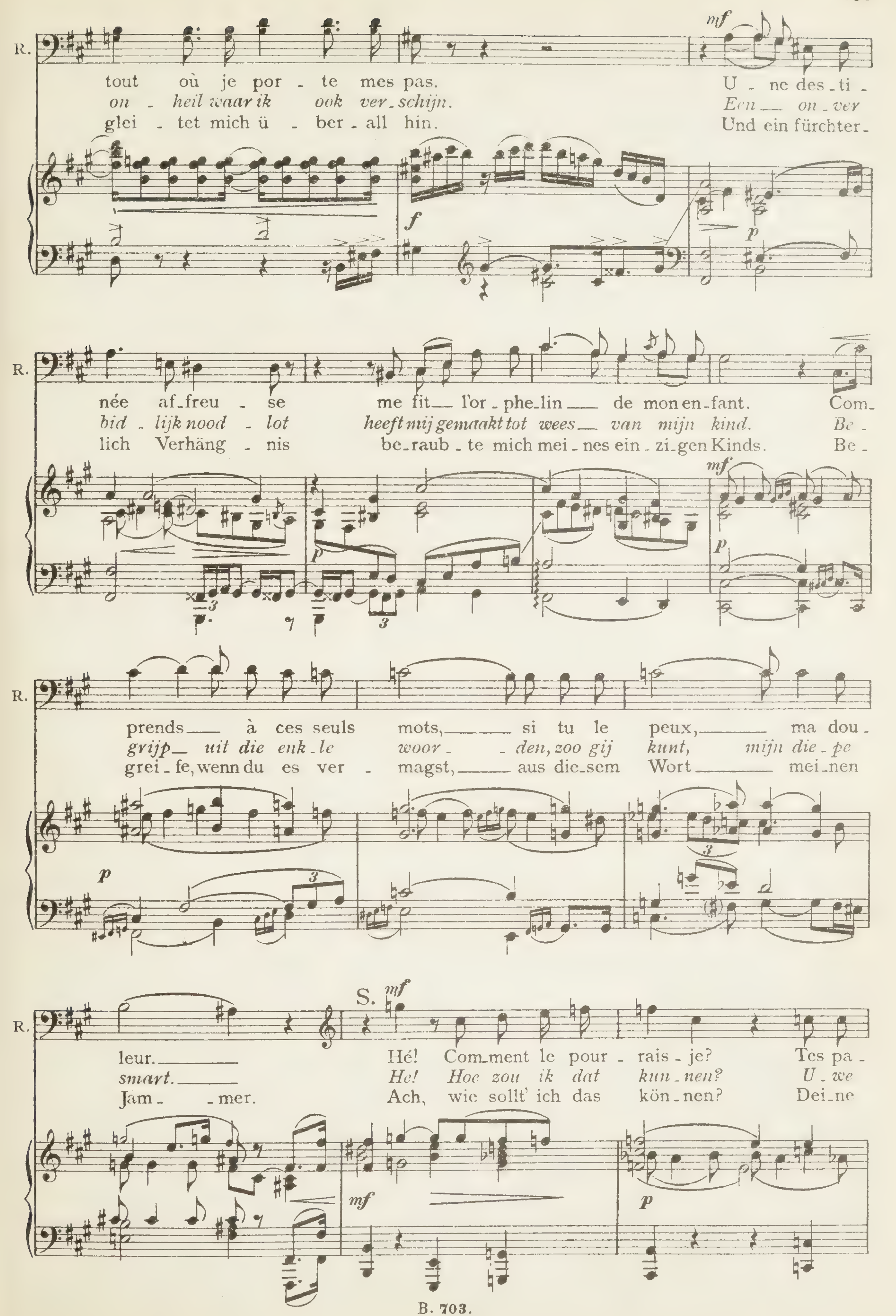
L'é_tranger!
De vreemdling!
Der Fremd_ling!

Meno vivo. (♩= 96)

R. *f*

Le mal_heur est par_
O - ver_al is het
Ach, das Un - heil be_

mf


R.
mf
tout où je por - te mes pas.
on - heil waar ik ook ver_schijn.
glei - tet mich ü - ber_all hin.
U _ ne des_ti _
Een __ on _ver
Und ein fürchter_
f
p
née af_freu - se me fit __ l'or _ phe_lin ___ de mon en_fant.
bid _ lijk nood - lot heeft mij gemaakt tot wees __ van mijn kind.
lich Verhäng - nis be_raub _ te mich mei _ nes ein _ zi_gen Kinds.
Com_
Be -
Be _
prends ___ à ces seuls mots, _____ si tu le peux, _______ ma dou _
grijp __ uit die enk _ le woor - _ den, zoo gij kunt, mijn die _ pe
grei _ fe, wenn du es ver - magst, _____ aus die_sem Wort _______ mei_nen
leur. _______
smart. _______
Jam _ _ mer.
S.
Hé! Com_ment le pour - rais _ je?
He! Hoe zou ik dat kun_nen?
Ach, wie sollt' ich das kön_nen?
Tes pa _
U _ we
Dei_ne


S.
ro - les sont obs - cu - res com - me ton âme et ton vi -
woor - den zijn zoo dui - ster, als uw ge - laat en u - we
Wor - te sind mir dun - kel wie dei - ne See - le und dein
p
f
(♩=100)
R.
mf
sa - ge. Plu - tôt que je te les ex - pli - que, mieux vau -
zie - le. Nog be - ter dan dat'k ze u ver - kla - re, wa - re't
Ant - litz. Be - vor ich die - se dir ent - hüll - te, wär' es
drait pour toi n'a - voir ja - mais en - ten -
on - ge - twij - feld, dat gij nooit den
für dich bes - ser, du hät - test nie er -
du la chan - son de l'au - be. Mon vi - sage a l'hor - reur des monts fou - droy -
da - ge - raad had aan - schouwd, mijn aanschijn is aak - lig als verwoeste
schaut den jun - gen Tag. Mein Gesicht birgt das Grau - en blitz - zerriß - ner
(♩=84)
sfz p pp


R.
mf
f
és et la cla - meur_ de mon_ à - me fe - rait tai - re le ton -
ber - gen en't ge - brul_ van mijn_ zie - le zou den don - der doen ver -
Ber - ge, und_ mei - ner See - le Ge - heul bräch - te den Don - ner selbst zum
string.
(♩=104) S. f
ner - re! Tu re - cu - le - rais é pou - van - té! Je
stom - men. En gij zoudt te - rug - dein - zen vol af - schuw. Ik
Schwei - gen. Du wi - chest zu - rück vol - ler Abscheu. Ich
S.
son - ne de la cor - ne! Je suis un hom -
steek den_ hoorn. Ik ben een man!
sto - ße in mein Horn! Ich bin ein Mann!
- me!
R. mf
Fol or - gueil qui me dé -
Rock - loo - ze ij - del - heid, die
Törichter Stolz mit dem du
tr
p


R.
fi - e, or - gueil en qui je re-con-
me uit - daagt, waar - in ik - 't bloed van u-wen
prah - lest, Stolz, in dem ich dei-nes ver-
tr
f
nais le sang d'un père ex-é - cré! va,
diep-ver - foei-den va - der her - ken. Zie,
haß-ten Va-ters Blut er - kenn', geh',
Andante. (♩= 76-80)
S.
p
Nous ap-prî - mes
Wij leer - den
Uns ward ge-lehrt,
Je te hais, si tu lui res - sem-bles.
Ik haat u, als g'aan hem ge - lijkt
ich haß' dich, so du ihm glei-chest.
ff
pp

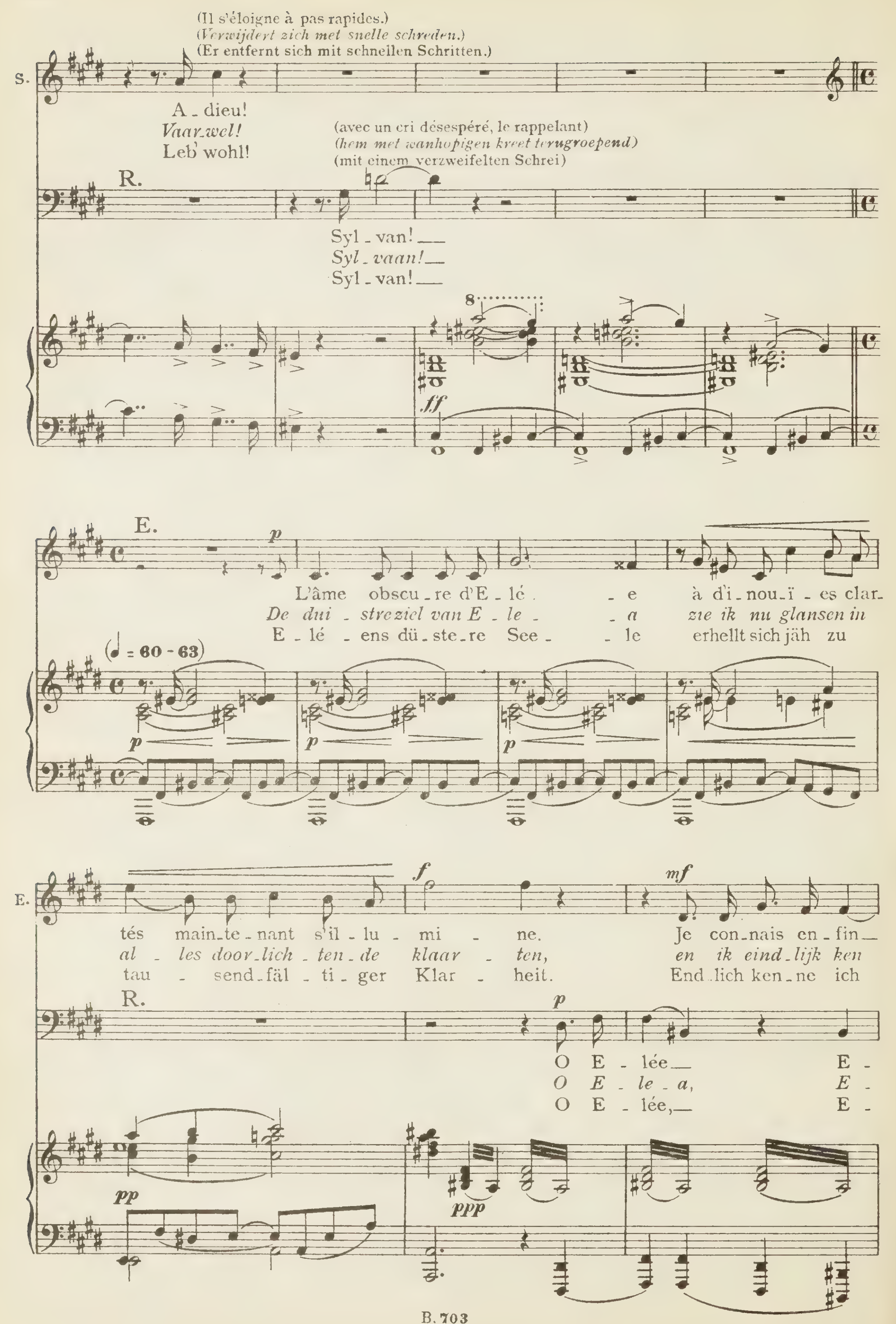

S.
à le ré_vé_rer comme un dieu. Je sau_rai bien le fai_re res_pec_
hem te ver_ee_ren als een god, en'k zal door an_dren hem eer_bied_gen
ihn zu ver_eh_ren gleich ei_nem Gott. Ich werd' auch and_re leh_ren es zu
(♩=100)
S.
ter!
doen!
tun!
R.
mf
En_fant que mes mains bri_se_raient comme un ro_seau, re_
Gij kind, dat mijn hand nog kan bre_ken als een riet, vrees
Du Knäb_lein, das die_se Hand zer_mal_men könnt', be_
(♩=100)
f p
string. e cresc.
R.
dou_te tout de ma co_lè_re, mê_me la
al_les, al_les van mijn woe_de, ja, zelfs den
fürch_te al_les von mei_nem Zor_ne. Ja, selbst den
mf string. e cresc.


Vivo. (♩= 120)
E.
La mort!
Den dood.
Den Tod!
S.
Je ne la crains pas.
Den doodvrees ik niet.
Ich fürch_te ihn nicht.
(violent)
(heftig)
R.
mort!
dood!
Tod!
Ver_ti_ge! Dé_men_ce!
Ver_bijs_tring en waan_zin!
Oh Wahnwitz! Ver_blen_dung!
Vivo. (♩= 120)
Moderato.
Andante. (♩= 80)
O toi, que j'au_rais ai_mé comme un fils, par_
O gij, dien ik had be_mind als een zoon, ver_
Oh du, den ich lie_ben sollt' wie mein Kind, ver_


R.
(♩=84)
donne à mon dés - es - poir.
geef mij om mij - ne wan - hoop.
gib mei - ner Ver - zweif - lung.
O Syl-van, ne me fuis pas;
O Syl-vaan, vlucht mij niet,
O Syl-van, flu-che mir nicht,
pp
poco cresc.
un mal-heu - reux i - ci t'im-plo - re. Que je sois à tes
een on - ge - luk - ki - ge komt u hier smee - ken. O dat ik in uw
ein Un-glück-se - li - ger fleht und beschwört dich hier, daß er in dei-nem
p
mf
rit.
p
yeux moins un ob - jet d'hor - reur que de pi - tié.
har - te min - der wek - ke af-schuw dan me - de - lij - den.
Her - zen min - der wek - ke Ab-scheu als Er - bar - men.
mp
mf
p
Tempo. (♩=84)
p
f
E - lée peut seu - le me sau - ver en-core au
E - lé - a al - leen kan mij nog red - den bij den
E - lée al - lein kann mich noch ret - ten von dem
p


R.
bord de l'a_bîme où je vais dis _ pa_raî _ tre.
rand van den af _ grond, waar_in ik ver_dwij _ nen ga,
Ran_de des Ab _ grunds, der mich zu ver_schlin_gen droht.
R.
Songe à ce_la,__ toi, fils d'un père heu _ reux: ja_
denk daar _ aan,__ zoon van een ge_luk_ki_gen va _ der: nooit__
Den_ke da_ran, du, Sohn ei _ nes glück_li_chen Va _ ters: nie_
p
mf
E.
accel.
f
Sa fil _ le!
Zijn doch _ ter!
Sein Kind!__
S.
f
Men_
Een
Oh
R.
f
mais il ne me fut don_né de l'ap_pe_ler: ma fil _ le.
__ werd mij ge_ge_ven haar te noemen: mij _ ne doch _ ter.
_ mals ward es mir ge_gönnt sie als mein Kind zu nen _ nen.
p
f accel.


(𝅗𝅥 = 80-84)
S.
son - - ge! Le ton-nerre en gron - dant par des-sus ton
leu - - gen! En de don-der die bul-dert hier bo-ven uw
Lü - - ge! Der zür-nen-de Don-ner ob dei-ner
mf
front, te con-vainc d'im-pos - tu - re. Je-te hais, toi,
hoofd, ge - tuigt uw be - drog. Ik haat u,
Stirn zei-het dich des Be - tru - ges. Ich haß dich,
f
mf
f p
dont les fu - reurs ont ra - va - gé cette ile heu - reu - se.
wiens woe-de los-brak o - ver dit ge - luk - kig ei - land.
du, des-sen Grimm den Frie-den un-sers Ei-lands stör - te.
f
E - lée est à l'a-bri-de tes at-tein - - tes.
E - le - a is be-schut voor el-ken aan - - slag.
E - lée ist wohl-be-schützt vor dei-nem An - - griff.
f



(Il s'éloigne à pas rapides.)
(Verwijdert zich met snelle schreden.)
(Er entfernt sich mit schnellen Schritten.)
S.
A - dieu!
Vaar-wel!
Leb' wohl!
(avec un cri désespéré, le rappelant)
(hem met wanhopigen kreet terugroepend)
(mit einem verzweifelten Schrei)
R.
Syl - van!
Syl - vaan!
Syl - van!
ff
E.
p
L'âme obscu - re d'E - lé - e à d'i - nou - ï - es clar-
De dui - stre ziel van E - le - a zie ik nu glansen in
E - lé - ens dü - ste - re See - le erhellt sich jäh zu
(♩ = 60 - 63)
p
E.
f
mf
tés main - te - nant s'il - lu - mi - ne. Je con - nais en - fin
al - les door - lich - ten - de klaar - ten, en ik eind - lijk ken
tau - send - fäl - ti - ger Klar - heit. End - lich ken - ne ich
R.
p
O E - lée E -
O E - le - a, E -
O E - lée, E -
pp
ppp

E.

— le se_cret de la des_ti _ né _ e que je por_tais en moi.___
— *het ge_heim van't noodlot, dat ik in mijn in_nigst we_zen droeg.___*
— das Ge_heimnis mei _ nes Schick_sals, das ich in mir heg _ te.

R.

lée ______ en core in _ _ con_ nu _ _ e,
le _ _ a mij nog on _ _ be _ kend.______
lé _ _ e, du mir un _ _ be _ kann _ te noch.

R.

p Moderato. (♩= 52)

Mes bras se ten _ dent vers toi du fond de cette
Mijn ar _ men rei _ ken naar U in die _ _ pen
Mei_ne Ar _ me brei _ ten sich dir ent _ ge _ _ gen im

p

p

R.

ombre où mê _ me Syl _ van m'a_ban _ don _ ne!
nacht, waar_aan zelfs Syl _ vaan mij___ o _ ver_laat.
Dun _ kel, wo selbst Syl _ van mich ver _ las _ sen hat.

R.

(♩= 54) mf

O E_lé _ _ _ e, rose ar _ den _ _ te,
O E_le _ _ _ a, vu _ ri_ge ro _ _ ze,
O E_lé _ _ _ e, blü _ hende Ro _ _ se!

mf



Appassionato. (♩=56) Poco a poco animato.

R.

O E-lé - e, fruit a-do-ra - ble, pour la soif
O E-le - a, o frissche per - zik, lesch den dorst
O E-lé - e, köst-li-che Frucht für den Durst

— qui me con-su - - me...
— *die mij ver - teert.*
— der mich ver - zeh - - ret!

(♩=92)

Ah!
Ach!
Ach!

f *mf*

(♩=96)

viens, viens à moi! En - tends ma voix!
kom, kom tot mij. Aan - hoor mijn stem.
komm, komm zu mir! Ver - nimm mei-nen Ruf!

string.

Ah! viens! E - lé - e, mon en-fant.
Ach kom! E - le - a, mijn kind.
Ach komm! E - lée, mein teu-res Kind.

f


Vivo.
Molto lento.
Largo. (♩=60)
E.
R.
mf
f
Voi - ci E - lée!
Hier is E - le - - - a!
Hier ist E - lée!
ff
(Elée va lentement à lui: il l'étreint d'un long embrassement.)
(Zij gaat langzaam tot hem. Hij drukt ze langdurig in de armen.)
(Sie wandelt ihm langsam entgegen, er schließt sie in einer innigen Umarmung an seine Brust.)
Rideau.
Doek.
Vorhang.

IVe ACTE

La salle du premier acte.
Le porche est fermé. Par la fenêtre à droite on voit l'île sous la neige. Barba, assis devant l'âtre où tourbillonnent les flammes, songe.
Florie, en tournant le rouet, chante.

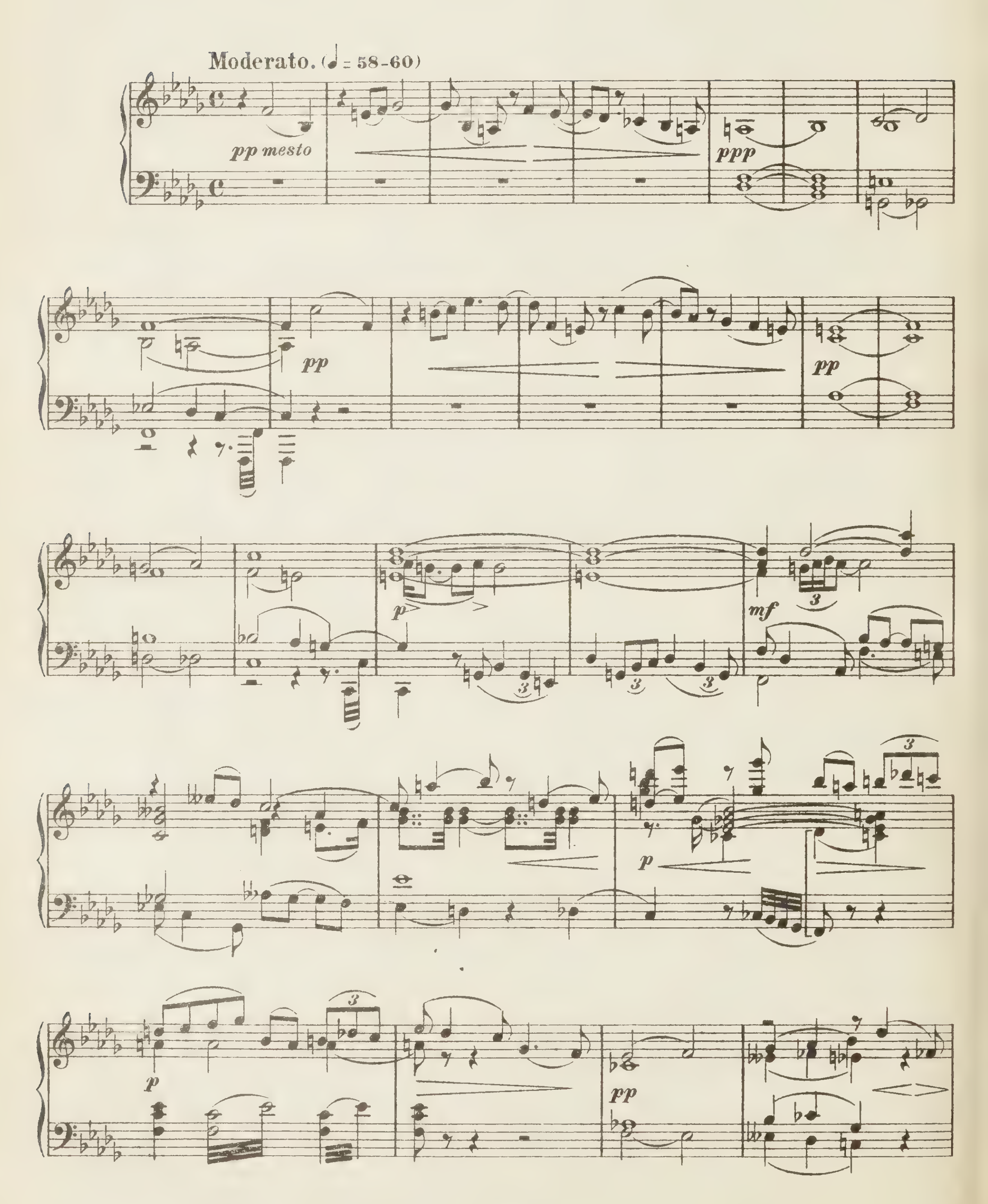
IV^de AKT

De zaal van den eersten akt.
De poort is gesloten. Door de vensters ziet men Edenië onder de sneeuw. Barba zit peinzend bij den haard, waarin de vlammen flakkeren; Floria zit aan het spinrad en zingt.

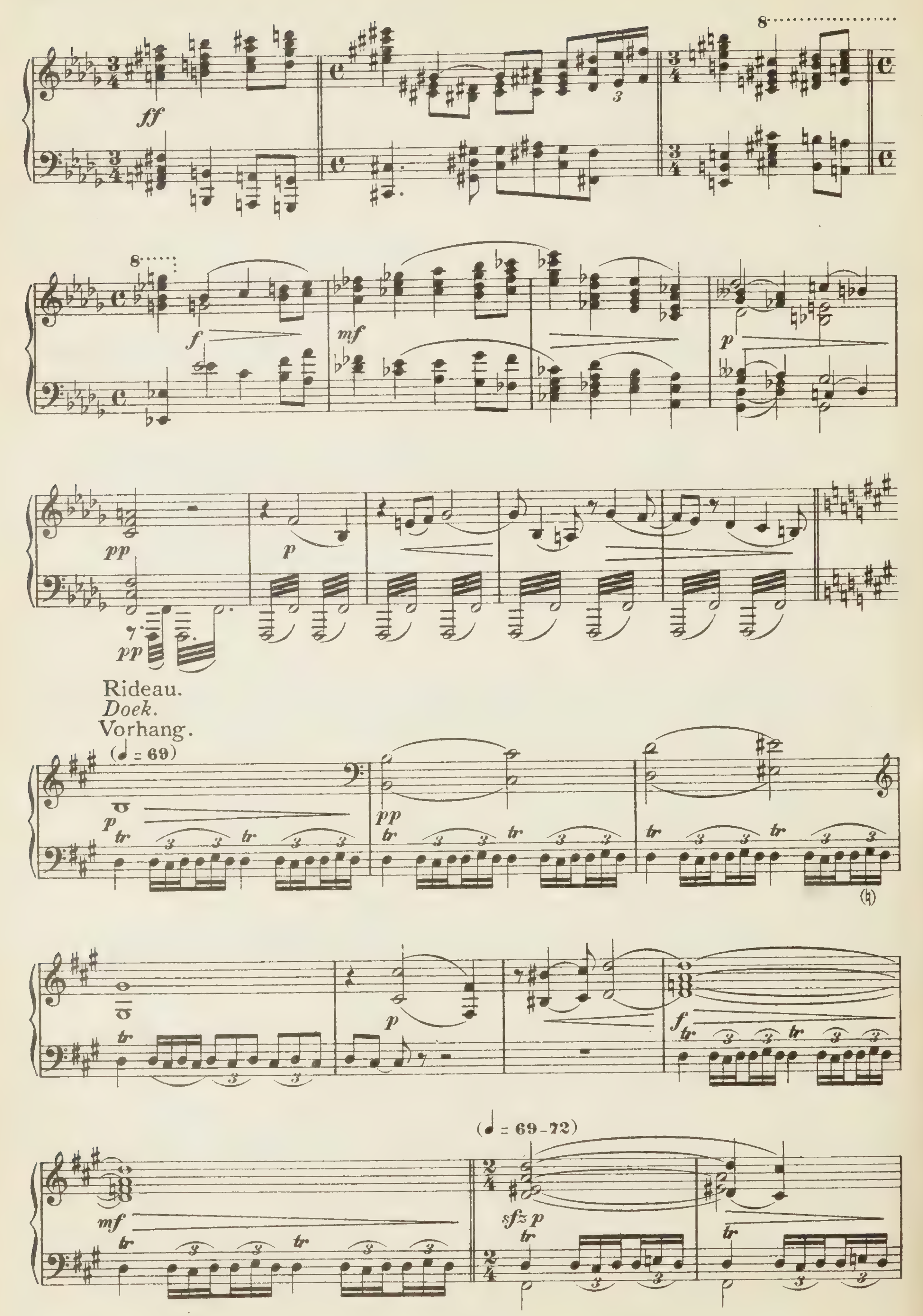
IV. AKT

Dieselbe Halle wie im ersten Akt.
Das Portal ist verschlossen. Durch das Fenster erblickt man das Eiland im Schnee. Barba sitzt sinnend vor dem Herde, auf dem die Flammen tanzen. Florie sitzt spinnend vor dem Rocken und singt.

4e Acte. 4de Akt. IV. Akt.




pp
dolce
poco cresc.
(♩= 63)
mf
mf
mf
m.d.
p
mf
f


Rideau.
Doek.
Vorhang.
(♩ = 69)
(♩ = 69-72)


Florie.
Floria.
Florie.
Fi - - - - le! fi - le, mon cœur, au rou - et,
Spin - - - - ne! Spin - ne, mijn hart, op het rad
Spin - - - - ne! Spin - ne, mein Herz, am Räd - - chen!
fi - - - - le
Spin - - - - ne
Spinn' mir
mes jo - lis draps d'hi - ver. A -
mijn sier - lijk win - ter - ge - waad. En
schö - nes Win - ter - ge - wand. Aus
vec mes che - veux, a - vec les fils de nei - - - ge,
neem mij - ne ha - ren en sneeuw als ga - - - ren.
mei - nem Haar, aus wei - ßen Fä - den Schnee.
Fl.


Fl.
Fi - - - - - le, fi - le, mon cœur, au rou -
Spin - - - - - ne, spin - ne mijn hart op het
Spin - - - - - ne, spin - ne, mein Her - ze, am
et, fi - - - - - - le
rad Spin - - - - - - ne
Räd - - - - chen! Spin - - - - - - ne
poco rall. - - - - - Tempo.
mes jo - lis draps de mort.
mijn sier - lijk lijk - ge - - waad.
mir ein Lei - chen - - tuch.
(cessant de filer)
(ophoudend met spinnen)
(unterbricht sich im Spinnen)

poco più lento.

Fl.

Dans l'hi - ver est par - ti mon a - mi. Je re - vien -
In den win - ter ver - trok hier mijn vriend! Ik keer te -
In den Win - ter zog mein Lieb - ster: „Zur schö - nen

drai au beau temps du prin - temps: n'est pas re - ve -
rug met de heer - lij - ke len - te. Maar wie niet en
Len - zes - zeit kehr' ich zu - rück!" Kamst nicht zu -

(recommençant à filer)
(weer spinnende)
(beginnt wieder zu spinnen)
(♩ = 69-72)

nu, ô doux a - mi, ni le prin - temps.
kwam, mijn zoe - te vriend noch schoo - ne Len - - - - te.
rück, o trau - ter Freund, weder du, noch der Lenz.

Tempo I.

Fi - - - - - le, fi - le, mon cœur, au rou -
Spin - - - - - ne, spin - ne, mijn hart, aan het
Spin - - - - - ne, spin - ne, mein Her - ze, am


Fl.
et!
rad!
Räd - - - - chen!
tr
Fl.
mf
Fi - - - - - - le mes gen - tils draps d'a - - -
Spin - - - - - ne mijn schoon A - pril - ge - -
Spin - - - - - ne mir zar - tes Früh - lings - -
sfz
tr
Fl.
p
vril. A - - vec mes che -
waad, en neem mij - ne
lin - - - - nen. Aus mei - nem
sfz p
tr
Fl.
veux, a - - vec un ray - on d'a - vril,
ha - ren en April draen als ga - - - - ren.
Haar und ei - nem Len - zes - strahl.
sfz p
pp
tr



Fl.
f
Fi - - - - - - le, fi - le, mon cœur, au rou -
Spin - - - - - ne, spin - ne, mijn hart, op het
Spin - - - - - ne, spin - ne, mein Her - ze, am
mf
tr
p
et.
rad,
Räd - - - chen,
Fi - - - - - - le
spin - - - - - - ne
spin - - - - - - ne
poco rall.
mes gen - tils draps d'a - - mour.
mijn sier - lijk lief - de - ge - waad.
mir zar - tes Hoch - zeit - ge - wand.
(cessant de filer)
(ophoudend met spinnen)
(unterbricht sich im Spinnen)
pp


poco più lento.
Fl.
Mon a - mi é - tait par - ti, mon cœur est re - ve - nu.
He - nen ging mijn zoe - te vriend, mijn hart is weer-ge - keerd.
Mein Lieb-ster zog von dan - nen, mein Herz ist wie-der kom -
(recommençant à filer)
(weer spinnend)
(beginnt wieder zu spinnen)
(♩= 69-72)
Fi - le, fi - le,
Spin - ne, spin - ne!
men. Spin - ne, spin - ne,
rall. - - - tempo
mon cœur, au rou - et!
Mijn hart, op het rad!
mein Herz, spinn' mir Lie -
be!


Barba.
(Sortant de son long rêve)
(uit zijn langen droom ontwakend)
(ermannt sich aus seiner tiefen Versunkenheit)
L'istesso tempo.
p
C'est u-ne vieille et tris-te chan-son: la nour rice en ber-çait ton en-fan--ce.
Dat is een oud en treu-rig lied, daarmee wieg-de u-we voed-ster u sla--pen.
Das ist ein al-tes und trau-ri-ges Lied, dei-ne Am-me sang dirs zum Schlum-mer.
B.
pp
Fl.
U-ne chan-son est souvent tris--te si l'on pense à quel-qu'un.
Va-der, een lied is dik-wijls treu-rig, als men ie-mand ge-denkt.
Ach, ein Ge-sang wird oft recht trau-rig, wenn man jemand's ge-denkt.
p
pp
B.
L'istesso tempo.
p
Tou-te cho-se qui re-ten-tit dans l'é-
Al-les wat weer-klinkt dicht of ver als een
Al-le Din-ge, da-von das E-cho hier


Fl.
B.
cho por_te i_ci le nom de cel_le....
e - cho hier galmt den naam van haar, die....
hallt, tra_gen je_nen ei_nen Na_men....
L'i_le à ja_mais est res_té_e
'tEi_land is treurig ge_ble_ven
Trau_rig auf im_merdar blieb das
Fl.
(♩= 92)
tris - te du dé_part d'E - lée.
sinds E - le - a het ver - liet.
Ei - land, seit E_lée ver - schwand.
Pour_quoi me tour_men -
Waar om ge - pij - nigd
Wes_halb doch stets aufs
ter d'un pa_reil sou_ve - nir?
mij met dat aan - den_ken weer?
neu - e rührst du an die_sen Schmerz?
as_sez, te dis - je:
Ge_noeg, be_gre - pen?
Ge_nug, Flo - ri - e!
Meno vivo.
lais - se_moi à mes pen_sé - es.
Laat me al_leen met mijn ge - dach_ten.
Laß mich al_lein mit meinem Kum_mer.
rit.
(FLORIE sort lentement.)
(FLORIA langzaam af.)
(FLORIE entfernt sich langsam.)
♩= 69


poco marcato
pp
mp
ppp
pp
B.
mf
p
Hu_ma_ni - té! Hu_ma_ni-
Mensch - heid! O
Schick - sal! Oh
B.
té!
Menschheid!
Schick_sal!
mp

(♩ = 76)

mf

Se_rait_ce la loi que nul n'é_chap_pe à la dou_leur? Et la
Zou dat zijn de wet, dat geen ont snapt aan de smart, en zou
So wär' es denn wahr, daß nie_mand ent - rin_net jemals dem Leid, und das

p

f

Animato poco a poco.

vi - e tou_jours s'ac_com_pli_rait - el - le se_lon d'in_con_ju -
't le - ven dan al tijd vol_trok_ken wor_den door vèr - lig_gen_de
Le - ben sich im - mer_dar nach e - wi_gen un - er_bitt_li -

p

ra_bles cau_ses loin_tai - - nes?
on - be_zweer_ba_re krach - ten?
chen Ge_schicken voll_zie - - het?

rit.

mf

Moderato. (66-69)

dolce

cresc.

f

(♩ = 56-58)

p



B.

J'a - vais vou - é cette île aux cul - tes heu - reux.
Dit ei - land had 'k ge - wijd aan den eer - dienst van't ge luk,
Ich hat - te die - ses Ei - land ei - nem sel'gen Kult ge - weiht,

p *pp* *p* *mf*

J'en a - vais fait un jar -
'k Had hiervan een gaar - de van
zu ei - nem Gar - ten der

din d'in - no - cen - ce et de joie. Moi mê - - me, comme un
on - schuld en vreug - de ge - maakt. Ik zelf was als een
Un - schuld und Freude es ge - macht. Ich selbst, gleich ei - nem

mf *p*

chêne au cœur so - no - re, re - ver - dis - sais d'un es - poir in - fi -
eik met blo - zend har - te, die groen - de op - nieuw door een eind - loo - ze
morschen Ei - chen - stam - me, ver - jüng - te mich in dem neu - en

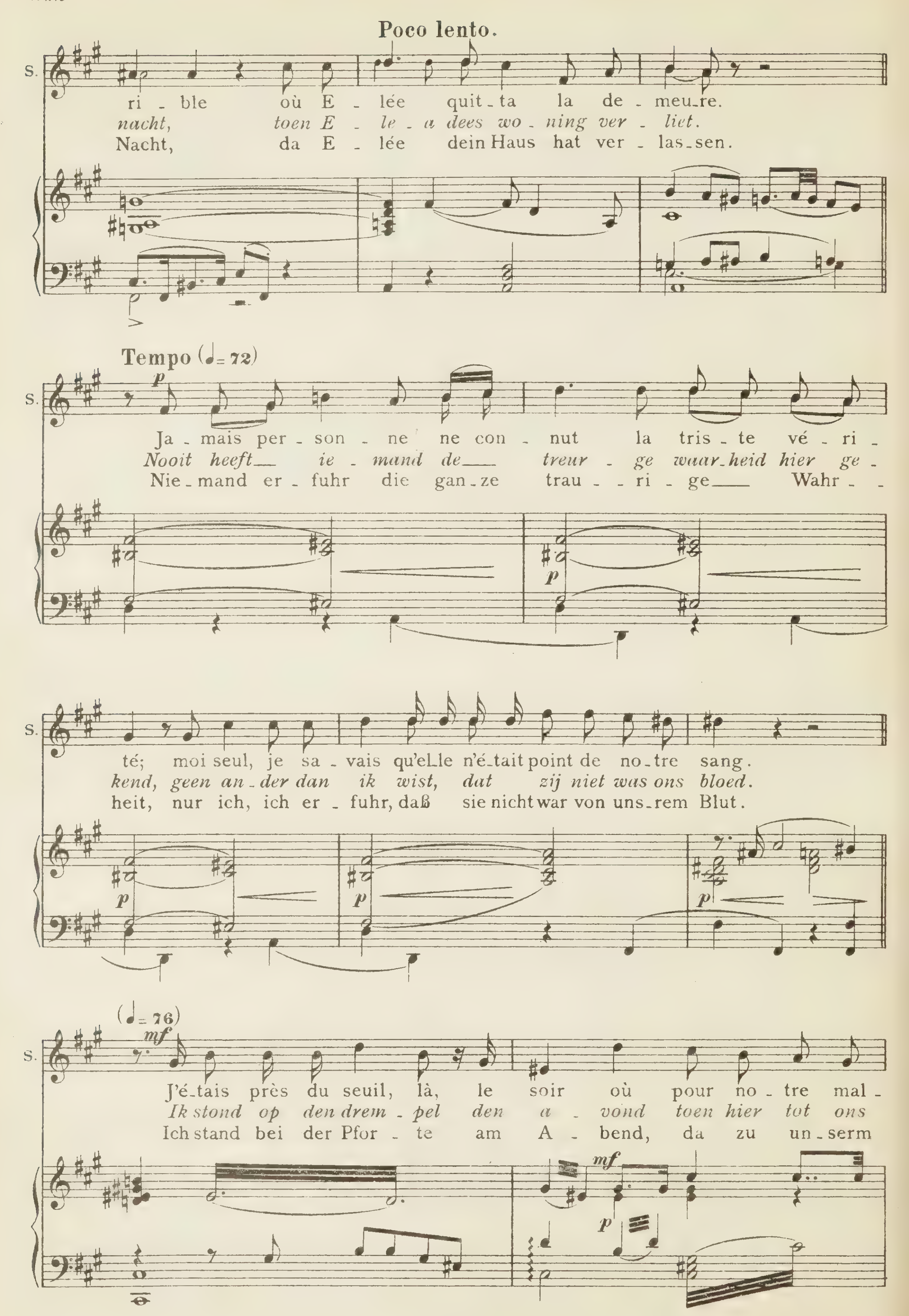

B.
ni dans ma race en - fin sous -
hoop in mijn ras, ten slot - - - te ont -
Hof - fen, daß be - freit vom Haß der
Animato.
traite aux fu - ri - - es.
rukt aan de fu - - ries.
Fu - rien mein Stamm sei.
Allegro. (♩ = 100-104)
Poco meno Allegro.
Chi_mè - res! fo_li - e! la fa_ta_li_té a_vec Ru -
Be goochling! en waan zin! 't On_heilzwanger noodlot is met
Oh Tor_heit! Chi_mä - ren! Das Ver_hängnis zog mit Rupert
pert est en_tré_e dans E_dé - ni - e.
Ru - pert in 't ei_land binnen ge_drongen.
ein auf die_ser se_li_gen In_sel.


(♩= 92)
mf
B.
Toi mê - - me, chère et cru_elle E - lé - e, quand je croy_
Gij zelf, duur ba_re en wree - de E - le - a, toen ik ge -
E_lé - - - e! Grau_sa_mes,teu - res Mäd_chen! Als ich den
mf
p
ais a_voir é_lu_dé les ma_lé - fi_ces re_dou_ta_bles du pas_
loof_de al de nood_lot_ge ram_pen van mijn ruw ge_slacht vermêen te
un_heil_vol_len Zau_ber der Ver - gan_gen_heit ge_bannt zu ha_ben
sé, tu leur ren - dais un cœur i_vre de s'immo_
heb_ben, geeft gij uw har - te prijs dronken, roe_keloos
wähn_te, da liehst du ihm dein eig_nes op_fer_freudiges
f
mf
mf
animato
ler sous la loi bar - ba - re d'un pè - re par - ju - re à ses ser_
aan de barbaar - sche wet van een va_der, mein_ee - - dig aan zijn
Herz, daß es sich dem Wil_len des mein_eidgen Va_ters un_ter - -
B. 703.


Vivo assai.
Andante.
B.
ments.
woord.
wer - fe.
f
f
Meno lento.
Fl.
dans les coulisses
achter de schermen
hinter den Kulissen
(♩ = 60)
Hylette
dans les coulisses
achter de schermen
hinter den Kulissen
E_lée!
E_le - a!
E_lée!
E_lée!
E_le - - - a!
E_lée!
pp
p
Sylvan (entrant et s'arrêtant au fond).
Sylvaan (opkomende en op den achtergrond stilstaande).
Sylvan (tritt auf und bleibt im Hintergrunde stehen).
(♩ = 63-66)
p
B. p
E_lée!
E_le - a!
E_lée!
C'é_tait donc
Zoo, waart
Das warst jetzt
pp
B.
toi qui par_lais d'el_le?
gij't, die van haar spraakt?
du, der nach ihr rief?
S. p
Mon
O
Mein



poco rit. - - - - Tempo
S.
père, souffre que j'humilie devant
vader, duld, dat ik verneedre voor
Vater, dulde, daß sich vor dir demütigt
p
toi mon âme trop longtemps silencieuse.
u mijn reeds te lang stil zwijgende ziele.
meine Seele, die allzu lang geschwiegen. Be-
mf
(♩= 72)
En différant l'aveu qui me brûlait les lèvres, je parais-
Met de bekentnis, die mijn lippen brandde, dralend, had ik den
zwingend das Geständnis, das auf meiner Lippe brannte, schien oft ich
mf
sais te mentir. Des mois ont passé depuis la nuit ter-
schijn te liegen. Reeds maanden vervlogen sinds den vreeslijken
dich zu belügen. Sechs Monde verstrichen seit der schrecklichen
p


Poco lento.
S.
ri - ble où E - lée quit - ta la de - meu - re.
nacht, toen E - le - a dees wo - ning ver - liet.
Nacht, da E - lée dein Haus hat ver - las - sen.
Tempo (♩= 72)
p
Ja - mais per - son - ne ne con - nut la tris - te vé - ri -
Nooit heeft ie - mand de treur - ge waar - heid hier ge -
Nie - mand er - fuhr die gan - ze trau - ri - ge Wahr -
té; moi seul, je sa - vais qu'el - le n'é - tait point de no - tre sang.
kend, geen an - der dan ik wist, dat zij niet was ons bloed.
heit, nur ich, ich er - fuhr, daß sie nicht war von uns - rem Blut.
(♩= 76)
mf
J'é - tais près du seuil, là, le soir où pour no - tre mal -
Ik stond op den drem - pel den a - vond toen hier tot ons
Ich stand bei der Pfor - te am A - bend, da zu un - serm


S.
heur l'é_tranger pé_né_tra dans nos demeures. Je sur_pris ain_si le mys_tè_
on_heil de vreemdling de hal kwam in_ge_tre_den. Zoo werd helder mij het mys_te_
Un_heil der Frem_de ein_trat in uns_re Hal_len. Und so belauscht ich das Ge_heim_
_re qui de_vait dé_chi_rer ma vi_e.
_rie, dat mijn le_ven ver_scheu_ren moest.
_nis, das mir zer_ris_sen mein gan_zes Le_ben.
f
Più animato.
Cel_le qui se mê_lait à nos jeux, sœurs par_mi mes
Zij, die toen deel nam aan on_ze spe_len, zus_ter van mijn
Die, die sich uns_ren Spie_len ge_sellt mit mei_nen an_de_ren
p
poco rit.
sœurs, un homme incon_nu lui don_nait le nom de fil_le.
zus_ters, werd door ee_nen onbeken_de als dochter aan_ge_roe_pen.
Schwestern, ein frem_der Mann hat Toch_ter sie ge_hei_ßen.
f


(𝅗𝅥 = 84)
Mais je ne sa_vais pas en_co_re de la_quelle a_vait par_lé l'é_tran_
Maar den zelfden stond wist ik niet van wie de vreemde man had ge_
Doch wußt'ich noch nicht von_ welcher meiner Schwestern der Fremdling ge_
p
mf
Allegro. (𝅗𝅥 = 116)
ger. Ce n'est que plus tard dans un
spro - ken. Doch la - - ter, een a - vond vol
spro - chen. Erst spä - - ter in ei - ner Ge -
f
mf
marcato
soir d'o - rage, au feu des é - -
hel - sche blik - - - - - sem - - - vuur en tem - -
wit - ter - - nacht bei Blit - - zen und
clairs, un Bar - ba com - me
peest, heeft een Bar - - ba als
Sturm, hat ein Bar - - - ba wie
decresc.


S.
toi, en me ser - rant dans ses
gij, vast mij in de ar - - - - men
du, in sei - ne Ar - - - me mich
mf
S.
mf
bras, me ré - vé - la sa
pran - - gend, me ont - huld zijn die - - - - pen
schlie - ßend, sein gan - zes Leid und
mf
S.
peine et la vé - ri - té.
nood en de waar - - heid.
auch die Wahr - heit mir ent - hül - let.
f
S.
f
Ses cris, par tou-te l'île ap - pe - laient E - - - lée!
Al - om riep o-ver 't ei - land zijn stem: E - - - le - - - a!
Sein Schrei nach E - lée lief durch die gan - ze In - - sel!
p
cresc.
f

S.

f

El - le les é - cou - ta trop bien, —
Zij — heeft hem al te goed aan - hoord, —
Sie hat ihn nur zu wohl ver - nom - men,

ff

dolce

Andante. (♩= 72)

S.

p

puis - que ja - mais, el - le n'est plus re - ve - nu - e.
daar zij hier nooit meer is — we - der ge - keerd.
da sie seit - her nimmermehr kehr - te zu - rück.

mf

B. *mf*

Tu
Gij
Du

p

sais main - te - nant comme moi qu'un père, au nom de la na - tu -
B.
weet zoo als ik nu, dat hier een va - der in naam der na - tuur -
weißt jetzt so gut wie ich, daß ein Va - - - ter im Na -

p


B.
- - re, la con_trai_gnit à le sui_vre.
- - - wet haar heeft ge_dwon_gen hem te vol_gen.
- men der Na_tur sie da_mals zwang, ihm zu fol_gen.
S.
Mon pè_re, je sau_rai bien la lui re_
Mijn va_der, ik zal haar we_ten hem te ont_
Mein Va_ter, ich wüß_te wohl, sie ihm zu
Allegro. (𝅗𝅥 = 112)
S.
pren_dre. Per_mets qu'à mon_tour li_bre_ment
ne_men. Ver_oor_loof, dat op mijn beurt vrij
neh_men. Ge_wäh_re mir, daß nun_mehr ich
S.
je m'en ail_le de cette î_le.
ik dit ei_land thans ver_la_te.
die_ses Ei_land ver_las_se.


S.
U_ne des_ti _ né _ e m'ap _ pelle et veut être
Ee_ne lots_be _ schik_king mij roept en ge _ hoor _ _ _
Ich hö_re mein Schick_sal jetzt ru _ _ _ fen, das will,
o _ _ bé _ i _ _ _ _ _ e. Je par _ cour _
zaamd wil wor _ _ _ _ _ den. 'kZal door de
daß ich fol _ _ _ _ _ ge. Ich will die
rai le mon _ _ _ _ _ de, je vi _ si _ te _
we _ _ reld trek _ _ _ _ ken en ik zal de
Welt durch mes _ _ _ _ _ sen! Ich will zu den
rai les hom _ _ _ mes; où qu'el _ le
men _ schen be _ zoe _ _ _ ken. Waar zij ook
Men _ _ schen ge _ _ _ _ hen! Wo sie auch
mf
p
p


S.
souffre et gé - mit j'i - - - rai
lij - - - de en zuch - - - te, ik zal
seuf - - - zet und lei - - - det, werd'
S.
f
dé - li - vrer E - lée!
toch E - le - - - a ver - los - - - sen!
ich be - frei - - - en E - lé - - - - e!
Avec élan.
Met vervoering.
Mit Aufschwung.
S.
f
E - -
E - -
E - -
appassionato
f
S.
lée est mon â - me nou - vel - - - le,
le - - - - a is mijn nieu - we zie - - - le!
lée sei meine neu - e See - - - le,
mf
f

S.

E - - lée, si tu le
E - - le - - - - - - a, zoo gij het
E - - - lée soll, wenn du's be -

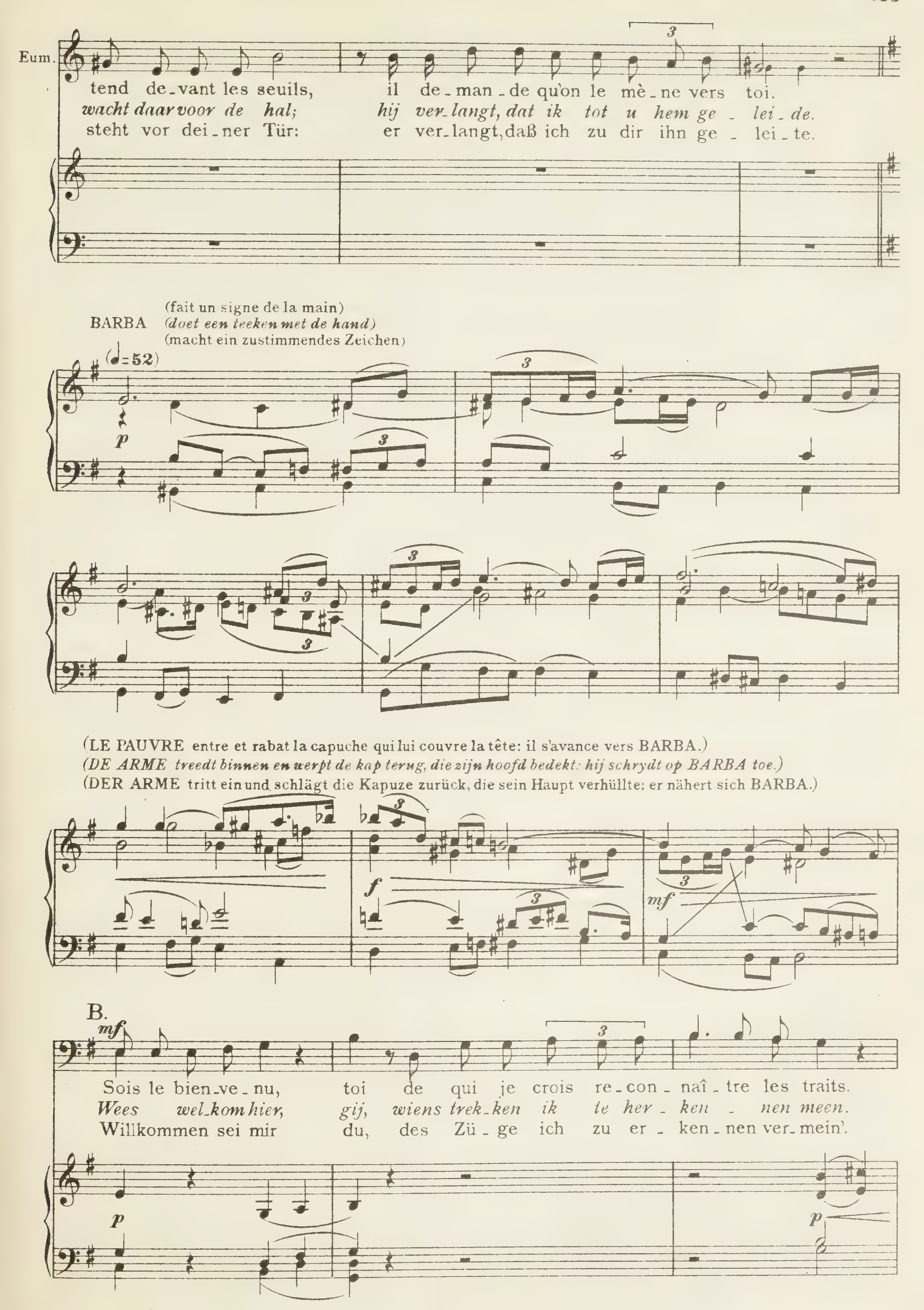
veux, se - - - ra sau - - - vé - - - - - e
wilt, zal ik voor pijn en
fiehlst, er - - - lö - - set wer - - - - - den

de la dou - - - leur.
lij - - - - den vrij - - - wa - - - - - ren.
von ih - - ren Lei - - - - - den.

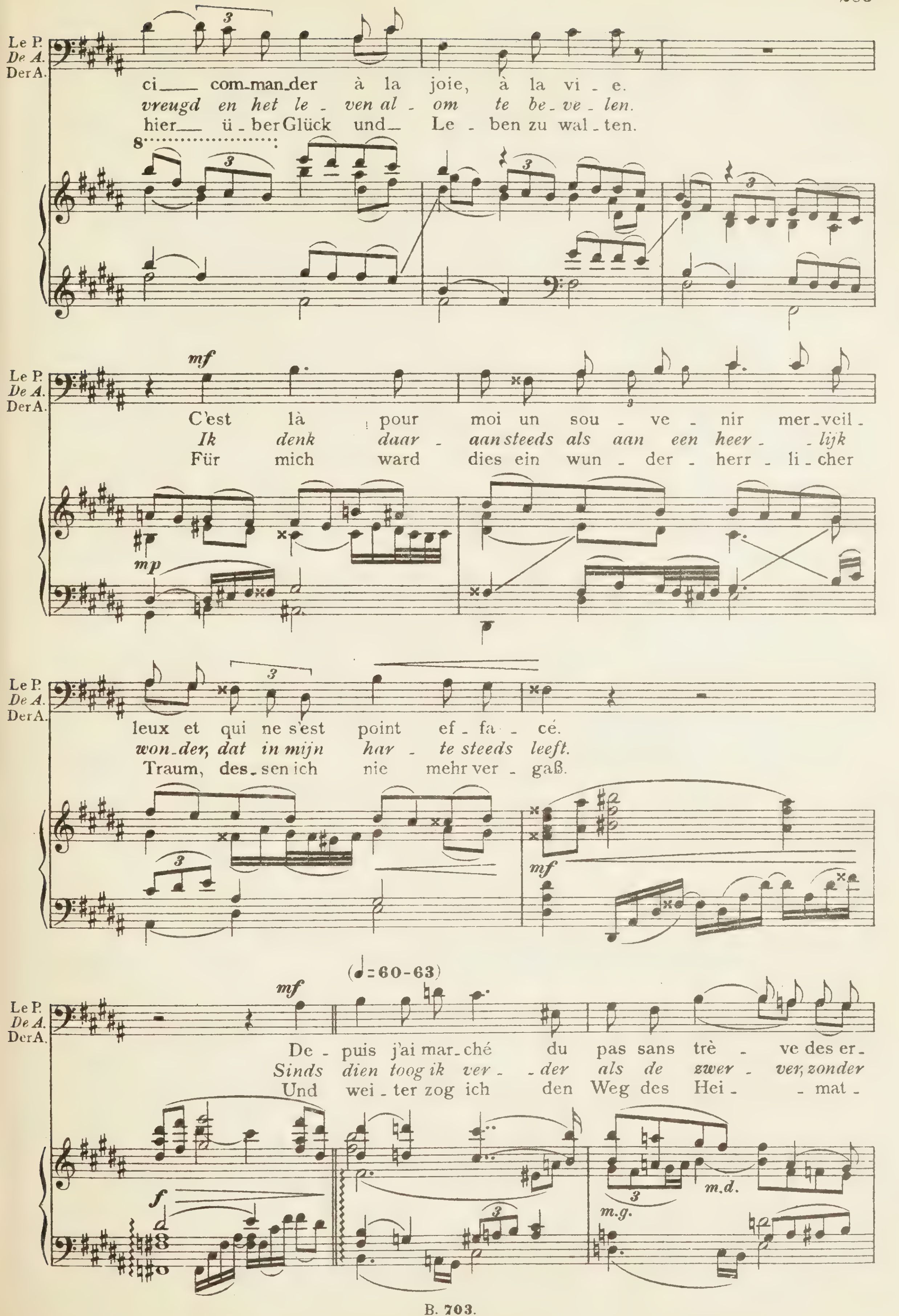
Père, ô pè - - -
Va - - - der, o va - - -
Va - - - ter, oh Va - - -


S.
re, ah lais - se moi par - tir!
der, ach laat mij ver - - trek - - - ken!
ter, ach las - - - se mich zie - - - hen!
mf
S.
Mon cœur brû - le de s'é - lan - cer,
Ik ver - lang zoo vu - rig te gaan,
Mein Her - ze treibt mich zu ihr,
f
p
S.
mais j'i - gno - re vers quel ho - ri - zon.
maar'kweet niet naar wel - ken ho - ri - zont.
doch ich weiß nicht nach wel - cher Ge - - - -
p
S.
Pè - - - - re, pè - - - -
Va - - - - der, va - - - -
gend. Va - - - - ter, Va - - - -
appassionato
mf


S.
re,
ne me se - con-de-ras-tu pas de ta sa - ges - se?
der,
zult gij mij niet_ bijstaan met uw die-pe wijs-heid.
ter,
ach Va - ter, hilf mir doch mit deinem wei-sen Ra - te.
(♩= 𝅗𝅥)
B. f
E-lé-e n'est plus E-lée pour moi.
N'attends point
E-le-a is niet meer E-le - a voor mij
en verwacht
E-lé-e ist nicht mehr E-lée für mich.
Und er-hof - - -
pp
sfzp
mp
B.
de con-sen-te - ment d'un cœur que son in-gra-ti - tu - de dé-chi - re!
dus niet, dat een hart, door haar on - dankbaarheid verscheurd daarin toe - stem'!
fe dir auch nichts mehr von ei - nem Her-zen, das ihr Un-dank zer-ris - sen!
Entre EUMÉE.
EUMEDE komt op.
EUMÉE erscheint.
Eumée.
Eumede.
Eumée.
senza rigore da misura
Maî - tre, un pau-vre at -
Mees - ter, een ar - me
Kö - nig, ein Ar - mer
pp


Eum.
tend de_vant les seuils, il de_man_de qu'on le mè_ne vers toi.
wacht daar voor de hal; hij ver_langt, dat ik tot u hem ge_lei_de.
steht vor dei_ner Tür: er ver_langt, daß ich zu dir ihn ge_lei_te.
BARBA (fait un signe de la main)
(doet een teeken met de hand)
(macht ein zustimmendes Zeichen)
(♩=52)
p
(LE PAUVRE entre et rabat la capuche qui lui couvre la tête: il s'avance vers BARBA.)
(DE ARME treedt binnen en werpt de kap terug, die zijn hoofd bedekt: hij schrydt op BARBA toe.)
(DER ARME tritt ein und schlägt die Kapuze zurück, die sein Haupt verhüllte: er nähert sich BARBA.)
f
mf
B.
mf
Sois le bien_ve_nu, toi de qui je crois re_con_naî_tre les traits.
Wees wel_kom hier, gij, wiens trek_ken ik te her_ken_nen meen.
Willkommen sei mir du, des Zü_ge ich zu er_ken_nen ver_mein'.
p
p


Le Pauvre.
De Arme.
Der Arme.
Largo. (♩= 58)
Ô maî - tre ré - vé - ré, quand j'en - trai pour la pre - miè - re
O mees ter hoog ver eerd, toen voor de eer - ste maal mijn voet dit
O Kö - nig hoch ver - - ehrt, als zum er - sten - ma - le ich das
p dolce
fois dans cette î le, tout y é - tait frais et ri - ant — comme aux vi - si -
ei - land be - trad — was er al - les la - chend en frisch als bij de vi -
Ei - land be - trat, — da war al - les frisch und — la - chend wie am er - sten
ons — de la jeu - nes - se du mon - de. U - ne lu - miè - re di -
zioe - nen van de eerste len - te der we reld. Ik zie nog 't god - de - lijk
Mor - gen der neu geschaf - fe - nen Welt. Den reichen Se - gen der
pp
vi - ne baignait les tra - vaux de la moisson; un dieu semblait i -
licht, waarin de ar - beid van de oogst toen lag ge baad; hier scheen een god de
Ern - te be - strahl - te ein ü - ber - irdscher Glanz, ein lich - ter Gott schien
poco f
m.d.


285
Le P.
De A.
Der A.
ci___ com_man_der à la joie, à la vi _ e.
vreugd en het le _ ven al _ om te be _ ve _ len.
hier___ ü _ ber Glück und_ Le _ ben zu wal _ ten.
mf
C'est là pour moi un sou _ ve _ nir mer_veil _
Ik denk daar _ aan steeds als aan een heer _ lijk
Für mich ward dies ein wun _ der _ herr _ li _ cher
mp
leux et qui ne s'est point ef _ fa _ cé.
won_der, dat in mijn har _ te steeds leeft.
Traum, des_sen ich nie mehr ver _ gaß.
mf
(♩=60-63)
mf
De _ puis j'ai mar_ché du pas sans trè _ ve des er _
Sinds dien toog ik ver _ der als de zwer _ ver, zonder
Und wei _ ter zog ich den Weg des Hei _ mat _
f
m.g.
m.d.
B. 703.


Le P.
De A.
Der A.
rants qui ont__ le__ mon_de pour pa_tri - e. Et voi_
doel en die__ de__ we_reld heeft tot va_derland. En
lo - sen, der die ganze Welt hat zum Va_terland. Und nun
(♩= 66-69)
ci que j'ap_por - te l'hi - ver: un vent sau -
zie nu breng ik den win - ter, de woes - te
brin ge ich euch den__ Win - ter: ein grim_mer
va_ge se_cou_ait un ciel li - vi - de char_gé de grêle et de
win_den schudden heel den grau_wen he - mel, die dreigt met ha_gel en
Sturmwind ja_get das fah - le Ge - wölk, das von Schnee und Ha - gel
B.
nei - ge. A_vant toi l'hi_ver é_tait au cœur d'E_dé_ni - e.
sneeuwstorm. Lang voor u was 't win_ter in het hart van E_de - nie.
schwer. Win_ter war's schon lang vor dir in E - dé_ni - e.


B.
p
Dé - jà en un cou_chant des
Reeds in den a - vond_gloed der
Schon in den dunk_len Schoß der
pp
Più lento. (♩= 58-60)
B.
ppp
â - ges s'en - dort l'î - le qui fut heu - reu - se.
tij den slaapt het ei - land in, dat eens ge - luk - kig was.
Zei_ten taucht das Ei - land, das einst so glück_lich war.
Meno lento. (♩= 60-63)
B.
Une om_bre cou_vre les rou_tes par les_quel_les sont par_tis
Een scha_duw ligt op de we_gen, waar_langs zij ver - trok_ken zijn,
Ein Schatten deckt die_ We_ge, ü - ber die ge - zo_gen sind
p
ppp
Molto lento. (♩= 46)
B.
ceux qui ne doi_vent plus re - ve - nir.
die nim_mer_meer hier we - der - kee - ren.
die, die nun nim - mer wie - der - keh - ren.
pp


Le P.
De A.
Der A.
Tempo rubato.
La rou - te des dé - parts est aus - si cel - le des re -
De weg van het gaan is ook die van het
Die We - ge des Abschieds sind auch die der Wie - der -
tours. E - dé - ni - e ne peut mou - rir!
kee - ren. E - de - nië kan niet ster - ven.
kehr. E - dé - ni - e kann nicht ster - ben.
Largo. (𝅗𝅥 = 58-60)
f
ff
B.
Andante. (♩ = 72)
Qu'en sais - tu, toi qui o - ses ain -
Wat weet g'er van, gij, die zon - der
Was weißt denn du, der al - so es
mf
si dé - fi - er les des - tins?
schro - men het nood - lot dus uit - daagt
wagt, dem Schick - sal zu trot - zen?
j'a - vais trois fil - les:
Ik had drie doch - ters;
Ich hatt' drei Mäd - chen,

B.

une est par_tie, et a_vec el _ le la gloire d'Edé _ ni _ e.
ee _ ne vertrok en met haar ging ook de glorie van E _ de_ nië.
ei _ ne ist fort, und mit ihr schwand E _ de _ niens Zau_ber.

(violent)
(hevig)
(heftig)

Vivo.

B.

E_lée est mor_te...
E_le_a is dood.
E_lée ist tot.

Le P.
De A.
Der A. *p*

J'ai vu E _ lé _ e!
Ik zag E _ le _ a!
Ich sah E _ lé _ e!

Vivo.

ff

Moderato. (♩= 69)

(plus calme)
(kalmer)
(ruhiger)

B.

Tu as vu E_lée?
Gij hebt ge _ zien E_le_a?
Du hast E _ lée ge_se_hen?

Le P.
De A.
Der A. *p* (♩= 60)

Oui, une en_
Ja; een
Ja, ei_nem

Le P.
De A.
Der A.

fant a fait ce que n'ont pu fai _ re les hom _ mes. Du cail_lou
kind verricht _ te waartoe een man nooit in staat was: uit ru_wen
Kind ge_lang was rei _ fe Män_ner nicht konn _ ten: Aus dem spröden


Le P.
De A.
Der A.
brut el_le a ti_ré l'é_tin_cel_le di - vi - - ne.
steen deed zij op_schittren de god_lij_ke vonk.
Kie - sel schlug sie den gött_li_chen Fun - - - ken:
m.s.
Poco animato. (♩= 72-76)
mf
L'â - me sau_va_ge qui ru - ait in_domp_té - e vers le
De on_stuim - ge ziel, die on - ge - brei - deld zich op_wierp te_gen
die wil - de See_le, die sich trot - zig dem Him_mel wi_der -
poco accel.
ciel, el_le la pli - a aux_lois é_ter_nel - les.
god, wist zij zacht te plooi_en naar de eeu_wi_ge wet - ten.
setz - te, die muß_te sich beu_gen den ew'_gen Ge_set - zen.
Andante. (♩= 72-76)
Ain - si E_lée en cé -
En zoo, al toe - - - ge - vend
So hat E - lée, ih - rer
p


Le P.
De A.
Der A.
dant à sa pi_tié fi_li_a_le, dé_li_
aan haar kin_der_lief_de heeft E_le_a haar_
kind_li_chen Lie_be ge_hor_chend, von dem
a des an_ti_ques fa_ta_li_tés les es_prits en_chainés de son
va_der be_vrijd van d'al_ou_de kwa_len, waar_aan hij als redloos lag ge_
al_ten Schicksals_flu_che be_freit den ge_knech_te_ten Geist ih_res
mf
f
pè_re.
ke_tend.
Va_ters.
B.
Quel est ce con_te?
Hoe is dit sprook_je?
Was soll dies Mär_chen?
Ce Ru_
Die
Je_ner
pert que tu re_ni_as pour d'ancien_nes fau_tes, fut ra_me_
Ru_pert, dien gij ver_stiet eens voor er_ge fou_ten, werd tot
Ru_pert, den du um al_ter Schuld ver_stie_ßest, er ist der


Le P.
De A.
Der A.
né à la dou_ceur, à la bon_té, par l'a_
zacht_heid en tot goed_ _heid te_rug_ _ _ge_leid door
Sanft_heit und der Gü_ _te wie_der_ge_ _ _ _ben durch
p
8
Le P.
De A.
Der A.
mour et la pi_tié. La pi_
lief_de en me_ _ _de_lij_den. 't Me_de
Lie_be und Er_bar_men. Das Er_
8
Le P.
De A.
Der A.
tié! el_le seu_le peut sau_ver les hom_mes, t'ai_je dit un jour,
lij_den! dat al_leen kan de men_schen red_den, heb 'k u eens ge_zegd;
bar_men! es ganz allein kann die Menschheit ret_ten, hab' ich einst ge_sagt,
Le P.
De A.
Der A.
el_le fut cau_se du sa_cri_fi_ce d'E_lée.
en dat was d'oor_zaak van 't heerlijk of_fer van E_le_a.
es ist die Ur_sach' von E_lé_ens Op_fer_tat.
f


B.
p
E - lée n'a pas eu pí - tié de ceux
E - le - - - - a had toch geen me - de - lij met
E - lée kann - te kein Er - bar - men mit den
p
Le P.
De A.
Der A.
B.
qu'el - le dé - lais - sa.
hen, die ze ach - ter liet.
Her - zen, die sie ver - ließ.
p
À tra - vers le de - voir o - bé -
On danks den trouw ver - vul - den
Trotz Er - fül - lung ih - rer
Le P.
De A.
Der A.
i E - lée est res - tée in - con - so - lé - e.
plicht is E - le - a on - troost - baar ge - ble - ven.
Pflicht, ist E - lée doch ganz trost - los ge - blie - ben.
p
Più lento. (♩= 68)
Le P.
De A.
Der A.
Son é - ter - nel re - gret a - vec toi et les tiens ha - bi - te dans cette
Haar ee - wig ver - lan - gen is hier met u en de u - wen op dit
Ihr e - wi - ger Gram weilt bei dir und den Dei - nen auf die - sem
pp


(♩= 66)
Le P.
De A.
Der A.
î - le.
Fais le ges-te
qui, à tous deux leur rouvre E-dé-
ei - land.
Doe het tee-ken,
dat voor hun beîn E-de-nië her-
Ei-land.
Gib ein Zei-chen,
daß sich E-dé-nie bei-den er-
mf
mp
(♩= 96)
B.
ni - e.
Ja mais!
il suf-fit
que tu é-vo-ques
l'i-
o - pent.
Nooit!
het vol-staat,
dat-gij het beeld
van
schlie-ße.
Niemals!
es ge-nügt,
daß du mir Ru-perts
ver-
fp
mf
ma - ge fu-nes-te de
Ru-pert
pour que mê-me E-
Ru - pert doet op-rij - zen voor
mij,
op-dat zelfs
E-
haß - te Er-inn-rung— er - weckst,
daß
selbst
E-
lée——
en de-vienne o-di - euse - à mes yeux.
le - a
in mijn oo-gen ver - acht-lij-ker
wor - de.
lée——
mei-nem Au-ge ver - haßt- er - schei - ne.
f


Le P. Je te plains de ne pouvoir com_man - der aux mou_ve_ments d'un
De A. Ik be - klaag u, daar gij niet kunt be - ve_len aan een hart, dat
Der A. Ich be - kla - - ge dich und dein un_er_bitt_lich Herz,
Le P.
De A.
Der A.
cœur in_sen_si_ble à la pi - tié.
voel_loos voor me_de_lij_den blijft.
das un_zugäng_lich dem Er - bar_men.
Que la
Dat de
Dich al -
fau_te, o vieil_lard, en re_tom - be sur toi
schuld, o grijs - aard, al - leen op u te -
lei - ne, o Greis, trifft der - einst die gan - ze
seul, toi qui, en ar_ra_chant u_ne fille à son pè - re ten -
rug - - - val, die door een kind aan zijn vader te ontruk - ken de
Schuld, dich, der du, ei_ne Toch_ter ent - reißend dem Va - ter, den
f


Le P.
De A.
Der A.
tas de dé - tour - ner le cours de la na -
stroom van de na - tuur ge-tracht hebt af te doen
Strom der Na - tur zu ban - nen dich er -
lui désignant d'un geste le seuil.
hem de deur wijzende.
mit einer Geste nach der Pforte weisend.
Allegro vivo.
B.
Va!
Ga!
Geh'!
LE PAUVRE fait un pas vers BARBA, le regarde fixement,
DE ARME doet een stap tot BARBA, en ziet hem strak aan,
DER ARME macht einen Schritt auf BARBA zu, sieht ihn starr an,
tu - re.
wij - ken
kühn - test.
Allegro vivo.
ff
puis, se dirige d'un pas lent vers la porte latérale.
dan gaat hij langzaam tot den drempel.
und wendet sich dann langsam der Seitenpforte zu.
(♩=69)
mf
mf
B.
Non, de-meure, je le veux.
Neen, blijf hier, ik wil't.
Nicht doch! bleibe! ich will's.
Il fixe longuement les yeux sur les siens.
Hij ziet den arme star in de oogen.
Er sieht ihm lange starr in die Augen.
(♩=60)
f
f
p

B.

p dolce

Ce sont donc là les yeux qui vi - rent E lée; ——
Het zijn die oo - gen dus, die E - le - a za - gen?
Mit die - sen sel - ben Au - gen hast E - lée du ge - se - hen,

p dolce

B.

cel - le qui pour moi res - ta l'in - ou - bli - é - e.
zij, die voor mij on - ver - geet - lijk bleef ——
die für mich e - wig un - ver - geß - lich ist? ——

ppp

Comme se parlant en rêve.
Sprekend als in droom.
Wie im Traume zu sich sprechend.

B.

p

La pi - tié, di - sais - tu, le pardon!
't Me de lij - den, zeidet gij, de ver - ge - ving!
Das Erbarmen, sagtest du, das Ver - zei - hen?

p

pp

Le P.
De A.
Der A.

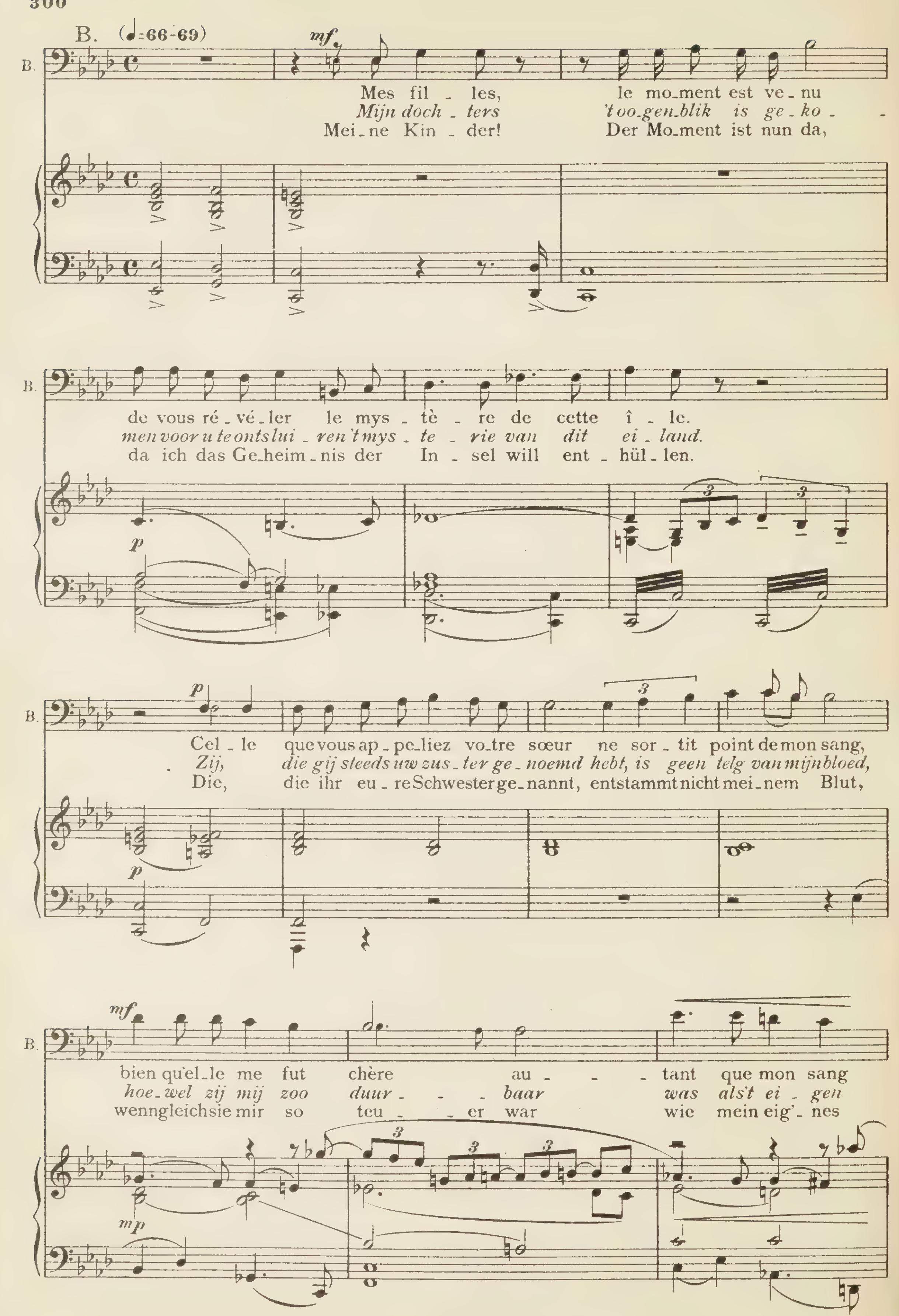
p

La ten - dres - - se d'E - lée a tout pa - ci - fi -
De —— lief - - de van E - le - a spreidt den vre - de al -
E - lé - - ens Zärt - lich - keit hat Frie - den ihm ge -

m.g.


(♩=66)
mf
Le P.
De A.
Der A.
é. Con_si_dè_re qu'E_dé_nie à ja_
om. En be denk, dat E_de_niё voor
bracht. E_wig blie_be die_se glück_li_che
mais res_te_ra un tem_ple dé_vas_
eeu_wig een ver_woes_te tem_pel zou_de
In_sel ein ver_wais_ter Tem_
3
f
té si tu n'y mets pour fron_ton le
blij_ven, als ge er niet als een fries het
pel, wenn sei_ne Stirn_wand du nicht mit dem
mf
Allargando.
Tempo
si_gne des dieux ré_con_ci_li_és.
tee_ken der ver_zoe_ning op moest plaat_sen.
Zei_chen der ver_söhn_ten Göt_ter schmücktest!
f


B.
B.
Eumée!
Eumede!
Eumée!
Poco vivo.
Andante.
f
B.
Ap_pel_le le jeu_ne Maî_tre, ap_pelle aus_si mes fil_les!
Roep aanstonds den jon_gen Mees_ter en roep ook mij_ne dochters!
Ruf dei_nen jun_gen Ge _ bie_ter, und ruf' auch mei_ne Töch_ter!
S.
S.
Pè_re, me voi_ci!
Va_der, ik ben hier!
Va_ter, hier bin ich!
Andante.
f con molto espr.
f
Fl.H.
a 2 (𝅗𝅥. = 46-48)
Fl.
H.
Pè _ _ re!
Va _ _ der!
Va _ _ ter!


B. (♩=66-69)
B.
mf
Mes fil - les, le mo_ment est ve_nu
Mijn doch - ters 't oo_gen_blik is ge_ko -
Mei_ne Kin - der! Der Mo_ment ist nun da,
de vous ré_vé_ler le mys - tè - re de cette î - le.
men voor u te ontslui - ren 't mys - te - rie van dit ei - land.
da ich das Ge_heim_nis der In - sel will ent - hül - len.
p
Cel - le que vous ap_pe_liez vo_tre sœur ne sor - tit point de mon sang,
Zij, die gij steeds uw zus - ter ge - noemd hebt, is geen telg van mijn bloed,
Die, die ihr eu - re Schwester ge_nannt, entstammt nicht mei_nem Blut,
mf
bien qu'el_le me fut chère au - - - tant que mon sang
hoe_wel zij mij zoo duur - - - baar was als't ei - gen
wenngleich sie mir so teu - - er war wie mein eig' - nes
mp

B.

mê - - me. E_lée sor_tit de la mi_sè_re des
bloed. E_le - a sproot uit de die_peel_len_de der
Blut E_lée entsprang der Menschheit sün_di_gem

Poco animato.

ra - ces. El - le me fut don_né - - e
ras - sen; zij werd mij eens ge - ge - - ven
Er - be, sie wur_de mir ge - ge - - - ben

par la dou leur. C'est pour_quoi
door de smart en daar_om
durch das Leid, und des_halb

Poco allarg. **Tempo**

j'as_su_mai envers el - le le de_voir pa_ter - nel.
ik te_gen_o_ver haar waarnam den va - der_plicht.
auch nahm ich auf mich die Va - ter_pflicht.


Fl.
Fl. Pè - re, E-lée est el-le mor-te?
Va - der, is E-le - a dood?
Va - ter ist E-lée denn tot?
B.
Non, elle accomplit sa des-ti-
Neen! zij volgt haar le - vens-be-
Nein! Doch sie er - füllt ihr Ge-
p
B.
née au près de son pè - - re, de ce-lui qui fut pour vous l'étran-
schik - king bij ha-ren va - - der, hem dien gij hier eenmaal zaagt als de
schick bei ih-rem Va - - ter, der für euch bis-her der Frem-de nur
p
pp
B.
ger, que le cul-te fi-li-al ar-ra-cha aux sombres fa-ta-li-
vreemd-ling, heeft ha-re kin-der-lief-de aan een som bren zie-le-dood ont-
hieß, und den ih-re Kin-des-lie-be von sei-nem Schicksals-fluch er-


Poco più animato.
B.
tés. En l'ex_i_lant de cette î - le, je fus cru-
rukt. 'k Verban_de hem van dit ei - land, ik was zeer
löst. Von die_ser In - sel ihn ban - nend, war ich nur
el en croy_ant n'ê_tre que jus - te. Je fer -
wreed, maar ik dacht mij toen recht - vaar - dig en ik
grau - sam, statt ge_recht zu sein. Und mein
mai_ mon cœur à la mi_sé_ri - cor - de, a -
sloot_ voor de barm_hartigheid mijn hart,_ dan
Her_ze ver - schloß ich dem Er - bar - men, in -
riten.
lors que les dieux eux-mêmes ont pleu_ré._
zelfs als de go_den o - ver hem weenden.
des selbst die Göt_ter um ihn wein_ten.
Tempo


B.
Sylvan, ramè_ne - les tous deux parmi
Sylvaan, leid hen beiden we - der tot
Sylvan, bringe sie bei - de uns zu_
Allegro moderato. (♩= 112)
nous!
ons!
rück!
E -
E -
E -
appassionato
lée se_ra pour toi plus qu'u_ne sœur, d'elle et de
le - a wordt voor u meer dan een zus - ter, uit haar en
lée hinfort sei mehr dir als ei_ne Schwe - ster, künft' - ge Ge_
toi sor_ti_ront les ra - ces qui a_près moi con_ti_nu_e_
u zul_len sprui_ten de ras - sen, die lang na mij 'tgroo_te werk van
schlech_ter soll'n euch ent - stam_men, die, lang nach mir, wei_ter wir_ken


B.
ront l'œu - vre de vi - e.
le - ven voort - zet - ten zul - len.
sol - len an meinem Lebens - werk.
ff con fuoco
(𝅗𝅥 = 𝅘𝅥)
f
E - lée est aus - si l'â - me nou -
E - le - a is ook de nieuwe
E - lée sei al - so E - dé -
fp
vel - le d'E - dé - ni - e, grâ - ce à el - le
ziel van E - de - nië! Dank aan haar zal't
ni - ens neu - e See - le! Die - ses Ei - land,
l'î - le qui con nut les ma - tins heu - reux du
ei - land, dat de blij - de we - reld - mor - gens
das der Wel - ten se - li - gen Mor - gen ken - nen


B.
mon - de va s'accom - plir dans l'a - mour
ken - de, le - ven voort aan door de lief - - - de
lern - te, wird sich er - neu'n durch die Lie - - - be
f
H. molto allargando
Tempo f
O joie! E -
O vreugd! E -
Oh Freu - - - de! E -
B.
et le par - don.
en de ver - ge - ving.
und das Ver - zei - hen.
molto allargando
Tempo
H.
lée va donc re - ve - nir!
le - - - a keert tot ons te rug!
lée kehrt bald zu uns zu - rück!
mf
Fl.
Et tous les oi - seaux de nou - veau chan - te - ront dans
En nu gaan de vo - - - gels weer zin - gen hun blij - de
Und auf uns' - rer In - - - sel wer - den die Vö - ge - lein


Allegretto.(♩= 92)
H. mf
Fl.
l'î - le. Je fleu - ri-rai de ro - ses et de lys les che -
wij - zen. 'k Zal strooi - en ro - zen, leel - jen op de we - - - gen langs
sin - gen. Mit Ro - sen und mit Li - li - en, Syl - van, will ich den
p
H.
mins par les-quels tu re - vien dras.
waar gij met haar dra we - der - keert.
Weg bestreu'n, dar - auf du wie - der - kehrst.
Fl. mf
C'est moi, si tu le
En ik, als gij het
Und ich, wenn du es
Fl.
veux, qui te pas - se - rai au poing la bri - de du che - val Hé -
wilt, zal u in de vuist den brei - del ge - ven van uw hengst He -
wünschest, will um die Faust dir die Zü - gel schlingen von dei - nem Hengst Hé -
Allegro moderato.(♩= 104)
(𝅗𝅥 = 104)
S. f
Fl.
raut. Par la plaine et les
raut. Langs val - lei - - - - - en en
raut. Ü - ber Ber - - - - - ge und
mf
fp

S.

monts ______ comme au temps où en_semble a_vec E_
*ber - - - - - - gen, als toen wij te_za_men met E_*
Tä_ - - - ler, wie der_einst, da zu_sammen mit E_

8

S.

lée ______ nous fendions l'es_pa_ce, j'i_
le - - - - - a de ruim te_klief_den, zal 'k
lée ______ wir den Raum durch_ma_ßen, zieh'

8

Stentato. **Tempo.** (♩ = 𝅗𝅥)

S.

rai par le vas_te mon_de.
nu door de we_reld ren_nen.
ich hin_aus in die Fer_ne.

B. *f*

Hé_
O
O

f *mf*

B.

tos in_gé_nu, o_bé_is en_fin à ce
vlek_loo_ze Held, eind lijk geef gehoor aan uw
Hel_den_ge_müt! so ge_hor_che denn deinem


B.
cœur qui brû_lait de s'élan - cer.
hart, dat reeds lang stuwde u tot haar.
ta - ten - dür - stenden Her - - - zen.
Mais a_vant
Doch voor -
Doch vor -
Poco meno vivo.
Andante. (♩=84)
tout, Syl - van, ô fils, ô mes chè_res pen -
eerst, Syl - vaan, o zoon, o mijn le_ven_de
erst, Syl - van, oh du mei - ner liebsten Ge -
sé - es vi - van - tes, que je con - temple
lief - ste ge - dach - ten, laat mij een laat - - ste
dan_ken le_bend Bild - nis, laß mich ein letz - - tes
u - ne der_niè - re fois, à tra - vers la grâ - ce de ces
maal nog doorheen die e - de - le gra - cie van uw trek - ken aan
Mal in dei - nen jun - gen Zü - gen dei - ner ed - - len

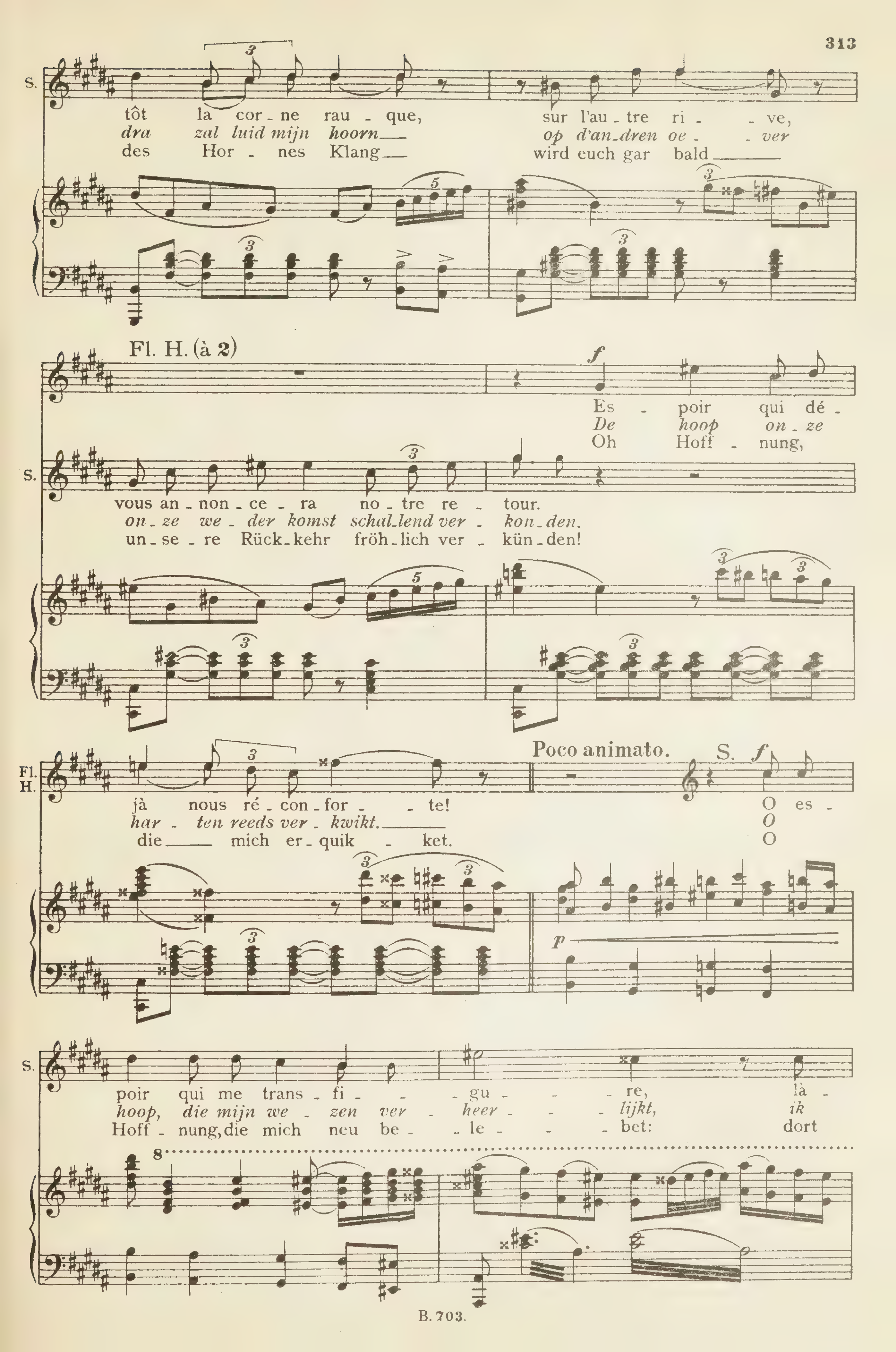

B.
traits, ta chère â - me ma-gni - fi - que.
schou - wen uw schit - trend schoone zie - le.
Hel - - den - see - le An-mut le - sen.
S.
Pè - re,
Va - der,
Va - ter,
o pè - re, souf - fre que je pas-se les mains aux bel - les soies d'ar -
o va - der, duld dat ik mijn han-den laat va - ren door de zil - vren
oh Va - ter, las - se mei-ne Fin-ger die Sil - ber - fä - den dei - nes
gent de ta bar - be comme y jou - èrent mes cares - ses d'en - fant.
zij - de van uw baard, zoo-als daarin speel - de mijn kin-der-ge - streel.
Bar - tes lieb - ko - sen, wie der - einst in der Kin - der - zeit.
(Il se prosterne devant BARBA, lui prend les mains,
(Hij knielt voor BARBA, neemt zijne handen,
(Er wirft sich vor BARBA zu Boden erfaßt seine Hände,
les porte à sa bouche et puis l'em - brasse sur le front.)
en brengt ze naar zijn mond, en om-helst hem vervolgens op het voorhoofd.)
führt sie an die Lippen und küßt ihn so - dann auf die Stirn.)



(SYLVAN est arrivé au milieu de la scène, ayant à ses côtés FLORIE et HYLETTE, dont les têtes se posent sur son épaule. FLORIE en ce moment se détache de son frère et va prendre la trompe, pendue au manteau de la cheminée.)
(SYLVAAN is tot in het midden van het tooneel gekomen, met FLORIA en HYLETTA aan zijn zijden; de meisjes leunen het hoofd op zijn schouder. FLORIA verwijdert zich op dit oogenblik en gaat den hoorn nemen, die aan den schoorsteen mantel hangt.)
(SYLVAN ist bis zur Mitte der Szene gelangt; FLORIE und HYLETTE schmiegen sich an ihn, ihre Köpfchen an seine Schultern lehnend. In diesem Augenblick macht sich FLORIE von ihrem Bruder los und geht zum Kamine, an dessen Mantelstück das Horn hängt.)

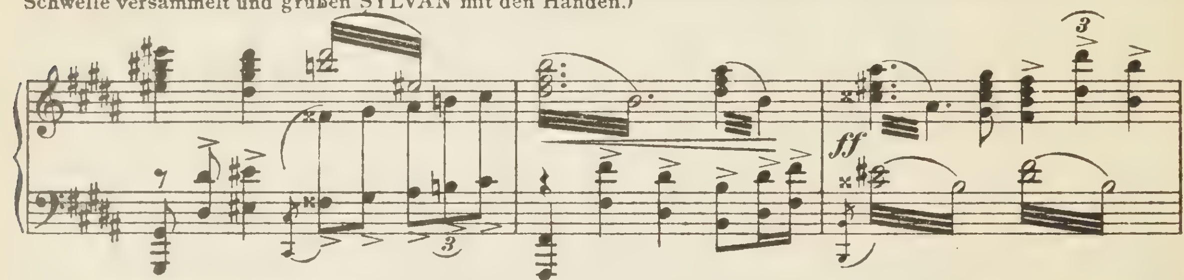
(Elle revient ensuite remettre à SYLVAN l'emblème héroïque.)
Zij keert terug en reikt SYLVAAN het helden-zinnebeeld.)
(Sie kehrt sodann zurück um SYLVAN das Heldensymbol neuerlich zu überreichen.)


Fl.
(♩= 69)
mf
Syl - van,
Syl - vaan
Syl - van
p
ne nous dé - lais - se pas trop long -
o laat ons niet te lang zon - der
oh blei - be nicht zu lan - ge
temps.
u.
fern.
S.
mf
Mes sœurs ne pleu - rez
Mijn zus - - - - ters, weent niet
Ihr Schwe - - - - stern, wei - net
plus, pre - nez con - fi - an - ce. Bien -
meer, heb nieuw ver - - trou - wen; wel -
nicht, und ha - bet Ver - trau - en,
mf


S.
tôt la cor-ne rau-que, sur l'au-tre ri-ve,
dra zal luid mijn hoorn op d'an-dren oe-ver
des Hor-nes Klang wird euch gar bald
Fl. H. (à 2)
Es-poir qui dé-
De hoop on-ze
Oh Hoff-nung,
S.
vous an-non-ce-ra no-tre re-tour.
on-ze we-der komst schal-lend ver-kon-den.
un-se-re Rück-kehr fröh-lich ver-kün-den!
Fl.
H.
jà nous ré-con-for-te!
har-ten reeds ver-kwikt.
die mich er-quik-ket.
Poco animato.
S.
O es-
O
O
S.
poir qui me trans-fi-gu-re, là-
hoop, die mijn we-zen ver-heer-lijkt, ik
Hoff-nung, die mich neu be-le-bet: dort



(Le porche s'est rouvert: une clarté de soleil illumine le paysage blanc; tous les serviteurs se sont rassemblés sur le seuil et saluent de la main SYLVAN.)
(De poort is weer geopend: zonneklaarte belicht het witte landschap; alle dienstboden staan bij den drempel en groeten SYLVAAN met de hand.)
(Das Portal hat sich geöffnet: heller Sonnenschein liegt über der weißen Landschaft. Alle Diener haben sich vor der Schwelle versammelt und grüßen SYLVAN mit den Händen.)



(Un des serviteurs tient par la bride le cheval Héraut. SYLVAN, après un dernier geste où il semble indiquer à BARBA l'avenir, embouche encore une fois la trompe, tandis que HYLETTE fait un pas du côté du cheval et, lui prenant la
(Een der dienaars houdt den hengst Heraut bij den breidel. SYLVAAN, na een laatste gebaar, waarmee hij BARBA de toekomst schijnt aan te wijzen, steekt nog eens den hoorn, terwijl HYLETTA een stap naar het paard doet en het bij
(Einer der Diener hält den Hengst Héraut beim Zaume. Nach einer letzten Gebärde, mit der er BARBA auf die Zukunft hinzuweisen scheint, setzt SYLVAN das Horn an den Mund, während HYLETTA zu dem Pferde tritt, es beim Zaume



bride, l'amène à SYLVAN.)
den breidel naar SYLVAAN leidt.)
fasst und SYLVAN entgegen führt.)

